

—‡— La Prophétie d'Isaïe. —‡—

Introduction.

I.

B IEN que placé le premier dans la série des prophètes dont nous avons les écrits, Isaïe fils d'Amos¹ n'est pourtant pas le plus ancien : Osée, Amos, Jonas, Joël, ont vécu avant lui. Investi de sa mission la dernière année d'Ozias (vi, 1 sv.), il exerça le ministère prophétique à Jérusalem et en Juda pendant toute la seconde moitié du 8^e siècle, jusqu'aux premières années du siècle suivant, sous les règnes d'Ozias, de Joatham, d'Achaz et d'Ezéchias. Une antique tradition, dont rien ne démontre la fausseté, veut qu'il ait continué de prophétiser pendant une partie du règne de Manassès. Ce roi impie, fatigué de ses remontrances, l'aurait fait mourir par le supplice de la scie.²

La prédication d'Isaïe embrasse donc une période de plus de cinquante années, l'une des plus critiques de l'histoire d'Israël. C'est l'époque où les deux grandes puissances rivales, l'Égypte et l'Assyrie, se rencontrant enfin sur les champs de bataille de l'Asie antérieure dont elles se disputent l'hégémonie, menacent de ruiner la nationalité et l'avenir providentiel du peuple de Dieu.

Le royaume des dix tribus allait bientôt s'écrouler sous les coups de Sargon (721) : Asarhaddon consuma sa ruine, prédite par Isaïe 65 ans

avant l'événement (vii, 8. Comp. II *Rois*, xxviii, 24; I *Esdr.* iv, 2).

Dans le royaume de Juda, la situation n'était guère meilleure : déjà la décadence morale et religieuse était grande. Après avoir loué la piété d'Ozias ou Azarias (797-745) et de Joatham (747-741), l'historien sacré ajoute tristement : " Mais le peuple continuait d'immoler et de brûler l'encens sur les hauts lieux " (II *Rois*, xv, 35), " et il ne cessait de se corrompre " (II *Par.* xxvii, 2). Selon plusieurs exégètes c'est le sombre tableau de cette décadence que retracent les premiers chapitres (ii-v) du livre. (Voyez II *Rois*, xv, 32-38; II *Par.* xxvii, 1-9).

Achaz (741-726) compte parmi les plus mauvais rois de Jérusalem. " Il ne fit pas ce qui était bien aux yeux du Seigneur, mais il suivit les voies des rois d'Israël " (II *Par.* xxviii, 1 sv. Comp. II *Rois*, xvi, 2). Pour le punir de son impiété Dieu le laissa en proie à ses ennemis. Au nord, Rasin roi de Syrie et Phacée roi d'Israël le battirent plusieurs fois chacun de son côté; puis, joignant leurs forces, ils menacèrent sérieusement sa capitale, décidés à le détrôner (*Is.* vii, 6). Au midi les Iduméens désolaient le pays par leurs incursions (II *Par.* xxviii, 17); à l'ouest, les Philistins reprenaient les villes dont les avaient chassés Ozias et Joatham (II *Par.* xxviii, 18). Tous ces peuples étaient coalisés avec

¹ Il ne faut pas confondre 'Amots, le père d'Isaïe, avec le prophète Amos ('Amos avec un samech). L'origine royale attribuée à notre auteur est au moins douteuse. Une tradition juive relatée par S. Jérôme fait de lui le beau-père de Manassès, fils d'Ezéchias, roi de Juda. — *In Isaïam*, l. v, cap. xx, M. xxiv. c. 189, B.

² Cette tradition est acceptée par S. Jus-

tin, C. Tryph. 120. M. vi, 756; Origène, ad African. 9, M. xi, 65; S. Athanase, Or. de incarn. Verbi, M. xxv, 160; Tertullien, De patientia, 14, M. i, 1270; S. Ambroise, in Luc. xx, 10, M. xv, 1800; S. Augustin, De Civit. Dei, xviii, 24, M. xli, 582; S. Jérôme, in Is. i, 10, M. xxiv, 33 et 546. — Voyez les *Acta SS.*, Jul. t. II, p. 250 sv., éd. de Venise (1747) et la plupart des modernes

l'Égypte contre le roid'Assyrie. Avant de se porter à la rencontre de ses redoutables armées, il leur importait d'anéantir la puissance du roi de Juda, qui, laissé libre, pouvait les prendre à revers.

Dans cette extrémité, Achaz aurait dû reconnaître ses fautes, se repentir et se confier en Dieu : c'était son devoir de roi théocratique, descendant de David (II *Sam.* vii, 14 sv.; *Is.* viii, 12 sv.). Il ne le fit pas. Au contraire, il afficha la plus scandaleuse incrédulité, et implora la protection du monarque assyrien Téglathphalasar (II *Rois*, xvi, 7).¹ Le grand roi saisit avec empressement cette occasion d'intervenir. Il délivra Achaz de ses deux envahisseurs; mais désormais le royaume de Juda était à sa merci. (II *Par.* xxviii, 20; *Comp. Is.* viii, 7 sv.). Jusqu'à la fin Achaz s'obstina dans son impiété. Il fit mettre en pièces le mobilier de la maison du Seigneur, ferma les portes du temple, abolit le culte du vrai Dieu, dressa des autels en l'honneur des idoles à tous les carrefours de Jérusalem et établit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda (II *Par.* xxviii, 22 sv.).

Le règne d'*Ezéchias*, son fils et son successeur (726-698), fut une période de réforme religieuse et morale. Isaïe semble avoir été son conseiller écouté; c'est du moins ce qu'il est permis de conjecturer d'après le récit de l'invasion assyrienne et de la maladie d'*Ezéchias*, soit dans notre prophétie (xxxvi-xxxix), soit dans le livre des *Rois* (II *Rois*, xix, 2.). La sagesse de son administration ramena la prospérité dans les affaires publiques. Malheureusement il ne réussit pas, autant qu'il l'eût désiré, à faire reflourir dans la nation le culte sincère de Dieu et l'observation entière de la Loi. Beaucoup revinrent aux prati-

ques extérieures; les cœurs n'étaient pas changés.

Docile aux prescriptions de la Loi et aux sages conseils du prophète, *Ezéchias* " mit sa confiance dans Jéhovah, Dieu d'Israël "; malgré les pressantes instances d'une faction puissante à la cour et dans le pays, il refusa avec fermeté de jouer le sort de son royaume dans une alliance avec l'Égypte contre l'Assyrie. Il n'en réussit pas moins à se retirer de l'assujétissement auquel Juda se trouvait réduit depuis le règne d'Achaz son père (II *Rois*, xviii, 7).

Un moment toutefois, cédant à une pensée d'orgueil, il se départit de sa prudente conduite. Il reçut avec honneur les ambassadeurs que le roi de Babylone Mérodach-Baladan lui envoyait, sous prétexte de le féliciter d'une guérison miraculeuse dont il venait d'être l'objet. Il s'agissait en réalité d'entraîner le roi de Juda dans un soulèvement général contre Ninive. *Ezéchias* fut flatté de cette attention (*Is.* xxxiv, 2); " son cœur s'éleva " (II *Par.* xxxii, 25); il étala complaisamment devant ces étrangers toutes ses richesses : " l'argent et l'or, les aromates et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors, il n'y eut rien qu'*Ezéchias* ne leur fit voir dans sa maison et dans tout son royaume " (*Is.* xxxix, 2). Les livres sacrés ne disent pas si le traité fut conclu; mais il semble bien qu'*Ezéchias* n'était pas éloigné d'entrer dans les vues du roi de Babylone.

Le monarque assyrien déjoua le calcul de ses ennemis. Il écrasa successivement tous les confédérés, battit les troupes égyptiennes à Altaqou (Elthécé, *Jos.* xix, 44; xxi, 23) près d'Accaron, envahit la partie méridionale de Juda qu'il dévasta, et envoya en captivité plus de 200,000 person-

¹ Probablement le Phul de II *Rois*, xv, 19 sv. Voyez la note in h. l. — *Vigour.*, Bible et Découv. IV, p. 91-99, 4^e éd; *Cor-*

nely, Introd. II 2 p. 309, 2^e éd.; *Maspéro*, Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique, t. III, p. 112-113.

nes avec un butin immense. Ezéchias fut réduit à payer une rançon de trois cents talents d'argent et de trente talents d'or, sans réussir à détourner le fléau.

Dieu le châtiât à cause de sa faute. Mais déjà le saint roi s'était humilié. "La parole de Jéhovah que tu as prononcée est bonne," avait-il répondu à Isaïe, qui lui signifiait l'arrêt divin. Exauçant son désir, Dieu lui accorda "paix et sûreté" pendant sa vie (*Is.* xxxix, 8 et xxxviii, 6). En effet, Sennachérib se vit inopinément contraint d'interrompre sa campagne victorieuse. Au moment où il se dirigeait sur Jérusalem pour l'investir, il lui fallut s'arrêter devant un retour offensif du pharaon Tharaca (*II Rois*, xix, 9); il se disposait à livrer une bataille décisive, quand un fléau soudain et mystérieux anéantit sa ma-

gnifique armée (*Is.* xxxvii, 36). Ramassant le reste de ses troupes, il retourna précipitamment à Ninive (701). Pendant les 19 années qu'il régna encore, il guerroya beaucoup; mais la Palestine et les nations occidentales ne le revirent plus.¹

Les dernières années d'Ezéchias furent heureuses. En 698 (696) son fils *Manassès* lui succédait, âgé de onze ans (*Voy. II Rois*, xviii-xx, 21; *II Par.* xxix-xxxii, 33. — *Comp. Eccli.* xlvi, 19-25; xlix, 5; *II Mach.* xv, 22).

II.

"Les *prophéties* d'Isaïe ont trait en partie à l'histoire contemporaine des deux royaumes, dont elles parlent tantôt à la fois, tantôt séparément. Elles se rapportent aussi en partie à des événements plus éloi-

¹ Avec plusieurs exégètes catholiques autorisés nous admettons, ici et dans le commentaire (ch. xxxvi, 1, p. 113) que la maladie d'Ezéchias et l'ambassade du roi de Babylone sont antérieures de plusieurs années à l'invasion de Sennachérib.

En effet 1^o Ezéchias a régné en tout 29 ans (*II Rois*, xviii, 2. *Comp. II Par.* xxix, 1). Au moment de sa maladie Isaïe lui promet de la part de Dieu encore 15 ans de vie (*Is.* xxxviii, 5. *Comp. II Rois*, xx, 6). Donc la maladie du roi et sa guérison eurent lieu en la 14^e année de son règne.

2^o D'autre part, et malgré l'indication de xxxvi, 1, il semble impossible de placer l'invasion de Sennachérib en cette année 14^e. En effet, Ezéchias étant monté sur le trône en l'année 727 (chronologie communément reçue), la 14^e année de son règne tombe en 713. — Or d'après le canon des Eponymes, Sennachérib ne devint roi d'Assyrie que vers 705. Son invasion et le désastre subi au moment où il allait se porter sur Jérusalem sont de l'année 701 ou 700. L'assertion est certaine, dit Knabenbauer, et tout le monde aujourd'hui en tombe d'accord (*in Isaïam*, i, p. 596).

3^o D'ailleurs le texte sacré permettrait difficilement d'assigner à cet événement une date antérieure à la maladie du roi. Car précisément avec l'assurance d'un prolongement de vie, Dieu fait donner à Ezéchias un autre gage de sa bienveillance : il protégera Ezéchias et "le délivrera de la main de l'Assyrien, lui et la cité sainte" (*Is.* xxxviii, 6).

Il faut donc, ou bien admettre une deuxième invasion assyrienne en tout pareille à celle qui aurait précédé la maladie du roi : ou bien convenir que l'accomplissement de la promesse est raconté dans les ch. xxxvi et xxxvii, avant le récit de la promesse elle-même.

4^o Ezéchias, cédant à un entraînement répréhensible, montra aux députés du roi de Babylone tous ses trésors et ses arsenaux (*Is.* xxxix, 2). Or au cours de l'invasion assyrienne, Ezéchias se vit contraint de vider tous ses trésors et de donner jusqu'aux richesses du temple pour apaiser la colère de Sennachérib (*II Rois*, xviii, 14-16). Si l'invasion est antérieure à l'ambassade et par conséquent à la maladie du roi de Judée, comment concilier ces deux assertions de l'auteur inspiré?

En intervertissant ainsi l'ordre historique des faits, Isaïe a obéi sans doute à d'importantes considérations d'ordre littéraire. L'auteur du dernier livre des Rois — probablement Jérémie — a reproduit le récit déjà connu de notre prophétie, en y ajoutant quelques détails puisés à d'autres sources.

Nous pouvons citer en faveur de cette opinion le *R. P. Cornely*, *Introd. hist. et critica*, II 2, 2^e éd. p. 309 not. 8 et p. 346; — le *R. P. Knabenbauer*, *in Isaïam*, t. I, pp. 5 sv. et 596 sv.; t. II, pp. 29-30; 33; 53. — *M. Vigouroux*, *Bible et Découv.* IV, pp. 185-186, 4^e éd.; — le card. *Meignan*, *les Prophètes d'Israël, Quatre siècles de lutte*

gnés, et annoncent le retour du peuple en Judée après la captivité de Babylone. Mais ce que le prophète a principalement en vue dans tous ses oracles, c'est la vocation des Gentils et l'avènement de Jésus-Christ."

Ces paroles de S. Jérôme dans sa lettre à Paula et Eustochium, font assez bien connaître le caractère particulier de la mission d'Isaïe et l'objet principal de ses prophéties. Envoyé pour rappeler "à la loi et au témoignage" les Israélites indifférents ou prévaricateurs; pour consoler, encourager, fortifier les Israélites pieux à l'heure où viennent fondre sur le pays les premières invasions, prélude des prochaines et suprêmes épreuves, Isaïe ravive dans les âmes la foi messianique menacée, il ranime leur fidélité et les remplit d'une confiance illimitée au Dieu de l'Alliance.

1^o Si les calamités se succèdent, si les nations étrangères prévalent contre Israël, ce n'est pas que le Seigneur soit impuissant à le défendre, ni qu'il ait révoqué ses promesses. C'est qu'Israël a péché. Par la multitude et par l'énormité de ses crimes il a rendu le châtement inévitable (Comp. i, 4, v. 7).

C'est pourquoi Dieu va accomplir ses menaces. Il armera contre son peuple infidèle toutes les nations païennes qui l'entourent : "la Syrie à l'Orient et la Philistie à l'Occident" (ix, 12); "les mouches des extrémités des fleuves de l'Égypte, et les abeilles du pays d'Assyrie" (vii, 18). Commencées sous le règne d'Achaz, renouvelées sous Ezéchias, et momentanément détournées par un miracle

de la protection divine, les invasions assyriennes et chaldéennes (xxxix, 6 sv.) vont se multiplier à mesure que le peuple s'endurcira davantage dans sa rébellion. Dès le début de son ministère le prophète voit et annonce cette longue succession de désastres, qui ne cesseront plus "jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants; qu'il n'y ait plus personne dans les maisons; que la terre soit ravagée et déserte; jusqu'à ce que Jéhovah ait éloigné les hommes et que le pays soit devenu un immense désert" (vi, 11).

2^o Puis, brusquement, Isaïe nous transporte au delà du châtement accompli. Après "la détresse, l'obscurité, l'angoisse, la nuit d'affreuses souffrances" c'est "l'aurore" du salut (viii, 20) : "Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière resplendit" (ix, 1). Israël sort du creuset, purifié de ses scories et transformé (i, 25. Comp. xlvi, 10). Sans doute la partie infidèle de la nation — c'est le grand nombre (vi, 10) — sera réprouvée. Hors de l'enceinte de la Jérusalem nouvelle et glorieuse "on verra les cadavres de ces hommes révoltés contre Dieu; leur ver ne mourra point et leur feu ne s'éteindra point; et ils seront en horreur à toute chair" (lxvi, 24. Comp. i, 28). Jugement de colère contre les impies qui prépare les voies au jugement de grâce. Avec le "petit reste" des Juifs demeurés ou redevenus fidèles, choisis de préférence parmi les petits et les pauvres et "recueillis des quatre bouts de la terre" (xi, 11 sv.), Dieu se formera un peuple

etc. 1892, p. 475; — M. *Fillion*, La Sainte Bible, t. II, p. 668; t. V, p. 416; M. *Clair*, Le livre des Rois, t. II, p. 542; M. *Trochon*, Isaïe, p. 187; M. *Pelt-Schöpfer*, Histoire de l'Ancien Testament, 1897, t. II, p. 234; M. *Mangenot*, dans le Dict. de la Bible, t. II, article *Chronologie*, c. 732 et art. *Ezéchias*, c. 2145. — *Lenormant-Babelon*, Hist. anc. de l'Orient, t. IV, p. 296 sv. (1885); cependant plus loin, t. VI, p. 297 (1888)

l'auteur raconte d'abord l'invasion. — Plusieurs anciens exégètes avaient déjà laissé soupçonner notre explication, qui est celle de la plupart des modernes, dit *Knabebauer* (l. p. 5). Voir aussi *Cornely*, l. c. p. 309, not. 8.

Pour soutenir l'opinion opposée on peut s'appuyer sur M. *Maspéro*, Histoire anc. des peuples de l'Orient classique, t. III, p. 283 sv.

nouveau. "Sion sera rétablie; elle aura des juges comme autrefois et des conseillers comme aux premiers temps; on l'appellera la ville de justice et la cité fidèle" (i, 26).

3° Due à la pure miséricorde de Dieu (xliv, 21, 25; xlviii, 11; lx, 10; lxiii, 9 etc.) cette restauration glorieuse sera l'œuvre du *Messie*, "le germe de Jéhovah qui fera l'ornement et la gloire des réchappés" (iv, 2). Il est fils de David, "rameau sorti du tronc de Jessé et rejeton issu de ses racines"; il naît d'une Mère Vierge (vii, 14 sv.) et possède en propre tous les noms et tous les attributs de la Divinité (ix, 5), en particulier la plénitude de l'Esprit qui repose sur lui (xi, 2 sv.; xlii, 1; lxi, 1). C'est la région jusqu'alors plus particulièrement éprouvée du pays de Genezareth dans la Galilée des Gentils, qui recueillera d'abord les joies de la Rédemption (viii, 23; ix, 1). Devant sa puissance tous les ennemis de la théocratie sont vaincus et disparaissent (viii, 8 sv.); "d'un souffle de sa bouche il exterminera l'impie" (xi, 4).

Ces traits répandus dans la première partie font déjà connaître la personne, l'œuvre et les fonctions royales du Messie. La deuxième partie décrit plus particulièrement son œuvre rédemptrice en tant que "*Serviteur de Jéhovah*." C'est un Sauveur, doux et humble, qui ne brisera pas le roseau froissé et n'éteindra pas la mèche qui fume encore (xlii, 3. Comp. lxi, 1 sv.). Son ministère, destiné d'abord à rétablir les tribus de Jacob et à ramener les préservés "d'Israël", s'étend au monde entier. Il est envoyé pour être "la lumière des nations et pour faire arriver le salut de Jéhovah aux extrémités de la terre" (xlix, 6). Cette œuvre, il l'accomplit au prix de sa vie, s'offrant lui-même en "sacrifice expiatoire pour nos péchés" (liii, 10).

Le prophète contemple "avec stupéfaction" (lii, 14) et raconte dans le détail ses souffrances inouïes, préludes

d'une mort ignominieuse. Il voit le Serviteur de Jéhovah, défiguré, "son aspect n'est plus celui d'un homme, ni son visage celui des enfants des hommes" (lii, 14); "il n'a plus ni forme ni beauté pour attirer nos regards, ni charme pour exciter notre amour" (liii, 2); il est comme "un être hideux devant lequel on se couvre le visage" (liii, 3); ses contemporains le regardent "comme un puni, frappé de Dieu et humilié." "Mis au nombre des malfaiteurs (liii, 12) il est enlevé par l'oppression et le jugement, et il est retranché de la terre des vivants" (liii, 8). Parmi les hommes de sa génération bien peu comprennent ce mystère; éclairé par le divin Esprit, le prophète le connaît. Il sait que le Serviteur de Dieu "a été transpercé à cause de nos péchés, qu'il a été brisé à cause de nos iniquités; c'est par ses meurtrissures que nous avons été guéris" (liii, 5).

4° Le fruit de ses souffrances c'est la réconciliation du monde pécheur. Le salut, repoussé par la majeure partie du peuple Juif (lxv, 1 sv.), passe aux Gentils qui le reçoivent. Par leur conversion le Messie sera glorifié: "il verra une postérité; il vivra de longs jours, et le dessein de Jéhovah prospérera entre ses mains" (liii, 10).

Aucun prophète n'a insisté au même degré sur le *caractère d'universalité* du royaume messianique. Déjà la prophétie de la Montagne du Seigneur (ii, 2 sv.) nous montrait les nations affluant de partout vers Sion pour lui demander de "les instruire de ses voies, de les guider dans ses sentiers"; plus loin, après avoir prédit le châtement des peuples païens, Isaïe avait annoncé aussi leur admission dans l'Eglise; il nommait entre autres l'Ethiopie (xviii, 7), l'Egypte (xix, 22 sv.) et peut-être Tyr (xxiii, 18). Dans les derniers chapitres de la deuxième partie, cette prophétie consolante, seulement ébauchée jusque là, se développe et se précise.

La Jérusalem nouvelle, restaurée et couronnée de gloire par le Messie, voit des fils lui venir de toutes parts; "les nations marchent à sa lumière et les rois à la clarté de son lever" (lx, 3). Les prédicateurs du salut, envoyés par le Messie jusqu'aux îles lointaines, ramènent de partout des multitudes de croyants "comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de Jéhovah" (lxvi, 20). "Les portes de Sion sont toujours ouvertes, jour et nuit; elles ne se ferment pas pour laisser entrer les trésors des nations, et leurs rois en cortège triomphal" (lx, 11). "L'espace est trop étroit" (xlix, 20); il lui faut élargir la tente, déployer les tentures de sa demeure, allonger ses cordages et affermir ses pieux" (liv, 2). Les magnifiques promesses faites autrefois au Père des croyants (*Gen.* xxii, 16 sv.) s'accomplissent à la lettre en faveur de Sion, Eglise du Messie. En elle toutes les nations sont bénies; en dehors d'elle pas de salut. "La nation et le royaume qui ne la serviront point, périront; ces nations-là seront entièrement détruites" (lx, 12).

Entre ceux qui lui appartiennent il n'existe plus aucune distinction ni de race, ni de privilège : tous sont également et au même titre "le peuple saint, les rachetés de Jéhovah" (lxii, 12). Parmi les Gentils convertis, comme parmi les Israélites, Dieu choisit "ses prêtres et ses lévites" (lxvi, 21), "leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur son autel, dans sa maison, qui sera appelée une maison de prière pour tous les peuples" (lvi, 7). Entrés les premiers dans l'Eglise, ils seront à la fin les missionnaires du salut, et ramèneront à Sion la partie rebelle du peuple de l'alliance : ce mystère, si clairement affirmé par S. Paul (*Rom.* xi, 25 sv.), est annoncé par Isaïe. Il a vu le Messie venir "en Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs iniquités" (lix, 20). A Jérusalem

désolée du sort malheureux de ses enfants, il montre les nations converties de la gentilité lui "ramenant ses fils entre leurs bras, et lui rapportant ses filles sur leurs épaules" (xlix, 22).

Réunis en un seul peuple, dans la Jérusalem nouvelle "orgueil des siècles et joie de toutes les générations" (lx, 15), autour du Messie "glorifié et souverainement exalté" (lii, 13), les élus goûteront avec délices la paix, et savoureront les joies d'une félicité sans déclin (lxvi, 10 sv.), dont les nouveaux cieux et la nouvelle terre" (lxvi, 22) créés pour eux sont le réel et impérissable symbole. "Une allégresse éternelle couronnera leur tête; la joie et l'allégresse seront leur part; la douleur et le gémissement se sont enfuis" (li, 11); car le salut de "Jéhovah durera éternellement, et sa justice ne périra pas" (li, 6).

Telle est, dans ses traits principaux, la prophétie d'Isaïe. Elle est divisée très nettement en deux grandes parties.

La PREMIÈRE PARTIE, qui comprend les 35 premiers chapitres, est, comme l'appelle S. Thomas, *le Livre des Jugements de Dieu*. La sévère justice s'exerce successivement sur Israël, sur Juda, sur les nations, réprouvant les éléments réfractaires, dégageant l'or pur, et disposant les voies du salut.

La DEUXIÈME PARTIE se compose des 26 derniers chapitres, (xl-lxvi) : elle est plus particulièrement *le Livre des Consolations*. Idéalement le prophète se transporte à Babylone, au milieu de ses frères affligés et repentants. Il leur annonce que la délivrance est certaine; elle est prochaine; elle est l'aurore d'une ère nouvelle et glorieuse.

Entre ces deux parties se placent quatre chapitres historiques (xxxvi-xxxix) qui appartiennent également à l'une et à l'autre : conclusion de la première (xxxvi, xxxvii) et prologue de la seconde (xxxviii, xxxix).

L'analyse qui précède, les sommaires insérés dans la traduction, et la table détaillée que l'on trouvera à la fin du volume, nous permettent de nous en tenir ici à ces indications générales.

III.

L'authenticité de la prophétie d'Isaïe est attestée par la tradition la plus universelle, la plus constante, la plus ancienne.

1° On connaissait notre prophétie, telle que nous la possédons aujourd'hui, et on l'attribuait sans hésitation à Isaïe dès le premier siècle de notre ère. Non seulement les auteurs inspirés du Nouveau Testament ont fait usage de textes nombreux empruntés à toutes les parties de notre livre en les donnant comme écrits divins; mais de plus, ils nomment plusieurs fois l'auteur du recueil dont ils rapportent les textes : cet auteur est Isaïe. Ainsi, les quatre Évangélistes citent les célèbres paroles du ch. xl, 3, en les montrant accomplies à la lettre dans la personne du S. Précurseur; ils disent expressément que ces paroles sont d'Isaïe (*Matth.* iii, 3; *Marc.* i, 3; *Luc.* iii, 4; *Jean.* i, 23). — Quand Notre-Seigneur paraît pour la première fois dans la synagogue de Nazareth, il reçoit des mains du *chazzan* le rouleau des oracles d'Isaïe, et s'arrêtant aux premiers versets du ch. lxi, il les lit, les commente et les déclare accomplis en sa propre personne. Les Juifs de Nazareth, aussi bien que S. Luc, auteur de ce récit, étaient convaincus que cette prédiction faisait réellement partie des écrits du grand prophète; et par sa manière d'agir, le divin Maître montre qu'il partage cette conviction (*Luc.* iv, 16 sv.). Saint Matthieu cite encore, avec le nom d'Isaïe, le ch. liii, 4 (*Matth.* viii, 17; comp. I *Pierr.* ii, 24); le ch. xlii, 1-4 (*Matth.* xii, 17) et le ch. vi, 9 (*Matth.* xiii, 14 sv.). Or l'Évangéliste ne fait aucune différence en-

tre les citations prises dans les vingt-six derniers chapitres, et ce dernier texte pris dans un passage d'une authenticité incontestée, même aux yeux des critiques rationalistes : il les attribue également au prophète Isaïe. — Plus tard, nous voyons l'eunuque de Candace, reine d'Éthiopie, occupé à lire la prophétie d'Isaïe, liii, 7, au moment où le diacre S. Philippe le rejoint sur la route de Jérusalem à Gaza (*Act.* viii, 27 sv.). L'auteur des Actes ne doute pas que ce passage n'appartienne en effet aux prophéties authentiques d'Isaïe. Saint Jean, xii, 38 cite de même le ch. liii, 1, repris plus tard par S. Paul (*Rom.* x, 16), lequel cite encore, — toujours avec la mention expresse d'Isaïe — x, 22 (*Rom.* ix, 27); i, 9 (*Rom.* ix, 29); lxxv, 1, 2. (*Rom.* x, 20, 21.) etc. On a compté, dans les écrits du Nouveau Testament, un nombre beaucoup plus grand de citations textuelles — près de cinquante — et d'allégations plus libres — plus de quarante — avec la simple mention : comme il est écrit, etc. On croyait donc universellement, dès le temps de Notre-Seigneur et des apôtres, à l'authenticité de toutes les prophéties d'Isaïe.

2° Cette conviction s'appuyait sur une tradition plus ancienne, et qui remonte jusqu'à l'époque d'Isaïe lui-même. En effet, le fils de Sirach, qui écrivait au plus tard vers l'an 200 avant notre ère, nomme Isaïe parmi les grands hommes du passé dont il fait l'éloge (*Eccli.* xlviii, 25-28). "Dans la grandeur de son esprit, dit-il, il vit la fin des temps, et consola les affligés de Sion. Il annonça ce qui devait arriver dans toute la suite de l'histoire, et les choses cachées avant leur accomplissement." L'auteur de l'Écclésiastique, et avec lui ses contemporains, connaissaient donc sous le nom d'Isaïe le même recueil de prophéties que nous, y compris les oracles contre les nations et les vingt-six derniers chapitres.

Il en était de même un siècle avant le fils de Sirach, le canon palestinien étant déjà clos et arrêté. Ni Esdras, ce *scribe* si versé dans la littérature sacrée de sa nation (*I Esdr.* vii, 6 et 10), et si bien placé pour connaître la vérité, n'eût admis notre recueil dans la collection des livres sacrés sous le nom d'Isaïe, si ce titre lui eût paru mensonger ou incertain; ni les Septante, qui en ont traduit toutes les prophéties, ne nous les auraient données comme étant d'Isaïe fils d'Amos, si de leur temps cette origine n'eût été universellement admise et ne leur avait paru certaine.

On connaissait notre prophétie et l'on savait qu'Isaïe en était l'auteur, au temps où furent rédigés les Paralipomènes et le dernier livre des Rois, c.-à-d. au temps d'Esdras, au plus tard, et même dès les premières années de la captivité. En effet, les Paralipomènes (*II Par.* xxxii, 1 sv.) racontant l'histoire de l'invasion assyrienne sous Ezéchias, renvoient comme à leur source, au moins partielle, "à la vision d'Isaïe, fils d'Amos, le prophète" (v. 32. *Comp. Is.* i, 1).

Nous pouvons remonter plus haut. On connaissait notre Isaïe pendant et avant l'exil. Les prophètes Ezéchiel, Jérémie, Sophonie, Habacuc, Nahum reproduisent ou imitent ses écrits et notamment en nombre de passages appartenant aux discours de la deuxième partie.¹

3° L'examen du livre lui-même confirme le témoignage de la tradition.

Le style présente partout les mê-

mes qualités distinctives. S'il est vrai qu'il est plus clair, plus coulant, plus abondant dans les 26 derniers chapitres, les différences sont toutes secondaires et bien moins considérables que ne le disent les critiques rationalistes.

Elles s'expliquent du reste par la diversité des sujets traités et du but poursuivi, et par le long intervalle de temps qui sépare cette composition du prophète, œuvre de ses dernières années, des discours prononcés pendant l'exercice de son ministère dans la maturité de l'âge.²

On rencontre aussi dans toutes les parties de l'ouvrage un certain nombre d'expressions particulières à Isaïe. Telle est, par exemple, l'expression "le saint d'Israël" pour désigner Dieu. Elle est employée dans *vingt-neuf* passages des prophéties d'Isaïe : *dix-sept* fois dans la première, et *douze* fois dans la seconde partie,³ tandis que dans tous les autres livres de l'Ancien Testament on ne la lit que *cinq* fois,⁴ ou plutôt que *trois* fois, puisque Jérémie qui s'en est servi en deux endroits (i, 29; li, 5) l'a évidemment empruntée à Isaïe. On a signalé des idiotismes de ce genre au nombre de plus de trente.⁵

Enfin l'on trouve partout, et en particulier dans les prophéties gratuitement contestées par les rationalistes, la langue, le ton, les détails de mœurs, les circonstances de temps, de lieu, d'institutions, qui obligent à placer la composition de notre livre en Judée et qui nous reportent bien avant l'exil.

¹ Voyez l'énumération détaillée de ces citations, trop nombreuses pour être reproduites ici, dans le P. *Knabenbauer*, in *Isaïam*, i, p. 17-19; ii, p. 9-11.; *Cornely*, *Introd. hist. et critic.* ii 2, p. 347-348, 2^e ed.; *Vigour*, *Man. biblique*, ii, n° 914, 3°.

Il importe de remarquer que les prophètes Nahum et Habacuc ont certainement prophétisé après Isaïe, et avant l'exil, bien qu'il soit difficile d'assigner les dates précises qui encadrent leur vie. Nahum a paru avant la destruction de Ninive qu'il an-

nonce, et peu après la prise de Thèbes en Egypte (vers 664) qu'il rappelle iii, 8. — Le ministère d'Habacuc peut remonter aux dernières années de Manassès, et ne descend pas au-delà de Joakim. Voy. *Knabenbauer* in *Proph. min.* ii, p. 2 et 51 sv. *Cornely*, *Introd.* ii, 2. p. 573 et 579, 2^e éd.

² Voy. *Vigouroux*, *Man. bibl.* ii. n° 914, 5°.

³ Voy. *Knabenbauer*, in *Isaïam*, ii, p. 24-27.

⁴ Voy. xl, 18 sv; xli, 7; xlii, 17 sv; xlii, 9 sv; xlii, 5 sv.

⁵ Voy. p. ex. lvii, 3 sv; lxx, 2 sv; lxxvi, 3 etc.

Un auteur écrivant vers la fin de l'exil aurait-il reproché aux Juifs, ses contemporains, comme le fait l'auteur de la seconde partie de notre prophétie, de demeurer obstinément attachés à l'idolâtrie,¹ de se livrer à certaines pratiques infâmes qui semblent avoir régné spécialement au temps de Manassès et plus tard, mais que rien ne permet d'attribuer d'une façon générale aux exilés de Babylone vers les dernières années de la captivité; — de violer la sainteté du sabbat (lviii, 13); — d'être des infidèles, des apostats (lix, 13), des meurtriers souillés de sang innocent (lix, 3), pareils aux pasteurs indignes qui les conduisent, aveugles, cupides et débauchés (lvi, 10-12); de mettre leur confiance dans l'appui des rois étrangers dont ils avaient éprouvé cent fois l'impuissance (lvii, 9) et de pousser la superstition idolâtrique jusqu'à immoler leurs enfants à de cruelles divinités, au fond des vallées, sur le bord des torrents (lvii, 3 sv.)?

Un auteur écrivant vers la fin de l'exil ou même plus tard, aurait-il en parlant des victoires de Cyrus et de la chute de Babylone fait remarquer avec tant d'insistance qu'il connaît et prédit les événements longtemps d'avance, tirant de ce fait un argument qu'il estime sans réplique en faveur du Dieu d'Israël contre les idoles?² Que valait cet argument, si l'auteur écrivait à une époque où les événements étaient depuis longtemps accomplis? Comment admettre que les Israélites ses contemporains n'en

eussent pas reconnu la faiblesse? Ne serait-ce pas prêter aux fils de Jacob une naïveté excessive, et qu'ils n'ont pas montrée en d'autres circonstances?

Plusieurs détails font voir aussi que l'auteur ne vit pas en Chaldée et qu'il écrit en Palestine. Jérusalem est encore debout : le temple existe toujours et l'on y offre des sacrifices (lxvi, 3). Parlant d'Abraham, le prophète rappelle que Dieu l'a appelé des extrémités de la terre (xli, 8 sv.) : expression très juste s'il se trouve lui-même au pays de Chanaan, mais non pas s'il vit et s'il écrit en Chaldée, pays d'origine du grand Patriarche. — S'adressant aux captifs des rives de l'Euphrate il les exhorte à profiter de la faveur de Cyrus et à quitter la terre étrangère : or il leur dit, non pas " sortez d'ici ", comme n'eût pas manqué d'écrire un compagnon de leur captivité; il écrit : " sortez de là! " (*Mischschâm* lii, 11). — Les grandes puissances voisines que Juda redoute ou dont il sollicite la protection sont l'Assyrie, l'Egypte, l'Ethiopie : il en était encore ainsi à la fin du 8^e siècle et au début du 7^e, mais non point près de deux siècles plus tard, vers la fin de l'exil.

Ces particularités et plusieurs autres, venant confirmer le témoignage si clair et si décisif de la tradition, démontrent victorieusement l'authenticité de toutes les prophéties d'Isaïe.

Le jugement solennel de l'Eglise en a défini l'autorité divine.

¹ Comp. xlii, 19; xliii, 8; lix, 2 sv.

² Voy. xliii, 3; lvii, 9 sv.





Isaïe.

PREMIÈRE PARTIE.

Divers oracles sur le sort futur d'Israël et des nations étrangères. [CH. I — XXXV].

CHAP. I. — Discours d'introduction : état misérable du pays [vers. 1 — 9]; invitation à une conversion sincère [10 — 20]; Dieu frappera les coupables, pour se faire ensuite, du petit reste qui survivra, un peuple selon son cœur [21 — 31].

Chap. I.



VISION d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.

²Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille! Car Jéhovah parle : J'ai nourri des enfants et je les ai élevés, et eux ils se sont révoltés contre moi. ³Le bœuf connaît son possesseur et l'âne la crèche de son maître; mais Israël n'a point de connaissance, mon peuple n'a point d'intelligence. ⁴Ah! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de mé-

chants, fils criminels. Ils ont abandonné Jéhovah, ils ont outragé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière. ⁵Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes? Toute la tête est malade, et tout le cœur est languissant. ⁶De la plante des pieds au sommet de la tête, il n'y a en lui rien de sain : ce n'est que blessures, meurtrissures, plaies purulentes, qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées, ni adoucies avec de l'huile. ⁷Votre pays est un désert; vos villes sont consumées par le feu; votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux; la dévastation est comme le

CHAP. I.

1. Ce titre, mentionnant les quatre rois sous lesquels Isaïe a exercé son ministère, se rapporte à l'ensemble de ses prophéties.

Vision : ce mot ne s'emploie pas au plur. en hébreu; il désigne dans le sens large toute communication divine faite à l'esprit de l'homme, même non accompagnée d'images sensibles. Le livre d'Isaïe ne renferme qu'une *vision* proprement dite, celle du chap. VI. — *Touchant Juda et Jérusalem* : on trouvera dans Isaïe des oracles concernant le royaume d'Israël et les nations étrangères, mais leur objet suprême, leur fin et leur raison d'être, c'est toujours Juda

et Jérusalem : Juda est la tribu royale d'où sortira le Roi-Messie (*Gen.* xlix, 9), et c'est de Jérusalem, siège du temple et centre de la théocratie, qu'il "enverra sa parole" (ii, 3).

2-31. Le discours contenu dans ce chap. n'est pas la plus ancienne prophétie d'Isaïe. La situation qu'il décrit paraît être celle de l'invasion assyrienne sous Ezéchias (xxxvi-xxxvii. Comp. vers. 7-8 et 11-15 avec II *Rois*, xviii, 13; xix, 26, 29-32), et c'est à cette époque qu'il aurait été composé. On l'a placé en tête du recueil, pour lui servir d'introduction, parce qu'il en résume toutes les vues et les pensées.

2. *Cieux, écoutez* : comp. *Deut.* xxxii, 1.

—❖— Prophetia Isaiæ. —❖—

—❖— CAPUT I. —❖—

Tempus quo prophetavit Isaias super Judam et Jerusalem, quæ ob suam ingratitude aliaque scelera, omni pœnarum genere a Deo percussa, non est ad eum reversa : quamobrem dicit miserrimam imminere ipsi desolationem : victimæ et solemnitates ipsius rejiciuntur : et quid facere debeat ut in gratiam a Deo recipiatur : rursus ob defectionem a pristina virtute in varia peccata, gravem vindictam, et futuram tandem ipsius liberationem, et in feliciorum statum restitutionem vaticinatur.



VISIO Isaiæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, et Ezechiæ regum Juda.

2. Audite cœli, et auribus perci-

pe terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivit, et exaltavit : ipsi autem spreverunt me. 3. Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui : Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit. 4. Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis : dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum. 5. Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens. 6. A planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas : vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo. 7. ^a Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni : regionem

^a Infr. 5, 6.

iv, 26; xxx, 19; xxxi, 28. — *Des enfants* : comp. *Exod.* iv, 22; *Deut.* xxxii, 6; *Osée*, xi, 1-4. — *Je les ai élevés*, fait grandir physiquement et moralement, en force et en honneur. — *Ils se sont révoltés*, litt. *ils ont fait defection*, ils se sont détachés de moi, de mon parti, de mon alliance, par leurs péchés en général, et spécialement par celui d'idolâtrie : comp. II *Par.* xxvi, 16 sv. *Vulg.*, *Ils m'ont dédaigné*.

3. *Le bœuf et l'âne* sont nommés ici, non comme étant les plus stupides, mais comme étant les plus communs parmi les animaux domestiques de la Palestine. — *N'a point de connaissance*; la *Vulg.*, après les LXX, ajoute le pronom *me* : *ne me connaît point* : bien pour le sens.

4. *Ah!* simple exclamation exprimant la surprise, une surprise douloureuse et indignée. La *Vulgate*, en traduisant *malheur à*, dépasse un peu l'original; *væ gentem* rendrait mieux le sens que *væ genti*. — *Race de méchants*, et non plus peuple de Dieu : comp. xiv, 20. — *Le Saint d'Israël* : locution aimée d'Isaïe, qui l'emploie 29 fois tandis qu'elle ne figure que 5 fois dans tous les autres livres de l'Anc. Testament. Le

chap. VI explique cette prédilection. Elle implique non seulement que la sainteté est le trait saillant et caractéristique de Jéhovah, mais encore qu'il existe à ce point de vue une relation spéciale entre Dieu et Israël : Dieu a choisi ce peuple pour manifester en lui et par lui sa sainteté dans le monde; Jéhovah est le Saint d'Israël, afin qu'Israël soit le saint de Jéhovah. Comp. *Lév.* xix, 2 sv.

5. *Si, ou quand vous continuez*, etc. *Delitzsch* : *pourquoi voulez-vous être frappés encore, que vous continuiez ou multipliez vos révoltes* : comp. *Ezéch.* xviii, 31. — *Toute la tête*, etc. : Israël est comparé à un blessé tout couvert de plaies (*Ezéch.* xxxi, 7).

6. *Plaies purulentes*, *Vulg.* *gonflées*. — *Nettoyées*, litt. *pressées*, pour en faire sortir le pus.

7. *Votre sol*, vos champs et leurs produits. — *Fait par des étrangers* : il n'y a que des étrangers, des barbares, pour dévaster ainsi. *Delitzsch* : *la dévastation est comme une catastrophe d'étrangers*, comme la ruine dont Dieu frappe les peuples qui sont en dehors de l'alliance.

ravage fait par des étrangers. ⁸ Et la fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une hutte dans un champ de concombres, comme une tour de garde. ⁹ Si Jéhovah des armées ne nous eût pas laissé un faible reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

¹⁰ Ecoutez la parole de Jéhovah, juges de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe! ¹¹ Que m'importe la multitude de vos sacrifices? dit Jéhovah. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs. ¹² Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous a demandé de fouler mes parvis? ¹³ Cessez de m'apporter de vaines oblations; l'encens m'est en abomination; quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations, je ne puis voir ensemble le crime et l'assemblée solennelle. ¹⁴ Mon âme hait vos nou-

velles lunes et vos fêtes; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.

¹⁵ Quand vous étendez vos mains, je voile mes yeux devant vous; quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: vos mains sont pleines de sang.

¹⁶ Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux la malice de vos actions; cessez de mal faire. ¹⁷ Apprenez à bien faire; recherchez la justice, redressez l'oppresseur, faites droit à l'orphelin, défendez la veuve.

¹⁸ Venez et discutons ensemble: si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige; s'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine.

¹⁹ Si vous obéissez de bon cœur, vous mangerez les biens de votre pays; ²⁰ mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée; car la bouche de Jéhovah a parlé.

²¹ Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle, elle, pleine d'équité, dans laquelle la justice habitait, et maintenant... des meur-

8. *La fille de Sion.* Le mot *Sion*, nom de la colline sur laquelle David bâtit son palais, désigne souvent la ville même qui s'établit à l'entour, Jérusalem. Cette ville est ici personnifiée sous les traits d'une jeune fille (comp. xlvii, 1), *la fille de Sion*, c.-à-d. la fille qui s'appelle Sion, comme nous disons la *ville de Paris*, la *ville de Rome*. Seule restée debout au milieu du pays ravagé, Jérusalem ressemble à la hutte où s'abrite le gardien d'une vigne ou d'un champ: le point de comparaison est la solitude qui entoure cette capitale. — *Une tour de garde*, soit une tour du haut de laquelle les bergers veillent sur leurs troupeaux, soit plutôt un de ces forts que l'on élève sur les frontières d'un pays pour défendre les passages. Vulg., *comme une ville pillée*; LXX, *comme une ville assiégée*, bloquée.

9. *Jéhovah des armées* célestes, anges et astres, rangés en ordre comme une armée; c'est donc l'idée d'ordre, non moins que celle de puissance, qu'éveille cette locution: Dieu des armées. Les armées ennemies qui viendront ravager Jérusalem seront les instruments de sa justice. — *Un faible reste* (Vulg. *une semence*), savoir les habitants de Jérusalem et quelques Israélites fidèles réfugiés dans les murs de cette ville. Rom.

ix, 29. — *Nous serions comme Sodome*, nous aurions disparu de la terre.

10-20. La fidélité aux pratiques extérieures du culte, routinière et orgueilleuse, loin d'excuser le péché, le rend plus odieux: comp. I Sam. xv, 22; Ps. xl, 7; li, 18; Jér. vi, 20; Osée, vi, 6; Amos, v, 21 sv. Mich. vi, 6 sv.; Matth. ix, 13.

10. *Juges*, chefs d'Israël, dont les œuvres sont aussi criminelles que celles des juges de Sodome.

12. *Fouler mes parvis*: vous ne faites pas autre chose que l'acte matériel de fouler mes parvis, par conséquent de les profaner.

De manibus vestris, c.-à-d. *de ou a vobis*: hébraïsme.

13. *De vaines oblations*, litt. *des oblations de mensonge*, qui ne sont pas accompagnées d'une piété sincère. Les *oblations* étaient des offrandes composées de fleur de farine, d'huile, etc. — *L'encens* brûlé matin et soir sur l'autel des parfums (Exod. xxx, 7 sv. Comp. Luc. i, 9). — *Nouvelles lunes*, ou *néoménies*: comme elles déterminaient le premier jour du mois, on les annonçait au son de la trompette et on y offrait des sacrifices (Nomb. x, 12; xxviii, 11 sv.). — *L'assemblée solennelle* dans le temple aux fêtes de Pâques, de la Pentecôte et des Taber-

vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8. Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas, quæ vastatur. 9. ^b Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, ^c quasi Sodoma fuisset, et quasi Gomorrha similes essemus.

10. Audite verbum Domini principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrhæ. 11. ^d Quò mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum : holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum nolui. 12. Cum veniretis ante conspectum meum, quis quæsivit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis? 13. Ne offeratis ultra sacrificium frustra : incensum abominatio est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram, iniqui sunt

cœtus vestri : 14. calendas vestras, et solemnitates vestras odivit anima mea : facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens. 15. Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis : et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam : ^e manus enim vestræ sanguine plenæ sunt. 16. ^f Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis : quiescite agere perverse, 17. Discite benefacere : quærite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam. 18. Et venite, et arguite me, dicit Dominus : si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur : et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19. Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis. 20. Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis : gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

21. Quomodo facta est meretrix

nacles (*Lev.* xxiii, 3 sv, 7 sv, 24 sv.; *Nombr.* xxviii, 25; xxix, 1 sv.).

15. *Quand*, sous le coup de quelque calamité, *vous étendez vos mains* : geste ordinaire de la prière chez les anciens (*Ps.* xxiv, 4; *I Tim.* ii, 8. Comp. Virgile, *Aeneid.* xii, 196). — *Je voile*, Vulg. *je détourne*. — *Vos mains sont pleines de sang*, ont servi d'instrument à la violence et au meurtre. Plusieurs prennent ces mots au figuré : *vos mains sont pleines*, souillées de toutes sortes de crimes; mais il faut se souvenir que les mœurs à cette époque étaient d'une extrême violence. Comp. ch. lviii, 4; lix, 1 sv.

16. *Lavez-vous*, etc. : rompez avec le mal, c'est la condition du pardon divin. S. Jean-Baptiste demandera la même chose aux Juifs de son temps comme condition de leur entrée dans le royaume de Dieu (*Luc.* iii, 7-14). — *La malice de vos actions*, vos actions mauvaises.

17. *Redressez l'oppresseur*, faites-le rentrer dans la voie de la justice. D'autres, avec la plupart des versions anciennes (LXX, Vulg., etc.) : *rétablissez l'opprimé* dans son droit, protégez-le. — *La veuve* : comp. *Exod.* xxii, 22 sv. *Deut.* x, 18; xxvii, 19.

18. *Discutons ensemble*, comme devant un tribunal : comp. *Job.* xxiii, 7; *Mich.* vi, 2. Israël a pour lui les observances extérieures et il pourrait, ce semble accuser Dieu de

se montrer trop sévère à son égard, de manquer aux promesses de l'alliance. Dieu répond : Qu'Israël pratique la justice, et il obtiendra le pardon. — *L'écarlate, la pourpre*, ou plus exactement *le cramoisi* : ces deux mots désignent également la couleur d'un rouge éclatant dont les anciens teignaient les vêtements de luxe; on l'obtenait en broyant la cochenille desséchée. La Bible ne connaît qu'une seule espèce de cochenille, le *coccus ilicis*, qui vit sur un chêne, le *quercus coccifera*, très commun en Syrie (*Arab.* Kermes; *héb.* Karmil). Voir *Vigour.* Dict. de la Bible, t. ii. col. 816, 1066, et 1528. Le rouge vif étant la couleur du sang figure le crime (comp. *Apoc.* xvii, 4 sv.), comme la blancheur de la neige et de la laine est l'emblème de l'innocence. *Apoc.* iii, 4-5, etc.

20. *Si vous êtes rebelles*; Vulg., *si vous provoquez ma colère*. — *Par l'épée* : comp. *Lév.* xxvi, 25; *Deut.* xxviii, 11.

21. *Comment* : cri de douleur et d'étonnement. — *Une prostituée* : Jérusalem, après avoir voué sa foi à Jéhovah, comme une chaste épouse à son époux, devient infidèle, une *prostituée*, quand elle l'abandonne pour se livrer au péché en général, et spécialement à l'idolâtrie. Cette expression énergique se retrouve dans une foule de passages de nos saints Livres, par ex. *Exod.* xx, 5;

^e Infr. 59, 3.
^f I Petr. 3, 11.

triers! ²²Ton argent s'est changé en scories, ton vin a été coupé d'eau. ²³Tes princes sont des rebelles et des compagnons de voleurs; tous aiment les présents et courent après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux. ²⁴C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jehovah des armées, le Fort d'Israël: Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires et je me vengerai de mes ennemis. ²⁵J'étendrai ma main sur toi et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb. ²⁶Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois, et des conseillers comme aux premiers

temps; après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle. ²⁷Sion sera rachetée par la droiture, et ceux qui s'y convertiront, par la justice. ²⁸Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui abandonnent Jehovah périront. ²⁹Car ils seront confondus à cause des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices. ³⁰Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri et comme un jardin sans eau. ³¹Et l'homme fort sera l'étope, et ses œuvres l'étincelle; ils brûleront tous deux ensemble, et personne n'éteindra.

SECTION I. [CHAP. I — XII].

Prophéties concernant Juda. Le livre d'Emmanuel.

§ I. — JUDA, INGRAT ET COUPABLE, NE POURRA ÊTRE RACHETÉ QUE PAR UN SÉVÈRE JUGEMENT [II — VI].

CHAP. II — IV. — Gloire d'Israël aux derniers temps [II, 1 — 4]. Jugement d'Israël [II, 5 — IV, 1]. Le reste d'Israël sanctifié et glorifié [IV, 2 — 6].

Chap. II.



A parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jérusalem.

²Il arrivera, à la fin des jours, que

la montagne de la maison de Jehovah sera établie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront.

xxxiv, 14-18; Jér. ii, 23 sv.; Ezéch. xvi, 15 etc. Comp. Matth. xvi, 4. — *Des meurtriers, ou des assassins*: ce sont les chefs et les juges qui oppriment les pauvres et les faibles.

²². *Ton argent, ton vin*: en général, ce qu'il y avait de meilleur dans le peuple de Dieu s'est corrompu et altéré. *L'argent* peut figurer les plus nobles de la nation, devenus semblables à la vile populace; on peut voir dans le *vin* une image de la sagesse ou de la vraie piété.

²³. *Les présents* corrupteurs: comp. Deut. x, 17.

²⁴. *Ah!* ou avec la Vulg., *hélas!* — *Mes adversaires*, la masse pécheresse d'Israël. Deut. xxviii, 63; xxxii, 41-43.

²⁵. *J'étendrai*, litt. *je ramènerai*, ce qui peut signifier simplement: *étendre la main*, la faire sortir de son repos; ou bien: *l'éten-*

dre de nouveau. Amos. i, 8. — *La potasse*, sel avec lequel on activait soit la fusion des métaux, soit la séparation entre les parties viles et le métal noble: comp. Job. ix, 30. C'est ce qui arriva pendant la captivité de Babylone: Israël sortit de cette fournaise ou de ce creuset pur de tout penchant à l'idolâtrie. Comp. Matth. iii, 12.

²⁶. *Comme ceux d'autrefois*: Moïse, Josué, Samuel, David.

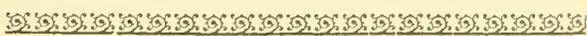
²⁷. *Sens*: Israël sera sauvé en revenant à la justice et à la vraie piété. Knabenbauer et d'autres: *Israël sera racheté par le jugement*, le châtiment que Dieu lui infligera, et qui aura pour effet d'en ramener un certain nombre à la justice. Comp. lix, 20; II Sam. vii, 14, 15.

La Vulg. traduit le 2^e membre: *Sion sera rétablie par la justice*.

²⁹. *Ils seront... vous avez*: des pécheurs

civitas fidelis, plena iudicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ. 22. Argentum tuum versum est in scoriam: vinum tuum mistum est aqua. 23. Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. ^s Pupillo non iudicant: et causa viduæ non ingreditur ad illos. 24. Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. 25. Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum. 26. Et restituum iudices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus: post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis. 27. Sion in iudicio redimetur, et reducent eam in justitia: 28. et conteret scelestos, et peccatores simul: et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. 29. Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt: et erubescetis super

hortis, quos elegeratis, 30. cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua. 31. Et erit fortitudo vestra, ut favilla stuppæ, et opus vestrum quasi scintilla: et succendetur utrumque simul, et non erit qui exstinguat.



—*— CAPUT II. —*—

Ad montem domus Domini fluent omnes gentes, et de Sion exhibit lex, nec ultra bello molestabitur: domus vero Jacob ob idololatriam, avaritiam et reliqua scelera, abjicietur: superbi humiliabuntur, et solus Dominus exaltabitur.



VERBUM, quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda et Jerusalem.

2. ^a Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. 3. Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et

^a Mich 4.1

en général, le prophète passe brusquement aux hommes de sa génération, et s'adresse à eux directement. — *Térébinthes.... jardins* ou *bocages* consacrés aux idoles avec leurs infâmes cérémonies (II Rois, xvi, 4).

30. Dieu annonce la punition des pécheurs en empruntant ses images aux choses mêmes qui ont été les instruments de leur péché.

31. *L'homme fort*, le pécheur confiant dans sa force. — *Ses œuvres*, ses crimes. — *Personne n'éteindra*: c'est par cette même pensée que le livre entier se termine (lxvi, 24).

CHAP. II.

1. Ce verset est le titre particulier des chap. II-V, peut-être de tout le morceau II-XII. — *A vue*, a reçue par une communication divine, sans *vision* proprement dite: voy. la note de i, 1.

2-4. Ces versets forment comme le texte de tout le discours. On les retrouve presque mot pour mot dans Michée (iv, 1-5). Ce n'est point à ce dernier qu'Isaïe a pu les emprunter, car les chap. II-V appartiennent au temps d'Osias, et Michée, qui avait commencé son ministère sous le règne suivant de Joathan, ne prononça cet oracle que sous Ezéchias (Jér. xxvi, 18), par conséquent beaucoup plus tard. D'autre part, il est invraisemblable que Michée l'ait em-

prunté à Isaïe. Nous aurions donc ici un texte plus ancien que ces deux prophètes, connu et populaire, peut-être de Joël, source commune d'où tous deux l'auraient tiré.

A la fin des jours, c.-à-d., dans la pensée des prophètes, quand toutes les choses promises seront réalisées; or toutes les promesses convergent vers le même point central, le règne du Messie. Sans doute, ce règne du Messie, dans son développement historique, présente des phases diverses, et à ces phases correspondent des prophéties ou promesses particulières; mais toutes sont relatives à des événements qui le préparent ou le figurent, et le laissent toujours entrevoir à l'arrière-plan. Pour Jacob, les derniers jours sont tout d'abord la conquête de Chanaan (Gen. xlix, 1), premier théâtre du royaume de Dieu; pour Isaïe et les prophètes de son époque, c'est la venue du Messie sur la terre; pour les Apôtres et pour nous, ils désignent la période qui s'étend du premier au second avènement du Sauveur, jusqu'à son triomphe suprême à la fin des temps.

La montagne de la maison de Jéhovah, c.-à-d. la montagne où est bâtie la ville de Jérusalem (Sion) et dont un des sommets, le Moriah, portait le temple. L'élévation ici

3 Et des peuples nombreux viendront et diront : " Venez et montons à la montagne de Jéhovah, à la montagne du Dieu de Jacob ; il nous instruira de ses voies et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, et la parole de Dieu de Jérusalem. 4 Il sera l'arbitre des nations et le juge de peuples nombreux ; ils forgeront leurs épées en socs de charrue et leurs lances en faucilles. Une nation ne s'élèvera plus contre une autre, et l'on n'apprendra plus la guerre.

5 Maison de Jacob, venez et marchons à la lumière de Jéhovah. 6 Car vous avez abandonné votre peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils ont comblé la mesure depuis longtemps, qu'ils pratiquent la magie comme les Philistins, et qu'ils donnent la main aux fils de l'étranger. 7 Le pays est rempli d'argent et d'or, et il y a des trésors sans fin ; 8 le pays est rempli de chevaux, et il y a des chars sans nombre. Le pays est rempli d'idoles ; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts

ont fabriqué. 9 C'est pourquoi le mortel sera humilié et l'homme sera abaissé : non, vous ne leur pardonnerez point.

10 Entre dans le rocher, cache-toi dans la poussière, devant la terreur de Jéhovah et l'éclat de sa majesté ! 11 Les yeux hautains du mortel sont abaissés et l'orgueil de l'homme est humilié, et Jéhovah est élevé, lui seul, en ce jour-là.

12 Car Jéhovah a un jour contre tout orgueil et toute hauteur, et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser ; 13 contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ; 14 contre toutes les hautes montagnes et contre toutes les collines élevées ; 15 contre toute tour superbe et contre toute forte muraille ; 16 contre tous les vaisseaux de Tarsis et contre tout ce qui charme les yeux. 17 L'arrogance du mortel est abaissée et l'orgueil de l'homme est humilié, et Jéhovah est élevé, lui seul, en ce jour-là.

18 Toutes les idoles disparaîtront. 19 Et ils fuiront dans les cavernes des

prédite ne peut, évidemment, s'entendre dans le sens matériel ; elle figure la gloire spirituelle de Sion aux derniers jours, alors que le Dieu qu'on y adore sera reconnu comme le Dieu de toute la terre. Comp. *Jean*, xii, 32.

3. *Des peuples nombreux*, etc. Comp. *Zach.* viii, 20 sv. Conversion du monde par l'Évangile ; la première prédication eut lieu à Jérusalem le jour de la Pentecôte, dans toutes les langues, pour se répandre de là dans toutes les contrées de l'univers.

4. *L'arbitre*, et par conséquent le pacificateur des nations qui l'adoreront. — *En faucilles* pour la vendange ou pour la moisson.

Le christianisme contribuera à la paix sociale des nations prises en corps, non seulement par l'adoucissement progressif des mœurs publiques, mais encore par l'établissement d'un tribunal supérieur aux sociétés civiles pour régler leurs différends. Ce tribunal sera celui de Dieu même, de Jésus-Christ vivant dans son Vicaire et dans le corps des pasteurs. Que de guerres les lois de l'Église, l'arbitrage des Papes et la crainte de l'excommunication n'ont-ils pas prévenues ou abrégées ! sur cette terre, où le mal subsistera toujours à côté du bien, il ne

faut pas chercher un accomplissement plus entier de la prophétie. La paix annoncée doit régner moralement partout dans le même sens que le règne de Jésus-Christ doit être moralement universel (d'après Le Hir).

5. Qu'Israël marche donc aussi à cette lumière des enseignements divins, et que, tandis que les idolâtres se convertiront au vrai Dieu, lui ne se tourne pas vers le culte des idoles.

6. *Car* amène la raison de l'exhortation précédente : Israël a délaissé Jéhovah, et celui-ci à son tour a abandonné son peuple. — *Ils ont comblé la mesure* de leurs iniquités ; ou bien avec la plupart des modernes, *ils sont pleins de l'Orient*, de la corruption et de l'idolâtrie des peuples situés à l'orient de la Palestine (Syrie, Chaldée, etc.) — *Ils pratiquent la magie* et consultent les sorts : la Chaldée était la patrie des arts occultes. Dieu avait sévèrement interdit ces pratiques à Israël *Deut.* xviii, 9 sv. — *Comme les Philistins* à l'ouest : voy. I *Sam.* vi, 2 ; II *Rois*, i, 2 ; xxi, 6. — *Ils donnent la main*, font alliance en frappant dans la main, se lient avec les païens et prennent leurs usages et leurs mœurs. *Vulg.*, *se sont attachés à*

ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus : quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem. 4. Et judicabit gentes, et arguet populos multos : et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces : non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium.

5. Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini. 6. Projecisti enim populum tuum, domum Jacob : quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthiim, et pueris alienis adhæserunt. 7. Repleta est terra argento et auro : et non est finis thesaurorum ejus : 8. et repleta est terra ejus equis : et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis : opus manuum suarum adoraverunt, ^bquod fecerunt digiti eorum. 9. Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir : ne ergo dimittas eis.

10. Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus. 11. Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum : exaltabitur autem Dominus solus in die illa.

12. Quia dies Domini exercituum super omnem superbum et excelsum, et super omnem arrogantem : et humiliabitur. 13. Et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas, et super omnes quercus Basan. 14. Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos. 15. Et super omnem turrim excelsum, et super omnem murum munitum, 16. et super omnes naves Tharsis, et super omne, quod visu pulchrum est. 17. Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa :

18. Et idola penitus conterentur. 19. ^cEt introibunt in speluncas pe-

fr. 44,

^c Os. 10, 8.
Luc. 23, 30,
Apoc. 6, 16.

des enfants étrangers, ce que S. Jérôme entend de voluptés charnelles et contre nature. Dieu avait interdit à son peuple de s'appuyer sur la force des armes, et de conclure des alliances avec l'étranger, sans y être autorisé par lui; il devait mettre sa confiance en Dieu seul, son Seigneur et son roi; il était assuré de la protection divine contre tous ses ennemis, pourvu qu'il observât fidèlement la loi. Cette interdiction regardait plus particulièrement les alliances avec les tribus chananéennes : *Exod.* xxiii, 32; xxxiv, 15-16. — *Ps.* xx, 8. cfr. xxxii, 16-17; *Ps.* xlv, 4-7; comp. cxlvii, 10; *Deut.* vii, 17 sv; xx, 1, sv; xxviii, 7.

7. *Le pays*, litt. *son pays*, le pays de la maison de Jacob, d'Israël. La prospérité matérielle qui s'était développée sous les règnes d'Osias et de Joathan avait grandement abaissé le niveau moral de la nation.

8. *Rempli de chevaux*, ce qui était défendu: voy. *Deut.* xvii, 16 et comp. *Mich.* v, 9.

9. *Le mortel*, l'homme faible (hébr. 'adam) par opposition à *l'homme fort* (hébr. 'isch); selon d'autres, *l'homme du peuple*, les petits, par opposition à *l'homme distingué*, aux grands. — *Vous ne leur pardonnerez point*; la Vulg. traduit par l'impératif, *ne leur pardonnez point*; mais cet impératif n'est qu'un tour poétique, pour annoncer avec plus de force un malheur certain.

On peut aussi, avec la Vulg., traduire la

1^o partie du verset : et *l'homme se courbe*, ... *s'abaisse* honteusement devant de vaines idoles.

10-11. Sorte de refrain, dont les deux parties, détachées l'une de l'autre, se retrouveront plus loin (après les vers. 17 et 21).

10. *Dans le rocher* : les nombreux rochers et cavernes de la Palestine servirent souvent de refuge dans les invasions étrangères (*Jug.* vi, 2; *I Sam.* xiii, 6; xiv, 11. Comp. *Apoc.* vi, 15 sv.). C'est comme si le prophète disait : Le châtement est proche! — *Dans la poussière*; Vulg. *dans le creux de la terre*.

11. Résultat du châtement. *Sont dans le sens de seront abaissés*.

12. *Un jour* : comp. *Joël*, ii et iii; *Is.* xxiv. Ce jour est celui du châtement; il fera disparaître tout ce qui fut l'orgueil, la confiance et la joie de l'homme (13-17), ainsi que les idoles (18-21).

15. Comp. *II Par.* xxvi, 6, 9 sv. xxvii, 3 sv.

16. *Vaisseaux de Tarsis* : on appelait ainsi tous les grands navires employés aux voyages de long cours, quelle que fût leur destination, parce qu'un grand nombre de ces navires faisaient le voyage de Tarsis, colonie phénicienne au sud de l'Espagne. — *Ce qui charme les yeux*, les objets de luxe apportés par ces vaisseaux.

17. Voy. la note des vers. 10-11.

18. *Les idoles disparaîtront* : la raison est donnée dans les versets suivants.

rochers et dans les antres de la terre, devant la terreur de Jéhovah et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre. ²⁰En ce jour-là l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour les adorer, aux rats et aux chauves-souris, ²¹pour s'enfuir dans les trous de la pierre et dans les fentes des rochers, devant la terreur de Jéhovah et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre. ²²Cessez donc de vous confier en l'homme, dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle; car de quelle valeur est-il?

Ch. III.

¹Car voici que le Seigneur, Jéhovah des armées, va retirer de Jérusalem et de Juda toute ressource et tout appui, toute ressource de pain et toute ressource d'eau, ²héros et homme de guerre, juge, prophète et devin, ancien, ³capitaine et notable, conseiller, ouvrier expert en son art et habile enchanteur. ⁴Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes, et des enfants domineront sur eux. ⁵Et le peuple se ruera homme contre homme, ami contre ami; ils

se précipiteront le jeune homme contre le vieillard, et l'homme de rien contre le plus illustre. ⁶Lorsqu'un homme prendra son frère dans la maison de son père, en disant : "Tu as un manteau, sois notre chef, et que cette ruine soit sous ta garde!" ⁷Il se récriera en ce jour-là : "Je ne veux pas être le médecin; je n'ai dans ma maison ni pain ni manteau; ne me faites pas chef du peuple."

⁸Car Jérusalem chancelle et Juda s'écroule, parce que leurs paroles et leurs œuvres sont contre Jéhovah, pour braver le regard de sa majesté. ⁹L'air de leur visage dépose contre eux; comme Sodome, ils publient leur péché et ne s'en cachent point. Malheur à eux! car ils sont eux-mêmes les auteurs de leur perte. ¹⁰Dites au juste qu'il est heureux, car il mangera le fruit de ses œuvres. ¹¹Malheur au méchant! mal lui arrivera, car ce que ses mains ont fait lui sera rendu. ¹²Mon peuple est opprimé par des enfants, et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent, et ils ruinent le chemin où tu dois passer.

^{20.} *Aux rats, etc.* : dans les réduits et les ruines habités par ces animaux impurs. Vulg. : *ses idoles, qui ne sont que des taupes et des chauves-souris*, qui n'ont pas d'yeux pour voir.

^{22.} *Qu'un souffle*, qui peut cesser à chaque instant. Le prophète conclut par cet avertissement, sorte d'épiphonème de ce qui précède. *Gen.* ii, 7; *Job.* vii, 7; xxvii, 3.

S. Jérôme applique tout ce verset au Messie : *cessez de vous attaquer à l'homme dans les narines duquel souffle l'Esprit, car il a été réputé grand* (en hébr. *bamah*, hauteur, et dans le sens concret *élevé*, au lieu de *baméh*, en quoi). — Rien n'autorise ce sens, ni dans le texte, ni dans le contexte; c'est tout au plus une accommodation, peu fondée.

CHAP. III.

1. Le pain et l'eau figurent les éléments indispensables à la vigueur du corps social; la suite dit quels sont ces éléments.

2. *Prophète et devin*, vrai ou faux révélateur. Plusieurs prennent ici le mot devin dans le sens favorable d'homme sage et expérimenté, capable de prévoir, dans une

certaine mesure, les événements à venir. — *Ancien* (hébr. *seqénim*) : on appelait ainsi les chefs héréditaires des principales branches de chaque tribu; dans les villes, ils formaient un collège et remplissaient des fonctions publiques (*Deut.* xxi, 1 sv. *I Sam.* xi, 3; *I Rois*, xxi, 8).

3. *Capitaine*, litt. *chef de cinquante*, soit un chef civil chargé d'administrer un certain nombre de familles, si l'organisation établie par Moïse (*Exod.* xviii, 23) subsistait encore, ce qui est fort douteux; soit plutôt un chef militaire (*II Rois*, i, 9). — *Notable*, d'un rang élevé. — *Habile enchanteur*, propr. *murmureur*, qui prononce à voix basse des formules magiques. Vulg., *initié aux discours secrets* : ce qui supposerait l'existence d'un enseignement ésotérique, purement oral, de la loi, ayant pour objet les sens cachés de l'Écriture, des notions plus explicites sur les mystères et les dogmes révélés, etc. La prophétie fut accomplie, du moins en partie, sous le règne de Joachim, quand Nabuchodonosor prit la ville. *II Rois*, xxiv, 13-17.

4. Comp. vers. 12. *Des enfants*, des hommes sans énergie et sans expérience. Vulg.,

trarum, et in voragines terræ a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. 20. In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones. 21. Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. 22. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.



—*— CAPUT III. —*—

Futura Judæorum ob sua peccata gravis afflictio ac desertio, et puerorum atque effeminatorum dominium : peccata superiorum arguit : item superbiam et curiosam lasciviam filiarum Sion in ignominiam vertendam prædicit.



QCCCE enim dominator Dominus exercituum auferet a Jerusalem, et a Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ : 2. fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem : 3. principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici.

4. ^a Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis. 5. Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum : tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem. 6. Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui : vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hæc sub manu tua. 7. Respondebit in die illa, dicens : Non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum : nolite constituere me principem populi.

8. Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit : quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus. 9. Agnitio vultus eorum respondit eis : et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala. 10. Dicite justo quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet. 11. Væ impio in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei. 12. Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant.

^a Eccles. 10, 16.

des efféminés : S. Jérôme l'entend-il dans le sens massorétique de ce mot, *pathici, qui muliebria patiuntur*, ou dans son sens large d'hommes adonnés aux femmes ?

5. *Le peuple se ruera* (Vulg.), ou bien *sera mutuellement oppresseur*, l'un étant le tyran de l'autre. — *L'ami, ou le voisin, ou le prochain* en général.

6-7. Dans ces temps de confusion et d'anarchie, la détresse sera si grande, que celui qui possédera seulement un vêtement un peu convenable passera pour riche et sera jugé digne de gouverner; mais, l'ambition même du commandement étant éteinte dans les cœurs, il refusera d'être le médecin d'un Etat aux abois.

Il se récriera; litt. *il lèvera sa voix*; d'autres, *sa main*, en signe de serment. — *Cette ruine*, cet Etat ruiné. — *Le médecin* (Vulg.), litt. *celui qui lie*, qui bande une plaie. Mais

ce mot, dit Le Hir, pourrait aussi ⁷signifier le souverain qui *lie*, qui *oblige* par des lois; et il traduit : *je ne veux pas être prince*.

8-15. Le prophète reprend la parole. La menace précédente (vers. 4 sv.) s'accomplit déjà (8-12); sentence de condamnation contre les chefs, les premiers coupables (13-15).

9. *L'air impudent de leur visage*. — *Ils publient leur péché*, ils s'en glorifient.

10. *Il mangera le fruit de ses œuvres*, il en recevra la récompense.

12. *Des enfants*, propr. *des gamins* : allusion au règne d'Achaz : comp. I *Rois*, xii, 8 sv. — *Qui te dirigent*; Vulg., *qui te disent heureux* : le verbe hébr. a aussi ce sens; mais le parallélisme exige le premier. — *Ils ruinent le chemin* de la fidélité à Jéhovah : ils le bouleversent si bien qu'on ne l'aperçoit plus.

¹³Jéhovah s'est levé pour rendre la justice, et il est debout pour juger les peuples. ¹⁴Jéhovah entre en jugement avec les anciens et les princes de son peuple : " Vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons." ¹⁵De quel droit foulez-vous mon peuple, et écrasez-vous la face des malheureux? Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées.

¹⁶Jéhovah a dit : " Parce que les filles de Sion sont devenues orgueilleuses, et s'avancent la tête haute, lançant des regards, et vont à petits pas, et font sonner les anneaux de leurs pieds, ¹⁷le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion, et Jéhovah découvrira leur nudité. ¹⁸En ce jour-là, le Seigneur enlèvera le luxe des anneaux, les soleils et les croissants; ¹⁹les pendants d'oreille, les bracelets et les voiles; ²⁰les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures; ²¹les boîtes à parfum et les amulettes, les bagues et les anneaux du nez; ²²les robes de fête et les lar-

ges tuniques, les manteaux et les bourses; ²³les miroirs et les mousselines, les turbans et les mantilles. ²⁴Et au lieu de parfum, il y aura la pourriture; au lieu de ceinture, une corde; au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve; au lieu d'une ample robe, un sac; au lieu de beauté, la marque imprimée par le feu. ²⁵Tes guerriers tomberont par l'épée, et tes héros dans la bataille. ²⁶Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil, et désolée elle sera assise dans la poussière.

¹En ce jour, sept femmes saisiront un seul homme et diront : " Nous mangerons notre pain et nous nous vêtirons de nos habits; *permets* seulement que nous portions ton nom; ôte notre opprobre."

²En ce jour-là, le germe de Jéhovah fera l'ornement et la gloire des réchappés d'Israël, et le fruit de la terre, leur orgueil et leur parure. ³Et ceux qui seront restés dans Sion et ceux qui auront été épargnés dans

Chap.

14. *Vous avez brouté la vigne*, exploité, dévoré sans scrupule Israël, la vigne du Seigneur (v, 7; Ps. lxxx, 9-13, comp. i, 23; Mich. iii, 1-4).

16-iv, 1. Luxe effréné et châtement des femmes de Juda.

16. *Lançant des regards*, comme les femmes impudiques. Après ces mots la Vulg. ajoute *et plaudebant*, qui ne répond à rien ni en hébreu ni en grec. — *Anneaux de leurs pieds* : les femmes juives, comme aujourd'hui encore en Orient, portaient au-dessus de la cheville des anneaux d'ivoire ou de métal précieux; ces anneaux étaient reliés d'un pied à l'autre par des chaînettes qui faisaient entendre un cliquetis et ne permettaient de faire que de petits pas.

D'autres traduisent les derniers mots du verset : *et elles ont à leurs pieds des entraves*, anneaux avec chaînettes.

17. *Découvrira leur nudité*, les réduira à une honteuse nudité.

18. *Anneaux* : voy. vers. 16. — *Soleils*, petites boules ou disques en or, suspendus au cou comme les croissants (petites lunes). Delitzsch, *bandeaux* de fils d'or ou d'argent, portés sur le front d'une oreille à l'autre. Le Hir, *franges* au bas des robes ou des manteaux; d'autres, *filets* ou *réseaux* destinés à contenir les cheveux. La Vulg. n'a pas

rendu ce mot; peut-être *monilia* du verset suiv. y correspond-il.

19. *Pendants d'oreille*, litt. *gouttes*, perles; Le Hir, *colliers de perles*. — *Voiles* d'un tissu léger, plus riche que le *tsaïph* des femmes du commun.

20. *Diadèmes*, riches coiffures.

21. *Amulettes*, pierres précieuses ou plaques de métal sur lesquelles étaient gravées des paroles de la loi ou des formules magiques, et qui servaient à la fois d'ornement et de préservatif contre le malheur. Vulg., *pendants d'oreilles*. — *Anneaux du nez* : anneau suspendu à l'une des narines, ou bien boucle tombant sur le nez et servant à retenir le voile qui couvrait la partie inférieure du visage; ce dernier sens paraît être celui de la Vulgate.

22. *Robes de fête*, de cérémonie, que l'on quitte en rentrant chez soi : d'où la traduction de la Vulg., *mutatoria*. — *Manteaux*, dont on se couvrait par-dessus les autres vêtements : comp. *Ruth*, iii, 15; Le Hir, *tabliers*. — *Bourses*, petits sacs pour l'argent.

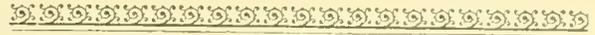
23. *Miroirs*, plaques de métal poli, avec un manche; on les portait à la ceinture. — *Mousselines*, chemises fines. — *Mantilles*, grand voile dont on se couvrait la tête pour se garantir des rayons du soleil; d'autres, *vêtement de dessus*, qu'on prenait pour sortir.

13. Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos.

14. Dominus ad iudicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus: vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra. 15. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?

16. Et dixit Dominus: Pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant: 17. decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit. 18. In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, et lunulas, 19. et torques, et monilia, et armillas, et mitras, 20. et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures, 21. et annulos, et gemmas in fronte pendentes, 22. et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus, 23. et specula, et sindones, et vittas, et thestristra. 24. Et erit pro suavi odore

fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium. 25. Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prælio. 26. Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terra sedebit.



—❖— CAPUT IV. —❖—

Septem mulieres unum maritum appetent: germen Domini exaltabitur: et reliquæ Israel, ablutis earum sordibus salvæ erunt, magnaque securitate et felicitate afficientur.



ST apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

2. In die illa erit germen Domini in magnificentia, et gloria, et fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israel.

3. Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusa-

24. *Une corde*, avec laquelle on lie les captifs. — *Ample robe*; Vulg., *bandelette pour la poitrine*. — *La marque* que le vainqueur imprimait avec un fer rouge sur ses esclaves.

25. *Tes guerriers*; Vulg., *tes plus beaux hommes*; dans cette version, ces mots correspondent probablement au membre de phrase précédent, qui n'y est pas rendu autrement.

26. *Gémiront*, retentiront des gémissements des habitants, et surtout des femmes. — *Assise dans la poussière*: Sion est comparée à une femme qui a tout perdu et qui, dans sa douleur, s'est assise par terre. Une femme dans cette attitude figure sur la médaille d'argent que fit frapper Vespasien en souvenir de la prise de Jérusalem, avec cette inscription: *Judæa capta*.

CHAP. IV.

1. Dernier trait qui peint la misère et la dépopulation du pays: sept femmes prient un seul homme de les prendre pour épouses, en promettant de pourvoir elles-mêmes à leur entretien; elles ne demandent qu'une chose, c'est de porter son nom, afin d'échap-

per au déshonneur qui s'attachait en Orient aux femmes sans mari ou sans enfants.

2. *Le germe de Jéhovah*, planté, nourri et fécondé par Jéhovah, c'est le Messie, appelé ailleurs par Isaïe *rejeton* (xi, 1; comp. liii, 2), par Jérémie (xxiii, 5; xxxiii, 15) *germe*; de même par Zacharie qui fait de ce mot un nom propre: "Je ferai venir mon serviteur Germe... Voici un homme dont le nom est *Germe* (Zach. iii, 8; vi, 12). — *L'ornement et la gloire*: comp. *Luc*, ii, 32. — *Le fruit de la terre*, c'est encore le Messie, opérant des œuvres de justice et faisant fleurir les vertus dans la nouvelle Sion. Beaucoup d'interprètes voient dans les termes, *germe de Jéhovah*, l'expression de la nature divine de Jésus-Christ, et dans les mots, *fruit de la terre*, l'expression de sa nature humaine. D'après Le Hir, cette différence de termes ne marquerait qu'une chose, savoir, que le ciel et la terre ont contribué à la formation du Sauveur.

3. *Seront appelés saints*, parce qu'ils le seront en effet. L'idéal du peuple sacerdotal sera réalisé (*Exod.* xix, 6). Sans doute, la nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne ne sera pas sainte dans tous ses membres, mais, dit

Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem. ⁴Quand Jéhovah aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'Esprit de jugement et par l'Esprit d'extermination, ⁵alors Jéhovah créera sur toute l'étendue de la montagne de

Sion et sur son assemblée une nuée durant le jour et une fumée, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit. Car sur toute sa gloire il y aura un dais; ⁶et il y aura une tente pour donner de l'ombrage contre les ardeurs du jour, et pour servir de refuge et d'abri contre l'orage et la pluie.

CHAP. V. — Parabole de la vigne [vers. 1 — 7]. Menaces contre les ingrats [8 — 23]. Annonce de deux châtiments par lesquels s'accompliront les menaces divines [24 — 30].

Chap. V.



E vais chanter pour mon bien-aimé le cantique de mon bien-aimé au sujet de sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. ²Il en remua le sol, il en ôta les pierres et la planta de ceps exquis; il bâtit une tour au milieu, et il y creusa aussi une cuve; puis, il attendit qu'elle donnât des raisins, mais elle donna des verjus. — ³“ Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne! ⁴Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'attendais qu'elle

produirait des raisins, a-t-elle produit du verjus? ⁵Maintenant donc je vous ferai connaître ce que je vais faire à ma vigne : j'arracherai sa haie, et elle sera broutée; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds. ⁶J'en ferai un désert; elle ne sera plus ni taillée, ni cultivée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées de ne plus laisser tomber la pluie sur elle.” — ⁷Car la maison d'Israël est la vigne de Jéhovah des armées, et les hommes de Juda sont le plant qu'il chérissait; il en attendait la droiture, voici du sang versé; la justice, et voici le cri de détresse.

Le Hir, “ il suffit à l'accomplissement de la prophétie qu'elle possède en elle-même un principe fécond de sainteté, et que ce principe opère avec efficacité sur un grand nombre de fidèles.” D'ailleurs, de même que le châtiment décrit plus haut comme unique, s'est réparti en une série de jugements successifs (invasion des Chaldéens, prise de Jérusalem et ruine du temple par Titus, etc.), de même la gloire annoncée ne se réalisera que graduellement; ce n'est que dans la Jérusalem céleste qu'elle aura sa consommation et son plein épanouissement. — *Inscrits* dans le livre des décrets divins, *pour la vie*, pour être épargnés dans le jugement : l'image est empruntée à l'usage qu'avaient les Israélites d'inscrire sur un registre les habitants de chaque ville (*Exod.* xxx, 12; *Nombr.* i, 18; *I Par.* ix, 1, *Comp. Exod.* xxxii, 32; *Luc*, x, 20).

4. *Les souillures des filles de Sion* : voy. iii, 16 sv. — *Du sang* demeuré dans la ville à la suite des violences et des meurtres (i, 15; iii, 14 sv.). — *Par l'Esprit*, etc. Tout ce que Dieu fait dans l'univers, il le fait par

son Esprit (*Job*, xxxiv, 20; *Ps.* civ, 30). Ailleurs l'Esprit de Dieu crée, soutient, vivifie; ici il est représenté dans ses fonctions de juge et d'exterminateur des pécheurs.

5. *Sur son assemblée*, sur ceux qui s'assemblent pour prier, surtout aux grandes fêtes. — *Une nuée et une fumée*, un nuage de fumée : allusion à l'histoire des Israélites dans la traversée du désert, alors qu'une nuée obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (*Exod.* xiii, 21 sv.) guidait et protégeait leur marche. Au désert, la nuée reposait sur le tabernacle, résidence visible de Jéhovah; ici elle repose sur toute l'assemblée, devenue le véritable sanctuaire où Dieu habite. — *Sur sa gloire*, la gloire dont le Messie fera part à Sion (vers. 2), *il y aura un dais* qui la couvrira et la mettra à l'abri de tout danger : protection de Dieu assurée à son Eglise. *Comp. ch.* xxv, 4 sv.

6. Développement de la même pensée.

lem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. 4. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii, et spiritu ardoris. 5. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio. 6. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, et in securitatem, et absconsionem a turbine, et a pluvia.



CAPUT V.

Sub figura vineæ sterilis in direptionem traditæ prophetat judicium et desertionem Judæorum, ipsorumque peccata describuntur : avaritia in coadunandis possessionibus : ebrietas et contemptus scientiæ Dei : inferni dilatatio : humiliatio superbiorum, et exaltatio Dei : felicitas quoque justorum, et vae diversis peccatorum generibus denuntiatur : et signum in nationibus elevandum contra Judæos.

CHAP. V.

Ce discours, par son contenu, se rattache au précédent et appartient à la même époque.

C'est une parabole sous forme de cantique. Le cantique, attribué à Dieu lui-même, exprime ses pensées et ses intentions au sujet de son peuple, la vigne qu'il a plantée.

Le but est de justifier à la face d'Israël, le divin bien-aimé, le maître de la vigne. Il rappelle donc d'abord (vers. 1 et 2) ce qu'il a fait pour la rendre fertile, et comment il a été cruellement déçu. C'est l'introduction. Vient ensuite (vers. 3 et 4.) l'expression de son mécontentement; puis (vers. 5 et 6.) l'annonce des châtimens par lesquels il vengera son amour méprisé et ses bienfaits méconnus. Enfin, au verset 7. l'application directe de la parabole à la maison d'Israël.

Suivant l'opinion commune, les versets 1, 2, 7, appartiendraient au narrateur; les versets 3-6 sont prononcés par le possesseur de la vigne, qui est l'auteur du cantique. — D'autres préfèrent attribuer le chant tout entier au prophète lui-même.

1. *Pour mon bien-aimé* : quelques interprètes entendent cette appellation soit du peuple d'Israël, soit même du Messie. Cette interprétation ne semble pas s'accorder avec



ANTABO dilecto meo ^acanticum patruelis mei vineæ suæ. Vineam factam dilecto meo in cornu filio olei. 2. Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea : et exspectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas. 3. Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. 4. Quid est quod debui ultra facere vineam meam, et non feci ei? an quod exspectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? 5. Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineam meam, auferam sepem ejus, et erit in direptionem : diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. 6. Et ponam eam desertam : non putabitur, et non fodietur : et ascendent vepres et spinæ : et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. 7. Vineam enim Domini exercituum domus Israel est : et vir Juda germen ejus

^a Jer. 2, 21.
Matth. 21, 33.

les versets 1, 3, 6, 7. Nous l'entendons de Dieu lui-même. — *Le cantique de mon bien-aimé* : hébr. *schîrâth-dôdî*; c'est le sens naturel de *dôd*; les LXX ont adopté cette interprétation : ἀγαπητοῦ. — La Vulg. *de mon cousin germain* (du côté du père); il eût été plus exact de traduire *oncle paternel* (*Lév.* x, 4; xx, 20; *I Sam.* x, 14 sv.; *Jér.* xxxii, 7-9; *Esth.* ii, 15). On a proposé récemment (*Cersoy*, Rev. bibliq. 1899, p. 40) de lire, en corrigeant le texte massorétique, *dôdûi*. On obtiendrait alors ce sens, bien préférable :

Je vais chanter à mon bien-aimé
Mon cantique d'amitié au sujet de sa vigne.

2. *Il en remua le sol* avec une houe, le coteau étant impraticable pour la charrue. — *Ceps exquis*, donnant un vin généreux. — *Une tour*, une loge en forme de tour, pour y loger le gardien et y serrer les outils. — *Une cuve* dans le roc vif.

3. *Jugez*, etc. : comp. *Matth.* xxi, 40 sv.

4. *Verjus*, raisins sauvages et aigres.

5. La *clôture* abattue, les animaux sauvages entreront et dévasteront la vigne; sans image : quand Dieu ne protégera plus son peuple, les ennemis le mettront au pillage.

7. Application du cantique. *Du sang versé*; Vulg. l'iniquité. — *Le cri de détresse* des opprimés.

⁸Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et qu'ils habitent seuls au milieu du pays! ⁹Jéhovah des armées a dit cette parole à mes oreilles : Oui, ces nombreuses maisons seront désertes, ces maisons grandes et belles n'auront plus d'habitants. ¹⁰Car dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, un chomer de semence ne produira qu'un épha.

¹¹Malheur à ceux qui courent dès le matin après les boissons enivrantes, et qui, le soir, prolongent leur orgie, échauffés par le vin! ¹²La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin, voilà leurs festins; mais ils ne prennent point garde à l'œuvre de Jéhovah, et ils ne voient point l'ouvrage de ses mains. ¹³C'est pourquoi mon peuple s'en va en exil sans s'en douter; sa noblesse va devenir une troupe affamée, et sa multitude séchera de soif. ¹⁴C'est pour cela que le séjour des morts élargit son gouffre et ouvre sa bouche sans mesure; elle y descend, la magnificence de Sion, avec sa multitude bruyante et joyeuse. ¹⁵Le mortel sera humilié, l'homme sera abaissé et les yeux des superbes seront abattus. ¹⁶Et Jéhovah des armées apparaîtra grand dans le jugement, et le Dieu saint

sera sanctifié dans la justice. ¹⁷Des brebis paîtront comme sur leur pâturage, et des étrangers dévoreront les champs dévastés des riches.

¹⁸Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge, et le péché comme avec les traits d'un chariot! ¹⁹qui disent : "Qu'il se dépêche, qu'il hâte son œuvre, afin que nous la voyions! Que le décret du Saint d'Israël s'approche et s'exécute, et nous saurons ce que c'est!"

²⁰Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres, qui font l'amer doux, et le doux amer!

²¹Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et intelligents à leur propre sens!

²²Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin, et vaillants à mêler les liqueurs fortes; ²³qui justifient le méchant pour un présent et qui privent les justes de leur droit!

²⁴C'est pourquoi, comme la langue du feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'abîme dans la flamme, leur racine sera semblable à la pourriture, et leur fleur sera emportée comme la poussière; car ils ont rejeté la loi de Jéhovah des armées, et méprisé la parole du Saint d'Israël. ²⁵C'est pourquoi la colère de Jéhovah

8. *Malheur* : il y en aura six, qui décriront les divers aspects des injustices commises. Le premier est contre les accapareurs, qui réduisent à la misère le reste du peuple. Comp. *Mich.* ii, 2; *Job.* xx, 19; *II Esdr.* v, 1-8; *I Rois.* xxi, 1 sv.— *Qu'ils habitent*; en hébr. *que vous habitez* : ce changement de personne serait dur en français.

9. *A dit à mes oreilles*, m'a clairement révélé ce qui suit; c'est une chose indubitable.

10. Le *bath* et l'*épha* étaient des mesures de même grandeur (environ 38 litres), la 1^e pour les liquides, la 2^e pour les solides. Le *chomer* ou *cor* valait dix fois plus; sens : on récoltera dix fois moins qu'on n'aura semé.

11-17. Le 2^e *malheur* s'adresse aux hommes de plaisirs, qui oublient Dieu et s'étourdissent dans le péché.

11. *Boissons enivrantes*, en hébr. *shecar*; toute boisson fermentée autre que le vin.

12. *Voilà leurs festins*, c'est en cela qu'ils consistent principalement. — *L'œuvre de Jéhovah*, c'est l'action de sa providence dans les choses humaines, ses menaces et ses châtiments contre les impies. Comp. *Rom.* i, 20-22.

13. *Sans s'en douter*; Vulg., *parce qu'il n'a pas d'intelligence*. — *Une troupe affamée*; litt., *des hommes* (hébr. *methei*) *de faim*; la Vulg. a lu *mèthei* (de la rac. *mouth*, mourir) : *des morts* ou *des mourants de faim*.

14. *Son gouffre*, litt. *son âme*, son désir, son appétit de dévorer les coupables.

15. Comp. ii, 9, 11, 17.

16. *Sera sanctifié*, fera éclater sa sainteté. Comp. *Nombr.* xx, 12; *Ezéch.* xx, 41.

17. Comp. i, 7. *Les champs dévastés*; Vulg., *les déserts changés en terres fertiles*.

Ce verset est diversement interprété. De-litzsch : les terres de Juda et l'emplacement même de Jérusalem étant changés en désert,

delectabile : et exspectavi ut faceret iudicium, et ecce iniquitas : et justitiam, et ecce clamor.

8. Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci : numquid habitabitis vos soli in medio terræ? 9. In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum. Nisi domus multæ desertæ fuerint grandes, et pulchræ absque habitatore. 10. Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres.

11. Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis. 12. Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris : et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis. 13. Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. 14. Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino : et descendunt fortes ejus, et populus ejus, et sublimes, gloriosique ejus ad eum. 15. Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. 16. Et exalta-

bitur Dominus exercituum in iudicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. 17. Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.

18. Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrum peccatum. 19. Qui dicitis : Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus : et appropiet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud.

20. Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21. ^b Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes.

22. Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. 23. Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justis aufertis ab eo.

24. Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit : sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium sancti Israel blasphemaverunt. 25. Ideo iratus est furor Do-

^b Prov. 3. 7.
Rom. 12, 16.

les brebis (ou *les agneaux*) en général, ou bien les brebis des *étrangers* dont on va parler, y viendront *pâtre, et des étrangers*, etc. Kay : quand Israël aura été détruit, *les brebis*, symbole d'innocence et de douceur, c.-à-d. les juifs convertis à l'Évangile, et *les étrangers*, les chrétiens venus de la gentilité, occuperont les pâturages fertiles de Juda, à la place des juifs incrédules, jouiront des bénédictions promises à Abraham. D'autres autrement.

18 sv. Contre les impies, les *esprits forts*, qui se raillent des révélations et des menaces divines.

18. Semblables à des animaux qui tirent un pesant chariot, ces pécheurs qui se glorifient de leur impiété, traînent après eux l'iniquité et son châtement, auxquels ils sont comme *attelés*.

Au lieu de la 3^e personne, *ceux qui tirent*, la Vulg. met la 2^e, *vous qui tirez*, et ainsi jusqu'au vers. 23.

19. *Son œuvre*, la réalisation de ses menaces, le châtement.

20. *Malheur à ceux* qui essaient de justifier le mal par leurs sophismes!

21. *Malheur* aux présomptueux!

22 sv. *Malheur* aux juges iniques! — *Mêler des liqueurs fortes*, y mettre des aromates, des épices, pour en relever le goût et le rendre plus agréable. Ces braves n'ont pas le courage de condamner un coupable ou d'absoudre un juste!

24-30. Tableau du jugement contre les pécheurs, et conclusion des chap. II-V. Le châtement, décrit d'abord par une image (vers. 24), s'accomplira en deux actes successifs (vers. 25 et 26-30).

24. *Comme*, aussi rapidement que *la langue du feu*, etc. — *Leur fleur*, Vulg. *leur rejeton*.

25. Premier acte du châtement. — *S'est enflammée*, parfait prophétique. — *Les montagnes sont ébranlées* : ces mots ont fait

s'est embrasée contre son peuple; il a étendu la main et il l'a frappé; les montagnes sont ébranlées; leurs cadavres gisent au milieu des rues, comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main reste étendue. ²⁶ Il dresse une bannière pour les nations éloignées; il les siffle des extrémités de la terre, et voici qu'ils arrivent, prompts et légers. ²⁷ Il n'y en a pas un qui soit las ou qui chancelle, pas un qui sommeille ou qui dorme; à personne la ceinture de ses reins ne se détache, ni la courroie de ses sandales ne se

rompt. ²⁸ Leurs flèches sont aiguës, leurs arcs sont tous tendus; les sabots de leurs chevaux sont *durs* comme le caillou, les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan. ²⁹ Leur rugissement est celui du lion; ils rugissent comme le lionceau: il gronde et saisit sa proie; il l'emporte et personne ne la lui arrache. ³⁰ En ce temps-là, il y aura sur le peuple un mugissement semblable au bruit de la mer; on regardera le pays, et voilà les ténèbres! Angoisse et lumière! Puis la nuit s'étend sur le ciel du pays.

CHAP. VI. — Vocation d'Isaïe au ministère prophétique.

Chap. VI.



Année de la mort du roi Osias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple. ² Des Séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun

six ailes: de deux ils se couvraient la face, de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. ³ Et ils criaient l'un à l'autre et disaient: "Saint, saint, saint est Jéhovah des armées! Toute la terre est pleine de

croire à plusieurs qu'il s'agissait ici d'un tremblement de terre arrivé sous Osias (*Amos*, i, 1; *Zach.* xiv, 1); mais cet ébranlement des montagnes n'est qu'une image pour peindre les terribles effets du châtement. Nous reconnâtrions plutôt le châtement lui-même dans les défaites infligées à Achaz par les Syriens unis à Phacée, roi d'Israël (*II Par.* xxviii, 5-6).

26-30. Deuxième acte du châtement, invasion assyrienne.

26. *Une bannière*, un signe de ralliement, autour duquel se réuniront les *nations éloignées*. Il s'agit de l'empire assyrien, composé de divers peuples réunis par la conquête, et dont plusieurs occupaient des contrées fort éloignées de la Palestine. — *Il les siffle*, comme on ramène, en le sifflant, un essaim d'abeilles à la ruche (voy. vii, 18 et comp. Virgile, *Georg.* iv, 64). Au lieu de *les* il y a en hébr. *le*, au sing. jusqu'à la fin du chapitre.

28. L'arc était l'arme favorite des Assyriens. Les bas-reliefs de Ninive le représentent toujours debout, un arc tendu à la main. — *Durs comme le caillou*, qualité fort recherchée, alors qu'on ne ferait pas les chevaux.

29. *Du lion*, ou *de la lionne*: le mot hébr. a les deux sens. Le lion rugit en apercevant sa proie pour la terrifier; il fait entendre un sourd grondement en s'élançant sur elle. — *Il gronde*: le sujet peut être le lion, ou, par figure, l'Assyrien.

30. Le 1^{er} membre peint l'ennemi sous l'image d'un déluge envoyé pour purifier la terre. *Un mugissement*, le bruit que fait la masse des Assyriens en se précipitant sur Juda.

Le 2^e membre est difficile. Nous donnons l'interprétation de Delitzsch: *on regardera le pays de Juda*, naguère si beau et si prospère, et tout sera enveloppé de ténèbres, symbole de la ruine et du malheur; cependant il y aura encore des alternatives d'angoisse et d'espérance; enfin, quand le délai accordé pour le repentir sera passé, que Titus aura brûlé le temple et détruit la nationalité juive, *la nuit s'étendra sur son ciel*, le ciel du pays, de Juda.

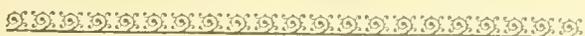
D'autres, sans tenir compte de la ponctuation massorétique qui divise le membre en trois parties: dans le pays, il n'y a partout qu'obscurité: si on regarde vers la terre, ténèbres; si on regarde vers le ciel (d'où vient la lumière), sombres nuages; litt.: *on regardera le pays, et on ne verra que les ténèbres de l'angoisse, et la lumière sera voilée par les ténèbres*.

CHAP. VI.

1-13. Ce récit devrait, ce semble, se trouver en tête de tout le livre (comp. *Jér.* i, *Ezéch.* i). Quelle que soit la date de sa composition, on peut supposer qu'il a été placé en cet endroit pour former la transition entre les menaces des chap. II-V et les pro-

mini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum : et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. 26. Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus velociter veniet. 27. Non est deficiens, neque laborans in eo : non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus. 28. Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis. 29. Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum : et frendet, et tenebit prædam : et amplexabitur, et non erit qui eruat. 30. Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris : aspiciemus

in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.



—*— CAPUT VI. —*—

Isaias, visa Domini majestate, condemnat se quod tacuerit, sed mundatis labiis suis offert se ad prædicandum : prædicatur excæcandus populus usque ad desolationem civitatum Judæ, et ejus quæ derelicta erat futura consolatio.



N anno, quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum : et ea, quæ sub ipso erant, replebant templum. 2. Seraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ alteri : duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant. 3. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant : ^a Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus

^a Apoc. 4.
8.

messes des ch. VII-XII, et appuyer les unes comme les autres sur l'autorité de la parole divine.

1. *L'année de la mort*, après cette mort, d'après la tradition juive. — *Je vis* : des yeux du corps, ou bien dans l'état d'extase, par conséquent des yeux de l'âme? Le dernier sentiment est plus probable. — *Le Seigneur*, en hébr. *Adonai*, nom qui exprime le mieux la majesté du Créateur et souverain Maître de l'univers. Isaïe le voit sous une forme humaine (comme le virent Abraham, Jacob et Moïse), siégeant sur un trône élevé, comme un roi oriental, vêtu d'une robe longue et traînante, symbole de dignité, et entouré des séraphins, qui sont ses ministres (I *Rois*, xxii, 19; *Hebr.* i, 14; *Dan.* vii, 10). S. Jean (xii, 41) rapporte l'apparition ici décrite au Fils de Dieu, au Verbe, sans doute en tant qu'il est le rayonnement et la manifestation de la divinité invisible; plusieurs Pères de l'Eglise la rapportent au Père, d'autres à la S^{te} Trinité tout entière. — *Le temple*, le sanctuaire céleste, montré à l'esprit du prophète sous des formes semblables à celles du temple de Jérusalem.

2. *Séraphins*, distincts des Chérubins (*Gen.* iii, 24; *Ezéch.* i, al.); leur nom signifie *les brûlants* : représentants de la sainteté divine, leur office est de consumer le péché (vers. 7). — *Six ailes* : deux pour voiler leur visage, devant la face de Dieu dont ils ne pourraient soutenir l'éclat (*Exod.* iii, 6;

xxxiii, 20; I *Rois*, xix, 13); deux pour couvrir leurs pieds, c.-à-d. toute la partie inférieure de leur corps, par respect, devant Dieu (comp. *Ezéch.* i, 11), et deux pour voler, se soutenir en l'air des deux côtés du trône, *au-dessus* de Celui qui y est assis.

3. *L'un à l'autre*, ce qui suppose les Séraphins partagés en deux chœurs. — *Saint*, propr. *séparé, mis à part*. La sainteté de Dieu, c'est son absolue perfection qui le sépare de toute créature. Une créature est *sainte* quand elle est mise à part pour un but religieux, quand elle est *consacrée* à Dieu. *Saint* est donc opposé plus encore à *profane* qu'à *souillé*. Mais de l'idée primitive de séparation découle naturellement celle de bonté morale, de pureté parfaite, d'absence de toute souillure que nous attachons le plus souvent à ce mot. La triple répétition fait ressortir mieux qu'une simple affirmation le caractère absolu de cet attribut divin, en même temps qu'elle est, dans la conscience de ces esprits bienheureux, sinon dans celle du prophète, un hommage adressé à chacune des personnes divines. Comp. *Apoc.* iv, 8. — *Sa gloire*, rayonnement extérieur et visible des perfections de Dieu, par conséquent de sa sainteté.

Le cantique des séraphins nous révèle le but dernier de tous les conseils et de toutes les œuvres de Dieu : manifester sa sainteté; sanctifier les hommes par la participation et par l'imitation de la sainteté divine : *Exod.* xix, 6;

sa gloire.”⁴ Les fondements des portes étaient ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison se remplit de fumée.⁵ Alors je dis : “Malheur à moi ! je suis perdu ! car je suis un homme aux lèvres souillées, et j’habite au milieu d’un peuple aux lèvres souillées, et mes yeux ont vu le Roi, Jéhovah des armées !”⁶ Mais l’un des Séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu’il avait pris sur l’autel avec des pincettes.⁷ Il en toucha ma bouche et dit : “Ceci a touché tes lèvres ; ton iniquité est enlevée et ton péché expié.”

⁸ Et j’entendis la voix du Seigneur disant : “Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ?” Et je dis : “Me voici, envoyez-moi.”⁹ Il dit : “Va, et dis à ce peuple : Entendez, et vous ne comprendrez point ; voyez, et vous

n’aurez point l’intelligence.¹⁰ Appesantis le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles dures, et bouche-lui les yeux, en sorte qu’il ne voie point de ses yeux et n’entende point de ses oreilles, et qu’il ne se convertisse point et ne soit point guéri.”¹¹ Et je dis : “Jusques à quand, Seigneur ?” Il répondit : “Jusqu’à ce que les villes soient dévastées et sans habitants, qu’il n’y ait plus personne dans les maisons, et que la terre soit ravagée et déserte ;¹² jusqu’à ce que Jéhovah ait éloigné les hommes et que la solitude soit grande dans le pays.¹³ Et s’il y reste encore un dixième de ses habitants, ils seront anéantis à leur tour. Mais comme le térébinthe et le chêne conservent leur souche quand ils sont abattus, la souche d’Israël sera une semence sainte.

§ II. — LA PROPHÉTIE D’EMMANUEL. [VII — XII].

1° — *Emmanuel, gage de salut pour le peuple de Dieu* [VII, 1 — IX, 6].

CHAP. VII. — Isaïe et Achaz [vers. 3 — 9]. Prophétie de la naissance d’Emmanuel [10 — 25].

Ch. VII.



L arriva, du temps d’Achaz, fils de Joathan, fils d’Osias, roi de Juda, que Rasin, roi de

Syrie, avec Phacéc, fils de Romélie, roi d’Israël, monta contre Jérusalem pour l’attaquer, mais ils ne purent s’en

Deut. xiv, 21 ; *1 Petr.* ii, 9. Pour Isaïe, Dieu est le Saint, le Saint d’Israël ; *i*, 4 ; *v*, 16, 24 ; *x*, 17, 20, etc.

4. *Les fondements des portes*, litt. *des seuils*, la base qui les soutenait et à laquelle ils étaient fixés. LXX et Vulg., *les linteaux*, le haut des portes. — *Étaient ébranlés* : Isaïe se trouvait précisément en cet endroit, à l’entrée du temple. — *Celui qui criait* : le prophète conçoit les deux chœurs comme une seule voix. — *De fumée*, de la fumée du parfum brûlé sur l’autel d’or (vers. 6), symbole de l’adoration et de la prière. Comp. *1 Rois*, viii, 10 sv. *Ps.* cxli, 2 ; *Luc*, i, 10.

5. *Je suis perdu* : on trouve en beaucoup d’autres endroits l’expression d’une terreur semblable en présence d’une manifestation directe de Jéhovah ; voy. *Gen.* xxviii, 17 ; *Jug.* vi, 22 ; xiii, 22 ; *Ezéch.* i, 28 ; *Luc*, i, 12 ; *v*, 8 sv. *Apoc.* i, 17. Comp. *Exod.* xxxiii, 20. Vulg., *parce que je me suis tû*, je n’ai pas osé mêler ma voix à celle des Séraphins. — *Un homme aux lèvres souillées*, un pécheur.

6. *Un charbon ardent* (LXX). Vulg. et d’autres, *une pierre brûlante*.

7. *Ma bouche* qui devait être désormais l’organe des révélations divines. Dans Isaïe, dit Delitzsch, un Séraphin prend sur l’autel d’or le feu de l’amour et de la grâce divine ; dans Ezéchiel (x, 6 sv.), un Chérubin prend sur le chariot le feu de la colère et du châtiment : les Chérubins paraissent donc être les instruments de la justice divine qui punit les pécheurs, et les Séraphins les instruments de l’amour qui efface le péché dès qu’il est confessé.

8. *Pour nous* : le Seigneur parle en son nom et en celui des Séraphins qui forment son conseil (comp. *1 Rois*, xxii, 20 ; *Dan.* iv, 17). On peut aussi, avec un grand nombre d’exégètes, voir dans ce pluriel une allusion aux trois personnes divines.

9-10. *A ce peuple* : Dieu ne dit plus : *Mon peuple*. L’état moral de la nation prise en masse faisait prévoir que la prédication du prophète, au lieu de la convertir, achève-

exercituum, plena est omnis terra gloria ejus. 4. Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo. 5. Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis. 6. Et volavit ad me unus de Seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari. 7. Et tetigit os meum, et dixit : Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.

8. Et audivi vocem Domini dicentis : Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi : Ecce ego, mitte me. 9. Et dixit : Vade, et dices populo huic : ^b Audite audientes, et nolite intelligere : et videte visionem, et nolite cognoscere. 10. Excæca cor populi hujus, et aures ejus aggravata : et oculos ejus claude : ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et con-

vertatur, et sanem eum. 11. Et dixi : Usquequo Domine? et dixit : Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta. 12. Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ. 13. Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos : semen sanctum erit id, quod steterit in ea.



—*— CAPUT VII. —*—

Obsessa a Syris et ab Israel Jerusalem, Isaias prophetat illos non prævalituros, datque impio Achaz signum liberationis virginem parituram filium, cujus nomen Emmanuel : prædicitque desertionem Israel, et gravissimam Judæ afflictionem, ac solitudinem.



T factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii ^a Oziæ regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et

^a 4 Reg. 16, 5.

rait, en quelque sorte, de la faire mûrir, pour le jugement. Mais ce jugement devait être le salut d'une minorité fidèle, sur laquelle reposait l'accomplissement des promesses divines. Tel est le sens des vers. 9-10 : sous la forme poétique d'un commandement adressé à Isaïe, ils ne font qu'annoncer l'endurcissement volontaire d'Israël. — *Entendez; la locution hébr. signifie : entendez et entendez encore* (de même pour *voyez*) : la menace s'accomplira, non tout d'un coup et en une seule fois, mais par degré et à différentes reprises : d'abord sur les contemporains du prophète, puis à l'époque de l'invasion chaldéenne, enfin au temps du Messie, auquel elle est spécialement appliquée par les écrivains du Nouv. Testament (*Jean*, xii, 37 sv. *Act.* xxviii, 25 sv. *Rom.* xi, 7 sv.), voyez aussi *Matth.* xiv, 10-17; *Marc.* iv, 10 sv. *Luc.* viii, 9 sv. — *Et vous ne comprendrez point; Vulg., et ne comprenez point* : même sens au fond.

10. *Appesantis*, rends insensible.

11. *Jusques à quand* se prolongera l'obstination, et par suite le châtement d'Israël? Ces mots sont un cri de compassion et une prière d'Isaïe pour son peuple : comp. une prière semblable de Moïse (*Ps.* xc, 13) et d'Ethan (*Ps.* lxxxix, 46); ils supposent aussi au cœur du prophète la foi inébranlable aux

destinées glorieuses d'Israël. Dieu répond : Jusqu'à la dévastation complète du pays.

12. *Eloigné*, envoyé en exil. — *Et que la solitude*, etc. Vulg., *et alors celle qui avait été délaissée au milieu du pays se multipliera* : ce qui interrompt la suite des pensées.

13. *Ils seront anéantis*, etc. : ce reste devra passer au creuset d'un nouveau châtement. — *Leur souche*, ce qui reste à fleur de terre quand un arbre est tombé sous la cognée. Ce verset résume toute l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à la fin des temps. En vertu des promesses, ce peuple ne peut périr; il est indestructible, comme l'histoire le prouve. Il est vrai, la masse de la nation, ingrate et infidèle, est vouée à la ruine; mais ce châtement sera pour Israël une rédemption; un *reste* arrivera au salut. Notez l'expression : *semen sanctum*. Elle désigne indirectement le Messie; qui sortira de ce petit reste d'Israélites sauvés.

Vulg. : *Dieu la décimera encore, et elle se convertira, et elle se montrera comme le térébinthe et le chêne qui étendent leurs rameaux, et ce qui subsistera d'elle sera une semence sainte.*

CHAP. VII.

1. Dès la fin du règne de Joathan, Phacée et Rasin s'étaient ligués pour faire la guerre au royaume de Juda (*II Rois*, xv, 37).

h. 13,
rc. 4,
ic. 8,
ann.
Act.
Rom.

emparer. ²On annonça à la maison de David cette nouvelle : "La Syrie est campée dans le pays d'Ephraïm." Alors le cœur du roi et le cœur de tout son peuple furent agités comme les arbres de la forêt sont agités par le vent. ³Et Jéhovah dit à Isaïe : "Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Schéar-Jasub, ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon, ⁴et dis-lui : Prends garde, tiens-toi tranquille, ne crains point, et que ton cœur ne défaille point devant ces deux bouts de tisons fumants, à cause de la fureur de Rasin et de la Syrie, et du fils de Romélie, ⁵parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de Romélie se sont concertés pour ta perte, en disant : ⁶"Montons contre Juda, jetons-le dans l'épouvante, envahissons-le, et établissons-y pour roi le fils de Tabéel. — ⁷Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ce dessein

n'aura pas d'effet, cela ne sera pas. ⁸Car la tête de la Syrie, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Rasin, et encore soixante-cinq ans, et Ephraïm aura cessé d'être un peuple; ⁹et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Romélie. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas!"

¹⁰Jéhovah parla encore à Achaz, en disant : ¹¹"Demande un signe à Jéhovah ton Dieu; demande-le du fond du séjour des morts ou des hauteurs du ciel." ¹²Mais Achaz dit : "Je ne demanderai rien, je ne veux pas tenter Jéhovah." ¹³Isaïe dit : "Écoutez, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes, que vous lassiez aussi celle de mon Dieu? ¹⁴C'est pourquoi Jéhovah lui-même vous donnera un signe : Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils, et elle lui donne le nom d'Emma-

Notre verset nous transporte aux premières années d'Achaz (vers 742 av. J.-C.), probablement après la défaite de son armée par les Syriens et les Ephraïmites (Israélites du Nord. II Par. xxxviii, 5-6) et la prise d'Elath par Rasin. Profitant de ce que le territoire de Juda était envahi au sud par les Philistins et les Edomites (II Par. xxxviii, 17 sv.), les deux rois alliés réunirent leurs troupes pour attaquer Jérusalem par le nord (II Rois, xvi, 6). Isaïe nous dit par anticipation que leur entreprise ne réussit pas; l'approche de Théglath-Phalasar, roi d'Assyrie, dont Achaz avait demandé le secours, les força à lever le siège (II Rois, xvi, 5, 7 sv.).

2. *La maison de David*, la famille royale, la cour. — *La Syrie*, l'armée syrienne, est campée dans le pays d'Ephraïm, le royaume d'Israël, dont Ephraïm était la tribu principale; ou bien : s'est appuyée sur Ephraïm, a fait sa jonction avec l'armée de Phacée roi d'Israël.

3. *Schéâr-yâschûb*, c.-à-d. un reste reviendra ou se convertira : ce nom significatif donné au fils du prophète exprime la pensée fondamentale de tout le livre. Vulg., ton fils Jasub qui l'est laissé. — *L'étang supérieur*, appelé aussi l'ancien étang (xxii, 11) et étang du roi (II Esdr. ii, 14), existe encore sous le nom de *Birket-Mamillah*, au N. O. de la ville, non loin de la porte de Jaffa. Près de là est le quartier des foulons ou des

blanchisseurs, qui avaient besoin de beaucoup d'eau pour leur industrie. Il est vraisemblable qu'Achaz, dans la prévision d'un siège, s'était rendu là pour surveiller les travaux de défense, et pour aviser aux moyens de conduire ces eaux dans l'intérieur de la ville. Comp. II Rois, xx, 20; II Par. xxxii, 3, 30.

4. *Prends garde*, dans l'agitation où je te vois, de manquer de confiance en Dieu. — *Deux bouts* (litt. queues) de tisons fumants : les deux rois alliés sont des torches incendiaires, mais près de s'éteindre : leurs royaumes vont disparaître sous les coups des Assyriens. — *Du fils de Romélie* : expression de mépris, Romélie étant très peu connu.

6. *Jetons-le dans l'épouvante*; Le Hir, pressons-le, assiégeons la ville; d'autres, surpréons-le. — *Envahissons-le*; ou bien, battons-le en brèche. — *Pour roi*, vassal de la Syrie et d'Ephraïm, le fils de Tabéel, inconnu; peut-être le même qui figure dans les inscriptions de Théglath-Phalasar (*Tiglath-Pileser*) sous le nom de *Tibûlû du pays d'Aram* (Syrie).

8-9. *La tête*, la capitale, de la Syrie, etc. Sens : Rasin et Phacée ont chacun leur domaine et leur capitale; cette situation voulue de Dieu ne sera pas changée; tout effort pour s'étendre au-delà de ces limites échouera. — *Encore 65 ans* : Samarie fut détruite 20 ans après, sous le règne d'Osée,

Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra eam : et non potuerunt debellare eam. 2. Et nuntiaverunt domui David, dicentes : Requievit Syria super Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna silvarum a facie venti. 3. Et dixit Dominus ad Isaiam : Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jassub filius tuus, ^bad extremum aquæductus piscinæ superioris in via Agri fullonis. 4. Et dices ad eum : Vide ut sileas : noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis tititionum fumigantium istorum in ira furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ : 5. eo quod consilium inierit contra te Syria in malum Ephraim, et filius Romeliæ, dicentes : 6. Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et avellamus eum

ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel. 7. Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, et non erit istud : 8. sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin : et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraim esse populus : 9. et caput Ephraim Samaria, et caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.

10. Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens : 11. Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. 12. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum. 13. Et dixit : Audite ergo domus David : Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo? 14. Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. ^cEcce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

^c Matth. 1, 23. Luc. 1, 31.

par Salmanasar (II *Rois*, xvii, 1-6); mais le désastre final qui réduisit Ephraïm à n'être plus un peuple n'eut lieu que plus tard, lorsque les derniers restes des dix tribus se fondirent dans la population étrangère envoyée par Asarhaddon pour coloniser le pays (II *Rois*, xvii, 24; I *Esdr.* iv, 2). Or cet événement arriva la 22^e année de Manassé (an 676 av. J.-C.), par conséquent 65 ans après la prophétie, si on la place la 2^e année d'Achaz : 14 ans pour le règne d'Achaz, 29 pour celui d'Ezéchias, et 22 pour celui de Manassé.

Plusieurs critiques, surtout de l'école rationaliste, regardent les mots : *et encore 65 ans... un peuple*, comme une glose qui aurait été d'abord écrite en marge et qui aurait passé dans le texte primitif. Conjecture gratuite; on a d'autres exemples de prophéties déterminées : *Isaïe*, xvi, 14; xxi, 16; xxxviii, 5; *Jérem.* xxviii, 16; *Jon.* iii, 4. Du reste les mots suspects qui terminent le vers. 8 répondent très bien à ceux qui terminent le vers. 9 : *et vous* aussi, habitants de Juda, *si vous ne croyez pas*, etc.

10. *Parla à Achaz* par l'organe du prophète.

11. *Un signe* miraculeux de la prochaine délivrance de Juda. *Comp. Jug.* vi, 37 sv. *Is.* xxxviii, 7 sv.

12. Achaz simule le respect de la loi (*Deut.* vi, 16) pour couvrir sa mauvaise volonté et son incrédulité. Au fond, il n'a pas confiance dans le secours divin, et il ne veut

pas renoncer au secours de l'homme; car il a déjà pris le parti de recourir à l'assistance du roi d'Assyrie.

13. *Maison de David* : Achaz en était le représentant. — *Celle de Dieu*, la patience de Dieu, plus difficile pourtant à lasser que celle de l'homme.

14-25. Suite des pensées : vous refusez le signe de salut que Dieu vous offre; Dieu va vous en donner un plus grand et plus merveilleux, choisi par lui-même (14); mais le salut qu'il annonce n'empêchera pas votre perte : vos ennemis actuels seront bientôt détruits, mais les Assyriens qui vous délivreront d'eux deviendront les exécuteurs de mon jugement contre votre incrédulité (17-20). Tableau de la désolation produite par l'invasion assyrienne (21-25).

14. *La Vierge*, hébr. *hâ'almâh* (LXX, *παρθένος*, *virgo*) : ce mot, sans être absolument synonyme de *bethoulah*, qui exprime la notion propre de *virginité* (*Gen.* xxiv, 16), ne se dit jamais que d'une jeune fille non mariée, supposée vierge (*Gen.* xxiv, 13; *Exod.* ii, 8; *Ps.* lxxviii, 26; *Cant.* i, 3; vi, 8; *Prov.* xxx, 19). — *Elle lui donne le nom* : c'était souvent la mère qui donnait à l'enfant son nom (*Gen.* xxix, 32; I *Sam.* i, 20, al.). — *Emmanuel*, c.-à-d. *Dieu avec nous*.

S. Matthieu (I, 23) et à sa suite toute la tradition catholique entendent par *la Vierge* la vierge par excellence, la Vierge Marie, et par *Emmanuel* le Verbe incarné, le Fils de

nuel. ¹⁵ Il mangera de la crème et du miel jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien; ¹⁶ car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays dont les deux rois t'épouvantent sera dévasté. ¹⁷ Jéhovah fera venir sur toi et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'y en a pas eu de semblables depuis le jour qu'Ephraïm s'est séparé de Juda, — le roi d'Assyrie. ¹⁸ En ce jour-là, Jéhovah sifflera les mouches des extrémités des fleuves d'Égypte, et les abeilles du pays d'Assyrie. ¹⁹ Elles viendront toutes et se poseront dans les vallées escarpées et dans les fentes des rochers, sur tous les buissons et sur tous les pâtu-

rages. ²⁰ En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et le poil des pieds, et il enlèvera aussi la barbe. ²¹ En ce jour-là, un homme nourrira une vache et deux brebis, ²² et à cause de l'abondance du lait, on ne mangera plus que de la crème; car la crème et le miel seront l'aliment de tous ceux qui seront restés dans le pays. ²³ En ce jour-là, tout endroit où il y avait mille ceps de vigne, valant mille pièces d'argent, sera couvert de ronces et d'épines. ²⁴ On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et épines. ²⁵ Et tu n'iras plus sur toutes les

Dieu fait homme, véritablement *Dieu avec nous*. ¹⁰ Le contexte du chap. vii conduit à cette interprétation. En effet, le salut dont Dieu donne le signe dans la personne d'Emmanuel ne peut s'appliquer à la prochaine défaite des deux rois ennemis, annoncée vers. 15 et 16. Cette délivrance, résultat de l'alliance impie d'Achaz avec l'Assyrien, cause et prélude de la ruine de Juda, n'est pas un véritable salut, et c'est à un salut réel, complet, conforme à la pensée de Dieu, que doit s'appliquer le signe divin d'Emmanuel. Après le refus d'Achaz, ce salut dans le présent n'était plus possible; l'avenir seul restait, comme Isaïe lui-même le laissera clairement entendre plus loin (viii, 17). ²⁰ La comparaison du chap. vii avec les chap. viii, ix, xi, étroitement liés ensemble, et avec Michée (v, 2, 3), contemporain d'Isaïe, montre jusqu'à l'évidence que, dans la pensée du prophète, Emmanuel n'est autre que le Messie. En effet, d'après VII, son avènement est un signe, un fait prodigieux; d'après VIII, le pays de Juda lui appartient (vers. 8); c'est lui qui doit faire échouer les desseins des ennemis du peuple de Dieu (vers. 10); d'après IX, 1-6, *le fils* qui est né est le "Dieu fort," etc. : le prophète lui donne tous les attributs de la divinité; enfin nous le retrouvons au chap. XI comme le rejeton d'Isaï (le père de David), c.-à-d. comme le Messie, régnant sur toute la terre.

¹⁵⁻¹⁶. *Manger de la crème (ou du beurre) et du miel*, dit Le Hir, est l'indice, non d'un temps d'abondance, mais d'une époque de dévastation où la terre n'est plus cultivée, où il n'y a pas de récoltes, où l'on n'a plus pour se nourrir que les produits spontanés du sol; il s'agit de la dévastation de Juda par les armées de Syrie et d'Ephraïm. C'est

dans ces circonstances que grandira Emmanuel, et cette désolation durera jusqu'à ce qu'il soit en état de discerner le bien et le mal (selon les apparences extérieures : comp. *Luc*, ii, 52). Avant même qu'il soit arrivé à cet âge, le pays des deux ennemis, Rasin et Phacée, sera ravagé à son tour par les Assyriens, et la dévastation de Juda prendra fin, mais pour un temps seulement, car il sera bientôt après envahi et dévasté par les successeurs de Théglath-Phalasar. C'est cette nouvelle phase qui est décrite dans les vers. 17-25.

A l'interprétation qui précède des vers. 14-16, on a fait une objection : comment un événement si lointain que la naissance du Messie pouvait-il être pour Achaz le signe de la délivrance prochaine? — Cette difficulté vraiment sérieuse a été résolue de diverses manières par les interprètes catholiques; il nous semble qu'on peut y répondre ainsi : comme nous l'avons déjà fait observer, ce n'est à proprement parler ni pour convaincre l'impie Achaz, ni comme garantie de la prochaine délivrance de Juda. Le refus du roi et son incrédulité ont excité dans l'âme d'Isaïe une indignation profonde; sous cette impression, le sens prophétique s'élève en lui à la plus haute puissance. Achaz ne veut pas de la délivrance qui lui est offerte; aussitôt un salut plus grand et plus complet, le véritable salut d'Israël, le salut par le Messie, apparaît à l'intuition du prophète. Cet événement encore si éloigné, mais si certain et si nécessaire, qu'il est la garantie des promesses et des espérances d'Israël, Isaïe le contemple en esprit comme déjà présent; il voit naître et grandir Emmanuel au milieu de son peuple et partager son sort; les traits de la situation actuelle du pays viennent ainsi se mêler au tableau

15. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum. 16. Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris a facie duorum regum suorum. 17. Adducet Dominus super te, et super populum tuum, et super domum patris tui dies, qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda cum rege Assyriorum. 18. Et erit in die illa : Sibilabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, et apî, quæ est in terra Assur, 19. et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et in universis

foraminibus. 20. In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam universam. 21. Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum, et duas oves, 22. et præ ubertate lactis comedet butyrum : butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ. 23. Et erit in die illa : Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille argenteis, in spinas et in vepres erunt. 24. Cum sagittis et arcu ingredientur illuc : vepres enim et spinæ erunt in universa terra. 25. Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror

de sa naissance et se reflètent dans la description de sa personne. Emmanuel, l'enfant qui naît d'une vierge à Bethléhem, mais dont "l'origine remonte aux temps anciens, aux jours de l'éternité" (*Mich.* v, 2); "l'Ange de l'alliance" dont le temple de Jérusalem est le temple (*Mal.* iii, 1); Emmanuel, en qui Dieu lui-même habite, a vu son peuple, partage les misères passagères de l'invasion syrienne (vers. 15 sv.), comme il assistera, en témoin muet, au débordement plus terrible de la dévastation assyrienne (viii, 8), comme au désert il était présent au milieu de son peuple et le rafraîchissait par des eaux miraculeuses (*I Cor.* 8, 4), comme enfin, après son apparition terrestre, il continue à partager dans le ciel les souffrances de ses fidèles (*Aç.* ix, 4 sv.). — Ce n'est pas, d'ailleurs, le seul endroit de l'Écriture où un signe est donné qui ne se réalisera que dans un avenir plus ou moins éloigné : comp. *Exod.* iii, 12; *I Sam.* x, 1; *II Rois*, xix, 20. Il est vrai encore qu'Achaz ne verra pas ce signe : sa désobéissance l'en a rendu indigne; mais la nation le verra dans un temps donné, lorsque le Christ viendra pour la délivrance d'ennemis bien plus redoutables que les Syriens. Enfin c'est parce que la réalisation du signe d'Emmanuel ne doit avoir lieu que plus tard, que Dieu en donnera bientôt un autre, celui-là prochain et spécial à la circonstance, dans la naissance d'un fils d'Isaïe : voy. viii, 1-4.

17. *Le roi d'Assyrie*, opposition à ce qui précède : les *jours mauvais* qui sont annoncés seront tels par l'invasion des armées assyriennes.

18. *Sifflera*, appellera en sifflant : comp. v, 26. La nation Egyptienne, avec ses foules nombreuses, est comparée à un essaim de

mouches; les Assyriens, plus belliqueux et plus puissants, à un essaim d'abeilles. Chaque image convient d'ailleurs au pays qu'elle caractérise : en Egypte abondent les mouches et les cousins, comme les abeilles en Assyrie. — *Les fleuves d'Égypte*, le Nil et ses bras. Leurs *extrémités*, du point de vue de la Palestine, sont les parties les plus reculées du pays. — L'invasion des Egyptiens eut lieu sous Néchao (*II Rois*, xxiii, 29 sv.), celle des Assyriens sous Sennachérib (*II Rois*, xviii, 13^{sv.}).

L'image se continue dans le verset suivant.

19. *Vallées escarpées*; Vulg., *les torrents des vallées*. — *Les pâturages, ou les halliers*; Vulg. *les trous*.

20. Autre image de la terrible dévastation de Juda : ce dernier est comparé à un homme, et le roi d'Assyrie à un rasoir qui lui coupera tous les cheveux, tous les poils, même la barbe qui est comme l'honneur d'un Oriental. Sens : l'Assyrien ravagera la terre et tous ses produits (vers. 21 sv.). — *Le fleuve* par excellence pour les Hébreux, l'Euphrate.

21. Plus de grands troupeaux, comme autrefois : ils sont devenus la proie de l'ennemi; deux ou trois bêtes pour avoir du lait.

22. *L'abondance du lait* tiendra à deux causes : d'une part, tout le pays, non cultivé, devenu un immense pâturage; d'autre part, rareté des habitants.

23. *Mille pièces d'argent, ou mille sicles*, de 3 fr. environ.

24. *Avec des flèches* : le pays ne sera plus bon qu'à la chasse; les bêtes féroces en feront leur séjour.

25. *Par crainte*; la Vulg. traduit par *terror* et fait de ce nom le sujet de *veniet* (à la

montagnes que l'on cultivait avec le sarcloir, par crainte des ronces et des épines; elles seront le pâturage des bœufs, et la brebis en foulera le sol.

CHAP. VIII, 1 — IX, 6. — Emmanuel, libérateur du peuple de Dieu. Signe prophétique de la ruine de Damas et de Samarie [vers. 1 — 4]. Oppression des Assyriens sur Juda [5 — 8]. Ils seront vaincus par Emmanuel : que le peuple ait confiance [9 — 17]; ceux qui n'auront pas foi au témoignage divin périront [18 — 22]. Le châtement accompli, Israël sera délivré par Emmanuel [23 — IX, 6].

Ch. VIII.



T Jéhovah me dit : " Prends une grande tablette, et écris-y en caractères lisibles à tous : Hâtez le pillage! Butinez vite!"² Et je pris avec moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Jébarachie.³ Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et Jéhovah me dit : " Appelle-le Maher-Schalal-Chasch-Baz. +Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie."

⁵Jéhovah me parle encore en disant : ⁶" Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il se réjouit au sujet de Rasin et du fils de Romélie, ⁷à cause de cela, voici que le Seigneur va faire venir sur eux les eaux du

fleuve, fortes et profondes, le roi d'Assyrie et toute sa puissance; il s'élèvera partout au-dessus de son lit, et se répandra par-dessus toutes ses rives; ⁸il pénétrera en Juda, il débordera, il inondera, il montera jusqu'au cou, et le déploiement de ses ailes couvrira toute l'étendue de ton pays, ô Emmanuel.

⁹Poussez des cris de guerre, peuples, et vous serez défaits! Prêtez l'oreille, vous tous qui habitez aux extrémités de la terre. Equipez-vous, et vous serez défaits! Equipez-vous, et vous serez défaits! ¹⁰Formez des projets, et ils seront anéantis; donnez des ordres, et ils resteront sans effet, car Dieu est avec nous! ¹¹Car ainsi m'a parlé Jéhovah, quand sa main me saisit et qu'il m'apprit à ne pas suivre la voie de ce peuple, en disant : ¹²" N'appellez pas conjuration tout ce

2^e pers. en hébr.), ce qui rend le verset à peu près incompréhensible.

CHAP. VIII.

1. *Une grande tablette* : on se servait, pour écrire, de tablettes de bois ou de métal enduites d'une légère couche de cire, sur lesquelles on traçait des lettres avec un poinçon. — *En caractères lisibles à tous, litt. avec un poinçon d'homme*, c.-à-d. en caractères ordinaires, tels qu'on les formait dans l'usage commun, sans abréviation ni ornementation savante. — *Hâtez*, etc., en hébr. *maher schalal, chasch baz* : ces paroles visent la dévastation prochaine de la Syrie et d'Ephraïm par les Assyriens. Le prophète ne le dit pas, l'inscription ne devant servir qu'à constater plus tard que les événements avaient été annoncés d'avance; voilà pourquoi il prend deux témoins qui méritent toute créance.

2. *Urie*, peut-être le grand prêtre qui se

prêta plus tard aux desseins idolâtriques d'Achaz (II *Rois*, xvi, 10 sv.). — *Zacharie*, probablement le lévite de la famille d'Asaph mentionné II *Par.* xxix, 13. Il faut se garder de le confondre avec Zacharie le prophète, qui vécut environ deux siècles et demi plus tard.

3. *La prophétesse*, la femme d'Isaïe.

4. A la date assignée, c.-à-d. un an ou deux après la prophétie, Téglath-Phalasar prit Damas et conquit le royaume de Syrie; il s'empara également de la Galilée et des districts au-delà du Jourdain qui appartenaient au royaume d'Ephraïm; enfin, d'après les inscriptions de Ninive, il imposa à ce royaume un tribut considérable en or et en argent. C'est dans ce sens large qu'il faut entendre les *dépouilles de Samarie*, car cette capitale ne fut prise par les Assyriens qu'environ 20 ans après. II *Rois*, xv, 29; xvi, 9.

6. *Les eaux de Siloé* : la source de ce nom jaillit à la pointe sud de la colline de Moriah

spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.



—*— CAPUT VIII. —*—

Jubetur Isaias in libro scribere nomen pueri nascituri : prædicat regna Israel et Syriæ destruenda, Judæque afflictionem, et futuram a Deo liberationem, licet multi ex Juda casuri sint : jubet ligari testimonium et legem signari, subjiciens quæ imminant mala recedentibus a lege.



T dixit Dominus ad me : Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis : Velociter spolia detrahe, cito prædare. 2. Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachiaë : 3. et accessi ad prophetissam, et concepit et peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus, Accelera spolia detrahere : Festina prædari. 4. Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci,

et spolia Samariæ coram rege Assyriorum.

5. Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens : 6. Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ : 7. Propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus : et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus, 8. et ibit per Judam, inundans, et transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, o Emmanuel.

9. Congregamini populi, et vincimini, et audite universæ procul terræ : confortamini et vincimini, accingite vos et vincimini : 10. inite consilium, et dissipabitur : loquimini verbum, et non fiet : quia nobiscum Deus. 11. Hæc enim ait Dominus ad me : Sicut in manu forti erudit me, ne irem in via populi hujus, dicens : 12. Non dicatis, conjuratio :

sur laquelle était bâti le temple, à l'endroit où la vallée du Tyropéon débouche dans celle du Cédron; elle alimente la piscine ou réservoir de Siloé, dont parle S. Jean (ix, 7). Ce ruisseau, qui *coule doucement* au pied du sanctuaire où réside Jéhovah, figure ici la bénédiction divine qui agit et qui sauve d'une manière invisible et sans bruit. Achaz et son peuple l'ont *méprisée* pour recourir à l'assistance de l'Assyrie. — *Se réjouit au sujet de Rasin*, etc. Déjà sans doute on avait appris à Jérusalem que Téglaath-Phalasar, sur l'appel d'Achaz, marchait ou se disposait à marcher contre ces deux rois, et l'on se réjouissait d'avance de leur défaite, clairement annoncée par Isaïe lui-même (vers. 4). D'après Delitzsch et d'autres, le premier reproche atteindrait Israël tout entier, aussi bien Ephraïm que Juda, et le second s'adresserait surtout à Ephraïm, qui s'est allié à la Syrie pour renverser la maison de David, à laquelle, si dégénérée qu'elle fût, étaient toujours attachées les promesses du salut; litt., *et met sa joie*, considère comme un sujet de joie, *l'union de Rasin avec le fils de Romélie*. Vulg., *et a mieux aimé s'appuyer sur Rasin*, etc. D'autres autrement.

7. *Les eaux du fleuve*, de l'Euphrate, fortes, etc., par opposition aux eaux paisibles de

Siloé, figurent l'armée d'Assyrie. Israël a dédaigné le Siloé et appelé l'Euphrate à son aide : le grand fleuve le submergera.

8. *Le déploiement de ses ailes*, de ses flots débordés. — *Ton pays* : la Terre Sainte est le pays d'Emmanuel; toute invasion étrangère viole son droit. *Comp.* xiv, 2, 25; xlvii, 6; *Jérém.* ii, 7; xii, 14; xvi, 18; *I Sam.* xxvi, 19; *II Sam.* xiv, 16, etc.

9. *Poussez des cris*; Delitzsch, *irritez-vous*; I.e Hir, *agitez-vous*; Vulg., *rassemblez-vous*. — *Peuples*, tous les peuples ennemis de Juda, et principalement les Assyriens. — *Vous serez*, litt. *soyez défaits*.

10. *Donnez des ordres*; Le Hir, *arrêtez des plans*. — *Dieu est avec nous* : c'est la traduction du mot Emmanuel; cet enfant est le garant de la délivrance.

11. *Quand sa main me saisit*, quand l'Esprit-Saint me soumit à son empire : allusion à la consécration d'Isaïe au ministère prophétique (ch. VI); selon d'autres, à l'heure où il reçut la révélation consignée au ch. VII; Delitzsch traduit, *me saisissant de sa main et m'apprenant*, etc. — *Il m'apprit* que la confiance en Dieu seul était pour Juda la voie du salut.

12. *N'appellez pas* : Dieu s'adresse à Isaïe et à un petit nombre de pieux Israélites qui

que ce peuple appelle conjuration; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas. ¹³Jéhovah des armées, c'est lui que vous sanctifierez, lui qui sera votre crainte et votre frayeur. ¹⁴Et il sera un sanctuaire, une pierre d'achoppement, un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem. ¹⁵Beaucoup d'entre eux trébucheront, ils tomberont et se briseront; ils seront enlacés et pris. — ¹⁶Lie le témoignage, scelle l'enseignement dans *le cœur de mes disciples.*"

¹⁷J'espère en Jéhovah, qui cache sa face à la maison de Jacob, et je mets en lui ma confiance. ¹⁸Voici que moi et mes enfants que Dieu m'a donnés, nous sommes des signes et des présages en Israël, de la part de Jéhovah des armées, qui habite sur la montagne de Sion. ¹⁹Quand ils vous diront : "Consultez ceux qui évoquent les morts, et les devins, qui parlent d'une voix sourde en chuchotant," *répondez* : "Un peuple ne doit-il pas con-

sulter son Dieu? s'adressera-t-il aux morts pour les vivants?" ²⁰A l'enseignement et au témoignage! si le peuple tient un autre langage, il n'y a point pour lui d'aurore; ²¹il errera dans le pays, accablé de misère et affamé; et quand il aura faim, il maudira son roi et son Dieu; ²²il élèvera ses regards en haut et les abaissera vers la terre : partout la détresse, l'obscurité, une sombre angoisse; il sera rejeté dans les ténèbres.

²³Mais il n'y a plus de ténèbres pour la terre qui a été dans l'angoisse; comme le premier temps a couvert d'opprobre le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, le dernier temps remplira de gloire la contrée qui tombe à la mer, le pays d'au-delà du Jourdain et le district des Gentils.

¹Le peuple qui marchait dans les ténèbres voit une grande lumière, et sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière resplendit. ²Vous multipliez votre peuple et lui accordez une grande joie; il se réjouit devant vous comme on

Ch. I

Pentourent : comp. vers. 16. — *Conjuration* : ne regardez pas comme une cause de ruine pour Juda la coalition d'Ephraïm avec la Syrie. Delitzsch conjecture que les instances du prophète pour empêcher l'alliance avec l'Assyrie l'avaient fait soupçonner de conspirer contre le royaume de Juda; le sens serait donc : Ne criez point sans cesse : Conspiration! comme le peuple qui a toujours ce mot à la bouche; laissez là cette crainte insensée de Rasin et du fils de Romélie.

¹³. *Que vous sanctifierez*; Le Hir, dont vous révèrerez la sainteté, que vous reconnaîtrez pour le seul Dieu saint, puissant et bon, en attendant de lui seul le salut (comp. I Petr. iii, 14 sv.). Si vous faites cela.

¹⁴. *Il sera pour vous, ses fidèles, un sanctuaire*, un asile sacré au jour du malheur; pour les impies et les incrédules, *une pierre d'achoppement* : comp. Rom. ix, 32.

¹⁵. *Pris et emmenés captifs.*

¹⁶. *Le témoignage, l'enseignement*, litt. *la loi*, c'est la révélation même qui vient d'être faite. On *lie* ce qui ne doit pas être dispersé, on *scelle* ce qui doit rester caché pour un temps. Isaïe reçoit l'ordre de confier cet oracle, ainsi lié et scellé, au petit nombre d'Israélites restés fidèles au milieu de la masse incrédule.

¹⁸. *Mes enfants* : voy. vers. 3 sv.; Isaïe lui-même, par son nom qui signifie *Jehovah sauve*, et surtout par sa prédication. Cf. Hebr. ii, 13.

¹⁹. *Ils*, la masse du peuple, devenue plus superstitieuse dans ce temps de crise. *Nous*, les enfants d'Isaïe et le petit nombre d'Israélites fidèles. Comp. vers. 2. — *Devins* : voy. Deut. xviii, 10-11. — *Qui parlent à voix basse*, imitant la voix faible qu'on attribuait aux morts. — *Pour les vivants*, au sujet et dans l'intérêt des vivants.

²⁰. A l'enseignement (litt. *à la loi*, peut-être la loi de Moïse) et au témoignage, à la révélation qui vient d'être donnée et désignée sous ces deux noms vers. 16. — *Il n'y a point pour lui d'aurore*, il sera condamné à une nuit profonde, à un châtement sans consolation et sans espérance.

²². *Partout* le désespoir; nulle part il ne verra poindre le secours.

²³-ix, 6. Le prophète se transporte brusquement (comp. iv, 2) au-delà du châtement accompli : soudain brille le salut; Israël est délivré grâce à un enfant divin, héritier de David, dont il relève le trône pour y régner éternellement. — Vulg. viii, 23 devient ix, 1.

²³. *Mais*, pourtant; il y a en hébr. la particule *Ki*, qui a en plusieurs endroits le sens

omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est : et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis. 13. Dominum exercituum ipsum sanctificate : ipse pavor vester, et ipse terror vester. 14. Et erit vobis in sanctificationem. ^aIn lapidem autem offensionis, et in petram scandali duabus domibus Israel, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irrentur, et capientur. 16. Liga testimonium, signa legem in discipulis meis.

17. Et exspectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et præstolabor eum. 18. Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israel a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion. 19. Et cum dixerint ad vos : Quærite a pytho-nibus, et a divinis, qui strident in incantationibus suis : Numquid non populus a Deo suo requiret pro vi-

vis a mortuis? 20. ad legem magis, et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux. 21. Et transibit per eam, corruet, et esuriet : et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suspiciet sursum. 22. Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua.



—*— CAPUT IX. —*—

Vaticinium de Christi nativitate, ipsiusque imperio multiplicando : de liberatione Judæ a regibus Israel et Syriæ : quorum regnorum, et præsertim regni Israel ad Deum redire nolentis, gravissimas cædes intestinaque dissidia prædicit.



QRIMO tempore alleviata est terra Zabulon, ^aet terra Nephthali : et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium. 2. Populus, qui ambulabat in tene-

^a Matth. 4, 15.

adversatif; Le Hir, *non*. Delitzsch retient le sens primitif *car*; ce mot rattacherait ce qui suit à la *nuit sans aurore* qui attend le pays de Juda; *car* c'est sur une autre contrée, une contrée qui avait été jusque là presque entièrement privée du témoignage divin, que se lèvera d'abord la lumière. La Vulg. rattache ces mots au vers. 22 : *et il ne pourra échapper à sa détresse*. — Les tribus de Zabulon et de Nephthali occupaient la partie septentrionale de la Palestine. Leur *opprobre* dans le passé consiste en ce qu'elles avaient rarement entendu la voix d'un prophète et qu'elles étaient plus exposées que les autres aux incursions des nations étrangères. Dans le *dernier temps*, c.-à-d. au temps du Messie, elles seront glorifiées par le séjour habituel et les prédications du Sauveur. Comp. *Matth.* iv, 13 sv. Cette région est désignée dans la dernière partie du verset par trois expressions : *la contrée voisine de la mer*, litt. *le chemin de la mer*, la rive occidentale du lac de Tibériade, appelé alors mer de Génésareth; — *le pays d'au-delà du Jourdain*, plus tard la Décapole et la Pérée; — *le district* (en hébr. *gelil*, d'où Galilée) *des Gentils*, territoire situé à l'extrémité nord de la Palestine et entouré de païens de trois côtés; il appartenait à Nephthali. On donna dans la suite le nom de *Galilée* à toute la

partie sept. de la Terre Sainte; comme elle comptait parmi ses habitants beaucoup d'étrangers et de païens, elle était en médiocre estime aux yeux des Juifs (*Jean*, i, 46; vii, 52). C'est d'après ce passage d'Isaïe que le Talmud dit que "le Messie sera manifesté en Galilée."

CHAP. IX.

1. Ici la pensée semble s'élargir; *le peuple* désignerait donc en 1^{er} lieu les habitants de la Galilée, et avec eux, ceux de toute la Palestine, également plongés dans les ténèbres. *Les ténèbres* de l'ignorance, du péché et du malheur. — *L'ombre de la mort*, l'obscurité la plus épaisse, celle qui règne dans le séjour des morts.

2. *Vous multipliez votre peuple* : Israël, réduit par le châtement à un petit reste, redeviendra un grand peuple, le peuple chrétien, par la rapide propagation du christianisme. L'oracle peut s'entendre aussi d'Israël au retour de l'exil; car la délivrance de la captivité et le salut messianique sont souvent sur le même plan dans l'horizon du prophète. — *Et lui accordez une grande joie*, en lisant *lô* avec un vav (LXX et syr.); la Vulg a lu *lo* avec un aleph : (votre peuple) *auquel vous n'aviez pas donné une grande joie* : litote pour : que vous aviez fortement

se réjouit à la moisson, comme on pousse des cris d'allégresse au partage du butin. ³Car le joug qui pesait sur lui, la verge qui frappait son épaule, le bâton de son exacteur, vous les avez brisés comme à la journée de Madian. + Toute armure du guerrier dans la mêlée tumultueuse et tout manteau roulé dans le sang sont brûlés, le feu les dévore. ⁵Car un enfant

nous est né, un fils nous a été donné; l'empire a été posé sur ses épaules, et on le nomme le Conseiller admirable, Dieu fort, Père éternel, Prince de paix : ⁶pour étendre l'empire et donner une paix sans fin au trône de David, pour l'établir et l'affermir par le droit et par la justice, dès maintenant et à toujours. Le zèle de Jéhovah des armées fera cette œuvre.

CHAP. IX, 7 — X, 4. — Jugement de Samarie et du royaume d'Ephraïm.

Ch. IX. ⁷



Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle est tombée en Israël; ⁸Tout le peuple en aura connaissance, Ephraïm et les habitants de Samarie, qui disent dans leur orgueil et dans la fierté de leur cœur : ⁹“ Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; les sycomores sont coupés, nous les remplacerons par des cèdres.” ¹⁰Jéhovah fait lever contre eux les adversaires de Rasin, et il aiguillonne leurs enne-

mis, ¹¹la Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident, et ils dévoreront Israël à pleine bouche. — Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.

¹²Car le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait, et ils n'ont pas recherché Jéhovah des armées. ¹³Et Jéhovah retranchera d'Israël la tête et la queue, la palme et le jonc, en un seul jour. ¹⁴L'ancien et le noble, c'est la tête, et le prophète qui enseigne le

éprouvé. — *Il se réjouira devant vous* : ce sera une joie sainte, comme celle des repas sacrés, où l'on mangeait la chair des victimes devant Dieu, c.-à-d. dans les cours du temple *Deut.* xii, 7; xiv, 26).

3. Le peuple est comparé à une bête de somme. *Le bâton de l'exacteur*, proprement du piqueur, de l'ânier qui aiguillonne sa bête. Comp. *Exod.* iii, 7; v, 6, où la servitude d'Egypte est décrite sous les mêmes traits; ici l'exacteur, c'est l'Assyrien, représentant de tous les ennemis de Dieu et de son peuple. — *La journée de Madian*, la victoire remportée par Gédéon sur les Madianites (*Jug.* vii, 22 sv.), précisément sur les confins de la Galilée, est un des types de la délivrance messianique.

4. Les oppresseurs une fois vaincus, on brûle leurs armes et leurs vêtements teints de sang trouvés sur le champ de bataille. Comp. *Ezéch.* xxxix, 9-10; *Zach.* ix, 10. *Toute armure*; Delitzsch, *toute chaussure militaire*. Vulg., *toute dépouille enlevée par la violence*.

5. *Car* amène l'explication de la victoire remportée. — *Un enfant*, évidemment le même qu'Emmanuel (vii, 14). — *L'empire*; le pouvoir est un fardeau. — *Conseiller admirable*, litt. *miracle ou merveille de conseiller*. Comp. xxviii, 29, où cette qualité est attribuée à Dieu : “ Jéhovah est merveilleux en conseil.” Les conseils du Messie sont les

conseils de Dieu même; il possède la toute-science, parce qu'il a “ l'Esprit de Dieu sans mesure,” (xi, 2. Comp. *Jean*, iii, 34). La Vulgate sépare par une virgule ces deux mots, ainsi que les deux suivants, ce qui donne six noms ou attributs du Messie. — *Dieu fort* : il a la toute-puissance pour exécuter ses desseins (voy. x, 20-21, où la même expression est encore appliquée à Dieu, et comp. *Deut.* x, 17; *Jér.* xxxii, 18; *Ps.* xxiv, 8). Dans cet enfant réside la plénitude des forces divines, et c'est Dieu lui-même qui apparaît en sa personne pour sauver son peuple. — *Père éternel*, deux attributs nouveaux : la paternité et l'éternité; le Messie est un roi éternel, qui ne meurt pas, et qui en même temps sera toujours le père de son peuple (xxii, 21). D'autres, avec la Vulg., *père du siècle futur*; père du nouvel Israël, des chrétiens, auquel il ouvre un siècle nouveau, une période nouvelle dans le développement de l'humanité. — *Prince de paix* : sa victoire a assuré pour toujours la paix à son peuple; après avoir triomphé de ses ennemis comme David, il fera régner la paix comme Salomon. Comp. xi, 6-9; *Mich.* v, 4; *Luc*, i, 74-79.

6. *Pour étendre l'empire*, l'étendre sans cesse, augmenter le nombre de ses sujets, c.-à-d. de ses fidèles, non par la violence, mais par les armes spirituelles de la persuasion et de la grâce. Ces infinitifs dépen-

bris, vidit lucem magnam : habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis. 3. Multiplicasti gentem, et non magnificasti lætitiā. Lætābuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exsultant victores capta præda, quando dividunt spolia. 4. Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti ^bsicut in die Madian. 5. Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis. 6. PARVULUS enim NATUS est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus : et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri sæculi, princeps pacis. 7. Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis : super solium David, et super regnum ejus sedebit : ut confirmet illud, et corroboret in judicio et justitia, amodo et usque

in sempiternum : zelus Domini exercituum faciet hoc.

8. Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel. 9. Et sciet omnis populus Ephraim, et habitantes Samariam in superbia et magnitudine cordis dicentes : 10. Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus : sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus. 11. ^cEt elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet : 12. Syriam ab oriente, et Philistiim ab occidente : et devorabunt Israel toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta :

13. Et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt. 14. Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refrenantem die una. 15. Longævus et honorabilis, ipse est caput : et pro-

^c 4 Reg. 16, 9.

dent de, *il est né... il a été donné... pour* (vers. 5). — *Trône de David*, dont il est le fils et l'héritier. Comp. II Sam. vii, 12-16; Ps. lxxii, 7. — *Le zèle*, litt. *l'ardeur brûlante de Jéhovah* : l'ardeur de son amour pour sauver Israël, et l'ardeur de sa colère pour briser tout ce qui ferait obstacle à ses desseins. Comp. Luc, xviii, 7; II Petr. iii, 9.

7 sv. Ce discours paraît avoir été composé la 4^e année d'Achaz, après la ruine de Rasin par les Assyriens, alors qu'Ephraïm, déjà affaibli par des échecs partiels, allait être détruit à son tour. Cette destruction est méritée, car ce peuple, au lieu de s'humilier et de se convertir après un premier châtement (vers. 7-11), n'a fait que s'enfoncer davantage dans l'iniquité (12-x, 4). — Le morceau se divise en 4 strophes, terminées chacune par le même refrain, lequel reproduit littéralement v, 25 : dans la pensée du prophète, le jugement d'Ephraïm est le pendant du jugement prononcé ii-v sur Israël en général et sur Juda en particulier.

7. *Une parole*, l'oracle qui suit; la parole de Dieu personnifiée vient comme un messageur des hauteurs du ciel; *elle est tombée* : expression souvent employée quand il s'agit d'une révélation divine (Dan. iv, 28, al.), en Israël, le royaume des dix tribus, qui appartient aussi à la race de Jacob.

9. *Les briques*, etc. : l'édifice de la puis-

sance d'Ephraïm a été ébranlé par les attaques de ses ennemis; mais il était en *briques séchées au soleil*, nous allons le reconstruire plus solide qu'auparavant. Même pensée sous l'image suivante : à la place des sycomores, espèce de mûriers, nous planterons des cèdres, qui ont bien plus de valeur. Cfr. I Rois x, 27.

10. *Il aiguillonne* : la signification de ce mot est douteuse; d'autres, *il amène pêle-mêle* contre Ephraïm des peuples divers, étrangers les uns aux autres : ce sens est peut-être celui de la Vulg.; Le Hir, *il arme*; ou bien, *il met en ordre de bataille*. — *Leurs ennemis*, les ennemis des dix tribus; ou bien *ses ennemis*, les ennemis de Rasin.

11. Les *Syriens* et les *Philistins*, ennemis séculaires d'Israël, représentent ici tous ses adversaires : Israël sera attaqué de tous les côtés à la fois. — *Avec tout cela* : refrain, emprunté à v, 25.

12. Comp. Deut. iv, 29 sv.

13. La *tête* et la *queue* (voy. vers. 14), la *palme*, couronne du palmier, et le *jonc*, qui croît dans les marais : locution proverbiale : ce qu'il y a de plus noble et de plus vil, tous sans exception :

Au lieu de la *palme*, le *jonc*, la Vulg. traduit, *celui qui plie et celui qui refrène*.

14. *Qui enseigne le mensonge*, qui flatte le peuple par des discours conformes à ses dé-

mensonge, c'est la queue. ¹⁵Ceux qui guident ce peuple l'égareront, et ceux qui les suivent se perdent. ¹⁶C'est pourquoi le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes hommes, et il n'aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves; car tous sont des impies et des pervers, et toute langue profère l'impiété. — Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.

¹⁷Car la malice s'est allumée comme un feu; elle dévore les ronces et les épines; elle embrase l'épaisseur de la forêt, qui s'élève en tourbillons de fumée. ¹⁸Par le courroux de Jéhovah des armées, le pays est embrasé, le peuple est devenu la proie des flammes; nul n'épargne son frère. ¹⁹On pille à droite, et l'on a faim; on dévore à gauche, et l'on n'est point ras-

sasié; chacun mange de la chair de son bras; Manassé contre Ephraïm, Ephraïm contre Manassé, tous deux contre Juda! — ²⁰Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.

¹Malheur à ceux qui rendent des arrêts iniques, et aux scribes qui écrivent des sentences injustes, ²refusant la justice aux pauvres, et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple, faisant des veuves leur proie, et des orphelins leur butin! ³Que ferez-vous au jour de la visite, et dans la catastrophe qui viendra de loin? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, et où déposerez-vous vos trésors? ⁴Il ne reste qu'à se courber parmi les captifs, ou à tomber parmi les tués. — Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.

Chap.

CHAP. X, 5 — 34. — Chute de l'Assyrien. Assur est l'instrument de la colère de Dieu pour purifier Israël, non pour le détruire [vers. 5 — 11]. Assur se glorifie de sa propre force : Dieu va le châtier [12 — 19]. Le châtiement ramènera Israël au Seigneur, et Dieu frappera Assur [19 — 26]. C'est quand Assur sera arrivé sous les murs de Jérusalem que Dieu le frappera [27 — 34].

Chap. X. ⁵

Malheur à Assur, verge de ma colère! Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma fureur. ⁶Je l'envoie contre une nation impie, je lui donne mes ordres contre le peuple de mon courroux, pour le mettre au pillage et

faire du butin, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues. ⁷Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend, et telle n'est pas la pensée de son cœur; car il ne songe qu'à détruire et à exterminer des nations sans nombre. ⁸Il dit : « Mes princes

sirs et à ses passions; ce dernier membre rappelle l'expression de Perse : *blando caudam jactare popello*.

Plusieurs critiques suspectent ce verset de n'être qu'une glose ajoutée après coup; leurs raisons sont loin d'être décisives : en bien d'autres endroits Isaïe explique lui-même ses images (par ex. iii, 3; xxx, 20); d'ailleurs le vers. 14 est en relation étroite avec le suivant, qui ne se comprendrait guère sans lui.

¹⁵. *Ceux qui guident* : magistrats, faux prophètes, etc. — *L'égareront*, le conduisent à la ruine et y vont eux-mêmes (*Matth.* xv, 14). Le Hir, avec la Vulg. : *ceux qui se vantent de conduire ce peuple au bonheur. L'égareront, et ceux qu'on proclame heureux sont perdus*.

¹⁶. *Le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes hommes*, il les laissera périr dans la bataille.

¹⁷. *La malice ou la méchanceté* des hommes est comparée à un feu qui dévore tout, les ronces et les arbres de la forêt, le peuple et les grands. Au verset suiv., c'est la colère de Dieu qui est le feu.

¹⁹. *Chacun mange de la chair de son bras*, travaille, pour se satisfaire, à la ruine de ses proches, parents, amis, concitoyens. On ne connaît plus que les appétits égoïstes; il y a guerre de tous contre tous.

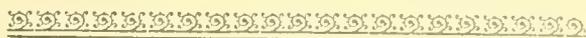
²⁰. *Manassé et Ephraïm*, les deux fils de Joseph (*Gen.* xli, 50-52), se déchirent entre eux; ils ne sont unis que contre leur frère Juda. Ces deux tribus très importantes représentent ici tout le royaume d'Israël. On sait que l'histoire de ce royaume n'est qu'une longue série de révolutions et de meurtres.

pheta docens mendacium, ipse est cauda. 16. Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes : et qui beatificantur, præcipitati. 17. Propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus : et pupillorum ejus, et viduarum non miserebitur : quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

18. Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit : et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi.

19. In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis : vir fratri suo non parcat. 20. Et declinabit ad dexteram, et esuriet : et comedet ad sinistram, et non saturabitur : unusquisque carnem brachii sui vorabit : Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam.

21. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.



—*— CAPUT X. —*—

Væ condentibus leges iniquas in oppressionem pauperum et viduarum : regem Assur virgam furoris Domini prædicit ob suam superbiam et cordis arrogantiam humiliandum : consolatur Israel ne timeat ab Assur, reliquias ipsius ad Deum convertendas prædicens.



Æ qui condunt leges iniquas : et scribes, injustitiam scripserunt : 2. ut opprimerent in iudicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei : ut essent viduæ præda eorum, et pupillos diriperent. 3. Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis? ad cuius confugietis auxilium? et ubi derelinquetis gloriam vestram, 4. ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5. Væ Assur, virga furoris mei et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea. 6. Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum. 7. Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus

CHAP. X.

1. *Arrêts*, décisions judiciaires. — *Qui écrivent*, etc., qui les transcrivent et leur donnent un caractère officiel en y apposant leur signature.

2. *Refusant*, ou, avec la Vulg., *pour refuser*.

3. *Au jour de la visite*, où Dieu viendra vous demander compte. — *De loin*, du pays d'Assyrie. — *Déposerez-vous vos trésors*, pour qu'ils soient en sûreté; Vulg. *où laisserez-vous votre gloire?*

4. *Il ne reste que* : le mot hébr. *bilethi*, après une idée de négation, se traduit par la préposition *præter*, ou la conjonction *nisi* ou *nisi quod*, quand il affecte toute la proposition, comme c'est ici le cas. La Vulg. l'a rendu par *ne* : pour n'être pas accablés sous les chaînes.

1 sv. Ce discours se compose de 4 stro-

phes, commençant chacune, sauf la 1^{re}, par « *il arrivera.* » Le vers. 11 fait mention de la prise de Samarie, par Sargon, l'an 721. Si ce verset relate un fait accompli, c'est après cette date qu'il faudrait placer la composition du morceau ; mais si, comme cela paraît probable, il annonce un événement futur, notre discours appartiendrait, comme tout le livre d'Emmanuel (ch. v-xii), aux premières années du règne d'Achaz.

5. Comp. *Jér.* 1, 23; *li.* 20; *Osée*, 1, 4.

6. *Une nation impie*, Juda. — *Le peuple objet de mon courroux.*

8. *Mes princes*, mes satrapes : la plupart portaient le titre de roi, et plusieurs étaient des rois soumis, des vassaux (*II Rois*, xviii, 24; xxv, 28). Le souverain d'Assyrie s'appelait *le grand roi* (xxxvi, 4); *le roi des rois.* *Ezech.* xxxvi, 7; *Dan.* ii, 37.

ne sont-ils pas des rois? ⁹N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carchémis, et de Hamath comme d'Arphad, et de Samarie comme de Damas? ¹⁰Comme ma main a atteint les royaumes des divinités impuissantes, — et pourtant leurs idoles valaient mieux que celles de Jérusalem et de Samarie! — ¹¹Ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ce que j'ai fait à Samarie et à ses dieux? »

¹²Mais il arrivera, quand le Seigneur aura accompli toute son œuvre sur la montagne de Sion et à Jérusalem : je visiterai le fruit du cœur hautain du roi d'Assyrie et l'arrogance de ses regards altiers, ¹³parce qu'il a dit : « C'est par la force de ma main que j'ai fait cela, et par ma sagesse, car je suis intelligent! J'ai déplacé les bornes des peuples et pillé leurs trésors, et, comme un héros, j'ai renversé du trône ceux qui y étaient assis. ¹⁴Ma main a saisi, comme on prend un nid, les richesses des peuples, et comme on ramasse des œufs abandonnés, j'ai ramassé toute la terre, sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec ou poussé un cri! » — ¹⁵La hache se glorifie-t-elle contre la main qui la brandit? La scie s'élève-t-elle contre celui qui la meut? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois! ¹⁶C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah

des armées, enverra le dépérissement sur ses robustes guerriers, et sous sa magnificence s'embrasera un feu, comme le feu d'un incendie. ¹⁷La lumière d'Israël sera un feu, et son Saint une flamme, qui consumera et dévorera ses épines et ses ronces en un seul jour. ¹⁸Et il anéantira la gloire de sa forêt et de son verger, corps et âme; ce sera comme un malade qui meurt de consommation. ¹⁹Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté; un enfant les inscrirait.

²⁰Et il arrivera en ce jour-là : le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait, mais ils s'appuieront en vérité sur Jéhovah, le Saint d'Israël. ²¹Le reste se convertira, le reste de Jacob, au Dieu fort. ²²Car, quand ton peuple, ô Israël serait *innombrable* comme le sable de la mer, c'est un reste *seulement* qui reviendra; la destruction est résolue, elle fera déborder la justice. ²³Car la destruction qu'il a décrétée, le Seigneur, Jéhovah des armées, l'accomplira dans tout le pays. ²⁴C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées : Ne crains rien d'Assur, ô mon peuple, qui habites Sion, quand il te frappera de la verge et qu'il lèvera sur toi le bâton, comme *autrefois* l'Égypte. ²⁵Car, encore bien peu de temps, et mon courroux cessera, et ma colère se tournera contre lui

9. Enumération des villes qui n'ont pu résister à Assur, en commençant par les plus éloignées de Jérusalem : on croit voir l'orage se rapprocher de cette dernière. *Calno*, probablement le même que *Kalneh* (*Gen.* x, 10; *Amos* vi, 2), vulg. *Calano* (assy. *Kul-ânû*), plus tard Ctésiphon, sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de Séleucie. — *Carchémis* (hebr. *Karkemis*; assyr. *gar-gamis*) capitale de l'empire héthéen, sur la rive droite du haut Euphrate. On l'identifiait autrefois avec la Circésium des grecs et des latins (aujourd'hui *Abou-serai*); les découvertes récentes porteraient plutôt à la placer au nord du confluent du Sadjour, à l'endroit où se trouve aujourd'hui *Djerâbis*. — Ce nom est formé de *Kar*, forteresse; *Chamos*, divinité de l'Asie Mineure. — *Arphad* (au-

jourd'hui *Erfad*) a 3 lieues au nord d'Alep, dans la Syrie septentrionale. — *Hamath* Vulg. *Emath*, ville importante de la Syrie, sur l'Oronte, plus tard Epiphania; ville assez importante encore aujourd'hui sous son ancien nom retrouvé *Hamah* (environ 30,000 h.) comp. xxxvi, 19; xxxvii, 13. — *Damas*, prise vers 740 par Teglat-Phalassar.

12. *Accompli toute son œuvre*, châtié Juda dans la mesure qu'il jugeait nécessaire. — *Le fruit du cœur hautain*, les actions et les paroles inspirées par son orgueil au roi d'Assyrie, sa conduite cruelle envers le peuple de Dieu, ses défis insolents et ses blasphèmes.

13. *Comme un héros*; selon d'autres : *comme un taureau* : cet animal était l'emblème de la royauté chez les Assyriens.

non ita existimabit : sed ad contendum erit cor ejus, et ad interuersionem gentium non paucarum. 8. Dicit enim : 9. Numquid non principes mei simul reges sunt? numquid non ut Charcamis, sic Calano : et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria? 10. Quomodo inuenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria. 11. Numquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulacris ejus?

12. Et erit : cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis ^a Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus. 13. Dixit enim : In fortitudine manus meæ feci, et in sapientia mea intellexi : et abstuli terminos populorum, et principes eorum deprædatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes. 14. Et inuenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganniret. 15. Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur

baculus, qui utique lignum est. 16. Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. 17. Et erit lumen Israel in igne, et Sanctus ejus in flamma : et succendetur, et devorabitur spina ejus, et vepres in die una. 18. Et gloria saltus ejus, et carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus. 19. Et reliquæ ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

20. Et erit in die illa : non adjiciet residuum Israel, et hi, qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo, qui percutit eos : sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate. 21. Reliquæ convertentur, reliquæ, inquam, Jacob ad Deum fortem. 22. ^bSi enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquæ convertentur ex eo, consummatio abbreviata inundabit justitiam. 23. Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ. 24. Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur : in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Ægypti. 25. Adhuc enim paululum modicumque et consum-

Reg. 19,
Infr. 37.

^b Infr. 11,
11. Rom. 9,
27.

Comp. Ps. lxxviii, 31; xxii, 13; 1, 13. Le contexte favorise peu cette interprétation, trop recherchée.

14. *Comme on prend un nid*, avec la même facilité. — *J'ai ramassé toute la terre* : c'est la même emphase qui se retrouve dans les inscriptions assyriennes récemment découvertes.

16. Le châtement d'Assur est décrit sous deux images successives, celle d'un corps atteint de consommation, et celle d'une forêt dévorée par le feu ; elles se mêlent dans la suite. — *Sous sa magnificence* ; les troupes assyriennes, revêtues de riches armures, sont comparées à une forêt magnifique.

17. *La lumière d'Israël*, Jéhovah (iv, 5 sv.), sera un feu : comp. Deut. iv, 3. — *En un seul jour* : voy. ch. xxxvii.

18. *La gloire de sa forêt*, les chefs de l'armée d'Assyrie. — *Comme un malade*, etc. Vulg., *comme un fugitif qui s'enfuit épouvanté* ; mieux peut-être, *comme un champ qui se flétrit*.

20. *En vérité*, d'un cœur sincère (comp. xxix, 13).

22. *La destruction de la masse*. Les mots de la Vulg., *consummatio abbreviata*, sont diversement expliqués. Sur l'application que S. Paul fait de ce passage (cité d'après les LXX) aux Juifs contemporains du Messie, voy. notre *Nouv. Testament. Rom. ix, 27 sv.*

24. *C'est pourquoi* se rattache à la promesse des vers. 20-21 ; les vers. 22-23 forment une espèce de parenthèse pour expliquer le mot *reste*.

25. *Se tournera contre lui* (litt. *contre eux*)

pour le détruire. ²⁶Et Jéhovah des armées lèvera contre lui le fouet, comme il frappa Madian au rocher d'Oreb; son bâton est sur la mer, et il le lèvera, comme *autrefois* en Egypte.

²⁷Et il arrivera en ce jour-là : le fardeau d'Assur sera ôté de ton épau-
le, et son joug de dessus ton cou, et ta vigueur fera éclater le joug. —
²⁸Il est venu à Ajath, il a passé à Magron, il laisse son bagage à Machmas. ²⁹Ils ont passé le défilé; ils campent à Gaba; Rama est dans l'épouvante; Gabaa de Saül prend la

fuite. ³⁰Pousse des cris de détresse, fille de Gallim! Aie l'oreille au guet, Laïs! Pauvre Anathoth! ³¹Medména se disperse, les habitants de Gabim sont en fuite. ³²Encore un jour, et il sera à Nobé; il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre la colline de Jérusalem! —
³³Voici que le Seigneur, Jéhovah des armées, abat avec fracas la ramure des arbres; les plus hauts sont coupés, les plus élevés sont jetés par terre. ³⁴Il taille avec le fer les fourrés de la forêt, et le Liban tombe sous *les coups* d'un Puissant.

CHAP. XI — XII. — Le règne du Messie, universel et pacifique. Le Messie et son règne pacifique [XI, 1 — 9]; conversion des nations et retour d'Israël [10 — 16]; cantique des rachetés [XII, 1 — 6].

Chap. XI.



N rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra un rejeton. ²Sur lui reposera l'Esprit de Jéhovah, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de Jéhovah. ³Il mettra ses délices dans la crainte de Jéhovah; il ne jugera point sur ce qui paraîtra

à ses yeux, et il ne prononcera point sur ce qui frappera ses oreilles. ⁴Il jugera les petits avec justice et fera droit aux humbles de la terre; il frappera la terre de la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant. ⁵La justice ceindra ses flancs, et la fidélité sera la ceinture de ses reins.

pour le détruire; Vulg., se tournera contre leur crime.

^{26.} *Au rocher* où fut tué Oreb, chef des Madianites, après sa défaite par Gédéon (*Jug.* vii, 25). — *Sur la mer*: allusion à la verge de Moïse étendue sur la mer Rouge (*Exod.* xiv, 16).

^{27.} *Et ta vigueur*, etc. Litt., *et le joug sera secoué par la graisse*: Juda est comparé à un jeune taureau qui, devenu grand et vigoureux, secoue le joug et le met en pièces.

^{28.} Description prophétique et idéale de la marche triomphale des Assyriens en Juda, suivie de leur chute soudaine. Les lieux indiqués se trouvent sur la route d'une armée venant du nord; cela suffit au prophète, et son intention n'est nullement d'affirmer que les Assyriens parcourront ces diverses étapes; de fait, c'est par un autre chemin qu'ils sont arrivés devant Jérusalem (*II Rois*, xix, 8 sv.; *Isaïe*, xxxvii, 8 sv.) Les inscriptions cunéiformes, récemment découvertes, sont venues confirmer l'exactitude du récit du 2^e livre des Rois.

Ajath, l'anc. Hai,auj. *Tell el Hadjar*, au S. E. de Béthel (Beitin). — *Jos.* vii, 2.

Magron,auj. ruines de Magroun, près et au S. de Béthel. — *Machmas*,auj. Moukmas, à 3 lieues $\frac{1}{2}$ au nord de Jérusalem.

^{29.} *Le défilé* (Vulg., *ils passeront rapidement*), ravin étroit et profond qui conduit de Machmas à Gaba,auj. ouadi-es-Souënit (*I Sam.* xiv, 4). — *Gaba*,auj. Djéba, à 2 l. $\frac{1}{2}$ de Jérusalem. — *Rama*,auj. er-Râm, à l'O. de Gaba. *I Sam.* vii, 17. — *Gabaa*, patrie de Saül,auj. probablement Tell-el-Fül, entre Rama et Jérusalem. (*I Sam.* xv, 34).

^{30.} *Fille de Gallim*, pour *Gallim* (voy. i, 8, note): localité inconnue, comme *Laïs*, et plus loin *Medména* et *Gabim*. — *Anathoth*,auj. *Anata*, à un peu plus d'une lieue au N. E. de Jérusalem. En appelant *pauvre* cette localité, le prophète fait un jeu de mots: la racine d'Anathoth veut dire *pauvre, misérable*.

^{31.} *Sont en fuite*; d'autres, *sauvent leurs richesses*. Vulg., *prenez courage*.

^{32.} *Encore un jour*; ou bien, *ce jour-là même*, avant que finisse ce jour. — *Nobé*, probablement le village d'Isawiyeh, à 3 kilom. de Jérusalem. De là les Assy-

mabitur indignatio et furor meus super scelus eorum. 26. ^cEt suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum ^djuxta plagam Madian in Petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Ægypti.

27. Et erit in die illa : Auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei. 28. Veniet in Ajath, transibit in Magron : apud Machmas commendabit vasa sua. 29. Transierunt cursim Gaba sedes nostra : obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit. 30. Hinni voce tua filia Gallim, attende Laisa, pauperula Anathoth. 31. Migravit Medemena : habitatores Gabim confortamini. 32. Adhuc dies est, ut in Nobe stetur : agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem. 33. Ecce dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur. 34. Et subvertentur

condensa saltus ferro : et Libanus cum excelsis cadet.



—*— CAPUT XI. —*—

Vaticinium de Christi nativitate, judicio, exaltatione, conversione populorum et gentium ad Christum, et gloria sepulcri ipsius : item de conversione reliquiarum Israel ad Deum, ac fide gentium.



T egredietur virga de radice Jesse, ^a et flos de radice ejus ascendet. 2. Et requiescet super eum spiritus Domini : spiritus sapientiæ, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiæ, et pietatis, 3. et replebit eum spiritus timoris Domini : non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet : 4. sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ : et percutiet terram virga oris sui, ^b et spiritu labiorum suorum interficiet impium. 5. Et erit justitia cingulum lumborum ejus : et

^a Act. 13, 23.

^b 2 Thess. 2, 8.

riens pouvaient apercevoir la capitale de Juda.

33. *La ramure des arbres* : l'armée d'Assur campée autour de Jérusalem est de nouveau présentée sous l'image d'une haute et épaisse forêt. Vulg., *brisera d'un coup terrible le vase de terre*.

34. *Le Liban*, la forêt par excellence pour les Israélites. — *D'un Puissant*, ou *du Puissant*, de Jéhovah.

CHAP. XI.

1-9. Développement de ix, 1-6.

1. *Tronc de Jessé* ou Isaï, père de David. Isaïe ne dit pas *du tronc de David*, parce que le Messie est conçu par les prophètes comme un autre David, sorti du même tronc que le premier. — *Un rejeton* (Vulg. *une fleur*) *croîtra*, ou *portera du fruit*; *de ses racines* : à la naissance du Messie, la race de David profondément humiliée sera semblable à un arbre dont il ne reste plus que les racines cachées dans le sol. *Ezech.* xviii, 23; *Mich.* v, 1 sv.; *Math.* ii, 23.

2. *Sur lui* : de l'image, le prophète passe à l'être personnel qu'elle représente. — *L'Esprit de Jéhovah*, la plénitude des dons de l'Esprit divin (*Jean*, iii, 34; *Col.* ii, 9. *Comp. Is.* xlii, 1; lxi, 1), énumérés ensuite

deux à deux. Le 1^{er} groupe appartient au domaine intellectuel : connaissance de la vraie nature des choses, et par suite discernement infaillible du vrai et du faux, du bien et du mal. Le 2^e groupe se rapporte à l'activité pratique : le *conseil* découvre la fin à poursuivre et les moyens pour l'atteindre; la *force* est l'énergie qui assure l'exécution d'un dessein. Le 3^e regarde le caractère religieux du Messie : connaissance parfaite de son Père, grâce à son intime union avec lui, et obéissance respectueuse à sa volonté. Au lieu de crainte, les LXX et la Vulg. mettent *piété*, qui offre à peu près le même sens.

3. *Il mettra ses délices*, etc.; litt. *il respirera*, comme un parfum agréable, *la crainte*, etc. Vulg., *la crainte du Seigneur le remplira*. — *Il ne jugera point*, etc. : juge divin, il lira la vérité au fond des cœurs.

4. *La terre*, le monde pervers, opposé à Dieu et à son Christ, les oppresseurs. — *La verge* figure ici une sentence de condamnation. *Comp. II Thess.* ii, 8; *Apoc.* i, 16.

5. *La justice*, l'absence de partialité; *la fidélité* à tenir sa parole, promesse ou menace : deux attributs divins souvent réunis ensemble. — *Ceindra* : on se ceint pour agir, pour combattre; on le fait aussi pour se parer; la ceinture est donc le symbole tout à

⁶Le loup habitera avec l'agneau, et la panthère reposera avec le chevreau; le veau, le lion et le bœuf gras vivront ensemble, et un jeune enfant les conduira. ⁷La vache et l'ourse auront un même pâturage, leurs petits un même gîte, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. ⁸Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère, et l'enfant à peine sevré mettra sa main sur la prunelle du basilic. ⁹On ne fera point de mal et on ne causera point de dommage sur toute ma montagne sainte; car le pays sera rempli de la connaissance de Jéhovah, comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent.

¹⁰Et il arrivera en ce jour-là : la racine de Jessé, élevée comme un étendard pour les peuples, sera recherchée par les nations, et son séjour sera glorieux. ¹¹En ce jour-là, Jéhovah étendra une seconde fois sa main pour racheter le reste de son peuple, ce qui en subsistera des pays d'Assyrie, d'Égypte, de Patros,

d'Éthiopie, d'Elam, de Sennaar, de Hamath et des îles de la mer. ¹²Il élèvera un étendard pour les nations, il rassemblera les bannis d'Israël et recueillera les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre. ¹³La jalousie d'Ephraïm disparaîtra et les inimitiés de Juda cesseront; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda et Juda ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm. ¹⁴Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident; ils pilleront de concert les fils de l'Orient; ils mettront la main sur Edom et Moab, et les fils d'Ammon leur seront soumis. ¹⁵Jéhovah frappera d'anathème la langue de la mer d'Égypte, et il lèvera la main contre le fleuve, dans l'impétuosité de son souffle, et il le partagera en sept ruisseaux, et fera qu'on y marche en sandales. ¹⁶Et ainsi il y aura une route pour le reste de son peuple, ce qui en subsistera du pays d'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël au jour où il monta du pays d'Égypte.

la fois de la force (*Job*, xxxviii, 3; *Ephés.* vi, 15) et de la beauté. Comp. *Apoc.* i, 13.

6 sv. Tableau prophétique et idéal de la paix, des mœurs plus douces, de l'harmonie universelle que le règne du Messie amènera dans le monde. Il ne faudrait voir dans cette description ni un rêve tout idéal, ni une réalité destinée à s'accomplir un jour à la lettre au sens des millénaristes; c'est un symbole. Dans la sainte Écriture, la nature est souvent associée à l'homme pour partager avec lui la malédiction et la bénédiction, l'épreuve et la joie; elle attend d'être rétablie dans sa condition première par la glorification des fils de Dieu. Dans ces sortes de descriptions symboliques il faut s'attacher à la pensée, plutôt qu'au sens verbal des paroles. Comp. *Gen.* iii, 17; *Os.* ii, 12; *Mich.* i, 4; *Rom.* viii, 22; *II Petr.* ii, 19 etc.

Le bœuf gras; Vulg. *le mouton*.

9. *La prunelle du basilic*, serpent très venimeux qui, dans la croyance des anciens, fascinait, tuait même par son seul regard. D'autres avec la Vulg., *la caverne du basilic*.

9. *De dommage* au prochain par la violence ou la fraude. — *Ma montagne sainte*, tout le pays montueux du peuple de Dieu (lviii, 13. Comp. *Ps.* lxxviii, 54; *Exod.* xv, 17).

D'après Delitzsch, les bêtes féroces, dont on vient de nommer plusieurs, seraient le sujet des verbes : *elles ne causeront* aux hommes *ni mal, ni dommage*. La Vulg. paraît exprimer le même sens. — *Le pays sera rempli*, etc. (comp. *Hab.* ii, 14) : le vrai Dieu sera partout connu et adoré. Le moment approche où il n'y aura plus un coin de la terre où n'existe une église chrétienne.

10. *La racine de Jessé*, ou *Isaï*, le Messie, représentant de la race de David. — *Comme un étendard* : comp. *Mich.* v, 3; *Jean*, xii, 32; *Rom.* xv, 12. — *Sera recherchée par les nations* idolâtres, qui viendront lui rendre hommage. — *Son séjour*, litt. *le lieu de sa paisible demeure*; Vulg., *son sépulcre*, mais l'idée de sépulcre, même glorieux, s'accorde mal avec le contexte. Il en est de même de l'application faite par plusieurs exégètes de *l'étendard* à la croix de Jésus-Christ : il s'agit ici de la personne même du Messie présentée comme une bannière sous laquelle le monde entier viendra se ranger, dont l'éclat resplendira dans tout l'univers et illuminera en quelque sorte toute sa résidence. Comp. iv, 2, 5; lx, 19; lxvi, 18 sv.

11. *Une seconde fois* : il le fit une première fois en Égypte, et cette délivrance fut le

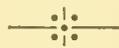
Infr. 65.

fides cinctorium renum ejus. 6. ^c Habitationibus lupus cum agno : et pardus cum hœdo accubabit : vitulus et leo, et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. 7. Vitulus, et ursus pascentur : simul requiescent catuli eorum : et leo quasi bos comedet paleas. 8. Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis : et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. 9. Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo : quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris orientes.

Rom. 15.

10. ^d In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. 11. Et erit in die illa : Adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto, et a Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar, et ab Emath,

et ab insulis maris. 12. Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terræ. 13. Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt : Ephraim non æmulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. 14. Et volabunt in humeros Philisthim per mare, simul prædabuntur filios orientis : Idumæa et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt. 15. Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui : et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calcæati. 16. Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis : sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.



type de toutes les délivrances futures. — *Pour racheter*, litt. *acquérir* : Israël était esclave en Egypte; il le sera dans l'exil; Dieu le rachète, litt. *l'acquiert*, en le délivrant, pour en faire son peuple, son héritage propre. Comp. *Exod.* xv, 16; *Deut.* xxviii, 68. — *Patros*, Vulg. *Phétros*, la Haute-Egypte ou Thébaïde; la Basse-Egypte s'appelle *Mizraïm*. — *L'Ethiopia*, en hébr. *Cusch*, plus au sud : comp. II *Par.* xii, 3. — *Elam*, l'Elymaïs ou la Susiane, au S. de la Médie. — *Sennaar*, la Babylonie. — *Hamath* : voy. x, 9. — *Les îles de la mer*, la Grèce, l'Italie, toutes les contrées qui bordent la Méditerranée. Des exilés israélites pouvaient alors se trouver dans tous ces pays. Comp. *Joël*, iii, 6.

12. Répétition et résumé des vers. 10-11. Comp. *Rom.* x, 19; xi, 13-14.

13. *Les inimitiés de Juda* contre Ephraïm. Delitzsch, *les inimitiés* dont Juda est l'objet de la part d'Ephraïm. D'autres : *les ennemis* qu'a Ephraïm au sein de *Juda* seront anéantis. On sait qu'Ephraïm et Juda, les deux tribus les plus puissantes, l'une du royaume du nord, l'autre du royaume du midi, avaient été de tout temps rivales.

14. Les victoires spirituelles du Messie aux derniers jours sont décrites sous des couleurs empruntées à l'état de choses qui

existait à l'époque d'Isaïe. — *L'épau*le : on appelait ainsi le bas pays qui forme la côte des Philistins (*Jos.* xv, 11). Ici ce mot est pris au propre : Israël est comparé à l'oiseau qui se précipite d'un lieu élevé sur sa proie. — *Les fils de l'Orient*, les Arabes pillards des contrées à l'E. du Jourdain. — *Edom, Moab, Ammon*, ces ennemis acharnés d'Israël, avaient fait partie du royaume de David (II *Sam.* viii, 11 sv.); ils appartiendront aussi au royaume du Messie.

Præceptum dans la Vulg. ne s'explique guère; le nom hébreu correspondant désigne une chose sur laquelle on met la main pour en prendre possession.

15. *Jéhovah frappera d'anathème*, desséchera, etc. Pensée : pour la seconde délivrance d'Israël, Dieu renouvellera les miracles de la sortie d'Egypte, ou du moins en fera d'analogues : il desséchera encore la mer à son extrémité pour qu'Israël la traverse : il mettra l'Euphrate à sec, comme autrefois le Jourdain, et cela par son souffle, en faisant souffler un vent impétueux. Comp. *Exod.* xiv, 21.

16. *Une route*, un chemin miraculeusement ouvert, etc.



Ch. XII. ¹Et tu diras en ce jour-là : Je vous loue, Jéhovah; car vous étiez irrité, votre colère s'est détournée et vous me consolez. ²Voici que Dieu est ma délivrance; j'ai confiance et je ne crains rien, car Jéhovah, Jéhovah est ma force et l'objet de mes louanges; il a été mon salut. — ³Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut, et vous direz en ce jour-là :

Louez Jéhovah, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses grandes œuvres, proclamez que son nom est élevé. ⁵Chantez Jéhovah, car il a fait des choses magnifiques; que cela soit connu dans toute la terre! ⁶Poussez des cris, tressaillez d'allégresse, habitante de Sion, car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi!

SECTION II.

Prophéties concernant les nations païennes et la fin des temps
[CH. XIII — XXVII].

§ I.—PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES [XIII—XXIII].

CHAP. XIII, 1 — XIV, 23. — Prophétie contre Babylone [XIII, 1 — 22].

Chant de triomphe des Israélites affranchis [XIV, 1 — 23].

Ch. XIII.  Racle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amots.

²Sur une montagne nue élevez un étendard; appelez-les à haute voix, faites des signes de la main, et qu'ils franchissent les portes des princes. ³Moi-même j'ai donné ordre à ceux que j'ai consacrés, et j'ai appelé mes héros pour servir ma colère, ceux qui saluent ma majesté de joyeuses acclamations. ⁴On entend sur les montagnes une rumeur : on dirait le bruit d'un peuple nombreux; on entend un tumulte de royaumes

de nations rassemblées : c'est Jéhovah des armées qui passe en revue ses troupes de guerre. ⁵Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité du ciel, Jéhovah et les instruments de son courroux pour ravager toute la terre. ⁶Poussez des hurlements, car le jour de Jéhovah est proche : il vient comme une dévastation du Tout-Puissant. ⁷C'est pourquoi toute main sera défaillante, et tout cœur d'homme se fondra. ⁸Ils seront frappés d'épouvante; les transes et les douleurs les saisiront; ils se tordent comme une

CHAP. XII.

1. Après avoir passé la mer Rouge, Israël entonna un cantique *Exod.* xv : il fera de même après la seconde délivrance; ce cantique se divise en 2 strophes. La 1^{re} est un chant d'actions de grâces, auquel Dieu répond (vers. 3) en promettant à son peuple de nouvelles bénédictions sous l'image des eaux.

3. Allusion aux eaux miraculeuses que Dieu fit jaillir dans le désert pour abreuver Israël (*Exod.* xv, 27; xvii, 1 sv.). Sous le ciel brûlant de l'Orient, l'eau est rare; une source est un trésor; les pluies sont vivement désirées. Les écrivains sacrés ont souvent fait usage de cette métaphore si facilement comprise par les Orientaux pour exprimer les biens précieux de la grâce et du salut.

Comp. *Isaïe*, xxxv, 6; xli, 17, 18; xlv, 3, 4; lv, 1 sv. etc.; *Eséch.* xxxvi, 25 sv.; xlvii, 1-12; *Zach.* xiii, 1 sv.; xiv, 8. De même dans le N. T. : *Joan.* iv, 10-15; vii, 37-41; *Apoc.* vii, 17; xxi, 6; xxii, 1-17.

5. *Que cela soit connu*; ou bien, *cela est connu*.

CHAP. XIII.

1 sv. A la suite des prophéties messianiques qui regardent d'une manière spéciale le peuple de Dieu, viennent se ranger naturellement les oracles concernant les nations idolâtres. Dieu ne sauvera pas seulement Israël; il est aussi le Dieu des payens : la ruine de ceux-ci en tant que puissances ennemies de Dieu est certaine, mais non moins certaine est leur soumission finale au règne du Messie; telle est l'idée générale qui pé-

—*— CAPUT XII. —*—

Canticum laudis et gratiarum actionis pro liberatione et beneficiis Christi salvatoris.

QT dices in die illa : Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, et consolatus es me. 2. Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo : quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. 3. Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris : 4. Et dicetis in die illa : Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : notas facite in populis adinventiones ejus : mementote quoniam excelsum est nomen ejus. 5. Cantate Domino quoniam magnifice fecit : annuntiate hoc in universa terra. 6. Exsulta, et lauda habitatio Sion : quia magnus in medio tui sanctus Israel.



—*— CAPUT XIII. —*—

Ingens ac truculenta Babyloniorum vastatio a Medis.

NUS Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos. 2. Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces. 3. Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, exsultantes in gloria mea. 4. Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium : vox sonitus regum, gentium congregatarum : Dominus exercituum præcepit militiæ belli, 5. venientibus de terra procul, a summitate cœli : Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram. 6. Ululate, quia prope est dies Domini : quasi vastitas a Domino veniet. 7. Propter hoc, omnes manus dissolventur, et omne cor hominis contabescet, 8. et conteretur. Torsiones et dolores tenebunt, quasi parturiens, dolebunt : unus-

nêtre toute la série de ces quinze discours. On en rapporte la date aux premières années d'Ezéchias.

1. Oracle, ou sentence, en hébr. *massâ' effatum*, verdict de Dieu. Ce mot se prend généralement dans un sens défavorable : sentence de condamnation (d'où la trad. de la Vulg., *onus*, fardeau), mais quelquefois aussi dans le sens favorable, par ex. *Zach.* xii, 1; *Mal.* i, 1. — *Babylone*, hébr. *Babel*; cette ville, située sur l'Euphrate, dans la plaine de Sennaar, faisait alors partie de l'empire assyrien; elle avait une importance politique considérable et s'efforçait déjà de secouer le joug. Elle ne devait pas tarder à devenir la maîtresse de l'Asie. — *Fils d'Amos*, Vulg. *d'Amos*.

2 sv. Jehovah est représenté ordonnant aux Israélites captifs de donner aux Mèdes le signal pour marcher contre Babylone.

Une montagne nue, sans arbres, pour qu'on aperçoive l'étendard de plus loin. — *Appelez-les*, les Mèdes (vers. 17). — *Les portes des princes*, de Babylone, "aux cent portes d'airain", dit Hérodote.

3. *Que j'ai consacrés*, choisis et pris à ma

solde pour cette guerre sainte (comp. *Jer.* li, 27). — *Qui saluent*, etc. : le prophète prête aux Mèdes des sentiments en rapport avec l'œuvre à laquelle Dieu les appelle. Delitzsch et Le Hir : *mes braves transportés d'ardeur* pour le combat.

4. L'ordre divin est promptement exécuté : le prophète entend déjà le bruit d'une immense armée qui descend des montagnes au nord de la Babylonie.

5. *De l'extrémité du ciel*, du point où le ciel semble toucher la terre, ici de l'extrémité nord.

6. Comp. *Joël*, i, 15; ii, 1-11, 30 sv. iii, 14-16. *Soph.* i, 7.

7. *Toute main* des habitants de Babylone.

8. *Leurs visages sont comme la flamme*, enflammés : effet de l'extrême agitation qui règne dans la ville. Le Hir : *pâles comme la flamme*. Delitzsch : *comme la flamme*, dont l'aspect alterne avec le clair et l'obscur : ainsi les visages des Babyloniens sont tour à tour rouges et blêmes, selon que, sous l'influence de la frayeur et de l'angoisse, le sang afflue à la figure ou se retire au cœur.

femme qui enfante; ils se regardent les uns les autres avec stupeur; leurs visages sont comme la flamme.

⁹Voici que le jour de Jéhovah est venu, jour cruel, *jour* de fureur et d'ardente colère, pour réduire la terre en désert, et en exterminer les pécheurs. ¹⁰Car les étoiles du ciel et leurs constellations ne font point briller leur lumière; le soleil s'est obscurci à son lever, et la lune ne répand plus sa clarté. ¹¹Je punirai le monde pour sa malice et les méchants pour leur iniquité; je ferai cesser l'arrogance des superbes, et j'abaisserai l'orgueil des tyrans. ¹²Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, plus rares que l'or d'Ophir. ¹³C'est pourquoi je ferai trembler les cieus et la terre sera ébranlée de sa place par la fureur de Jéhovah des armées, au jour où s'allumera sa colère. ¹⁴Alors, comme la gazelle que l'on poursuit, comme le troupeau que personne ne rassemble, chacun se tournera vers son peuple et s'enfuira dans son pays. ¹⁵Tout ce qu'on trouvera sera transpercé, tout ce qu'on saisira tombera

par l'épée. ¹⁶Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons pillées et leurs femmes violées.

¹⁷Voici que je vais faire lever contre eux les Mèdes, qui ne font pas cas de l'argent et ne convoitent pas l'or. ¹⁸Leurs arcs écraseront les jeunes gens, et ils ne feront point grâce au fruit des entrailles; leur œil n'aura pas pitié des enfants. ¹⁹Et Babylone, l'ornement des royaumes, la parure des fiers Chaldéens, sera semblable à Sodome et à Gomorrhe, que Dieu a détruites. ²⁰Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera plus peuplée dans le cours des âges; l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et le berger n'y parquera pas ses troupeaux. ²¹Les animaux du désert y feront leur gîte; les hiboux rempliront ses maisons; là habitera l'autruche, et le satyre y bondira. ²²Le chacal hurlera dans ses palais déserts, et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisir. Son temps est proche, et ses jours ne seront pas prolongés.

10. *Leurs constellations*, litt. *leurs Orions* : la constellation d'Orion donne son nom à toutes les autres, comme étant une des plus apparentes.

Le jugement de Dieu est souvent représenté sous l'image d'un bouleversement des cieus et de la terre (*Ps.* xviii, 8-16; *Jérem.* ii, 30-32; *Hab.* iii, 3-11; *Aggée*, ii, 6. Comp. *Matth.* xxiv, 29; *Apoc.* viii, 12).

12. *L'or d'Ophir* : sur cette contrée d'Orient, voy. I *Rois*, ix, 28. Comp. *Job*, xxviii, 16. Les auteurs sont très partagés sur la question de savoir quelle était sa situation géographique. On a nommé la côte orientale de l'Afrique, les Indes, l'Arabie méridionale, etc. Vulgate, *l'or affiné*, très pur.

14. *Le troupeau, ou la brebis*. — *Vers son peuple* : Babylone était le centre commercial de l'Asie intérieure; beaucoup d'étrangers y séjournaient; ils prendront la fuite à l'approche de la catastrophe, de peur d'y être enveloppés. Peut-être s'agit-il aussi de ceux qui étaient captifs dans cette ville.

16. Comp. *Nah.* iii, 10; *Zach.* xiv, 2. L'auteur du Psaume cxxxvii (vers. 9) connaissait sans doute cet oracle.

17. Les *Mèdes*, ici, représentent toutes les populations de l'Iran et de l'Arménie, dont ils étaient à cette époque la tribu principale. Après avoir été longtemps soumis à l'Assyrie, leur chef Cyaxare I s'allia aux Babyloniens pour attaquer Ninive, qui fut prise l'an 606. Environ un demi siècle après, Cyaxare II et son neveu le Perse Cyrus s'emparèrent de Babylone (an 538), et la prépondérance passa des Mèdes aux Perses. On sait que les interprètes rationalistes, pour échapper à la prophétie, assignent une date beaucoup plus récente à la composition des chap. XIII-XIV; mais le fait que les Mèdes sont seuls nommés, sans aucune mention des Perses, ne permet guère d'en reporter la composition après l'accomplissement des événements. — *Nul cas de l'argent* : les Babyloniens essaieront en vain de racheter leur vie par une rançon, ce peuple barbare n'a que faire des richesses; il n'écouterà que ses instincts sauvages : c'est dans le sang qu'il vengera sur Babylone l'oppression qu'elle a fait peser sur les pays environnants.

18. *Leurs arcs* : les Mèdes et les Perses étaient d'habiles archers. — *Ecraseront les jeunes gens*, soit en tirant de près sur eux,

quisque ad proximum suum stupabit, facies combustæ vultus eorum.

9. Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ, furorisque ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea. 10. ^a Quoniam stellæ cœli, et splendor earum non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo. 11. Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo. 12. Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. 13. Super hoc cœlum turbabo : et movebitur terra de loco suo propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus. 14. Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis : et non erit qui congreget : unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 15. Omnis, qui inventus fuerit, occidetur : et omnis, qui supervenerit, cadet in gladio. 16. ^b Infantes eorum

allidentur in oculis eorum : diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.

17. Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint : 18. sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum. 19. Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldæorum : ^c sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhæam. 20. Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem : nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. 21. Sed requiescent ibi bestię, et replebuntur domus eorum draconibus : et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi : 22. Et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis.



^a Ex. 32, Joel. 2, et 3, 15. ut. 24, Marc. 24. Luc. 25.

^c Gen. 19, 24.

s. 136, 9.

soit en les assommant de leurs arcs, car ce verset semble décrire le massacre après la bataille. — *Fruit des entrailles* : les vainqueurs éventraient quelquefois les femmes enceintes (II Rois, viii, 12).

19. *L'ornement des royaumes*, la gloire d'un empire composé d'un grand nombre de royaumes. — *La parure, ou la gloire*.

21. *Les hiboux*; Vulg. *les dragons*. — *Le satyre*, litt. *le velu* : dans l'opinion des anciens Juifs, les démons habitaient les lieux déserts sous la figure d'animaux impurs, de boucs le plus souvent. Delitzsch, *les démons des champs*.

22. *Le chacal*, Vulg. *le chat-huant*. — *Ses palais*; il y a en hébreu, *'almenothav*, litt. *ses veuves*; on suppose qu'une erreur de copiste a mis un *l* à la place d'un *r*, et que la vraie leçon est *armenothav*, palais ou châteaux. Delitzsch, au contraire, conjecture que le prophète aurait choisi à dessein, par ironie, le mot *'almenoth* pour désigner des palais vides, *veufs* de leurs habitants. — *Chiens sauvages*, Vulg. *syrènes*.

Son temps est proche, etc. : cette fin de

verset est placée dans la Vulgate au commencement du chapitre suivant.

La ruine de Babylone est décrite ici dans un tableau unique, mais la prophétie ne s'accomplit que par degrés, avec des phases successives. Prise par Cyrus en 538, cette ville se révolta contre Darius fils d'Hystaspe, qui la réduisit après un long siège, en abattit les murailles et la dépeupla. Alexandre le Grand lui rendit un éclat passager; mais à partir du jour où Séleucus Nicator fonda à quelques lieues de là, sur le Tigre, une nouvelle capitale, Séleucie, l'ancienne déclina rapidement. Elle finit par tomber dans un oubli si profond, que son emplacement même fut ignoré durant des siècles. Ce n'est que de nos jours qu'on a reconnu et fouillé la colline de décombres qui fut la grande Babylone; le village de Hillah en occupe à peu près le centre. Comp. *Apoc.* xviii où S. Jean décrit la ruine de la Babylone occidentale, la vieille Rome corrompue.



Ch. XIV.

¹Car Jéhovah aura pitié de Jacob, et il choisira encore Israël; il les rétablira dans leur pays; les étrangers s'adjoindront à eux et s'attacheront à la maison de Jacob. ²Les peuples les prendront et les ramèneront chez eux, et la maison d'Israël se les appropriera, comme serviteurs et comme servantes, dans la terre de Jéhovah, et ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

³Et au jour où Jéhovah te fera reposer de ton labeur, de tes anxiétés et de la dure servitude qu'on t'avait imposée, ⁴tu entonneras ce chant sur le roi de Babylone, et tu diras :

Comment a fini le tyran, a cessé l'oppression? ⁵Jéhovah a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs, ⁶qui frappaient avec fureur les peuples de coups sans relâche, qui, dans leur colère, tenaient les nations sous le joug par une persécution sans répit. ⁷Toute la terre est en repos, elle est tranquille, elle éclate en cris d'allégresse. ⁸Les cyprès mêmes et les cèdres du Liban se réjouissent de ta chute : « Depuis que tu es couché là, personne ne monte plus pour nous abattre! »

⁹Le sombre séjour dans ses profondeurs s'est ému pour venir à ta rencontre; il réveille pour toi les ombres, tous les monarques de la terre; il a fait lever de leurs trônes tous les rois des nations. ¹⁰Tous ils prennent la parole pour te dire : « Toi aussi, tu es déchu comme nous, et te voilà semblable à nous! » ¹¹Ton faste est descendu dans le sombre séjour, avec le son de tes harpes; les vers sont ta couche et la vermine ta couverture.

¹²Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore? Comment es-tu renversé par terre, toi, le destructeur des nations? ¹³Tu disais en ton cœur : « Je monterai au ciel, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu; je m'assierai sur la montagne de l'assemblée *des dieux*, dans les profondeurs du septentrion; ¹⁴Je monterai sur le sommet des nues, je serai semblable au Très-Haut! » — ¹⁵Te voilà pourtant descendu au sombre séjour, dans les profondeurs de l'abîme!

¹⁶Ceux qui te verront fixeront sur toi leurs regards, ils te considéreront avec attention : « Est-ce là l'homme qui troublait la terre, qui ébranlait

CHAP. XIV.

1. Les vers. 1-2 annoncent le retour glorieux d'Israël captif, et forment la transition entre la prophétie du ch. xiii et le chant de triomphe de xiv, 3-21.

Les étrangers, des païens frappés des merveilles de Dieu envers son peuple s'attacheront à la maison de Jacob, se feront prosélytes : on appelait ainsi les païens affiliés à la religion juive : voy. *Esth.* viii, 7; *Act.* ii, 10; xvii, 4, 17.

2. *Les prendront par la main* ou dans leurs bras. — *Ils feront captifs*, etc. : sous cette rétribution accordée à Israël, et exprimée en langage de l'Ancien Testament, il ne faut pas voir autre chose que la conversion des païens et leur annexion au royaume de Dieu, annexion qui sera pour eux la source des plus abondantes bénédictions. Comp. ix, 2-4; xi, 14, al.

4. *Ce chant*, un des plus beaux morceaux poétiques de l'anc. Testament; en hebr. *maschal*. Ce mot signifie propr. comparai-

son, discours figuré, parabole (Vulg.); il se dit ensuite de toute composition littéraire ou poétique, plus spécialement de la poésie sententieuse ou gnomique (proverbes, fables, énigmes). — *Le roi de Babylone* en général, non un roi déterminé. — *L'oppression*, Vulg. *le tribut*.

8. *Les cyprès*, ou *les pins* (Vulg.). — *Pour nous abattre* : les Chaldéens coupaient les plus beaux arbres du Liban pour leurs grandes constructions et pour leurs flottes.

9. *Le sombre séjour*, le séjour des morts, le *scheol* personnifié, *s'est ému* à l'arrivée d'un hôte si extraordinaire. — *Les ombres*, Vulg. *les géants*; le mot hébreu signifie propr. *les défaillants*, qui n'ont plus de force, comme tous les défunts dans le schéol; il a aussi le sens de *géants*, peut-être parce qu'on attribuait aux ombres une grandeur surhumaine. — *Tous les monarques de la terre*, et parmi eux sans doute les victimes de la tyrannie de Babylone; ils sont invités à accueillir le grand roi avec tous les honneurs dus à son rang.



—*— CAPUT XIV. —*—

Vaticinium de Judæorum consolatione et a Babylonica captivitate liberatione, Babyloniæque contritione, quorum ingens superbia, amplitudo domini et crudelitas explicantur, una cum punitione Philistinorum, ac ceterorum qui ob calamitatem Judæorum lætati sunt.



QUOMODO est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam : adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob. 2. Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum : et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas : et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

3. Et erit in die illa : cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti : 4. sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices :

Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? 5. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6. cædentem populos in indignatione, plaga insanabili,

subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. 7. Conquievit et siluit omnis terra, gavisata est et exsultavit : 8. Abietes quoque lætatae sunt super te, et cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.

9. Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum. 10. Universi respondebunt, et dicent tibi : Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es. 11. Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum : subter te sternetur tineæ, et operimentum tuum erunt vermes.

12. Quomodo cecidisti de cælo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? 13. Qui dicebas in corde tuo : In cælum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. 14. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo. 15. Verumtamen ad infernum detraheris in profundum lacu :

16. Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient : numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,

10. *Toi aussi* : ces paroles sont l'expression, plutôt de l'étonnement que de l'ironie.

11. *Les vers*, à la place des riches tapis qui formaient jadis ta couche. Quelques interprètes font entrer ce verset dans le discours des ombres ; mais il semble peu naturel de leur faire adresser au roi de Babylone des paroles qu'elles pourraient s'appliquer aussi bien à elles-mêmes.

12. *L'astre brillant*, auquel est comparé le roi de Babylone, est l'étoile du matin, Vénus, ou Lucifer, qui paraît avant le lever du soleil et semble naître de l'aurore. — Au sens spirituel, les saints Pères ont entendu ces paroles du prince des démons, le même orgueil qui a perdu le prince des anges, a causé la ruine du roi de Babylone, que l'on doit considérer comme ne faisant qu'une

seule personne morale avec l'ange rebelle, et tous ceux qui dans la suite des siècles feront opposition à l'œuvre de Dieu dans le monde. Comp. *Luc.* x, 18.

13. *Sens* : je serai l'égal de Dieu. Les Orientaux plaçaient le séjour des dieux sur une montagne sacrée située dans l'extrême nord : mont Méru des Indous, al-Bordj des Perses, Olympe des Grecs. Le prophète prête au roi de Babylone un langage conforme à ses croyances ; il se regardait comme une incarnation de la divinité. Comp. *Is.* 47, 8 ; *Dan.* iii, 15ⁿ.

15. *Te voilà*, etc. la Vulg., *tu descendras pourtant*, etc. ; le chant d'Israël se fond insensiblement dans le discours du prophète, ici et dans les versets suiv. — *L'abîme*, litt. *la fosse* ; ce mot qui signifie souvent sépulchre est ici un autre nom du schéol.

les royaumes, ¹⁷qui faisait du monde un désert, détruisait les villes et retenait dans les fers les captifs loin de leur pays? ¹⁸Tous les rois des nations, tous, reposent avec honneur chacun dans sa maison; ¹⁹Mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre, comme un rameau qu'on méprise, couvert de morts égorgés par l'épée et précipités dans les flancs rocheux du sombre abîme, comme un cadavre qu'on foule aux pieds.

²⁰Tu ne seras pas avec eux dans la tombe; car tu as ruiné ton pays,

tu as fait périr ton peuple! on ne nommera plus jamais la race des méchants. ²¹Préparez à ses fils un massacre pour le crime de leurs pères, de peur qu'ils ne se relèvent, qu'ils ne conquièrent la terre et ne couvrent de villes la face du monde!

²²Je me lèverai contre eux, dit Jéhovah des armées, et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste, la race et le rejeton, dit Jéhovah; ²³et j'en ferai un nid de hérissons et un étang d'eaux, et je la balaierai avec le balai de la destruction, dit Jéhovah des armées.

CHAP. XIV, 24 — 27. — Oracle contre l'Assyrie.

Ch. XIV.
²⁴



Jéhovah des armées a juré en disant : « Oui, le dessein qui est arrêté s'accomplira, et ce que j'ai décidé se réalisera. ²⁵Je briserai Assur dans ma terre, et je le foulerai sur mes montagnes. Alors son joug sera ôté de dessus mon peuple, et son fardeau sera enlevé de leurs

épaules. ²⁶C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue contre toutes les nations. ²⁷Car Jéhovah des armées a décidé, et qui l'empêcherait? Sa main est étendue, et qui la détournerait?

CHAP. XIV, 28 — 32. — Oracle sur les Philistins.

Ch. XIV.
²⁸



L'Année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé :

²⁹Ne te livre pas à la joie, pays entier des Philistins, de ce que la

verge qui te frappait a été brisée; car de la race du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant. ³⁰Alors les plus pauvres trouveront leur pâture, et les malheureux

17. *Les captifs*, les rois vaincus. Comp. II *Rois*, xxv. 7, 27; II *Par.* xxxiii, 11.

18. *Dans sa maison*, dans un sépulcre de famille construit dans ses domaines ou dans sa capitale.

19. *Loin de ton sépulcre*, du tombeau qui t'était destiné, où tu devais être déposé. — *Comme un rameau*, une branche flétrie qui s'est détachée de l'arbre et que personne ne tire de la poussière; ou, comme Delitzsch traduit de préférence, *comme un rejeton* mal venu, inutile, qu'on arrache et qu'on rejette. — *Dans les flancs rocheux du sombre abîme*, les assises souterraines de rocher dans les profondeurs desquelles est creusé le séjour des morts; ici encore (comp. vers. 15) nous donnons à *bor* le sens de *scheol*. Le prophète nous montre le roi de Babylone tué sur le champ de bataille, et avec lui la multitude de ses guerriers dont les cadavres recouvrent le sien, et tous ensemble précipités sans sépulture dans le

séjour des morts. Delitzsch explique un peu autrement cette partie du verset : *bor*, c'est la fosse commune, la tranchée ouverte à la hâte, où l'on jette les cadavres des soldats tués, et que l'on comble avec des pierres; mais le cadavre du roi n'est pas même jugé digne de ce triste honneur; il reste là, foulé aux pieds.

20. *Avec eux*, avec les autres rois. — *Tu as ruiné ton pays* par tes guerres incessantes. — *On ne nommera plus*, etc. : la pensée est expliquée au verset suivant.

21. *De villes* et de forteresses, comme font les conquérants pour assurer leur domination.

22 sv. Conclusion ajoutée au chant d'Israël, laquelle correspond aux vers. 1-2.

23. *Un étang d'eaux* : les canaux et les digues de l'Euphrate n'étant plus entretenus faute d'habitants, la plaine de Babylone deviendra un vaste marécage.

24-27. Cette prophétie est placée, sans

17. qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem? 18. Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua. 19. Tu autem projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his, qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum.

20. Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura : tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti : non vocabitur in æternum semen pessimorum. 21. Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum : non consurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

22. Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum : et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus. 23. Et ponam eam in pos-

sessionem ericii, et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopa terrens, dicit Dominus exercituum.

24. Juravit Dominus exercituum, dicens : Si non, ut putavi, ita erit : et quo modo mente tractavi, 25. sic eveniet : ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum : et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur. 26. Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes. 27. Dominus enim exercituum decrevit : et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta : et quis avertet eam?

28. In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :

29. Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui : de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. 30. Et pascetur primogeniti pauperum, et pau-

titre, à la suite de la précédente, d'une part, parce qu'Assur et Babel, toujours unis dans l'intuition prophétique, sont les deux grandes puissances du Nord, n'en formant réellement qu'une seule; d'autre part, parce que l'événement qu'elle annonce, la catastrophe de Sennachérib devant Jérusalem (comp. x, 24-34), est comme la garantie de la ruine de Babylone, qui n'aura lieu que plus tard (comp. Jér. I, 18).

24. *Si*, dans la Vulg. (comme en hébr.), est la formule de l'affirmation faite avec serment.

25. *Dans ma terre*, en Palestine : trait ajouté aux prophéties antérieures contre l'Assyrie (vii-xii). — *Son joug* : comp. ix, 3; x, 27.

26. *Toute la terre, toutes les nations* sont intéressées à ce grand événement.

28 sv. Les Philistins habitaient la plaine qui s'étend au S. O. du pays de Chanaan, le long de la Méditerranée. Ennemis séculaires d'Israël, ils furent soumis par David (II Sam. viii, 11 sv.), puis de nouveau par Osias (II Par. xxvi, 6). Ils s'étaient révoltés récemment contre Achaz et lui avaient enlevé plusieurs villes (II Par. xxviii, 18 sv.). Le prophète leur annonce qu'un fils d'Achaz leur infligera une cruelle défaite, et qu'un ennemi plus terrible encore les menace du côté du nord.

29. *La verge qui te frappait*, la maison royale de Juda; les Philistins croyaient

l'avoir *brisée* par la victoire qu'ils avaient remportée sur Achaz. — *La race du serpent*, la race de David, ainsi appelée en tant qu'ennemie constante des Philistins; peut-être aussi par allusion à la prophétie de Jacob (Gen. xlix, 17) où Dan, la tribu qui touche au territoire des Philistins, est comparé à un serpent, prophétie déjà réalisée par les victoires du Danite Samson contre ce peuple (Jug. xii sv. — *Un basilic* (voy. xi, 8), *un dragon* ou *serpent volant*, des ennemis plus dangereux pour toi. — *Son fruit*, le fruit du basilic; selon d'autres, le fruit du serpent, en sorte que le dragon volant serait le même être que le basilic, mais désigné par une expression plus forte. Quoi qu'il en soit, le basilic est Ezéchias, qui reprit aux Philistins le territoire qu'ils avaient conquis sur Achaz (II Rois, xviii, 8). Le *dragon volant*, hébr. *Saraph me' opheph* n'a jamais existé que dans la croyance populaire. On le regardait comme beaucoup plus redoutable que le basilic. En se servant de cette image, le prophète n'affirme rien quant à l'existence réelle de l'animal qu'elle représente. Suivant une interprétation que l'on peut tenir pour sûre, il fait allusion à la promesse du Messie, descendant d'Ezéchias, qui d'un souffle de sa bouche détruira l'impie, xi, 4. — Comp. Num. xxi, 6; Deut. viii, 15).

30. *Alors*, sous le règne d'Ezéchias, les *plus pauvres* de Juda, etc.

reposeront en sécurité; mais je ferai périr ta race par la faim, et ce qui restera de toi sera exterminé. —
 3¹ Hurle, ô porte! Pousse des cris, ô ville! Pâme-toi de frayeur, pays tout entier des Philistins! Car du septen-

trion vient une fumée, et nul ne se débande dans ses bataillons. 3² Que répondra-t-on aux envoyés de la nation? Que Jéhovah a fondé Sion, et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

Ch. XV. CHAP. XV — XVI. — Oracle contre Moab. Première dévastation de Moab et menace d'un plus grand malheur [XV, 1 — 9]. Deuxième dévastation plus complète que la première [XVI, 1 — 12]. Cet oracle s'accomplira dans le délai de trois ans [13 — 14].



Oracle sur Moab.
 La nuit même où Ar-Moab est saccagée, c'en est fait! La nuit même où Kir-Moab est saccagée, c'en est fait! 2 On monte au temple de Chamos et à Dibon, aux hauts-lieux, pour pleurer; Moab se lamente sur Nébo et Médéba; toute tête est rasée, toute barbe est coupée. 3 Dans les rues ils se revêtent de sacs; sur les toits et sur les places publiques tous poussent des hurlements, tous fondent en larmes. 4 Hesbon et Eléalé jettent des cris; on entend leur voix jusqu'à Jahats; c'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent et leur âme est tremblante. 5 Mon cœur gémit sur Moab; ses défenseurs sont déjà à Ségor, semblable à une génisse

de trois ans. On gravit en pleurant la montée de Luith, et sur le chemin d'Oronaïm on pousse des cris de détresse. 6 Car les eaux de Nimrim sont taries, l'herbe est desséchée, le gazon est détruit, il n'y a plus de verdure. 7 Ce qu'ils ont pu sauver et les provisions mises en réserve, ils les transportent au-delà du torrent des Saules. 8 Car les cris d'épouvante ont fait le tour du territoire de Moab; leur hurlement retentit jusqu'à Galilim, leur hurlement jusqu'à Béer-Elim. 9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car je ferai venir sur Dimon un surcroît de malheur: un lion aux réchappés de Moab, à ce qui sera resté dans le pays.

31. *La porte*, pour les habitants qui s'y rassemblent; *ville*, les villes des Philistins. — *Du septentrion*: cet ennemi qui vient du nord, brûlant tout sur son passage et s'annonçant de loin par des tourbillons de fumée, ce sont les Assyriens qui, sous les ordres de Sargon et de Sennachérib, s'emparèrent du pays des Philistins; selon d'autres, les Israélites, dont l'armée venait aussi par le nord. — *Nul ne se débande*: ils s'avancent en bon ordre, les rangs serrés. Vulg., *nul ne pourra échapper à son armée*.

32. *Envoyés de la nation*: soit les envoyés assyriens venant sommer Ezéchias de se rendre (xxxvi, 4 sv. xxxvii, 9 sv. Comp. x, 8-11); soit les députés des Philistins envoyés à Jérusalem, à l'approche de l'armée assyrienne, pour voir ce que cette ville allait devenir, ou même pour conclure avec Juda une alliance contre l'ennemi commun. Réponse: Jéhovah, qui a fondé Sion, saura bien la défendre et Juda, pauvre et méprisé, n'a rien à redouter de ses ennemis.

CHAP. XV.

1. Le verset commence en hébreu par *car*, Vulg. *quia*: cette particule s'explique par l'idée de malheur contenue dans le titre: *oracle sur Moab*. Les Moabites, issus de Lot (*Gen.* xix, 37) habitaient à l'E. de la mer Morte.

Ar-Moab, c.-à-d. *la ville*, la capitale, de Moab, sur l'Arnon, auj. ruines de Mahatet el-Hadj (comp. *Nombr.* xxii, 36; *Jos.* xiii, 9, 16). — *Kir-Moab*, c.-à-d. *la forteresse de Moab*, nommée aussi Kir-Haréséth ou Harès (xvi, 7, 11), auj. ville de Kérak, à 7 lieues au S. de l'Arnon, encore très forte. — *C'en est fait de Moab*, les habitants sont en fuite.

2. Le *temple de Chamos* devait se trouver dans le voisinage de Dibon, auj. Dibân, à une lieue au N. de l'Arnon. C'est dans les ruines de cette ville qu'a été retrouvée, en 1868, l'inscription de Mésa actuellement au Louvre, où sont mentionnées plusieurs des

peres fiducialiter requiescent : et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. 31. Ulula porta, clama civitas : prostrata est Philisthæa omnis : ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. 32. Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.



—*— CAPUT XV. —*—

Moabitarum ruina prædicitur, et compassio prophetæ erga Moab.

MNUS Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit : quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit. 2. Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba, Moab ululavit : "in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis

barba radetur. 3. In triviis ejus accincti sunt sacco : super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum. 4. Clamabit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita est vox eorum : super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi. 5. Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem : per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt. 6. Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. 7. Secundum magnitudinem operis et visitatio eorum : ad torrentem salicum ducent eos. 8. Quoniam circumvit clamor terminum Moab : usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus. 9. Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine : ponam enim super Dibon additamenta : his, qui fugerint de Moab leonem, et reliquis terræ.

villes nommées ici. Le roi Mésa, au commencement du IX^e siècle av. J.-C., avait conquis sur les Israélites une portion de territoire située au N. de l'Arnon. — *Aux hauts lieux*, collines sur lesquelles on rendait un culte aux idoles, en hébr. *bamoth* : ce mot pourrait bien désigner ici la ville de Bamoth-Baal (*Jos.* xiii, 17). — *Nébo* (Vulg. *Nabo*) sur la chaîne de montagnes de ce nom, d'où Moïse vit le pays de Chanaan (*Deut.* xxxiv), et *Médéba* : deux villes prises par l'ennemi. — *Toute tête*, etc. : signes de la plus grande affliction : comp. xxii, 12; *Jér.* xli, 5; *Amos*, viii, 10.

3. *Ils se revêtent de sacs* : robes d'étoffe grossière et de couleur sombre : autre signe de deuil. — *Sur les toits* : comp. xxii, 1.

4. *Hesebon et Elealé*, villes voisines l'une de l'autre, auj. ruines de Hesbân et El-Al. *Jahats*, Vulg. *Jasa*, plus à l'est, aux confins du désert. — *C'est pourquoi*, à cause de ce deuil universel.

5. *Mon cœur gémit sur Moab* : comp. xvi, 9, 11; le prophète se montre ému de pitié pour ce peuple pourtant si hostile à Israël; ce trait ajouté à la beauté de ce tableau saisissant. — *Ses défenseurs*, litt. *ses verrous*; la plupart des modernes, *ses fugitifs*. — *Ségor* (hébr. *Tsoar*), à l'extrémité sud de la mer Morte, était une place forte

des Moabites, où les guerriers vont se réfugier après la prise de Kir-Moab; le prophète la compare à *une génisse de trois ans* qui, n'ayant pas encore porté le joug, a conservé toute sa force et sa vigueur (comp. *Jér.* xlvi, 34). D'autres font de ces mots un nom propre de lieu : à *Eglath-Schelischiah*. — *La montée de Luith*, nommée ici seulement et *Jér.* xlvi, 55. — *Oronaim*, non loin de Ségor.

6. *Les eaux de Nimrim*, auj. wadi Némeyra, qui se jette dans la mer Morte, sont *taries*, etc. : l'ennemi a obstrué les sources et les canaux, et dévasté toute la contrée.

7. *Le torrent des Saules* porte encore auj. le même nom, wadi Sussâf, et se jette dans la mer Morte.

8. *Gallim*, hébr. *Eglaim*, probablement l'Agallim d'Eusèbe, non loin de l'extrémité sud de la mer Morte. — *Béer-Elim*, c.-à-d. *puits des térébinthes* ou *des princes* (voy. *Nombr.* xxi, 16-18), au N. E. du territoire des Moabites : c'est donc sur tout ce territoire, du nord au midi, que les lamentations se font entendre.

9. *Les eaux de Dimon*, l'Arnon et ses affluents. *Dimon* et *Dibon* (vers. 2) sont deux formes du même mot; le prophète choisit la première parce qu'elle se rapproche de l'hébr. *dam*, sang. — *Un lion*, un ennemi plus puissant et plus cruel.

r. 48. 37.
7, 18.

Ch. XVI.

1^o "Envoyez l'agneau du dominateur du pays, de Pétra, à travers le désert, à la montagne de la fille de Sion." 2^o Comme des oiseaux fugitifs, comme une nichée que l'on disperse, telles seront les filles de Moab aux passages de l'Arnon. 3^o "Conseillons, sois notre arbitre, donne-nous l'ombre de la nuit au milieu du jour, cache ceux que l'on poursuit, ne trahis point les fugitifs. 4^o Que les fugitifs de Moab puissent demeurer chez toi; sois-leur une retraite contre le dévastateur; car l'invasion a cessé, la dévastation a pris fin, les oppresseurs ont disparu du pays. 5^o Le trône est affermi par la miséricorde, et sur ce trône est assis selon la vérité, dans la tente de David, un juge ami du droit et zélé pour la justice." — 6^o "Nous connaissons l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa fierté et son orgueil, son arrogance et ses discours mensongers."

7^o Que Moab se lamente donc sur Moab; que tous se lamentent! Gé-

missiez, tout consternés, sur les gâteaux de raisins de Kir-Haréséth! 8^o Car les champs de Hesbon sont désolés, les vignes de Sabama, dont les treilles domptaient les maîtres des nations, s'étendaient jusqu'à Jazer, allaient se perdre dans le désert, poussaient au loin leurs rejetons, passaient par delà la mer. 9^o C'est pourquoi je pleure, comme pleure Jazer, sur les vignes de Sabama; je vous arrose de mes larmes, Hesbon, Eléalé, car sur vos fruits et sur votre moisson est venu fondre le cri du pressureur. 10^o La joie et l'allégresse ont disparu des vergers; dans les vignes, plus de chants, plus de cris de joie; le vendangeur ne fouie plus le vin dans les cuves; j'ai fait cesser le cri *joyeux* du pressureur. 11^o Aussi mes entrailles frémissent sur Moab, comme une harpe, et mon cœur sur Kir-Harès. 12^o Et l'on verra Moab se fatiguer sur ses hauts lieux, il entrera dans son sanctuaire, et il n'obtiendra rien.

CHAP. XVI.

1. *Pétra*, en hébr. *Séla*, c.-à-d. *rocher*, cap. des Edomites, auj. ruines de wadi Mousa, à 3 jours de marche au S. de la mer Morte. Les Moabites sont représentés fuyant devant le *lion* jusque dans le pays d'Édom; le prophète leur conseille (ou bien ils s'y exhortent eux-mêmes) de payer au roi de Juda, pour se concilier son amitié et son appui, le tribut annuel de moutons qu'ils avaient acquitté autrefois (II *Rois*, iii, 6), mais qu'ils refusent maintenant: l'alliance avec la maison de David est pour eux le seul moyen de salut. Le *dominateur du pays*, c'est le roi de Juda; selon d'autres, Jéhovah lui-même.

Vulgate: *Seigneur* (ce mot n'est ni dans l'hébr., ni dans les LXX), *envoyez l'Agneau dominateur de la terre, de Pétra du désert, à la montagne*, etc. Par *l'Agneau* S. Jérôme entendait le Messie, qui compte parmi ses ancêtres Ruth la Moabite.

2. *Les filles de Moab*, les habitants des villes de Moab. — *Aux passages ou aux gués de l'Arnon*. Ce fleuve était, au temps de Moïse, la limite septentrionale de Moab (*Nombr.* xxxi, 13, 26); nous avons vu plus haut que les Moabites avaient à plusieurs reprises reculé cette frontière aux dépens du royaume d'Israël.

La relation de ce verset avec l'ensemble est très diversement expliquée. Delitzsch: le conseil donné vers. 1 fait une vive impression sur les Moabites; ils courent éperdus implorer la protection de Juda (vers. 3). Les mots *aux passages de l'Arnon* seraient une simple apposition: les Moabites, peuple qui habite les bords de l'Arnon. Selon d'autres, le vers. 2 forme une sorte de parenthèse dans laquelle le prophète explique la situation des Moabites à la nouvelle de l'invasion annoncée xv, 9, et leur demande de protection adressée au roi de Juda. Quant à cette demande elle-même, ainsi qu'à la réponse de Juda (vers. 6), elles ne nous paraissent pas être des faits réels, mais une simple forme du discours prophétique, pour rendre sensibles l'humiliation et l'impuissance de Moab en face d'Israël délivré et sauvé.

3. *Sois notre arbitre*, décide de notre sort; ou bien: interpose ta médiation (Le Hir). — *L'ombre de la nuit* pour nous cacher. — *Ceux que l'on poursuit*, que l'on chasse.

4. *L'invasion* assyrienne qui désolait le pays de Juda; Juda délivré peut donner asile et protection aux Moabites.

5. *Le trône* de la maison royale de Juda a été *affermi par la miséricorde*, la bonté gratuite de Dieu; *selon la vérité*, en vertu de la fidélité de Dieu à tenir ses promesses. —

—*— CAPUT XVI. —*—

Orat emitti agnum, nempe Christum de Petra deserti : Moab ob arrogantiam et perfidiam humiliabitur, paucis ex eo relictis.



MITTE agnum Domine dominatorem terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion. 2. Et erit : sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes : sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon. 3. Ini consilium, coge concilium : pone quasi noctem umbram tuam in meridie : absconde fugientes, et vagos ne prodas. 4. Habitabunt apud te profugi mei : Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris : finitus est enim pulvis, consummatus est miser : defecit qui conculcabat terram. 5. Et præparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quærens judicium, et velociter reddens quod justum est. 6. " Audivimus superbiam Moab, superbus est valde : superbia ejus et arrogantia

ejus, et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

7. Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit : his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. 8. Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt : flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt : erraverunt in deserto, propagines ejus relictæ sunt, transierunt mare. 9. Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama : inebriabo te lacryma mea Hesebon, et Eleale : quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit. 10. Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit : vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat : vocem calcantium abstuli. 11. Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum coacti lateris. 12. Et erit : cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingrediatur ad sancta sua ut obsecret, et non valebit.

er. 48. 29.

Dans la tente, de la race, de David. D'autres : (si Juda donne asile aux fugitifs de Moab,) le trône sera affermi, et sur ce trône s'assiéra, etc.

6. Juda répond par un refus; l'orgueilleux Moab doit être la proie du lion. L'accumulation de mots semblables ou synonymes sert à exprimer plus fortement la pensée. Comp. Rom. vii, 13.

La Vulg. traduit la 2^e partie du verset : *son arrogance et sa fureur sont plus grandes que sa force.*

7. *Gémissez, etc.* : les campagnes de Moab sont dévastées, les vignes de Kir-Haréseth (xv, 1) ne fournissent plus de *gâteaux* faits de raisins pressés ensemble. D'autres, *sur les ruines*. Vulg., *à ceux qui se réjouissent sur leurs murailles de briques cuites, annoncent les fléaux qui les attendent.*

8. *Les champs de Hesebon*, autrefois et auj. encore prodigieusement fertiles. — *Sabama*, très proche de Hesebon. — *Domptaient*, enivraient. — *Jazer*, auj. Zîr, à 4 lieues au N. de Hesebon, produit encore auj. le meilleur vin de Syrie. — *Le désert*, les steppes d'Arabie, à l'est. — Par delà la mer : toutes les vignes de la contrée, même celles de la

rive occidentale de la mer Morte, sont conçues comme des provins ou rejetons des vignes de Sabama.

Vulg. : *Car les environs de Hésébon sont désolés; les souverains des nations ont coupé les vignes de Sabama, ... ce qui est resté de ses rejetons a traversé la mer.*

9. *Comme pleure Jazer*, litt. *avec les pleurs de Jazer* : le prophète mêle ses larmes à celles des habitants de ces contrées, naguère si riantes et si fertiles, maintenant dévastées (comp. vers. 11; xv, 5).

10. *Le cri du pressureur*, en hébr. *hédad*, cri retentissant, espèce de *hourra*; les vendangeurs le font entendre quand ils foulent en cadence les raisins dans la cuve; ici c'est le hourra du vainqueur pillant et dévastant le pays.

10. *J'ai fait cesser* : c'est Dieu qui parle. — *Le cri joyeux*, le *hédad* : voy. la note du vers. 9.

11. *Mes entrailles*, les entrailles du prophète : comp. vers. 9; xv, 5.

12. *Se fatiguer*, multiplier les supplications et les sacrifices, comme les prêtres de Baal au temps d'Elie (I Rois, xviii, 20 sv.). — *Hauts lieux* : voy. xv, 2.

¹³Tel est l'oracle que Jéhovah a prononcé sur Moab depuis un long temps. ¹⁴Et maintenant Jéhovah parle et dit : " Dans trois ans, comptés

comme ceux d'un mercenaire, Moab avec toute sa grande multitude aura perdu sa gloire, et ce qui en restera sera peu de chose, petit et faible.

CHAP. XVII. — Oracle contre Damas et Ephraïm. Une ruine commune attend Damas et Ephraïm [vers. 1 — 3]. La destruction d'Ephraïm ne sera pas totale : un reste sera sauvé et reviendra à Dieu [4 — 8]. Cause du châtement d'Ephraïm, l'idolâtrie [9 — 11]. Le peuple, instrument de la justice de Dieu, les Assyriens seront frappés à leur tour [12 — 14].

Chap.
XVII.



Racle sur Damas.

Voici que Damas ne sera plus comptée au nombre des villes; elle ne sera plus qu'un monceau de ruines! ²Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles sont livrées aux troupeaux, et ils s'y reposeront sans que personne les en chasse. ³La forteresse sera ôtée à Ephraïm, et la royauté à Damas; il en sera du reste de la Syrie comme de la gloire des enfants d'Israël, dit Jéhovah des armées.

⁴En ce jour-là, la gloire de Jacob sera flétrie, et la graisse de son corps sera amaigrie. ⁵Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les gerbes et que son bras coupe les épis, comme lorsqu'on ramasse les épis dans la vallée de Raphaïm. ⁶Il restera un grapillage, comme lorsqu'on

secoue l'olivier, deux, trois olives au haut de la cîme, quatre, cinq aux branches de l'arbre, dit Jéhovah, le Dieu d'Israël.

⁷En ce jour-là, l'homme se tournera vers son Créateur et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël. ⁸Il ne regardera plus vers les autels, œuvre de ses mains; il ne se tournera plus vers ce que ses doigts ont façonné, les idoles d'Astarté et du Soleil.

⁹En ce jour-là, ses villes fortes seront comme les ruines dans les bois et les montagnes, qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël : ce sera au désert. ¹⁰Car tu as oublié le Dieu de ton salut, le Rocher de ta force. C'est pourquoi tu plantais des plantations agréables et tu y mettais des ceps étrangers. ¹¹Lorsque tu les

¹³. *Depuis un long temps* : cette vague donnée a porté plusieurs exégètes modernes à regarder le morceau qui précède (xv, 1 — xvi, 12) comme l'œuvre d'un prophète antérieur à Isaïe, dont celui-ci ne ferait que reproduire les paroles et les confirmer en assignant un délai de trois ans à leur accomplissement, lequel aurait eu lieu au temps d'Osias. Nous rejetons cette conjecture trop faiblement appuyée. En particulier l'expression *depuis un long temps*, se justifie suffisamment dans l'hypothèse que l'oracle sur Moab aurait été révélé à Isaïe l'année de la mort d'Achaz, et que l'épilogue relatif à l'époque de son accomplissement (xvi, 12-13) daterait de la 3^e ou de la 10^e année d'Ezéchias.

L'ennemi qui doit ravager Moab et le réduire à un état de faiblesse dont il ne se relèvera jamais, c'est l'empire assyrien. Est-ce Salmanasar, ou Sargon, ou Sennachérib qui sera l'instrument de cette dévastation, on ne saurait rien décider à cet égard, faute de renseignements historiques.

Un siècle plus tard, Jérémie (ch. XLVIII) empruntera à Isaïe ses propres expressions, en les développant, pour annoncer à Moab sa ruine totale par les Chaldéens.

¹⁴. *Comptés rigoureusement* : comp. xxi, 16.

CHAP. XVII.

1 sv. Ce discours développe les deux courtes prophéties vii, 16 et viii, 4, qui annoncent la ruine des royaumes de Syrie et d'Ephraïm ou des dix tribus. On peut en reporter la composition au règne d'Achaz, avant l'expédition de Téglath-Phalasar contre Rasin et Phacée (comp. viii, 4); la prophétie aurait reçu alors un premier accomplissement. Mais son accomplissement n'eut lieu que la 6^e année d'Ezéchias, lorsque Salmanasar s'empara de Samarie et en emmena les habitants captifs; Damas et la Syrie furent comprises dans ce désastre. L'oracle pourrait donc dater aussi bien du commencement du règne d'Ezéchias.

Oracle sur Damas, cap. de la Syrie, et sur Ephraïm, souvent allié à la Syrie et idolâtre

13. Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc :
14. Et nunc locutus est Dominus, dicens : In tribus annis quasi anni mercenarii auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.



—*— CAPUT XVII. —*—

Vastatis Damascenis auxiliaribus populi Israel, similiter et Israel vastabitur, quia oblitus est Dei salvatoris sui, ad quem calamitate pressus revertetur : et vae persecutoribus populi Domini denuntiatur.



DNUS Damasci.

Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina.
2. Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat. 3. Et cessabit adiutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco : et reliquiæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt : dicit Dominus exercituum.

4. Et erit in die illa : attenuabitur

gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet. 5. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget : et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim. 6. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus : dicit Dominus Deus Israel.

7. In die illa inclinabitur homo ad Factorem suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respicient : 8. et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus : et quæ operati sunt digiti ejus non respicient, lucos et delubra.

9. In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta. 10. Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata : propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis. 11. In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum flo-

comme elle, ce qui explique pourquoi ce morceau figure parmi les prophéties concernant les peuples étrangers; Damas est seul nommée dans le titre, comme étant le principal des deux alliés. — *Un monceau de ruines* : cette ville se releva plus tard, dès le temps de Jérémie (*Jér.* xlix, 23 sv.).

2. *Les villes d'Aroër* : selon quelques-uns, les deux villes de ce nom situées à l'E. du Jourdain, et les villes voisines appartenant également à Ephraïm; selon d'autres, une de ces deux villes, probablement l'Aroër située près de Rabbath-Ammon (*Jos.* xiii, 25), avec les villes voisines formant un district dont elle était le chef-lieu. *Aroër* signifie *nu, dépouillé* : ce qui fait une sorte de jeu de mots.

3. *La forteresse*, Samarie, située sur une montagne. — *Le reste de la Syrie*, les habitants qui échapperont à la ruine, seront, comme les fiers Ephraïmites, emmenés captifs en Assyrie (II *Rois*, xvi).

4. *Jacob* était aussi l'ancêtre des Israélites des dix tribus. Première image de la ruine d'Ephraïm; la guerre et l'exil le feront dépérir, comme dépérit un homme robuste atteint de consommation.

5. Deuxième image, empruntée aux épis

que l'on moissonne. La *vallée de ou des Raphaim* (voy. xiv, 9) était une plaine fertile au S. O. de Jérusalem (*Jos.* xv, 8).

7-8. *L'homme*, le reste d'Ephraïm. — *Astarté*, la grande déesse phénicienne, l'Aphrodite sémitique (*Istar* en Assyrie), la planète Vénus, ou la lune, peut-être les deux à la fois. — Le *Soleil*, honoré sous le nom de *Baal*, Seigneur.

9. *Comme les ruines*, etc. : lorsque les Hébreux firent la conquête du pays de Chanaan, les habitants abandonnèrent leurs villes et villages; plusieurs de ces villes furent repeuplées dans la suite, mais d'autres, surtout celles qui étaient situées dans des endroits peu accessibles, furent définitivement abandonnées et tombèrent en ruines.

10. *Le Rocher* : Dieu est ainsi appelé *Deut.* xxxii, 4, 15, 18; *Ps.* xviii, 3, et en beaucoup d'autres endroits. — *Des plantations... des ceps* : emblème des usages et des cultes païens adoptés par les Israélites, et allusion aux bocages sacrés où l'on célébrait les fêtes idolâtres.

11. *Le jour de la maladie et de la douleur* est le jour du châtement : les ceps étrangers cultivés avec tant de soin par Ephraïm lui

plantas, tu les entouras d'une clôture, et le matin tu faisais fleurir tes semences : — et la moisson t'échappe au jour de la maladie et de la douleur mortelle!

¹²Oh! Rumeur de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugissent les mers. Grondement des nations! Elles grondent comme grondent les grandes eaux. ¹³Les nations

grondent comme grondent les grandes eaux. Il les menace : elles fuient au loin; elles sont dispersées comme la paille sur les hauteurs au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan. ¹⁴Au soir, voici la consternation; avant le matin, ils ne sont plus. Voilà le partage de ceux qui nous pillent, et le sort de ceux qui nous dépouillent.

CHAP. XVIII. — Oracle sur l'Éthiopie. Que l'Éthiopie et la terre entière soient attentives : le Seigneur va accomplir une grande œuvre [vers. 1 — 3]. Description de cette œuvre, sous l'image d'une vigne prête à donner ses fruits, et que Dieu coupe subitement [4 — 6]. Par suite de cet événement, le peuple décrit dans les deux premiers versets vient à Jérusalem apporter à Jéhovah ses hommages et ses présents [7].

Chap.
XVIII.



H! Terre où résonne le bruissement des ailes, au-delà des fleuves de Cusch; ²toi qui envoies par mer des messagers dans des nacelles de jonc sur la face des eaux. Allez, messagers rapides, vers la nation à la haute stature, à la peau rasée, vers le peuple redouté au loin, nation impérieuse qui écrase tout, et dont le sol est sillonné de fleuves. ³Vous tous, habitants du monde, ha-

bitants de la terre, quand l'étendard sera levé sur les montagnes, regardez; quand la trompette sonnera, soyez attentifs.

⁴Car ainsi m'a parlé Jéhovah : "Je me tiendrai en repos et je regarderai *assis* dans ma demeure, comme une chaleur sereine par un brillant soleil, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson." ⁵Car avant la moisson, quand la floraison sera

promettaient de riches produits, et ils ne lui ont rien donné; sans image : les alliances étrangères et les pratiques païennes d'Ephraïm ne lui ont valu que deuil et que ruine. — Ce verset n'est guère intelligible dans la Vulgate.

¹²sv. Des peuples nombreux, les Assyriens, qui ont exécuté le jugement divin sur Damas et Ephraïm, envahissent la Palestine. D'un mot Dieu les disperse; l'armée de Sennachérib est détruite en une nuit, et la terreur de Jérusalem se change en allégresse.

Comme mugissent les mers : même image viii, 7 sv. *Jér.* vi, 23. *Comp. Ps.* lxx, 8; *Apoc.* xvii, 15.

¹³. *Il*, Jéhovah. — *La paille*, la balle qui enveloppe le grain.

¹⁴. *Voy. II Rois*, xviii, 17 et xix, 35.

CHAP. XVIII.

¹sv. Le sujet de cette prophétie peut s'énoncer en deux mots : l'Éthiopie, à la suite d'un jugement divin annoncé vers. 4-6, rendra hommage à Jéhovah. Elle paraît

être du même temps que la précédente, à laquelle elle se rattache par le fond et la forme. A l'époque d'Isaïe, l'Éthiopie formait un état puissant, dont les chefs Sabacon et Tharaca (mieux Tirahka) s'étaient rendus maîtres de la plus grande partie de l'Égypte, et les rois de Juda, menacés par l'Assyrie, avaient plusieurs fois formé le dessein de s'allier avec elle contre l'ennemi commun. Le but de notre oracle est de les détourner de cette alliance, en leur en montrant l'inutilité.

Au sujet du jugement divin décrit dans les vers. 4-6, les interprètes sont fort divisés; ils se partagent en deux camps principaux. Les uns, entre autres Le Hir, y voient le châtement de l'Éthiopie elle-même, châtement qui se serait accompli lorsque Asarhaddon et Assurbanipal firent la conquête de l'Égypte (*comp. xx, 3-4*). Les autres trouvent ici encore la prédiction de la ruine de l'armée assyrienne sous les murs de Jérusalem : c'est cet événement que le prophète annoncerait à l'Éthiopie comme devant s'effectuer par l'intervention directe de Jé-

rebit : ablata est messis in die hereditatis, et dolebit graviter.

12. Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis : et tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum multarum. 13. Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, et increpabit eum, et fugiet procul : et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate. 14. In tempore vespere, et ecce turbatio : in matutino, et non subsistet : hæc est pars eorum, qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.



—*— CAPUT XVIII. —*—

Adversus Ægyptios qui Judæos pellegerant ad confidendum in ipsis : additur consolatio populi Judaici de reditu ad Jerusalem.



Æ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ, 2. qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulsam, et dilaceratam : ad populum terribilem, post quem non est alius : ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus : 3. omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubæ audietis :

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam, et considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. 5. Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcidentur ramusculi

hovah, sans aucun secours humain, et qui aurait pour résultat d'amener l'Éthiopie reconnaissante à rendre hommage au vrai Dieu. Ce dernier sentiment nous paraît s'accorder mieux avec les parallèles : comparez en effet les vers. 4-6 et xiv, 24-27; xvii, 12-14 et surtout x, 27-34, avec le vers. 6 et xxxvii, 36.

1. *Oh!* cette exclamation qui est souvent l'expression de la menace, a surtout pour but ici d'exciter l'attention. — *Bruissement des ailes* des insectes si abondants en Éthiopie, pays humide et chaud. Les essaims nombreux de ces insectes figurent le tumulte des armées éthiopiennes qui s'ébranlent, de même que nous avons vu les *mouches* du Nil et les *abeilles* d'Assyrie désigner la puissance égyptienne et la puissance assyrienne (vii, 18 sv.). Le Hir : *bruissement des ailes*, c.-à-d. des voiles des barques innombrables qui couvraient le Nil et ses affluents, surtout pendant la crue du grand fleuve. — *Cusch* est le nom hébr. de l'Éthiopie, auj. Nubie et Abyssinie. — *Les fleuves de Cusch*, le Nil blanc, le Nil bleu et leurs affluents, par ex. l'Atbara, au sud duquel se trouvait une grande province de l'Éthiopie, auj. le Sennaar.

2. *Qui envoies par mer*, la mer Rouge, la Méditerranée, peut-être le Nil, appelé *mer* en plusieurs passages (comp. xix, 5; Nah. iii, 8). — *Des messagers au loin*, peut-être à Jérusalem pour faire alliance avec Juda contre l'ennemi commun, l'Assyrie (comp. xxii, 5 sv. xxx et xxxi). — *Nacelles de jonc*, fabriquées avec des tiges de papyrus, plante

auj. encore commune en Abyssinie. — *Allez, messagers* (c'est le prophète qui parle), retournez en Éthiopie; ce n'est point par cette puissance, quelque forte qu'elle soit, que Juda sera délivré; Jéhovah lui-même interviendra pour le sauver des Assyriens. — *Haute stature... peau rasée, ou lisse* : c'est à peu près ainsi qu'Hérodote (iii, 20) décrit les Éthiopiens. — *Redouté au loin*; Le Hir, depuis qu'il existe. — *Nation impérieuse*; Le Hir, qui parle une langue barbare.

Vulgate : *Allez, messagers agiles, vers une nation bouleversée et déchirée, vers un peuple terrible au-delà duquel il n'y en a point d'autre, nation qui attend et qui est foulée aux pieds.*

3. *L'étendard* de l'armée de Jéhovah : comp. v, 26; xiii, 2. — *Regardez* : la chute d'Assur intéresse tout l'univers.

4. Pensée : Dieu laissera croître Assur, figuré par une vigne, et même il en favorisera l'accroissement; il sera à son égard ce qu'est à une plante la chaleur d'un jour serin suivie d'une rosée abondante pendant la nuit, et cela afin de mieux faire éclater sa gloire lorsque, au moment où la vigne étalera ses fruits déjà murs, il en abattra les rameaux à coups de serpette. Pour l'application, voy. vers. 6.

Au lieu de donner au préfixe *ke* le sens comparatif : *comme une chaleur, comme un nuage*, etc. on pourrait, avec quelques interprètes, par ex. Le Hir, le prendre pour une indication de temps : *pendant la chaleur... pendant qu'un nuage de rosée*, etc.

5. *Il, Jéhovah, coupera*, etc.

achevée, et que la fleur sera devenue une grappe bientôt mûre, alors il coupera les pampres à coups de serpe, il enlèvera et coupera les sarments. ⁶Ils seront livrés tous ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; les vautours en feront leur proie pendant l'été, et les bêtes de la terre pendant l'hiver.

⁷En ce temps-là, une offrande sera apportée à Jéhovah des armées par le peuple à la haute stature, à la peau rasée, par le peuple redouté au loin, nation impérieuse et qui écrase, et dont le sol est sillonné de fleuves, — au lieu où le nom de Jéhovah des armées est invoqué, à la montagne de Sion.

CHAP. XIX. — Prophétie sur l'Égypte. Calamités qui vont tomber sur l'Égypte [vers. 1 — 10]. Impuissance de ses sages à la sauver [11 — 15]. Conversion finale et salut de l'Égypte [16 — 25].

Ch. XIX.



Racle sur l'Égypte.

Voici que Jéhovah, porté sur une nuée légère, entre en Égypte; les idoles de l'Égypte tremblent en sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au-dedans d'elle. ²Je pousserai l'Égypte contre l'Égypte, et ils se battront frère contre frère, ami contre ami, ville contre ville, royaume contre royaume. ³L'esprit de l'Égypte s'évanouira en elle, et j'anéantirai son conseil; ils iront interroger les idoles et les enchanteurs, les nécromanciens et les devins. ⁴Je livrerai l'Égypte entre les mains d'un maître dur, et un roi redoutable dominera sur eux, dit le Seigneur, Jéhovah des armées. ⁵Les eaux de la mer tariront, le fleuve s'épuisera et

se desséchera. ⁶Les rivières deviendront infectes; les canaux d'Égypte baisseront et se dessècheront; les joncs et les roseaux se flétriront. ⁷Les prairies qui bordent le fleuve, le long du fleuve, tous les champs cultivés sur ses rives sécheront, tomberont en poussière, disparaîtront. ⁸Les pêcheurs gémiront; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve se lamenteront; ceux qui étendent leurs filets sur la face des eaux seront dans la désolation. ⁹Ceux qui travaillent le lin peigné et ceux qui tissent le coton seront consternés. ¹⁰Les colonnes de l'Égypte seront brisées, et ses artisans seront dans l'abattement.

¹¹Les princes de Tanis ne sont que des insensés; les plus sages conseil-

6. *Ils, les Assyriens. — Pendant l'été... pendant l'hiver* : les bêtes sauvages y trouveront de la pâture pour toute une année.

7. *En ce temps-là*, à la suite de ce jugement où le doigt de Dieu se sera clairement montré. — *Une offrande sera apportée par le peuple*, etc. : rien ne correspond en hébr. à la préposition *par*; aussi Delitzsch veut-il qu'on traduise : *en présent d'hommage sera offert à Jéhovah le peuple*, etc. — *A la haute stature*, etc. : répétition intentionnelle du vers. 2; quel peuple résistera au Seigneur quand il se sera assujetti la nation la plus indomptable? — *Au lieu*, etc.; litt. *au lieu du nom du Seigneur*, c.-à-d. où l'on trouve la révélation et la connaissance du vrai Dieu, à la montagne de Sion, figure de l'Église chrétienne.

La conversion de l'Éthiopie annoncée dans ce verset (comp. xlv, 14; *Sophon.* iii, 10; *Ps.* lxxviii, 32) s'est réalisée au temps du

Messie (voy. *A. A.* ii, 10; viii, 27 sv.); l'Église fondée alors dans cette contrée a subsisté jusqu'à nos jours malheureusement avec quelques altérations dans sa foi primitive. Dans notre prophétie, elle est mise en relation avec la chute de l'Assyrie parce que, aux yeux du prophète, Assur représente le monde hostile à Dieu en général. On sait d'ailleurs que la locution, *en ce temps-là*, comme indication du temps, n'a souvent qu'un sens vague, susceptible d'une grande extension.

CHAP. XIX.

1 sv. Cette prophétie est le pendant de la précédente; elle a le même but, qui est de détourner Juda de l'alliance égyptienne, et appartient sans doute à la même époque.

Sur une nuée : les nuées sont souvent représentées comme le char de Jéhovah quand il s'avance pour exercer un jugement (*Ps.* xviii, 10 sv. civ, 3). — *Les idoles de*

ejus falcibus : et quæ derelicta fuerint, abscidentur, et excutientur. 6. Et relinquentur simul avibus montium, et bestiis terræ : et æstate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestię terræ super illum hiemabunt.

7. In tempore illo deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato : a populo terribili, post quem non fuit alius, a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum montem Sion.



—‡— CAPUT XIX. —‡—

Describit plenius Ægyptiorum punitionem : et quod ad Deum conversi, misso ipsis salvatore, consolabuntur.



NUS Ægypti.

Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus. 2. Et concurrere faciam Ægyptios adversus

Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum. 3. Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et interrogabunt simulacra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos. 4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. 5. Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur. 6. Et deficient flumina : attenuabuntur, et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescet : 7. nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. 8. Et mœrebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent. 9. Confundentur qui operabantur linum, pectentes, et texentes subtilia. 10. Et erunt irrigua ejus flaccientia : omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

11. Stulti principes Taneos, sa-

l'Égypte tremblent en sa présence : elles connaissent déjà la puissance de son bras (Exod. xii, 12).

2. La guerre civile annoncée ici est probablement celle qui accompagna et suivit le renversement de la dynastie éthiopienne (voy. la note de xviii, 1), l'an 695 av. J.-C. ; il s'ensuivit une division de l'Égypte en douze royaumes distincts, mais unis par une fédération ; Psammétique, le roi de Saïs, reconstitua l'unité monarchique l'an 670.

3. *L'esprit de l'Égypte*, son âme, son génie, sa force intellectuelle et morale.

4. *Maître dur* : est-ce Psammétique et sa dynastie, qui fit peser en effet un joug très dur sur l'Égypte, et qui fut renversé l'an 570 par une révolte de soldats ? Ne seraient-ce pas plutôt les rois d'Assyrie, Asarhaddon et Assurbanipal, qui deux fois s'emparèrent de Thèbes et pillèrent l'Égypte ?

5. *La mer*, le Nil qu'Homère appelait déjà ainsi, et auquel les Égyptiens d'aujourd'hui donnent encore ce nom, *el Bahr*, à cause de sa largeur, surtout à l'époque de son débordement. — *Le fleuve s'épuisera*, et par conséquent n'inondera plus le pays, ce qui sera une cause de ruine pour l'Égypte. Plu-

sieurs interprètes entendent les vers. 5-10 dans un sens figuré, comme un tableau symbolique de l'état de désolation auquel l'Égypte sera réduite par les conquérants assyriens.

6. *Les rivières*, les divers affluents du Nil.

8. *Leurs filets*, auxquels étaient attachés des plombs qui les faisaient descendre jusqu'au fond de l'eau.

9. *Ceux qui travaillent*, etc. : l'eau est nécessaire à ces diverses industries. — *Le lin* pour les vêtements des prêtres et les bandelettes des momies. — *Le coton* (LXX, Βύσσον; Vulg. *subtilia*, les *fines étoffes*), litt. *les blancs tissus*; les tissus de coton servaient aux habillements ordinaires.

10. *Les colonnes*, les chefs, les princes, ou mieux les castes supérieures des prêtres et des guerriers.

Vulg. : *les lieux arrosés d'eau sécheront, et tous ceux qui faisaient des fosses pour prendre les poissons.*

11. *Tanis*, en hébr. *Tsoan*, ville très ancienne dans le Delta, auj. ruines de San, près du lac Menzaléh (comp. *Ps.* lxxviii, 12, 43). — *Les conseillers habituels des Pharaons*

lers de Pharaon n'ont que de sots conseils. Comment osez-vous dire à Pharaon : " Je suis fils des sages, fils des rois antiques ? " ¹² Où sont-ils, tes sages ? Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils devinent ce que Jéhovah des armées a décrété contre l'Égypte ! ¹³ Les princes de Tanis ont perdu le sens, les princes de Memphis sont le jouet de l'illusion ; ils égarent l'Égypte, eux, la pierre angulaire de ses castes. ¹⁴ Jéhovah a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils font errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme erre un homme ivre dans son vomissement. ¹⁵ Et il n'y aura aucune œuvre qui profite à l'Égypte, de tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc.

¹⁶ En ce jour-là, l'Égypte sera comme les femmes : elle tremblera et s'épouvantera en voyant se lever la main de Jéhovah des armées, qu'il lève contre elle. ¹⁷ Et le pays de Juda sera la terreur de l'Égypte ; chaque fois qu'on lui rappellera ce nom, elle tremblera à cause de l'arrêt de Jéhovah qu'il a porté contre elle. ¹⁸ En ce jour-là, il y aura au pays d'Égypte cinq villes qui parleront la langue de Chanaan, et qui prêteront serment à Jéhovah des armées ; l'une d'elles

s'appellera ville du soleil. ¹⁹ En ce jour-là, Jéhovah aura un autel au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière un obélisque sera consacré à Jéhovah. ²⁰ Et ce sera pour Jéhovah des armées un signal et un témoignage dans le pays d'Égypte ; quand ils crieront à Jéhovah à cause des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un champion pour les délivrer. ²¹ Jéhovah se fera connaître à l'Égypte, et les Égyptiens connaîtront Jéhovah en ce jour-là et le serviront avec des sacrifices et des offrandes ; ils feront des vœux à Jéhovah et les accompliront. ²² Jéhovah frappera les Égyptiens et les guérira ; ils se convertiront à Jéhovah, et il se laissera fléchir par eux et les guérira. ²³ En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte en Assyrie ; l'Assyrien viendra en Égypte, et l'Égyptien ira en Assyrie, et l'Égypte adorera avec Assur. ²⁴ En ce jour-là, Israël s'unira, lui troisième, à l'Égypte et à l'Assyrie pour être une bénédiction au milieu de la terre. ²⁵ Jéhovah des armées les bénira en disant : " Bénis soient l'Égypte, mon peuple, et Assur, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage ! "



étaient les prêtres. Le roi lui-même était généralement pris dans la caste sacerdotale ; s'il appartenait à celle des guerriers, on commençait par l'admettre dans l'ordre sacré des prêtres.

^{13.} *Memphis*, en hébr. *Noph*, ville de l'Égypte moyenne, non loin du Caire. — *Pierre angulaire* : la caste sacerdotale était en Égypte la base de tout l'ordre social.

Dans la Vulg., au lieu de l'acc. *angulum*, il faudrait le nom, *angulus*.

^{15.} *La tête ou la queue*, etc. : voy. ix, 13.

^{16.} *Elle tremblera*, n'ayant plus foi dans ses idoles devant la toute-puissance de Jéhovah.

^{18.} *Cinq villes*, la moitié de dix, nombre qui figure la totalité : une grande partie de l'Égypte. — *Qui parleront la langue de Chanaan*, la langue hébraïque, la langue

des révélations divines ; sens : qui renoncèrent à l'idolâtrie pour se réunir aux adorateurs du vrai Dieu. — *Ville du soleil* : lire en hébreu, avec S. Jérôme, *Ir ha-Chérès* : allusion à la ville sacrée de On, plus tard Héliopolis, dans la Basse-Égypte, célèbre par le culte de Ra, dieu-soleil ; sens : les foyers même de l'idolâtrie égyptienne seront sanctifiés par le culte de Jéhovah.

Au lieu de la leçon *Ir ha-Chérès*, le texte hébr. le plus répandu porte *Ir ha-Nérès*, *ville de destruction*, où ont été détruits les temples païens et leurs idoles.

^{19.} *Un autel, un obélisque* : symboles signifiant que l'Égypte deviendra le pays de Jéhovah, comme l'était la Palestine.

Cette prédiction commença de se réaliser par la diffusion du judaïsme en Égypte sous la domination grecque et par la tra-

piantes consilarii Pharaonis dederunt consilium insipiens : quomodo dicetis Pharaoni : Filius sapientium ego, filius regum antiquorum? 12. Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi, et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum. 13. Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus. 14. Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis : et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens. 15. Et non erit Ægypto opus, quod faciat caput et caudam incurvantem, et refrenantem.

16. In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et stupebunt, et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam. 17. Et erit terra Juda Ægypto in pavorem : omnis, qui illius fuerit recordatus, pavebit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam. 18. In die illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum : ^aCivitas solis vocabitur una. 19. In die illa

erit altare Domini in medio terræ Ægypti, et titulus Domini juxta terminum ejus 20. erit in signum, et in testimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos. 21. Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis et in muneribus : et vota vovebunt Domino, et solvent. 22. Et percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sanabit eam, et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos. 23. In die illa erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios, et servient Ægyptii Assur. 24. In die illa erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio : benedictio in medio terræ, 25. cui benedixit Dominus exercituum, dicens : Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio : ^bhereditas autem mea Israel.

^b Exod. 4, 22.



duction en grec des Livres saints, ce qui les rendit accessibles au monde païen. Après la mort du Sauveur, S. Marc convertit à l'Évangile la plus grande partie du pays; Héliopolis avec ses nombreux monastères devint alors le centre d'un grand mouvement chrétien.

20. *Ce sera* : l'autel et l'obélisque seront, etc. — *Quand ils crieront*, etc. : c'est la même promesse, formulée dans les mêmes termes, que Dieu avait faite à son peuple. Comp. vers. 22.

21. *Des offrandes*, des oblations non sanglantes.

22. Comp. *Deut.* xxxii, 39.

23. Sens : entre l'Égypte et l'Assyrie, toujours en guerre au temps du prophète, et maintenant convertie au vrai Dieu, s'établiront des relations pacifiques; ces deux puissances, unies dans une même foi, adoreront Jéhovah.

La Vulg. traduit le dernier membre : *et les Égyptiens serviront Assur.*

24-25. L'Égypte et l'Assyrie figurent ici comme types du monde païen tout entier, dont ils sont les représentants aux yeux d'Israël. Ce dernier, placé entre ces deux grands peuples, avait souffert de leur part les plus cruels traitements; mais le jour approche où il sera pour eux, selon la promesse faite à Abraham (*Gen.* xii, 1-3), une bénédiction : il leur communiquera la connaissance de Jéhovah. Ainsi toutes les nations seront incorporées au royaume de Dieu; elles deviendront les égales d'Israël et jouiront des mêmes faveurs (*Osée*, ii, 21 sv.). La prophétie exprime cette pensée par le tour le plus heureux; Jéhovah, adressant successivement la parole à ces trois peuples, applique à chacun d'eux une des trois dénominations honorifiques d'Israël : il nomme l'Égypte *son peuple*, Assur *l'ouvrage de ses mains*, et réserve à Israël le nom d'*héritage du Seigneur*, insinuant par là qu'il est le premier-né d'entre les trois frères.

CHAP. XX. — Prophétie sur l'Égypte et l'Éthiopie.

Ch. XX.

L'Année où Thartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Azoth, l'assiégea et la prit, ²en ce temps-là Jéhovah parla par Isaïe, fils d'Amos, en disant : "Va, détache le sac qui couvre tes reins et ôte les sandales de tes pieds." Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé. ³Et Jéhovah dit : "De même que mon serviteur Isaïe a marché nu et déchaussé, étant pendant trois ans un signe et un présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie, ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Égypte

et les déportés de l'Éthiopie, jeunes gens et vieillards, nus et déchaussés, et les reins découverts, à la honte de l'Égypte. ⁵Alors ils seront consternés et confus à cause de l'Éthiopie, qui était leur espoir, et de l'Égypte dont ils se glorifiaient. ⁶Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour-là : "Voilà ce qu'est devenu celui en qui nous espérions, celui auprès de qui nous avons cherché un refuge pour être secourus, pour être délivrés des mains du roi d'Assyrie! Et nous, comment échapperons-nous?"

CHAP. XXI, 1 — 10. — Prophétie sur Babylone : préparation de la catastrophe pendant que Babylone se livre aux plaisirs [vers. 1 — 5]. Arrivée de l'ennemi, chute de Babylone et de ses idoles, délivrance d'Israël captif [6 — 10].

Ch. XXI.

Racle sur le désert de la mer. Comme les ouragans se précipitent dans le midi, il vient du désert, d'une terre redoutable.

²Une vision terrible m'a été montrée : le pillard pille et le ravageur ravage. Monte, Elam! Assiège, Mède! Je fais cesser tous les gémissements.

CHAP. XX.

1 sv. Cette prophétie complète les deux précédentes, avec lesquelles elle forme comme une trilogie; elle nomme expressément le roi d'Assyrie comme l'auteur des désastres dont l'Éthiopie et l'Égypte viennent d'être menacées. C'est un nouvel avertissement, donné à Juda, de l'inutilité et du danger d'une alliance avec l'Égypte.

Thartan, dans les inscriptions de Ninive, est le titre du général en chef de l'armée assyrienne. Comp. II *Rois*, xviii, 17. — *Sargon* (dans les inscriptions. *Sarru-Kin*, c.-à-d. *le roi est fidèle*, ou *le véritable roi*), nommé en ce seul endroit de la Bible, fut le successeur de Salmanasar, et régna, d'après Oppert, de 721 à 702; selon d'autres, de 722 à 705. Des inscriptions trouvées dans les ruines de son palais de Khorsabad (à l'extrémité nord de Ninive) nous apprennent qu'il inaugura son règne par la prise de Samarie, et qu'il s'empara d'Azoth la 11^e année. — *Azoth*, hébr. *Asdod*, ville importante des Philistins, si forte que Psammétique, un siècle plus tard, ne put la prendre qu'après un siège de 29 ans. C'était la clef de l'Égypte.

2. *En ce temps-là*, au moment de l'arrivée de Thartan devant Azoth. — *Jéhovah parla*,

fit cette révélation par l'organe d'Isaïe. — *Le sac*, vêtement de dessus ou manteau que portaient les prophètes. Comp. *Zach.* xiii, 4; *Matth.* iii, 4. — *Nu*, dans le langage des anciens, se dit de celui qui n'a plus que le vêtement de dessous, tunique ou chemise.

3. *Jéhovah dit*, à la fin des trois ans pendant lesquels Isaïe avait marché nu et déchaussé. Cet acte du prophète eut-il lieu seulement en vision? La plupart des interprètes pensent qu'il s'est réellement accompli, peut-être avec des interruptions. Ce symbole prolongé devait frapper vivement l'esprit des Juifs et leur faire comprendre la folie de l'alliance égyptienne.

4. Les inscriptions de Ninive récemment découvertes nous ont révélé des faits jusque là ignorés et qui sont l'accomplissement littéral de la prophétie : d'abord la défaite de Tharaca (voy. la note de xviii, 1) et la conquête de l'Égypte par Asarhaddon, puis une nouvelle défaite du successeur de Tharaca et la prise de Thèbes par Assurbanipal. Comp. *Nah.* iii, 8-10.

5. *Ils seront : ils*, ceux qui sont appelés *habitants du rivage* au verset suiv.

6. *De ce rivage* (ou *de cette île* : le mot hébr. a les deux sens), de la côte maritime de la Palestine, ce qui comprend le pays

—*— CAPUT XX. —*—

Ex hoc quod Isaias iubetur nudus et discalceatus incedere, prædicitur Ægyptiorum et Æthiopum captivitas ab Assyriis, Judæis de illorum afflictione stupentibus.

N anno, quo ingressus est Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam : 2. In tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos, dicens : Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic vadens nudus, et discalceatus. 3. Et dixit Dominus : Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus, et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Ægyptum, et super Æthiopiam, 4. sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, et transmirationem Æthiopiæ, juve-

des Philistins, celui des Phéniciens et les royaumes de Juda et d'Israël; mais c'est Juda que vise spécialement le prophète. — *Celui*, l'Éthiopie et l'Égypte.

CHAP. XXI.

I sv. Cette prophétie sur la chute de Babylone ajoute de nouveaux traits à celle que nous avons vue plus haut sur le même sujet (ch. xiii et xiv).

Le désert de la mer. Dans les inscriptions assyriennes, la Babylonie est souvent appelée *le pays de la mer*, soit parce qu'elle est voisine du golfe Persique, soit parce que l'Euphrate, avec ses fréquentes inondations avant la canalisation de ce fleuve, présentait l'aspect d'une mer : comp. le nom de *mer* donné au Nil, xix, 5. Le prophète la nomme ici *le désert de la mer*, ou bien par ironie, parce que Babylone va être changée en désert; ou bien parce que, bâtie dans une grande plaine coupée par l'Euphrate et de nombreux lacs et marais, elle semble flotter isolée sur la mer. D'après le D^r Kay, le mot désert aurait ici une acception particulière; il signifierait, non un lieu inhabité, mais au contraire un désert dont les hommes sont en quelque sorte le sable : comp. *Ezéch.* xx, 35, ou des peuples nombreux sont appelés un *désert de peuples*, en angl. *wilderness of peoples*, et l'expression de Chateaubriand appelant les grandes villes *des déserts d'hom-*

num et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam Ægypti. 5. Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia spe sua, et ab Ægypto gloria sua. 6. Et dicet habitator insulæ hujus in die illa : Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum : et quo modo effugere poterimus nos?

—*— CAPUT XXI. —*—

Ruina Babylonis per Medos et Persas : onus Idumææ et Arabiæ.



NUS deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili. 2. Visio dura nuntiata est mihi : qui incredulus est, infideliter agit : et qui depopulator est, vastat. Ascende Ælam, obside Mede : omnem ge-

mes. Le désert de la mer signifierait donc le pays de la mer où une population innombrable s'agite au loin comme les vagues d'une vaste mer.

Les ouragans qui prennent naissance dans le midi, c.-à-d. dans le désert d'Arabie, se déchaînent avec une extrême violence, tantôt sur la Palestine, tantôt sur la Babylonie (comp. *Job*, i, 19; *Osée*, xiii, 15). — *Il vient*, ou mieux *quelque chose vient* : c'est l'ennemi, nommé au verset suiv. — *D'une terre habitée par des peuples redoutables.* Les mots *du désert* pourraient aussi se lier au premier membre de phrase : *comme les ouragans, dans le midi, se précipitent du désert.*

2. *Une vision terrible*, litt. *difficile*, ce que Delitzsch entend d'une révélation difficile à comprendre, et en quelque sorte à porter. — *Le pillard pille*, etc. : l'ennemi dévaste tout sur sa route. Le D^r Kay applique ces mots à Babylone elle-même, et au lieu de, *le pillard pille*, traduit plus littéralement, *le perfide agit en perfide*; sens : Babylone continue de se montrer perfide et cruelle, monte donc, *Elam*, etc. — *Elam*, province de Perse, pour la Perse elle-même. Cyaxare II (Darius le Mède de Daniel?) et son neveu le Perse Cyrus prirent Babylone l'an 538. — *Les gémissements* des Israélites captifs et de tous les peuples opprimés par Babylone; c'est Dieu qui parle.

³C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses; des douleurs me saisissent comme les douleurs d'une femme qui enfante; je me tords à l'entendre, je m'épouvante à le voir. ⁴Mon cœur s'égaré, l'effroi me saisit; la nuit que je désirais est devenue pour moi pleine de terreurs. ⁵On dresse la table, la sentinelle fait le guet, on mange, on boit. — "Debout, capitaines! Oignez le bouclier!"

⁶Car ainsi m'a parlé le Seigneur : "Va, pose une sentinelle; qu'elle annonce ce qu'elle verra." ⁷Et elle vit des cavaliers deux à deux sur des chevaux, des cavaliers sur des ânes,

des cavaliers sur des chameaux. Et elle fit une grande attention, ⁸et elle cria : "Comme un lion, Seigneur, je me tiens tout le jour sur la tour du guet, toutes les nuits je reste en vedette; ⁹voici qu'arrive de la cavalerie, des cavaliers deux à deux." — Et elle reprit et dit : "Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, et toutes les statues de ses dieux ont été brisées contre terre!" — ¹⁰O mon froment qu'on foule, mon grain qui est sur l'aire, ce que j'ai entendu de Jéhovah des armées, du Dieu d'Israël, je vous l'ai annoncé.

CHAP. XXI, 11 — 12. — Prophétie contre Edom.

Ch. XXI.
11



Racle sur Duma. On me crie de Séir : "Sentinelle, où en est la nuit? Sentinelle, où en est la nuit?" ¹²La senti-

nelle répond : "Le matin vient, et la nuit aussi. Si vous voulez m'interroger, interrogez; revenez une autre fois!"

CHAP. XXI, 13 — 17. — Prophétie contre l'Arabie. La tribu arabe de Dédan a fui devant l'ennemi [vers. 12 — 15]; dans un an, l'Arabie entière sera dévastée [16 — 17].

Ch. XXI.
13

¹³ORACLE en Arabie.

Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabie, caravanes de Dédan. —

3. *Des douleurs me saisissent* : comp. l'émotion du prophète à la vue des malheurs de Moab (xv, 5; xvi, 9, 11). — *A l'entendre ... à le voir* : ce sens, qui est celui de la Vulg., nous paraît préférable à l'interprétation de Delitzsch, Le Hir, etc. : *je me tords au point de ne pas entendre; je suis effrayé au point de ne pas voir*.

4. *La nuit que je désirais* pour y goûter le repos. Vulg. *Babylone, ma bien-aimée, me devient un sujet d'effroi*.

5. Description de la nuit où Babylone fut prise (comp. *Dan.* v, festin de Balthasar) : après qu'on a posté des sentinelles, la ville entière se livre au plaisir. Tout à coup retentit le cri : Aux armes! Il est trop tard, l'ennemi est dans la place.

La sentinelle fait le guet : une interprétation un peu différente proposée par un exégète moderne donne un très beau sens : *on* (le mage) *observe les astres*, pour y lire les secrets de l'avenir; mais personne n'y découvre la ruine imminente de Babylone. — *Oignez* (Vulg., *saisissez*) *le bouclier* : on oignait d'huile les boucliers de cuir pour

les rendre moins sujets à l'humidité ou à la sécheresse, et en même temps plus glissants aux traits de l'ennemi : comp. II *Sam.* i, 21; Virgate *Aeneid.* vii, 625 sv.

6. *Car*; sous-entendu : la ruine de Babylone est décidée; le prophète revient en arrière et décrit la marche de ceux qui viennent attaquer la grande ville. — *Pose une sentinelle* : ce trait n'est que pour la forme du discours : dans la vision, la sentinelle et le prophète sont distincts; dans la réalité, c'est le prophète lui-même qui voit les choses ici décrites.

7. *Des cavaliers* (Vulg. *des chars*) *deux à deux sur des chevaux* : c'est la cavalerie régulière s'avancant en bon ordre, deux hommes de front (*Cyrop.* iv, 3). — *Anes ... chameaux* : les Perses employaient dans leurs armées un grand nombre de ces animaux (Hérod. i, 180; iv, 129).

8. *Elle cria* : cri joyeux de la délivrance; après avoir longtemps fait le guet, avec la patience d'un lion qui guette sa proie des nuits entières, la sentinelle va être enfin re-

mitum ejus cessare feci. 3. Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis : corruï cum audirem, conturbatus sum cum viderem.

4. Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me : Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum. 5. Pone mensam, contemplerare in specula comedentes et bibentes : surgite principes, arripite clypeum.

6. Hæc enim dixit mihi Dominus : Vade, et pone speculatorem : et quodcumque viderit, annuntiet.

7. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli : et contemplatus est diligenter multo intuitu. 8. Et clama-

vit leo : Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem : et ^asuper custodiam meam ego sum, stans totis noctibus. 9. Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit : ^bCecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram. 10. Tritura mea, et filii aræ meæ, quæ audivi a Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

11. Onus Duma

Ad me clamat ex Seir : Custos quid de nocte? custos quid de nocte? 12. Dixit custos : Venit mane et nox : si quæritis, quærite : convertimini, venite.

13. Onus in Arabia.

^a Hab. 2, 1.

^b Jer. 51, 8.
Apoc. 14, 8.

levée de son poste; voici venir les vainqueurs de Babylone.

D'autres, avec la Vulg. : *elle cria comme un lion*, avec le rugissement du lion assuré de sa proie. Comp. Apoc. x, 13.

9. *Elle reprit*, après un silence de quelques instants. — *Les statues de ses dieux* : les rois de Babylone se plaisaient à multiplier les temples et les statues en l'honneur des divinités auxquelles ils attribuaient leurs victoires; d'autre part, nous savons par Hérodote que les Perses étaient les ennemis acharnés des idoles.

10. *Mon froment*, mon peuple foulé comme le blé sur l'aire dans l'exil de Babylone. Comp. xxviii, 27 sv. Paroles de consolation adressées par le prophète à Israël : il sortira de l'aire de Babylone battu, mais purifié, le bon grain séparé de la paille.

11 sv. A l'époque d'Isaïe, les petits Etats voisins de la Palestine furent à plusieurs reprises envahis et dévastés par les Assyriens; Juda seul fut épargné. C'est donc vers lui et vers son Dieu que les Edomites se tournent dans leur angoisse. La sentinelle qu'ils interrogent est le prophète lui-même; ils lui demandent si la nuit, c.-à-d. la calamité qui les accable, ne finira pas bientôt. Elle s'achève, répond le prophète, mais pour revenir, et il ajoute que si on lui adresse de nouvelles questions, on n'en saura pas davantage. — Après les diverses invasions assyriennes, séparées par quelques intervalles de tranquillité, l'Idumée eut à subir celle des Chaldéens, et passa ensuite successivement sous la domination des Perses, des Grecs et des Romains, pour disparaître enfin comme nation.

Duma, c.-à-d. *silence* : le prophète appelle ainsi, par un léger changement de lettres et

par une sorte de jeu de mots, la contrée d'Edom, pour faire entendre qu'elle sera la terre du silence et de l'oubli. — *Séir*, plateau montagneux qui s'étend de la mer Morte à la mer Rouge, habité par les Iduméens (Gen. xxxii, 3). — *Si vous voulez m'interroger*, etc. : ironie. — *Revenez une autre fois* : l'hébreu se traduirait littéralement : *si vous revenez, venez*, d'où cet autre sens proposé par Delitzsch et qui paraît être celui de la Vulg. : *si vous revenez à Dieu et vous convertissez, venez m'interroger de nouveau et je vous ferai une réponse plus consolante*.

13 sv. Cette prophétie a été accomplie par les conquérants assyriens; Sargon et Sennachérib se vantent dans leurs inscriptions, d'avoir subjugué les tribus arabes.

Oracle en Arabie : la formule de ce titre diffère un peu de celle des autres oracles similaires : *en Arabie*, au lieu de *sur l'Arabie* ou *de l'Arabie*; peut-être est-elle simplement tirée des mots qui suivent : vous passerez la nuit... *en Arabie*. D'après Delitzsch, ce titre serait symbolique, comme celui qui précède et celui qui suit. En effet, le même radical signifie à la fois *soir* et *Arabie*. Le prophète ferait donc entendre que, de même que la nuit ne cessera pas pour Edom (vers. 12), de même le *soir*, l'ère des calamités, arrive pour les Arabes. — *Vous passerez la nuit*, etc. : pour échapper aux coups de l'ennemi, vous serez obligés de camper, de bivaquer, dans les steppes arides, couverts d'arbustes et de broussailles, loin des routes frayées où les caravanes trouvent de l'eau. — *Dédan*, tribu de l'Arabie du nord, voisine des Edomites (Gen. xxv, 3).

Au lieu de, *caravanes de Dédan*, la Vulg. traduit, *dans les sentiers de Dédan*; mais in

¹⁴Venez avec de l'eau à la rencontre de celui qui a soif! — Les habitants du pays de Théma offrent du pain aux fugitifs. ¹⁵Car ils ont fui devant l'épée, devant l'épée nue, devant l'arc bandé, devant la terrible bataille.

¹⁶Car ainsi m'a parlé le Seigneur :

Encore une année, comptée comme celles du mercenaire, et c'en est fait de toute la gloire de Cédar; ¹⁷et des arcs nombreux des vaillants fils de Cédar il ne restera que peu de chose; car Jéhovah, le Dieu d'Israël, a parlé.

CHAP. XXII, 1 — 14. — Prophétie contre Jérusalem. Délivrée d'un grand danger, Jérusalem se livre à une joie toute profane; le prophète, qui aperçoit dans un prochain avenir, la ruine de cette ville, verse sur elle des larmes de compassion [vers. 1 — 5]. Le danger couru et la miséricordieuse intervention de Dieu auraient dû convertir la ville sainte [6—11]; mais loin de faire pénitence, le peuple se livre à de grossiers plaisirs; un nouveau châtiment est nécessaire : Jérusalem sera détruite [12 — 14].

Chap.
XXII.



Racle sur la Vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois montée tout entière sur les toits, ² cité bruyante, pleine de tumulte, ville joyeuse? — Tes morts n'ont pas péri par l'épée et ne sont pas tombés dans le combat. ³ Tes chefs ont fui tous ensemble; ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc; tous tes citoyens ont été pris ensemble comme ils fuyaient au loin. ⁴ C'est pourquoi j'ai dit : " Détournez de moi vos regards, que je pleure amèrement! Ne cherchez pas à me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple. ⁵ Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de perple-

xité, envoyé par le Seigneur, Jéhovah des armées, dans la vallée de vision. On démolit la muraille, et le cri de détresse retentit jusqu'à la montagne. "

⁶ Elam a pris le carquois; *il vient* avec des chars de guerre *et* des cavaliers, et Kir a tiré le bouclier de son enveloppe. ⁷ Tes plus belles vallées sont remplies de chars, et les cavaliers sont postés devant tes portes. ⁸ On a ôté à Juda son voile, et en ce jour-là tu tournes tes regards vers l'arsenal du palais de la forêt. ⁹ Vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient nombreuses, et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur.

n'est pas dans l'hébreu, et *'orechoth* signifie aussi bien *caravanes* que *sentiers*.

14. *Venez* : le prophète mêle à la prophétie une parole de compassion pour les fugitifs. — *Théma*, un peu plus au sud que Dédan, sur la route de Damas à la Mecque. On voit que les Dédanites fuient vers le midi; le vainqueur vient donc du nord, ce qui convient aux Assyriens.

15. *La terrible bataille*, litt. *le poids ou le fort de la bataille*,

16. *Cédar*, tribu nomade d'Ismaélites, non loin du golfe Elanitique, paraît personnifier ici toute l'Arabie. — *La gloire ou la magnificence de Cédar*, ses richesses, ses troupeaux, et surtout ses guerriers.

17. *Des arcs pour des archers* : comp. *Gen.* xxi, 20.



CHAP. XXII.

1 sv. Les exégètes ne sont pas d'accord sur l'interprétation de ce morceau. Nous donnons dans le sommaire celle qui nous paraît la plus naturelle, sans discuter les autres. Le péril dont Jérusalem a été délivré, c'est l'invasion assyrienne et le siège de la ville par Sennachérib; le châtiment dont elle est menacée, c'est sa destruction par Nabuchodonosor, suivie de l'exil. D'après cela, la prophétie aurait été composée peu de temps après l'invasion en Palestine du conquérant assyrien.

1. *La Vallée de vision* (LXX, *de Sion*; de même au vers. 5), Jérusalem, lieu ordinaire des révélations du Seigneur et des visions de ses prophètes (comp. vers. 5). Mais pourquoi cette ville est-elle appelée une *vallée*? Est-ce à cause des deux vallées qui l'entourent au sud et à l'est (comp. *Jér.* xxxi, 13)?

In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim. 14. Occurrentes sitiendi ferte aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrите fugienti. 15. A facie enim gladiatorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie gravis proelii :

16. Quoniam hæc dicit Dominus ad me : Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar. 17. Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur : Dominus enim Deus Israel locutus est.



—*— CAPUT XXII. —*—

Sermo Domini contra Jerusalem, cujus deflet propheta vastitatem : et quod, neglecto Deo, frustra se munit ad resistendum Assyriis : carpuntur, quod cum plangere deberent, gulæ indulgeant : et rejecto Sobna templi præposito substituitur Eliacim, cui magna datur potestas.



Dominus vallis visionis.

Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta? 2. Clamor plena, urbs frequens, civitas exultans : interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello. 3. Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt : omnes, qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt. 4. Propterea dixi : Recedite a me, amare flebo : nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei. 5. Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum Domino Deo exercituum in valle visionis scrutans murum, et magnificus super montem.

6. Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus. 7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta. 8. Et revelabitur operimentum Judæ, et videbis in die illa armamentarium domus saltus. 9. Et scissuras

Ou bien parce que, quoique située en grande partie sur les collines de Sion et de Moria, elle est dominée par les montagnes plus élevées de la Palestine? Ce nom enfin ne serait-il pas le symbole de l'abaissement de la ville sainte devant les grandes puissances païennes? — *Que tu sois montée sur les toits* ou terrasses des maisons, pour te livrer à des réjouissances frivoles, en apprenant le désastre de Sennachérib. D'après Delitzsch et d'autres, ces mots décrivent la population de Jérusalem montant sur les terrasses, avec une confiance présomptueuse, pour assister comme à un spectacle à l'arrivée de l'armée ennemie, dont elle s'imagine n'avoir rien à craindre. Le prophète s'empresse de la ramener à des pensées plus sérieuses.

2. Tes morts n'ont pas été (parfait prophétique, pour *ne seront pas*) tués, etc. : lors de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, c'est surtout de faim et de maladie que les habitants périrent : voy. II Rois, xxv, 3; Jér. lii, 6; Lament. i, 19; iv, 9.

3. Pris sans qu'on ait tiré de l'arc (en hébr. *miqgescheth, absque arcu*; Vulg. *chargés de rudes chaînes*) : voy. II Rois, xxv, 4-7; Jér. xxxix, 4 sv.

4. La fille de mon peuple, le peuple lui-même personnifié : comp. une expression semblable i, 8; Jér. vi, 26; viii, 18-22.

5. De perplexité; Vulg. de pleurs. — On démolit la muraille : voy. Jér. xxxix, 2. — Jusqu'aux montagnes voisines.

Le prophète revient ensuite à l'invasion récente de Sennachérib et décrit l'angoisse de la ville sainte.

6. Elam, la Susiane, alors province de l'Assyrie, au sud-est. — Avec des chars de guerre, etc.; ou bien, avec des escadrons d'hommes à cheval. — Kir, autre province de l'Assyrie, au N.-O, arrosé par le Cyrus (Kour). — A tiré le bouclier de son enveloppe dans laquelle on le garde en temps de paix (comp. César, Bell. gall. ii, 21. Vulg., et le bouclier a mis à nu le mur, dont les guerriers l'ont détaché.

7. Tes plus belles vallées : comp. xvii, 5. — Devant tes portes : voy. xxxvi, 2.

8. Son voile : les illusions sont tombées, on ne se moque plus des menaces du prophète (xxviii, 14 sv.). Selon d'autres : la couverture de Juda, ses derniers retranchements, est enlevée. — Le palais ou la maison de la forêt, bâti par Salomon avec des cèdres du Liban pour y déposer ses armes de prix : voy. I Rois, vii, 2; x, 17.

9. La cité de David, ici la citadelle, souvent appelée Sion. — Vous avez recueilli, pour les amener dans la ville, les eaux de l'étang inférieur, auj. Birket es-Sultan, au

¹⁰Vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous en avez démoli pour réparer les murailles. ¹¹Vous avez fait un réservoir entre les deux murs pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait ces choses, et vous n'avez pas vu Celui qui les a préparées de loin. ¹²Le Seigneur, Jéhovah des armées, vous appelait en ce jour à pleurer et à vous lamenter, à raser

votre tête et à ceindre le sac; ¹³et voici que tout est fête et réjouissances; on égorge des bœufs, on tue des brebis, on se gorge de viandes et on boit du vin. "Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons!"

¹⁴Jéhovah des armées me l'a révélé : Cette iniquité ne vous sera pas remise jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, Jéhovah des armées.

CHAP. XXII, 15 — 25. — Prophétie contre Sobna.

Chap.
XXII.¹⁵

AInsi a parlé le Seigneur, Jéhovah des armées : Va trouver cet intendant, Sobna, le préfet du palais, *et dis-lui* : ¹⁶"Qu'as-tu à faire ici, et quel est ici celui qui t'appartient, que tu creuses un sépulcre, que tu te creuses un sépulcre sur un lieu élevé, que tu te tailles dans le roc une demeure? ¹⁷Voici que Jéhovah va te lancer d'un bras viril; il te fera tourner; ¹⁸il te fera rouler, rouler comme une boule dans une vaste plaine. C'est là que tu iras mourir, là qu'iront tes chars magnifiques, ô toi, l'opprobre de la maison de ton maître. ¹⁹Je te chasserai de ton poste, Jéhovah t'arrachera de ta place."

²⁰En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Eliacim, fils d'Helcias. ²¹Je le revêtirai de ta tunique et je le cein-

drai de ton écharpe; je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda. ²²Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David; il ouvrira, et personne ne fermera; il fermera, et personne n'ouvrira. ²³Je le planterai comme un clou à un lieu solide, et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père. ²⁴A lui sera suspendue toute la maison de son père, les fils et les petits-fils, tous les plus petits vases, depuis la coupe jusqu'aux jarres. ²⁵En ce jour-là, dit Jéhovah des armées, le clou planté en un lieu solide sera ôté; il sera arraché et tombera, et le fardeau qu'il portait sera détruit; car Jéhovah a parlé.



haut de la vallée de Hinnom. Voy. vii, 3, et comp. II Rois, xx, 20; II Par. xxxii, 3-5.

10. *Vous avez fait la revue des maisons, pour voir celles qu'on pouvait abattre.*

11. *Un réservoir*, probablement celui qu'on appelle auj. étang d'Ezéchias, ou Birket el-Batrak, dans l'intérieur de la ville, non loin de la porte de Jaffa. — *Entre les deux murs*: comp. II Rois, xxv, 4. — *Du vieil étang*, ou étang supérieur. — *Ces choses* (Vulg. *eam*, pour *id* : l'hébreu remplace le neutre par le féminin), l'invasion assyrienne et l'intervention divine qui vous en a délivrés.

12. *Vous appelait au repentir de vos fautes et à une pieuse reconnaissance.* Comp. xxxvii, 1 sv.

13. *Mangeons*, etc. Comp. Eccl. v, 18; I Cor. xv, 32.

14. *Jusqu'à ce que vous mouriez* : c'est la destruction annoncée vers. 5.

Sobna remplissait à la cour d'Ezéchias les fonctions de préfet du palais, ou de ministre de la maison du roi, de premier ministre, dignité analogue à celle de *maire du palais* de nos rois mérovingiens. C'était un parvenu, probablement un étranger, dur au peuple et partisan de l'alliance égyptienne, si vivement combattue par Isaïe. La prophétie qui lui annonce sa destitution paraît antérieure à l'invasion de Sennachérib (comp. xxxvi, 3); elle a été placée ici comme se rattachant assez naturellement à l'oracle sur Jérusalem.

16. *Celui qui l'appartient*, qui soit ton parent, de ta famille. — *Sur un lieu élevé*, sans doute sur le mont Sion où, du côté de

civitatis David videbitis, quia multiplicatæ sunt : et congregastis aquas piscinæ inferioris, 10. et domos Jerusalem numerastis, et destruxistis domos ad muniendum murum. 11. Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris : et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis. 12. Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calviti-um, et ad cingulum sacci : 13. et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos, et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum : ^aComedamus, et bibamus : cras enim moriemur.

14. Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.

15. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Vade, ingredi ad eum, qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum : 16. Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidisti tibi hic sepulcrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi. 17. Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum

sic sublevabit te. 18. Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam : ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui. 19. Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te.

20. Et erit in die illa : Vocabo servum meum Eliacim filium Helciæ, 21. et induam illum tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus : et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda. 22. ^bEt dabo clavem domus David super humerum ejus : et ^caperiet, et non erit qui claudat : et claudet, et non erit qui aperiat. 23. Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriæ domui patris ejus. 24. Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. 25. In die illa dicit Dominus exercituum : Auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli : et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerit in eo, quia Dominus locutus est.

^b Apoc. 3, 7.

^c Job. 12, 14.



l'orient, se trouvaient les tombeaux des rois (I Rois, ii, 10; II Par. xxxii, 33).

17. *Va te lancer*, etc. : image empruntée au jeu de boules. — *Il te fera tourner*; ou bien, *il te ramassera*, il t'arrondira en pelote. Vulg., *le Seigneur va te faire transporter d'ici, comme on emporte un coq, et il t'enlèvera comme un manteau*.

18. *Une vaste plaine*, l'Assyrie. Sobna fut destitué de ses fonctions avant l'arrivée de Sennachérib (xxxvi, 3); les documents historiques font défaut sur son exil et sa mort en Assyrie.

21. *Je le revêtirai* du costume officiel de ta charge. — *Ton écharpe* ou ceinture, souvent ornée d'or et de bijoux.

22. *Sur son épaule* : comp. ix, 5 : la dignité est considérée aussi comme un fardeau. Aujourd'hui encore, en Orient, on se sert de grosses clefs de bois que l'on porte sur

l'épaule. — *La clef*, signe du nouveau pouvoir. Même symbole pour la toute-puissance de Jésus-Christ (Apoc. iii, 7). Comp. Matth. xvi, 19, où Jésus fait de S. Pierre son premier ministre. — *Il ouvrira*, etc. : nul ne pourra, sans sa permission, entrer dans la maison de Dieu, ni en sortir, ni y remplir des fonctions, etc.

23. *Je le planterai* à son poste. — *Il deviendra un trône de gloire*, etc. : il sera l'honneur de sa famille.

24. Sens : tous les membres de sa famille, grands et petits, lui devront leurs avantages, richesses, honneurs, etc.

25. D'après la plupart des interprètes, le *clou*, ici, c'est Sobna, et ce verset ne ferait que confirmer la sentence portée vers. 19 contre cet intendant; d'après S. Jérôme, ce serait Eliacim, dont le prophète annoncerait aussi la chute.

CHAP. XXIII. — Prophétie contre Tyr. Annonce de la destruction de Tyr; sa ruine est l'œuvre de Dieu [vers. 1 — 9]. Tarsis est délivrée du joug de Tyr, prise par les Chaldéens [10 — 14]. Tyr se relèvera après 70 ans, et ses richesses seront consacrées au vrai Dieu [15 — 18].

Chap.
XXIII.



Racle sur Tyr.

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite! Plus de maisons, plus d'entrée! C'est du pays de Céthim qu'ils en reçoivent la nouvelle. ²Soyez dans la stupeur, habitants de la côte, couverte des marchands de Sidon qui parcourent la mer. ³A travers les grandes eaux, le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu; elle était le marché des nations. ⁴Rougis de honte, Sidon, car ainsi a parlé la mer, la citadelle de la mer: "Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté, je n'ai point nourri de jeunes gens et je n'ai point élevé de vierges. ⁵Quand l'Égypte en apprendra la nouvelle, elle sera saisie d'effroi à la nouvelle de la chute de Tyr. ⁶Passez à Tarsis; poussez des hurlements, habitants de la côte! ⁷Voilà donc le sort de votre cité joyeuse, dont l'origine remontait aux jours anciens, et que ses pieds portaient au loin pour y séjourner! ⁸Qui a décidé cela contre Tyr, elle

qui donnait des couronnes, elle dont les marchands étaient des princes et les trafiquants des grands de la terre? ⁹C'est Jéhovah des armées qui l'a décidé, pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille, pour humilier tous les grands de la terre.

¹⁰Répands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis, car tu n'as plus de ceinture. ¹¹Jéhovah a étendu sa main sur la mer, il a fait trembler les royaumes; il a décrété contre Chanaan la ruine de ses forteresses, ¹²et il a dit: "Tu ne te livreras plus à la joie, vierge déshonorée, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Céthim; là même il n'y aura plus de repos pour toi. ¹³Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple qui n'était pas, et qui a livré Assur aux bêtes du désert; ils ont élevé leurs tours de siège, ils ont détruit les palais de Tyr, ils en ont fait un monceau de ruines." ¹⁴Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.

CHAP. XXIII.

1 sv. Au temps d'Isaïe, Tyr (en hébr. *Tsor*, rocher) était la première ville des Phéniciens par son industrie, son commerce, ses richesses et ses nombreuses colonies. Salmanasar, roi d'Assyrie, l'avait assiégée cinq ans sans résultat. Cette tentative fut peut-être l'occasion de notre prophétie. Les politiques du royaume de Juda qui tournaient leurs regards vers l'Égypte, ne devaient-ils pas être tentés de s'appuyer aussi sur cette ville si riche et si forte, avec laquelle David et Salomon avaient entretenu des relations amicales? Pour combattre cette tendance, le prophète annonce que les Assyriens, qui n'ont pu vaincre Tyr, seront vaincus par les Chaldéens, et Tyr avec eux.

Navires de Tarsis, qui allaient jusqu'à la colonie phénicienne de Tarsis sur la côte Sud de l'Espagne. — *Céthim* (en hébr. *Kittim*), l'île de Chypre, dont la capitale

Cittium était une colonie de Tyr. Les navires partis de Tarsis apprennent la fatale nouvelle en arrivant à Cittium, leur dernière relâche avant d'arriver à Tyr. — *Plus d'entrée*: les décombres accumulés ferment l'entrée des maisons.

2. *Habitants de la côte*, de tout le littoral de la Phénicie. D'autres: *habitants de l'île*: Tyr se composait de deux parties: la vieille Tyr, située sur le continent, et la nouvelle, bâtie dans une petite île à 1200 mètres de la côte. Il en reste aujourd'hui la petite ville de Sûr (5000 hab.). — *Sidon*, ville phénicienne, plus ancienne que Tyr et non moins commerçante, à 7 ou 8 lieues plus au nord, auj. *Saida* (10000 h.). *Sidon* désignerait ici la Phénicie en général.

3. *Le blé* que l'Égypte fournit en si grande abondance grâce au débordement du Nil, était son revenu: elle en faisait le commerce et en tirait autant de profit que si elle l'avait produit elle-même. — *Le marché des nations*: comp. *Eséch.* xxvii.

—*— CAPUT XXIII. —*—

Tyri vastitas ad annos septuaginta prædicatur propter ejus superbiam, et postea restituetur.



NUS Tyri.

Ululate naves maris : quia vastata est domus, unde venire consueverant : de terra Cethim revelatum est eis. 2. Tacete qui habitatis in insula : negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te. 3. In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus : et facta est negotiatio gentium. 4. Erubescere Sidon : ait enim mare : fortitudo maris dicens : Non parturivi, et non peperivi, et non enutrivivi juvenes, nec ad incrementum perduxivi virgines. 5. Cum auditum fuerit in Ægypto, dolerunt cum audierint de Tyro : 6. transite maria, ululate qui habitatis in insula : 7. numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur a

diebus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. 8. Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terræ? 9. Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.

10. Transi terram tuam quasi flumen filia maris, non est cingulum ultra tibi. 11. Manum suam extendit super mare, conturbavit regna : Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus, 12. et dixit : Non adjicies ultra ut gloriearis, calumniam sustinens virgo filia Sidonis : in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi. 13. Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam. 14. Ululate naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.

4. *Sidon*, la mère-patrie, est humiliée et souffre du désastre de Tyr. — *La mer* aussi est dans le deuil; Tyr elle-même, bâtie dans une île où elle se croyait imprenable, déplore la perte de ses enfants et se compare à une femme stérile.

6. *Passer à Tarsis* : que les échappés de la ruine de Tyr se réfugient dans les colonies, comme plus tard, lors du siège de cette ville par Alexandre, elle transporterait à Carthage ses vieillards, ses femmes et ses enfants (S. Jérôme).

7. *Et que ses pieds*, etc.; ou bien avec la Vulg., *Le Hir* et d'autres, *ses pieds* maintenant *la portent au loin pour y séjourner en étrangère*.

8. *Elle qui donnait* (Vulg. *qui portait*) *des couronnes* : les colonies de Tyr étaient gouvernées par des princes dépendants de la métropole.

9. Comp. ii, 10-12.

10. *La fille de Tarsis*, c.-à-d. Tarsis (comme plus loin *fille de Sidon*, c.-à-d. Sidon : voy. ii, 8, note), *n'a plus de ceinture* qui la tienne à l'étroit; la chaîne qui l'assujettissait à Tyr est brisée; les colonies tyriennes sont émancipées, elles peuvent s'étendre librement dans leur pays, comme le Nil quand il déborde et couvre l'Égypte.

11. *Les royaumes* voisins, par ex. l'Égypte, à qui le sort de Tyr doit faire craindre un châtement pareil. — *Contre Chanaan* : dans cet unique passage de l'anc. Testament ce mot désigne la Phénicie; c'était d'ailleurs le nom qu'elle se donnait elle-même.

12. *Vierge déshonorée* : jusque-là invincible, et maintenant vaincue. — *Passer à Cethim* (voy. vers. 1), réfugie-toi en Chypre, comme Tyr a fui à Tarsis (vers. 6); encore y seras-tu mal accueillie : les colonies phéniciennes, opprimées par la mère-patrie, en supportaient impatiemment le joug.

13. Verset très difficile; nous donnons l'interprétation préférée par Delitzsch. A l'époque d'Isaïe, la Chaldée était divisée en plusieurs petits Etats, la plupart tributaires de Ninive. Le prophète voit surgir une monarchie chaldéenne qui mettra fin à celle de l'Assyrie, et réduira Ninive à n'être plus qu'un désert habité par les bêtes sauvages. C'est ce nouvel empire qui saccagera Tyr.

Le siège de Tyr par Nubuchodonosor dura treize ans. L'histoire ne dit pas expressément que ce prince s'en empara, mais elle le laisse entendre en nous apprenant qu'il soumit *toute* la Phénicie. C'est ce qui résulte plus clairement encore d'un passage d'Ezéchiel (xxix, 17-21).

¹⁵ En ce jour-là, Tyr sera oubliée soixante-dix ans, la durée des jours d'un roi. Et au bout de soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme dans la chanson de la courtisane : ¹⁶ "Prends ta harpe *et* fais le tour de la ville, courtisane oubliée; joue avec art, multiplie tes chants, pour qu'on se souvienne de toi." ¹⁷ Et au bout de soixante-dix ans, Jéhovah visitera

Tyr, et elle recevra de nouveau son salaire, et elle se prostituera à tous les royaumes de la terre sur la face du monde. ¹⁸ Et son gain et son salaire seront consacrés à Jéhovah; ils ne seront ni amassés ni mis en réserve; car son gain appartiendra à ceux qui habitent devant Jéhovah; ils en seront nourris, rassasiés et vêtus magnifiquement.

§ II. — PROPHÉTIES CONCERNANT LA FIN DU MONDE [XXIV — XXVII].

CHAP. XXIV — XXV, 8. — Dévastation générale de la terre et gloire des élus.



Oici que Jéhovah va dévaster la terre entière et la dépeupler; il en bouleversera la face et en dispersera les habitants. ² Et il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme du serviteur, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du débiteur comme du créancier. ³ La terre sera dévastée et livrée au pillage, car Jéhovah a prononcé cette parole. ⁴ La terre est en deuil, épuisée; le monde est languissant et abattu; l'élite des habitants de la terre est sans force. ⁵ La terre a été profanée sous ses habitants; car ils

ont transgressé les lois, violé le commandement, rompu l'alliance éternelle. ⁶ C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre, et ses habitants portent la peine de leurs crimes; c'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés, et ce qui reste de mortels est en petit nombre. ⁷ Le jus de la vigne est en deuil, le cep languit; tous ceux qui avaient la joie au cœur gémissent. ⁸ La joie des tambourins a cessé, les fêtes bruyantes ont pris fin, la harpe ne fait plus entendre ses sons joyeux. ⁹ On ne boit plus de vin au bruit de chansons; la liqueur enivrante est amère au buveur. ¹⁰ Elle est renversée la ville

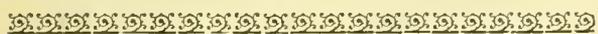
¹⁵. *Sera oubliée*, déchu de sa puissance et de ses richesses, *soixante-dix ans*, en nombre rond, ce qu'un règne peut durer au maximum. Ces 70 ans représentent à peu près la durée de la monarchie babylonienne, depuis la chute de Ninive (l'an 606) jusqu'à la prise de Babylone par Cyrus (l'an 538). Après quoi Tyr se relèvera, semblable à une courtisane délaissée qui redouble ses artifices pour attirer l'attention sur elle et se faire de nouveaux amants.

¹⁷. *Son salaire*, propr. le salaire de la prostitution. Sens : le commerce de Tyr redeviendra prospère; pour s'enrichir, cette ville renouera des relations avec tous les peuples. Cette activité commerciale est appelée prostitution, dit Delitzsch, parce qu'elle ne connaissait ni règle ni frein dans la loi divine, et qu'elle se pratiquait indifféremment avec toutes les nations païennes;

peut-être encore parce que, dans les temps les plus anciens, la prostitution était chose commune dans les foires et les marchés, surtout chez les Phéniciens, adorateurs d'Astarté. La comparaison du vers. 15 peut aussi avoir amené cette image.

¹⁸. Tyr avait jadis coopéré à la construction du temple de Salomon. Nous savons par I *Esdr.* iii, 7, que les Sidoniens et les Tyriens contribuèrent de même à la construction du second temple. Plus tard, Notre-Seigneur visita les confins de Tyr (*Matth.* xv, 21); S. Paul y trouva des chrétiens (*Act.* xxi, 3-6) et cette ville fut de bonne heure le siège d'un évêque. L'accomplissement de l'oracle, se déroulant en phases successives, comprend tous ces faits, et d'autres peut-être que nous ignorons ou qui ne sont pas encore réalisés, tous confondus dans une seule et même intuition prophétique

15. Et erit in die illa : In oblivione eris, o Tyre, septuaginta annis, sicut dies regis unius : post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis. 16. Sume citharam, circui civitatem meretrix oblivioni tradita : bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit. 17. Et erit post septuaginta annos : Visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes suas : et rursus fornicabitur cum universis regnis terræ super faciem terræ. 18. Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ Domino : non condentur, neque reponentur : quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.



—*— CAPUT XXIV. —*—

Mala quæ Dominus propter peccata universo orbi facturus est, adjecta interim reliquiarum consolatione : et quam terribilis erit dies divini judicii.



CCE Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus.

CHAP. XXIV.

Les chapitres xxiv-xxvii forment une seule prophétie, qui est la conclusion des chapitres xiii-xxiii. Après avoir annoncé à Israël et aux principaux représentants des peuples du monde le jugement dont chacun d'eux est menacé, Isaïe résume toutes ces menaces dans celle d'un jugement qui doit atteindre la terre entière. Ce jugement n'est pas à proprement parler, distinct de ceux qui précèdent, mais le terme où ils doivent tous aboutir ; c'est la dernière crise de l'histoire, le double tableau du châtement final des impies et de la gloire supérieure à toute attente qui sera le partage des élus. — On peut y distinguer trois scènes où reviennent les mêmes idées, présentées sous des aspects différents : dévastation générale de la terre et gloire des élus (xxiv, 1-xxv, 8). — Canticum des rachetés et résurrection des morts (xxv, 9-xxvi). — Destruction des puissances terrestres et restauration finale d'Israël (xxvii).

2. ^a Et erit sicut populus, sic sacerdos : et sicut servus, sic dominus ejus : sicut ancilla, sic domina ejus : sicut emens, sic ille qui vendit : sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit : sicut qui repetit, sic qui debet. 3. Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur. Dominus enim locutus est verbum hoc. 4. Luxit, et defluxit terra, et infirmata est : defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ. 5. Et terra infecta est ab habitatoribus suis : quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum. 6. Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus : ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci. 7. Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabuntur corde. 8. Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ. 9. Cum cantico non bibent vinum : amara erit potio bibentibus illam. 10. Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte. 11. Clamor erit super vino in plateis : deserta est omnis lætitia : translatum est gaudium

^a Os. 4, 9.

1. *La terre* entière, le monde : comp. vers. 4, 13.

2. Dans cette terrible calamité, toutes les classes seront également frappées.

4. *L'élite des habitants*, les grands et les nobles.

5. *La terre a été* (parfait prophétique) *profanée*, souillée par les crimes des hommes qu'elle porte. — *Les lois* données à l'humanité (comp. *Gen.* ix, 1-7). — *L'alliance éternelle* : allusion à l'alliance de Dieu avec Noé et toute la race humaine (*Gen.* ix, 16). Israël, avec ses lois et son alliance particulière, est également visé dans ce verset.

6. *Consumés*, desséchés, comme une plante sous les ardeurs du soleil.

7. *Le jus de la vigne*, le vin nouveau, cause et symbole naturel de la joie. (*Ps.* civ, 15). Avec les vers. 7 sv. comparer ce que Joël dit du *jour de Jéhovah*, et notamment *Joël*, i, 5, 10-12.

10. *La ville de confusion*, ou *de chaos* (allusion à *Gen.* i, 2), où règnent, non seulement le tumulte propre aux grandes capita-

de confusion; toute maison est fermée; on n'y peut entrer. ¹¹ On pousse des clameurs dans les rues, parce que le vin manque; toute joie a disparu, l'allégresse est bannie de la terre. ¹² Il ne reste de la ville que décombres, et les portes brisées sont en ruines.

¹³ Car il en sera au milieu de la terre, parmi les peuples, comme quand on abat des olives, comme quand on grappe après la vendange. ¹⁴ Ceux-là élèveront leur voix; ils pousseront des cris d'allégresse; ils acclameront de la mer la majesté de Jéhovah: ¹⁵ "Louez Jéhovah dans les régions de l'aurore, le nom de Jéhovah, le Dieu d'Israël, dans les îles du couchant." — ¹⁶ De l'extrémité de la terre, nous entendons des cantiques: "Gloire au juste!" — Mais j'ai dit: Je suis perdu! Je suis perdu! Malheur à moi! Les pillards pillent, les pillards pillent et ravagent! ¹⁷ Epouvante, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre. ¹⁸ Celui qui fuira devant le cri d'épouvante tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet; car les écluses d'en haut sont ouver-

tes, et les fondements de la terre sont ébranlés. ¹⁹ La terre se brise avec violence; la terre éclate avec fracas; la terre s'ébranle avec force. ²⁰ La terre chancelle comme un homme ivre; elle vacille comme un lit suspendu; son iniquité pèse sur elle; elle s'écroule pour ne plus se relever. ²¹ En ce jour-là, Jéhovah visitera dans les hauteurs l'armée d'en haut, et sur la terre les rois de la terre. ²² Et ils seront réunis captifs dans l'abîme, et ils seront enfermés dans la prison; après un grand nombre de jours ils seront visités. ²³ Et la lune rougira de honte et le soleil pâlera, parce que Jéhovah des armées régnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant les anciens éclatera sa gloire.

¹ Jéhovah, vous êtes mon Dieu, je vous exalterai; je louerai votre nom, car vous avez fait des choses merveilleuses; vos desseins formés de loin sont fidèles et fermes. ² Car vous avez fait de la ville un monceau de pierres, et de la cité fortifiée une ruine; les palais des barbares ne sont plus une ville, ils ne seront jamais rebâties. ³ C'est pourquoi

Cha
XX'

les, mais surtout le désordre moral d'une vie sans Dieu et sans loi; c'est la *grande Babylone* de l'Apocalypse, la cité idéale maîtresse du monde ennemi de Jéhovah. — *On n'y peut entrer*: comp. xxiii, 1.

¹³. *Comme quand*, après la récolte, on abat le petit nombre d'olives restées à l'arbre. Comp. l'image semblable xvii, 5 sv.

¹⁴. *Ceux-là*, le reste dont on vient de parler, c.-à-d. le petit nombre de fidèles, soit d'Israël, soit du monde païen, dispersés au milieu des peuples dans les différentes contrées de la terre. — *De la mer Méditerranée*, des extrémités de l'occident.

¹⁵. *Louez*: les justes des bords de la mer adressent cette invitation à leurs frères dispersés dans l'univers entier. Comp. *Matth.* xxiv, 31.

¹⁶. *Des cantiques*, ce cantique partout répété, célébrant le triomphe des justes si longtemps opprimés par les méchants. — *Mais*: tout n'est pas fini avec ce châtement; le prophète en aperçoit un autre plus terrible encore et cette vue lui arrache un cri d'effroi. Comp. xxi, 3 sv. — *Je suis perdu*; litt. *ruine à moi*; Vulg., *mon secret à moi*, c.-à-d., comme l'explique S. Jérôme, ma

bouche se refuse à en dire davantage, je ne puis raconter les choses effroyables qui me sont montrées. — *Les pillards pillent*: un peuple féroce et pillard promène sur la terre le ravage et le meurtre. D'autres: *les traitres trahissent*: le crime et la violence se déchaînent encore sur la terre, ce qui rend un nouveau jugement nécessaire.

¹⁷. *Epouvante, fosse et filet* (comp. *Jér.* xlvi, 43 sv.): impossible d'échapper; celui que l'un de ces trois fléaux aura épargné sera atteint par un autre.

¹⁸. *Les écluses d'en haut*: allusion au déluge (*Gen.* vii, 11; viii, 2), sans doute pour faire entendre que ce dernier châtement aussi sera universel.

²⁰. *Comme un* de ces lits que les voyageurs ou les gardiens des moissons, en Orient, suspendent aux branches d'un arbre pour y passer la nuit sans avoir rien à craindre des bêtes féroces, et que le vent agite. L'image ne serait pas moins belle si l'on conservait à l'hébr. *melounah* son sens ordinaire: *comme une cabane*, une baraque secouée par l'ouragan. — *Pour ne plus se relever*, du moins sous sa forme actuelle: comp. lxxv, 17; lxxvi, 22.

terræ. 12. Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.

13. Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum : quomodo si paucae olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea : et racemi, cum fuerit finita vindemia. 14. Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt : cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari. 15. Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum : in insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16. A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi : Secretum meum mihi, secretum meum mihi, væ mihi : prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt. 17. Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ. 18. Et erit : ^bQui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam : et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo : quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ. 19. Confractioe confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra, 20. agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis :

et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat. 21. Et erit : In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelsis : et super reges terræ, qui sunt super terram. 22. Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et cludentur ibi in carcere : et post multos dies visitabuntur. 23. Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.



—*— CAPUT XXV. —*—

Propheta Deo gratias agit de operibus suis mirabilibus, et beneficiis populo ipsius in monte Sion præstandis.



DOMINE Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo : quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen. 2. Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum : ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur. 3. Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit

21. *Visitera*, dans le sens de *châtiera*. — *L'armée d'en haut*, l'armée des cieus, ici probablement les astres, identifiés par les idolâtres avec les divinités ou démons qui étaient censés les habiter. Le prophète, conformant son langage à cette croyance, annonce le châtement de ces puissances qui ont si longtemps exercé sur l'humanité une domination malfaisante, et auxquelles les rois d'Assyrie attribuaient leurs victoires, ce qui revient, au fond, à prédire la chute du paganisme. Comp. *Matth.* xxiv, 29. Delitzsch entend par *l'armée d'en haut* les mauvais anges, non en général, mais spécialement les mauvais anges des empires et des peuples, dont la pernicieuse influence poussait les hommes à l'idolâtrie. Comp. *Dan.* x, 13, 20 sv.

22. *Réunis*, jetés tous ensemble dans l'abîme, litt. la fosse, le schéol, appelé ensuite la prison : comp. *Apoc.* xx, 1-3; *Jude*, 6. — *Après un grand nombre de jours*, après que Dieu aura laissé longtemps impunies leur révolte et leur impiété. D'autres : *après de*

longs jours ils seront châtiés, leur châtement continuera, il durera éternellement : Ou bien : *après de longs jours* passés dans la prison, ils seront définitivement jugés et condamnés : comp. *Apoc.* xx, 7.

23. La lune et le soleil, les deux principales divinités astrales, seront dans la confusion en voyant leur règne fini. — *Régnera en Sion au milieu des fidèles, des élus*. — *Les anciens*, les représentants du nouveau peuple de Dieu : allusion à *Exod.* xxiv, 9-11, où il est dit que les soixante-dix anciens d'Israël sur le mont Sinaï "virent la gloire de Dieu."

CHAP. XXV.

1. *Formés de loin*, longtemps avant leur exécution, qui n'en est pas moins certaine. On pourrait aussi, avec la Vulg., rattacher *desseins* au verbe qui précède : *vous avez opéré des merveilles, des desseins formés*, etc.

2. *La ville de confusion*, la Babylone idéale : voy. xxiv, 10. — *La cité fortifiée*, ou *la forte citadelle*.

des peuples puissants te glorifieront; les cités des nations terribles vous révèreront. ⁴Vous avez été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, un ombrage contre l'ardeur du soleil; car le souffle des tyrans était pareil à l'ouragan qui bat une muraille. ⁵Comme l'ardeur du soleil dans une terre aride, vous abattez l'insolence des barbares; comme l'ardeur du soleil par l'ombrage d'un nuage, le chant de triomphe des oppresseurs est abaissé.

⁶Et Jéhovah des armées préparera pour tous les peuples, sur cette montagne, un festin de viandes grasses, un festin de vins pris sur la lie, de viandes grasses et pleines de moëlle, de vins pris sur la lie et clarifiés. ⁷Et il déchirera sur cette montagne la voile qui enveloppait tous les peuples, et la couverture qui couvrait toutes les nations. ⁸Il détruira la mort pour toujours; le Seigneur, Jéhovah, ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car Jéhovah a parlé.

CHAP. XXV, 9 — XXVI. — Cantique des rachetés : jugement de Moab, rétablissement d'Israël, résurrection des morts.

Chap.
XXV.⁹



AN dira en ce jour-là : "Voici notre Dieu; nous avons espéré en lui, et il nous a sauvés; c'est Jéhovah, en qui nous avons espéré; livrons-nous à l'allégresse et réjouissons-nous en son salut." ¹⁰Car la main de Jéhovah reposera sur cette montagne; mais Moab sera foulé sur place, comme la paille dans la mare à fumier. ¹¹Dans cette fange, il étendra ses mains comme le nageur les étend pour nager; mais Jéhovah rabaissera son orgueil, malgré tout l'effort de ses mains; ¹²il abattra le rempart élevé de tes murs, il le renversera, il le jettera à terre, dans la poussière.

¹En ce jour-là, on chantera ce cantique dans la terre de Juda : "Nous avons une ville forte! Il mettra le salut dans ses murs et ses avant-murs. ²Ouvrez les portes, laissez entrer la nation juste, qui garde la vérité. ³Au cœur constant vous assurez la paix, la paix, parce qu'il se confie en vous. ⁴Confiez-vous en Jéhovah à jamais; car Jéhovah est le rocher des siècles. ⁵Il a humilié ceux qui habitaient les hauteurs; il a abaissé la ville superbe, il l'a abaissée jusqu'à terre, et lui a fait toucher la poussière. ⁶Elle est foulée aux pieds, sous les pieds des humbles et des malheureux. ⁷Le sentier du juste est uni; vous aplanissez

Chap.
XXVI

5. Aussi facilement et aussi promptement que Dieu fait cesser la chaleur du soleil par l'interposition d'un nuage, aussi facilement il renverse la puissance des méchants, et met fin à leurs chants de triomphe.

6. Tableau de la félicité des élus, figurée par un banquet auquel toutes les nations sont invitées : comp. *Ps.* xxii, 27-30. Le prophète emprunte l'image aux repas sacrés qui se célébraient après les sacrifices pacifiques et dans les grandes fêtes annuelles. Même symbole *Matth.* xxii, 1-14; *Apoc.* xix, 7-9.

Vins pris sur la lie, vins qu'on a longtemps laissés sur la lie pour leur conserver leur force, et qu'on filtre soigneusement avant d'en faire usage.

7. *Voile... couverture*, symbole du deuil de l'humanité assujettie à la souffrance et à

la mort; selon d'autres, symbole de l'ignorance des choses divines.

Vulg. : *il jettera au loin, sur cette montagne, la chaîne qui tenait liés tous les peuples et la toile qu'il a ourdie pour toutes les nations.*

8. *Il détruira la mort* : on ne mourra plus (comp. *Osée*, xiii, 14); cité *I Cor.* xv, 54; *Apoc.* vii, 17; xxi, 4. — *L'opprobre de son peuple*, son assujettissement aux pécheurs, aux païens : comp. *Soph.* iii, 18-20.

9. *On dira* : on le peuple fidèle, sauvé par le Seigneur. — *En ce jour-là*, au jour du jugement annoncé xxiv, 21. — *Son salut* : comp. *Gen.* xlix, 18.

10. *Reposera sur cette montagne* de Sion, pour la protéger et y répandre ses grâces. — *Moab l'orgueilleux*, l'ennemi irréconciliable d'Israël, représente ici encore tous les

te. 4. Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua : spes a turbine, umbraculum ab æstu : spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem. 5. Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis : et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies.

6. Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ. 7. Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes. 8. Præcipitabit mortem in sempiternum : ^a et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra : quia Dominus locutus est.

9. Et dicet in die illa : Ecce Deus noster iste, exspectavimus eum, et salvabit nos : iste Dominus, sustinimus eum, exultabimus, et lætabimur in salutari ejus. 10. Quia requiescet manus Domini in monte isto : et triturbabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro. 11. Et extendet manus suas sub eo,

sicut extendit natans ad natandum : et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus. 12. Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.



—*— CAPUT XXVI. —*—

Canticum gratiarum actionis ob exaltationem justorum et humiliationem impiorum, et de resurrectione mortuorum.



N die illa cantabitur canticum istud in terra Juda : Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. 2. Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem. 3. Vetus error abiit : servabis pacem : pacem, quia in te speravimus. 4. Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum. 5. Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem. 6. Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum. 7. Semita justi recta est, rectus

adversaires du règne de Dieu. — *Dans la mare à fumier, Vulg., sous les roues d'un chariot.*

11. *Dans cette fange où il se débat, Moab étendra ses mains. D'autres font Dieu sujet du verbe : Dieu étendra ses mains au milieu de Moab pour le frapper à droite et à gauche, avec autant de facilité que le nageur étendra les siennes pour nager.*

12. *De tes murs, ô Moab.*

CHAP. XXVI.

1. *La terre de Juda, le lieu où seront réunis les fidèles, les rachetés, soit d'Israël, soit du paganisme. — Une ville forte, la nouvelle Jérusalem (comp. ch. xl), par opposition aux remparts écroulés de Moab (xxv, 12), sûr abri pour les élus. Vulg., Sion est notre ville forte, bien pour la pensée; mais Sion n'est ni dans l'hébreu ni dans les LXX. — Ses avant-murs, le fossé extérieur et les ouvrages en terre qui défendent les remparts. D'autres : le salut y sera mis pour*

mur et pour avant-mur, la protection divine lui tiendra lieu de murailles. Dans la Vulg., salus serait plus exact que salvator.

2. *La nation juste, le saint reste d'Israël et les convertis d'entre les païens : comp. ii, 2; lxvi, 23.*

3. *Au cœur constant, ferme dans sa fidélité à Dieu : comp. Ps. xxvii, 14; cxii, 7 sv. Vulg., l'ancienne erreur a disparu.*

4. *Le rocher des siècles, un refuge assuré, que les siècles laissent intact.*

Vulg. : vous avez espéré en Jéhovah dans les siècles éternels, en Jéhovah, Dieu fort à jamais.

5. *La ville superbe, Moab, la capitale idéale des ennemis de Dieu et de ses serviteurs. Comp. xxiv, 10; xxv, 12.*

6. *Des humbles, des misérables, que Moab avait autrefois persécutés et foulés aux pieds.*

7. *Le sentier des justes est uni, ils arrivent au bonheur sous la protection de Dieu. Comp. Prov. iii, 5 sv. Ps. xxiii, 2 sv.*

la voie du juste. ⁸ Aussi bien nous avons attendu, Jéhovah, sur le sentier de vos jugements; votre nom et votre souvenir étaient tout le désir de nos âmes. ⁹ Mon âme vous a désiré pendant la nuit, et au-dedans de moi mon esprit vous recherche; car, lorsque vos jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice. ¹⁰ Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture il agit en pervers, et il ne voit pas la majesté de Jéhovah. ¹¹ Jéhovah, votre main est levée; ils ne la voient point. Ils verront votre zèle pour votre peuple, et ils en seront confus; le feu dévorera vos adversaires. ¹² Jéhovah, vous nous assurerez la paix, car toute notre œuvre elle-même, c'est vous qui l'avez faite pour nous.

¹³ Jéhovah, notre Dieu, d'autres seigneurs que vous ont dominé sur nous; c'est grâce à vous seul que nous pouvons *encore* célébrer votre nom. ¹⁴ Morts, ils ne reviendront pas à la vie; ombres, ils ne se relèveront point. Vous les avez visités et exterminés, et vous avez anéanti d'eux tout souvenir. ¹⁵ Vous avez accru la nation,

Jéhovah, vous avez accru la nation; vous avez manifesté votre gloire; vous avez reculé les limites du pays. ¹⁶ Jéhovah, dans la détresse ils vous ont recherché; ils ont exhalé leur plainte quand vous les frappez. ¹⁷ Comme une femme enceinte, prête à enfanter, se tord et crie dans ses douleurs, ainsi nous étions devant votre face, Jéhovah. ¹⁸ Nous avons conçu, nous avons été en travail, et nous n'avons enfanté que du vent; nous n'avons pas donné le salut à la terre, et il n'est pas né d'habitants du monde. ¹⁹ *O Dieu*, que vos morts reviennent à la vie; que mes cadavres se relèvent! Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui êtes couchés dans la poussière; car votre rosée, *Seigneur*, est une rosée de l'aurore, et la terre rendra au jour ses trépassés.

²⁰ Va, mon peuple, entre dans tes chambres, et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour quelques instants jusqu'à ce que la colère ait passé. ²¹ Car voici que Jéhovah sort de sa demeure pour visiter l'iniquité des habitants de la terre, et la terre découvrira le sang qu'elle a bu, et ne cachera plus ses tués.

CHAP. XXVII. — Destruction des puissances ennemies de Dieu et rétablissement d'Israël dans le pays de Chanaan.

Chap.
XXVII.



N ce jour-là, Jéhovah visitera de son épée, de sa dure, grande et forte épée, Lévia-

than, le serpent agile, le serpent tortueux, et il tuera le monstre qui est dans la mer.

8-9. *Sur le sentier de vos jugements* : ces mots se rapportent à *Jéhovah*, considéré par les fidèles comme sur le sentier de ses jugements, c.-à-d. comme venant, d'un pas plus ou moins rapide, pour juger le monde. — *Votre nom et votre souvenir*, c.-à-d. Dieu lui-même tel qu'il s'est manifesté et affirmé par ses actes aux ancêtres d'Israël. Les justes, auxquels le prophète s'associe, désirent qu'il se montre tel qu'il était autrefois, comme le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

10. Il ne voit pas la majesté de Jéhovah, il n'y prend pas garde, il n'en tient pas compte : comp. v, 12.

11. *Votre main est levée* pour punir.

12. *Notre œuvre*, l'œuvre qu'Israël avait

la mission d'accomplir dans le monde, les faits de sa merveilleuse histoire. Comp. *Ps.* xc, 17.

13. *D'autres seigneurs*, les puissances païennes, *ont dominé sur nous*, en punition de nos fautes; *c'est grâce* à votre secours miséricordieux que nous existons encore, etc.

14. *Morts*, ces oppresseurs d'Israël *ne reviendront plus* (Vulg., *qu'ils ne reviennent plus à la vie*) pour combattre le règne de Dieu sur la terre; il ne s'agit pas ici de la résurrection des morts à la fin des temps.

15. *Vous avez accru* (parfait prophétique) *la nation* des justes; Israël redeviendra un peuple nombreux.

Numquid de la Vulg. n'est pas dans l'hébreu.

callis justi ad ambulandum. 8. Et in semita judiciorum tuorum Domine sustinuumus te : nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ. 9. Anima mea desideravit te in nocte : sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. 10. Misereamur impio, et non discet justitiam : in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini. 11. Domine exaltetur manus tua, et non videant : videant, et confundantur zelantes populi : et ignis hostes tuos devoret. 12. Domine dabis pacem nobis : omnia enim opera nostra operatus es nobis.

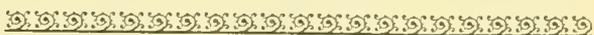
13. Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui.

14. Morientes non vivant, gigantes non resurgant : propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. 15. Indulsisti genti Domine, indulsisti genti : numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terræ. 16. Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. 17. Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens cla-

mat in doloribus suis : sic facti sumus a facie tua Domine. 18. Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum : salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ. 19. Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent : expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere : quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

20. Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio. 21. ^a Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum : et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

^a Mich. 1, 7.



—*— CAPUT XXVII. —*—

Punitio Leviathan : paterna Domini correctio in filios Israel : civitas munita desolabitur : filii Israel reversi ab Assyriis et Ægypto adorabunt Dominum in Jerusalem.



N die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan serpentem ve-

16. Comp. la prière d'Ezéchiàs xxxvii, 15. *Ils*, votre peuple, vos fidèles. La Vulg. rend la dernière partie du verset : *dans la tribulation du murmure votre enseignement était avec eux*.

18. Sens : tous nos efforts pour arriver au salut étaient vains ; le pays dépeuplé par votre châtement restait désert ; vous seul nous avez sauvés.

Ceciderunt désigne ici la chute du fruit mûr qui se détache du sein maternel.

19. Sens : nous, nous sommes impuissants ; mais vous, vous rappellerez à la vie, en les ressuscitant, un peuple de justes. — *Vos morts*, les morts qui sont à vous : ils doivent revivre, car vous n'êtes pas le Dieu des morts (*Matth.* xxii, 32). — *Reviennent*, ou, comme la Vulg., *reviendront*. — *Mes cadavres* : le prophète parle au nom du peuple des élus. — *Une rosée de l'aurore*, litt. *de lumière*, c.-à-d. vivifiante (comp. *Ps.* cx, 3). Non seulement, en ce jour-là, on ne mourra plus (xxv, 8), mais ceux-là mêmes qui seront

déjà descendus au tombeau, en sortiront vivants, pour avoir part à la gloire et à la félicité dans le royaume du Messie. Comp. *I Thess.* iv, 13 sv. — *Et la terre*, etc. Vulg., *et vous ruinerez la terre des Ombres*, des trépassés.

20 sv. Comme conclusion pratique, le prophète exhorte Israël à se tenir paisible et confiant pendant que Dieu exécutera son jugement contre les impies, en attendant la fin glorieuse qui lui est promise.

20. *Entre dans tes chambres*, comme Noé dans l'arche pendant le déluge (*Gen.* vii, 16).

21. *Car voici* : comp. *Mich.* i, 3. — *La terre* mettra au jour le sang et les cadavres des justes mis à mort par les impies, pour qu'ils témoignent contre ces derniers. Comp. *Apoc.* vi, 9 sv. xvi, 6 ; xx, 13.

CHAP. XXVII.

1. *Léviathan*, nom poétique d'un animal colossal et redoutable, dans *Job* (xl, 20 sv.)

²En ce jour-là on dira : " Une vigne au vin généreux, chantez-la !
³C'est moi, Jéhovah, qui la garde; je l'arroserai en tout temps; de peur qu'on n'y pénètre, nuit et jour je la garderai. ⁴Je n'ai plus de colère. Qui me donnera des ronces et des épines à combattre? Je marcherai contre elles; je les consumerai toutes ensemble : ⁵à moins qu'on ne s'attache à ma protection, qu'on ne fasse la paix avec moi." — ⁶Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines; Israël fleurira et donnera des rejetons, et il couvrira de ses fruits la face du monde.

⁷Dieu l'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? Israël a-t-il été tué comme furent tués ceux qui le tuaient? ⁸Avec mesure, par l'exil vous le châtiez, l'emportant d'un souffle impétueux, en un jour de vent d'orient. ⁹Voici donc comment sera expiée l'iniquité de Jacob, et voici quel sera tout le fruit : Israël

abandonnera son péché; quand il aura mis en poudre les pierres des autels comme des pierres à chaux, les images d'Astarté et du Soleil ne se relèveront plus. ¹⁰Car la ville forte est devenue une solitude, une demeure délaissée et abandonnée, comme le désert; là paissent les veaux; ils s'y couchent et broutent les rameaux. ¹¹Quand les branches sont sèches, on les brise; des femmes viennent et les brûlent. Car ce n'est pas un peuple sage; c'est pourquoi son Créateur n'en aura point pitié, et celui qui l'a formé ne lui fera pas grâce. ¹²En ce jour-là, Jéhovah secouera les épis depuis les épis du Fleuve jusqu'à ceux du torrent d'Egypte, et vous serez recueillis un à un, enfants d'Israël. ¹³Et en ce jour-là sonnera la grande trompette, et ceux qui étaient perdus au pays d'Assur, et ceux qui étaient bannis au pays d'Egypte, reviendront et se prosterneront devant Jéhovah, sur la sainte montagne, à Jérusalem.



le crocodile, ici un serpent : d'abord un *serpent agile*, sans doute l'Assyrie, traversée par le Tigre au cours rapide comme une flèche; puis un *serpent tortueux*, l'empire babylonien, arrosé par l'Euphrate aux innombrables sinuosités, surtout aux environs de la capitale. — *Le monstre qui est dans la mer*, l'Egypte, baignée par le Nil et la Méditerranée.

2 sv. Chant sur la vigne bien gardée, la vigne de Jéhovah, Israël. Comp. v, 1-6.

Une vigne au vin généreux, en lisant *chemer*; quelques exégètes changent *chemer en chemed*, une vigne de beauté, belle. Vulg. : *une vigne au vin généreux le chantera*.

4. *Je n'ai plus de colère* : Israël a été purifié par le jugement divin. — *Des ronces et des épines*, symbole des ennemis du peuple de Dieu (comp. v, 6; II Sam. xxiii, 6 sv.). — *Qui me donnera* : tour plus vif pour : si des ennemis de ma vigne se rencontraient devant moi rangés en bataille.

5. Que les ennemis d'Israël, s'ils ne veulent périr, se convertissent au Seigneur : comp. I Rois, i, 50 sv.

Ici finit le cantique; le prophète ajoute le vers. 6, comme pour en donner l'explication. Comp. xxxvii, 31; Osée, xiv, 5-7.

6. *Dans les jours*, etc. : Ces premiers mots ne présentent guère de sens dans la Vulg.

7. *L'a-t-il frappé* jusqu'à le détruire entièrement? Non, il a seulement châtié Israël, pour le purifier et le sauver.

8. *Avec mesure*, modérément; d'autres, *par la dispersion*. — *Par l'exil*, d'abord celui des 10 tribus du nord, dont Isaïe avait été témoin; puis celui du royaume de Juda à Babylone. — *Vent d'orient*, d'une violence extrême en Palestine : voy. Job, xxvii, 21.

La Vulg. donne de ce verset une traduction peu intelligible.

9. *Voici donc comment sera expiée*; d'autres, *voilà comment a été expiée*, savoir, par

ctem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est.

2. In die illa vinea meri cantabit ei. 3. Ego Dominus, qui servo eam, repente propinabo ei : ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam. 4. Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam et veprem in prælio : gradiar super eam, succendam eam pariter? 5. An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi? 6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

7. Numquid juxta plagam percussientis se percussit eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est? 8. In mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam : meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus. 9. Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob : et iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides

cineris allisos, non stabunt luci et delubra. 10. Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum : ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus. 11. In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, et docentes eam : non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum : et qui formavit eum, non parcet ei. 12. Et erit : In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13. Et erit : In die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perditii fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.



l'exil, et *voici*, etc. — *Le fruit* que Dieu attendait du châtement infligé à son peuple, savoir, le renoncement à l'idolâtrie. Delitzsch : *le fruit de l'abandon de son péché*. — *Quand Israël aura brisé et mis en poudre les autels d'Astarté et du dieu Soleil* (voy. xvii, 8), il abandonnera pour toujours l'idolâtrie : c'est ce qui arriva après l'exil de Babylone.

10. *La ville forte*, la grande cité ennemie du règne de Dieu, Babylone, ou la Babylone idéale; sa chute sera la démonstration éclatante de l'impuissance des idoles : comp. xxi, 9. — *Comme le désert* : sur ses ruines croissent des broussailles qui serviront de pâture à de rares troupeaux ou de combustible pour les pauvres.

11. *Les brûlent*; Vulg., *instruisent la ville forte*.

12. *Secouera les épis*, pour en séparer le grain de la paille; sans figure : tirera Israël des mains de ses oppresseurs et le rassemblera dans le pays de Chanaan. — *Les épis du Fleuve* sont ceux des pays arrosés par l'Euphrate, et les *épis du torrent d'Égypte* (qui séparait la Palestine de l'Égypte, aujourd'hui ouadi *el-Arisch*) sont ceux de l'Égypte. C'est principalement

dans ces deux contrées qu'Israël avait été captif. — *Un à un*, avec soin, sans qu'un seul soit oublié.

Le verset suiv. exprime la même pensée en termes propres.

13. *La grande trompette* : signal d'une soudaine et puissante intervention divine (xviii, 3; *Matth.* xxiv, 31).

Delitzsch explique autrement le vers. 12 : l'Euphrate et le torrent d'Égypte, dit-il, marquent les limites de la terre Sainte au N. E. et au S. O.; c'est donc entre ces deux limites, en Palestine, et non en dehors, que Dieu *secouera les épis*. Là sont couchés pêle-mêle les vrais Israélites et les Israélites infidèles; Dieu fera la séparation : les justes, séparés des pécheurs, comme le grain de la paille, paraîtront à la lumière, *les morts de Jéhovah reviendront à la vie* (xxvi, 19). A cette communauté de fidèles ressuscités viendront se joindre, rassemblés par un signal divin (vers. 13), tous les justes dispersés en Assyrie et en Égypte, ces deux contrées représentent tous les pays de la dispersion.



SECTION III.

Prophéties concernant les relations du peuple de Dieu avec l'Assyrie; salut et gloire future d'Israël [CH. XXVIII—XXXV].

§ I. — LES SIX *MALHEUR*. ISRAËL ET L'ASSYRIE
[XXVIII — XXXIII].

CHAP. XXVIII. — Jugement de Samarie et de Jérusalem. Ruine de Samarie et gloire du peuple fidèle [vers. 1 — 6]. Crimes des grands de Jérusalem et menaces contre eux [7 — 13]. Les méchants seront détruits et les fidèles sauvés [14 — 21]. Dieu châtie, non pour détruire, mais pour purifier [22 — 29].

Chap.
XXVIII.



Malheur à l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm, à la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure, qui couronne la fertile vallée des hommes ivres de vin. ²Voici qu'un ennemi fort et puissant vient de la part du Seigneur, comme un orage de grêle, *comme* un ouragan destructeur; pareil à une tempête de grosses eaux qui débordent, il le jettera par terre avec violence. ³Il sera foulé aux pieds l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm, ⁴et il en sera de la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure, qui couronne la fertile vallée, comme d'une figue mûrie avant l'été; on l'aperçoit, et à peine l'a-t-on dans la main, qu'on l'avale. ⁵En ce jour-là, Jéhovah sera un brillant diadème et une couronne de gloire pour le reste de son peuple; ⁶il sera un esprit de justice pour celui qui est assis sur le siège de la justice, et de vaillance pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes.

⁷Eux aussi chancellent dans le vin et les boissons fortes troublent leurs sens; prêtre et prophète chancellent par les boissons fortes; ils sont noyés dans le vin, troublés par les boissons fortes; ils chancellent en prophétisant, ils vacillent en jugeant. ⁸Toutes les tables sont couvertes d'immondes vomissements; il n'y a plus de place. ⁹"A qui veut-il enseigner la sagesse, et à qui fait-il la leçon? A des enfants à peine sevrés, détachés de la mamelle?" ¹⁰Car c'est commandement sur commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle, tantôt ceci, tantôt cela." ¹¹Eh bien, c'est par des gens qui balbutient et dans une langue étrangère que le Seigneur parlera à ce peuple, ¹²auquel il avait dit: "Voici le lieu du repos; laissez reposer celui qui est fatigué; voici le soulagement;" mais ils n'ont pas voulu écouter. ¹³La parole de Jéhovah sera donc pour eux commandement sur

CHAP. XXVIII.

Tous les oracles de la section III datent des premières années d'Ezéchias; ils ont pour but, en face de l'invasion assyrienne de plus en plus imminente, de préparer le peuple à cette crise et de le détourner de l'alliance égyptienne à laquelle Ezéchias, cédant à un parti influent à la cour, eut la faiblesse de recourir.

La prophétie du chap. xxviii précéda im-

médiatement le siège de Samarie par Salmanasar, siège qui dura trois ans (725-722 ou 724-721 av. J.-C.).

1. *L'orgueilleux diadème* désigne poétiquement Samarie, capitale du royaume des dix tribus, nommé ici Ephraïm; cette ville, en effet, était bâtie au sommet d'une montagne et entourée d'une plaine fertile. Une autre image, analogue à la précédente, la compare à une couronne de fleurs dont les buveurs d'Ephraïm ont orné leur tête, fleurs

—*— CAPUT XXVIII. —*—

Superbis^r et ebriis Israelitis comminatur Dominus, eo quod sacerdotes vacent ebrietati, et principes irrideant verba et comminationes prophetarum, ponentes mendacium spem suam : de lapide angulari in fundamentis Sion ponendo : de pœna illusorum, et consolatione paucorum bonorum.



VÆ coronæ superbix, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriæ exsultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguiſſimæ, errantes a vino. 2. Ecce validus et fortis Dominus sicut impetus grandinis : turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam. 3. Pedibus conculcabitur corona superbix ebriorum Ephraim. 4. Et erit flos decidens gloriæ exsultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumnii : quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud. 5. In die

illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exsultationis residuo populi sui : 6. et spiritus iudicii sedenti super iudicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt : sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt iudicium. 8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus. 9. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus. 10. Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi. 11. ^aIn loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum. 12. Cui dixit : Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium : et noluerunt audire. 13. Et erit eis verbum Domini : Manda remanda, manda remanda,

^a I Cor. 14, 21.

éphémères (litt. *qui se font déjà*), qui seront bientôt foulées aux pieds. L'intempérance était un des vices du royaume du Nord : comp. *Amos*, iv, 1; vi, 4-6; *Osée*, vii, 5.

2. *Voici qu'un ennemi*, etc.; litt. *voici que le Seigneur a quelque chose de fort et de puissant*, savoir les Assyriens, pour les lancer contre Samarie. Le siège de cette ville est raconté II *Rois*, xvii, 5-6. — *Avec violence*, en hébr. *beïad*, que plusieurs traduisent *de la main*, c.-à-d. facilement.

Vulgate : *Voici le Seigneur fort et puissant ... qui débordent et se répandent sur une vaste étendue*.

4. *On l'aperçoit*, on la regarde avec convoitise. — *On l'avale* : image simple et expressive de la ruine de Samarie.

5-6. *Jéhovah sera* pour son vrai peuple, les Israélites fidèles soit du royaume de Juda, soit de celui d'Ephraïm, ce que Samarie paraissait être pour les dix tribus, *un brillant diadème*; il y fera régner la justice et la vaillance.

7. *Eux aussi*, les habitants de Jérusalem, devant qui le prophète prononçait cet oracle contre Samarie.

La Vulg. traduit la fin du verset : *ils ne*

connaissent pas le voyant, le prophète, ou, selon Corn. de Lapierre, Dieu qui voit tout; *ils ne connaissent pas la justice*.

8. *Les tables* où ils sont assis pour leurs orgies.

9-10. Les buveurs se moquent des paroles d'Isaïe, bonnes pour des enfants, non pour des sages comme eux. Dans le vers. 10, ils jettent le ridicule sur le caractère vexatoire des interminables gronderies du prophète; les mots hébreux, très courts, sont choisis pour imiter le langage d'un homme qui bégaie.

11. *Des gens qui balbutient*, qui semblent balbutier, parce que leur langue est inconnue. Ces gens sont le peuple barbare qui viendra assiéger Samarie et ravager tout le pays d'Israël. On sait que le nom de *barbares* donné par les Grecs aux étrangers signifie litt. *des gens qui balbutient*.

12. *Il (Dieu) avait dit* à son peuple, soit après la pénible traversée du désert, au moment de l'entrée en Chanaan; soit après quelque jugement sévère survenu plus tard, par ex. les cruelles défaites subies sous le règne d'Achaz (II *Par.* xxviii).

13. *La parole de Jéhovah*, etc. : Dieu donnera réellement aux moqueurs *commen-*

commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle; tantôt ceci, tantôt cela, afin qu'ils aillent, et qu'ils tombent à la renverse et qu'ils se brisent, qu'ils soient enlacés dans le filet et soient pris.

¹⁴ C'est pourquoi écoutez la parole de Jéhovah, hommes moqueurs, chefs de ce peuple qui habite Jérusalem. ¹⁵ Vous dites : " Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons conclu une alliance avec le sépulcre. Quand le fléau passera comme un torrent débordé, il ne nous atteindra pas. Car nous nous sommes fait du mensonge un refuge, et de la fraude un abri. " ¹⁶ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée; celui qui s'appuiera sur elle avec foi n'aura pas à fuir. ¹⁷ Je prendrai le droit pour règle et la justice pour niveau; et la grêle fera disparaître le refuge de mensonge, et les eaux emporteront votre abri. ¹⁸ Votre pacte avec la mort sera anéanti, et votre alliance avec le sépulcre ne subsistera pas; quand le fléau passera comme un torrent débordé, il vous écrasera; ¹⁹ aussi sou-

vent qu'il passera, il vous saisira; car il passera demain et demain, le jour et la nuit; la terreur seule vous fera la leçon! ²⁰ Car le lit est trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. ²¹ Car Jéhovah se lèvera comme à la montagne de Pharosim; il frémera d'indignation comme dans la vallée de Gabaon, pour accomplir son œuvre, œuvre singulière! pour exécuter son travail, travail étrange!

²² Et maintenant cessez de vous moquer, de peur que vos liens ne se resserrent; car j'ai entendu qu'une destruction est résolue par Jéhovah des armées contre toute la terre. ²³ Prêtez l'oreille et écoutez ma voix, soyez attentifs et écoutez ma parole. ²⁴ Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer, à ouvrir le sol et à y passer la herse? ²⁵ Quand il en a aplani la surface, n'y jette-t-il pas la nigelle? N'y sème-t-il pas le cumin? Ne met-il pas le froment en lignes, l'orge à sa place marquée et l'épeautre en bordure? ²⁶ C'est son Dieu qui lui enseigne ces règles et qui l'instruit. ²⁷ Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle, et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; mais on bat la nigelle avec le bâton

dement sur commandement, etc., en les livrant à toutes les exigences d'un impitoyable ennemi.

¹⁵. *Vous dites* : le prophète donne une expression à leurs pensées secrètes. — *Nous avons fait un pacte avec la mort*, nous n'avons plus rien à craindre d'elle. — *Avec le sépulcre*, propr. le *schéol*, le séjour des trépassés. — *Le fléau*, l'invasion assyrienne. — *Mensonge, fraude* : probablement allusion à l'alliance égyptienne, vivement recherchée comme le seul moyen de salut par les Israélites qui manquaient de foi en Jéhovah, mais dans laquelle le prophète ne voit qu'une politique tortueuse, injurieuse à Dieu, et d'où la délivrance ne saurait sortir.

Le verset suiv. indique quel est le seul refuge assuré contre le fléau menaçant.

¹⁶. *N'aura pas à fuir*, trouvera un asile assuré. Le vieil édifice de la royauté temporelle fondé par David va s'écrouler par suite des péchés du peuple; Dieu en bâtera

un nouveau dont la pierre d'angle sera indestructible. Cette pierre n'est autre que le Messie, l'Emmanuel des chap. vii et viii : en lui seul la prophétie recevra son entier accomplissement. Partout, dans le Nouv. Testament, l'image de la pierre angulaire est appliquée à Jésus-Christ; voy. *Matth.* xxi, 42; *Luc*, xxii, 17 sv. *Act.* iv, 11; *Rom.* ix, 32 sv. *Ephés.* ii, 20; *I Petr.* ii, 4-7. *Comp. Ps.* cxviii, 22.

¹⁷. *Je prendrai*, dans toute ma conduite, présentée sous l'image d'un édifice que l'on construit. — *La grêle, les eaux*, l'invasion ennemie (comp. vers. 2), ou un fléau divin en général.

¹⁹. *Il passera demain et demain*, le fléau de l'invasion étrangère se renouvellera plusieurs fois. — *La terreur seule*, etc. : allusion au vers. 9 : vous n'avez pas voulu comprendre l'avertissement salutaire du prophète; vous en reconnaîtrez la vérité sous le coup du malheur, la terreur vous ouvrira les yeux : c'est aussi le sens de la

expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi : ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

14. Propter hoc audite verbum Domini viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem. 15. Dixistis enim : Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos : quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus. 16. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : ^b Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum in fundamento fundatum : qui crediderit, non festinet. 17. Et ponam in pondere iudicium, et justitiam in mensura : et subvertet grando spem mendacii : et protectionem aquæ inundabunt. 18. Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit : flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem. 19. Quandocumque pertransierit, tollet vos : quoniam

mane diluculo pertransibit in die et in nocte, et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui. 20. Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat : pallium breve utrumque operire non potest. 21. ^c Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus : ^d sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur : ut faciat opus suum, alienum opus ejus : ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.

22. Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra : consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram. 23. Auribus percipite, et audite vocem meam, attendite, et audite eloquium meum. 24. Numquid tota die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam? 25. Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis? 26. Et erudiet illum in iudicio : Deus suus docebit illum. 27. Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustrum super cyminum circui-

^c 2 Reg. 5, 20. I Par. 14, 11.
^d Jos. 10, 10.

. 117,
Math.
Luc.
Act.
Rom.
Petr.

Vulgate. D'autres : *la seule nouvelle de l'approche de l'ennemi vous frappera de terreur.*

20. Locution proverbiale pour exprimer l'impuissance des moyens humains sur lesquels on comptait pour repousser l'ennemi et pour trouver le repos.

21. *La montagne de Pharusim* (Vulg. *des divisions*) ou Baal-Pharusim, près de Jérusalem. — *La vallée de Gabaon*, à 2 lieues au N. de Jérusalem. Allusion à deux victoires remportées par David sur les Philistins et racontées, la 1^{re} II *Sam.* v, 20; I *Par.* xiv, 11; la 2^e I *Par.* xiv, 13. Chose étrange, et qui excite l'étonnement du prophète, Dieu combattra contre son peuple comme il avait jadis combattu pour lui.

22. *Et maintenant* : le repentir peut encore arrêter le châtement, ou du moins en adoucir la rigueur. — *Que vos liens ne se resserrent*, que votre châtement ne soit plus dur encore. — *J'ai entendu*, Dieu m'a fait connaître.

23. Après avoir effrayé les *moqueurs*, c'est surtout aux fidèles que le prophète

s'adresse ici : qu'ils soient attentifs pour comprendre le sens des diverses similitudes qui suivent.

24. Application : Dieu ne punit pas pour punir, mais pour purifier et ramener à lui, et préparer ainsi son peuple au salut ; le châtement ne durera donc pas toujours.

25. *La nigelle* ou pavôt noir ; ou bien *l'aneth*. Application : le laboureur sème chaque plante à la place et de la manière qui lui conviennent le mieux, en quoi il fait preuve de sagesse. Dieu, qui lui inspire cette sagesse, ne se montre pas moins sage lui-même dans la manière dont il distribue le châtement.

27. *Le traîneau* chargé de pierres et tiré par des bœufs, et le chariot qu'on fait passer sur les gerbes de froment pour en faire sortir le grain, écraseraient la graine tendre de la nigelle et du cumin ; on se servait pour battre les tiges de ces deux plantes d'un bâton ou d'un fléau. Application : le sage laboureur n'use pas des mêmes moyens pour extraire la graine des divers produits de ses champs : ainsi Dieu traitera Juda autrement

et le cumin avec la verge. ²⁸ On foule le froment, mais on n'a garde de le battre toujours, d'y pousser *sans trêve* la roue du chariot, ou de le laisser

broyer sous les pieds des chevaux.—
²⁹ Cela aussi vient de Jéhovah des armées, qui est admirable en ses conseils et riche en ses moyens.

CHAP. XXIX, I — 14. — Châtiment et délivrance d'Ariel. Jérusalem sera assiégée et miraculeusement sauvée [vers. 1 — 8]. Incrédulité de plusieurs [9 — 14].

Chap.
XXIX.



Alheur à Ariel, à Ariel, à la cité où David a dressé sa tente! Ajoutez année à année; que les solennités parcourent leur cycle, ² et je serrerai de près Ariel, et il n'y aura que plaintes et gémissiments; mais elle sera pour moi comme Ariel. ³ Je camperai tout autour de toi, je t'environnerai de postes armés, et j'établirai contre toi des retranchements. ⁴ Tu seras abaissée; c'est de la terre que s'élèvera ta voix, et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents; ta voix sortira de terre, comme celle d'un spectre, et ta parole montera de la poussière comme un faible murmure. — ⁵ Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des guerriers comme la paille qui s'envole,⁶ et ce sera fait soudain, en un instant. Tu seras visitée, par Jéhovah des armées avec fracas, tonnerre et grand bruit, tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant. ⁷ Et comme il est d'un songe, d'une

vision de la nuit, ainsi il en sera de toute la multitude des nations qui combattront contre Ariel, et de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, et qui la serreront de près. ⁸ Comme un homme qui a faim rêve qu'il mange, et à son réveil son âme est vide; et comme un homme qui a soif rêve qu'il boit, et à son réveil, il est épuisé de fatigue et toujours altéré: ainsi il en sera de toute la multitude des nations qui marchent contre la montagne de Sion.

⁹ Etonnez-vous — vous serez dans la stupeur! Aveuglez-vous — vous serez aveuglés! Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin; ils chancellent, mais ce n'est pas de liqueurs fortes. ¹⁰ Car Jéhovah a répandu sur vous un esprit de léthargie; il a fermé vos yeux — les prophètes; il a jeté un voile sur vos têtes — les voyants. ¹¹ Et toutes les visions sont devenues pour vous comme les paroles d'un livre scellé; on le présente à un homme qui sait lire, en disant: "Lis

qu'Ephraïm, les fidèles autrement que les moqueurs.

²⁸. *Le froment*; Vulg. *le pain*. Application: ainsi Juda sera traité avec ménagement; il en restera un fruit, que Dieu fera mûrir, et par un châtement mesuré, dégagera de son enveloppe.

²⁹. *Cela*, ce sage discernement, c'est Dieu qui l'a appris au laboureur; il le pratiquera donc lui-même dans sa conduite envers son peuple. — *En moyens* pour réaliser ses *conseils*.

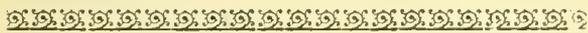
CHAP. XXIX.

1. *Ariel*, appellation symbolique de Jérusalem. Ce mot signifie ou bien *lion de Dieu* (comp. II *Sam.* xxiii, 20): appliqué à Jérusalem, il marquerait que cette ville, grâce

à la protection de Dieu, a une force invincible contre ses ennemis; ou plus probablement *autel* ou *foyer de Dieu* (voy. *Ezéch.* xliii, 15 sv. Comp. *Lév.* vi, 12 sv. *Is.* xxx, 33; xxxi, 9), à cause de l'autel des holocaustes sur lequel le feu était constamment entretenu. — *Ajoutez une année*, etc., c.-à-d. après une année écoulée, quand le cercle des fêtes annuelles aura été encore une fois parcouru, arrivera ce qui suit. Le prophète prononçait sans doute cet oracle à l'approche de la fête de Pâque, qui ouvrait l'année religieuse des Hébreux.

2. *Je serrerai de près*, j'assiégerai, par les Assyriens. — *Comme Ariel*: ou bien, comme un lion invincible; ou bien, comme mon autel, mon sanctuaire, que je ne laisserai pas renverser.

bit : sed in virga excutietur gith et cyminum in baculo. 28. Panis autem comminuetur : verum non in perpetuum trituras trituras il- lum, neque vexabit eum rota plau- stri, nec unguis suis comminuet eum. 29. Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile face- ret consilium, et magnificaret ju- stitiam.



—*— CAPUT XXIX. —*—

Obsidio et afflictio Jerusalem, contritio gen- tium illam obsidentium : de libro signato, ac cæcitate Judæorum : vae profundis corde denuntiatur : reliquias Jacob præ- dicit illuminandas, et ad Deum conver- tendas.



Æ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David : additus est annus ad an- num : solemnitates evo- lutæ sunt. 2. Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel. 3. Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, et jaciâ contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam. 4. Hu- miliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum : et erit quasi pythons de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussi- tabit. 5. Et erit sicut pulvis tenuis

multitudo ventilantium te : et sicut favilla pertransiens multitudo eo- rum, qui contra te prævaluerunt : 6. eritque repente confestim. A Do- mino exercituum visitabitur in toni- truo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis. 7. Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam. 8. Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus : et sicut som- niat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est : sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.

9. Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate : inebriamini, et non a vino : movemini, et non ab ebrietate. 10. Quoniam miscuit vo- bis Dominus spiritum soporis, clau- det oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visio- nes, operiet. 11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent : Lege istum : et respondebit : Non possum, signatus est enim :

4. L'image est empruntée à une femme en deuil, assise dans la poussière, et dont les gémissements semblent sortir de la terre.

Suit la délivrance.

5. *La multitude de tes ennemis sera* dis- persée en un instant, etc.

6. *Tu seras visitée* : visite de miséricorde pour Jérusalem, de colère et de châtement pour ses ennemis. — *Fracas, tonnerre* : ce n'est qu'une image; l'intervention divine est présentée comme un orage terrible.

7. *Il en sera*, etc. : ainsi disparaîtront sans laisser de traces tous les ennemis d'Ariel.

8. La comparaison du songe offre ici un sens un peu différent : les Assyriens s'ima- ginent faire de Jérusalem leur proie ; rêve et illusion ! Un terrible réveil les attend.

L'annonce du profond abaissement d'Ariel et de sa merveilleuse délivrance est accueil- lie par le peuple avec une incrédulité mêlée

de surprise : la foi leur manque pour com- prendre et accepter cette étonnante prophé- tie. Eh bien, continue Isaïe, Dieu punira votre aveuglement volontaire en vous frap- pant d'un aveuglement plus complet.

9. *Aveuglez-vous*, etc. Comp. Rom. i, 28.

10. Les *prophètes* et les *voyants* (termes à peu près synonymes) sont les *yeux* et les *têtes* de la nation ; ils devraient voir pour les autres ; mais leurs yeux sont fermés et leur tête couverte d'un voile ; au lieu d'éclairer le peuple, aveugles eux-mêmes, ils l'é- garent.

11 sv. *Toutes les visions*, les révélations des vrais prophètes, sont *un livre scellé* : l'incrédulité en voile le sens divin aussi bien aux hommes instruits, tels que les prêtres et les prophètes, qu'à la masse ignorante du peuple qui, au lieu d'écouter Dieu, prête l'oreille aux discours des imposteurs.

cela," et il dit : " Je ne puis, car ce livre est scellé." ¹² On le présente à un homme qui ne sait pas lire, en disant : " Lis cela," et il dit : " Je ne sais pas lire." ¹³ Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche *de moi* en paroles et m'honore des lèvres, tandis qu'il tient son cœur éloigné de

moi, et que le culte qu'il me rend est une leçon apprise des hommes, ¹⁴ à cause de cela, je continuerai à user de prodiges, de prodiges étranges, avec ce peuple; et la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses docteurs s'obscurcira.

CHAP. XXIX, 15 — 24. — Premier discours contre l'alliance égyptienne.

Malheur à ceux qui forment en secret des desseins contraires à la volonté de Dieu [vers. 15 — 16]! Car Jéhovah va changer la face des choses : les impies seront exterminés [17 — 21], et les restes de Jacob, purifiés par le châtement, formeront le nouveau peuple de Dieu [22 — 24].

Chap.
XXIX. ¹⁵



Malheur à ceux qui cachent profondément leurs desseins aux yeux de Jéhovah, et dont l'œuvre s'accomplit dans les ténèbres, et qui disent : " Qui nous voit et nous connaît?" ¹⁶ Quelle folie! Le potier sera-t-il donc estimé pour de l'argile, que l'œuvre puisse dire de l'ouvrier : " Il ne m'a point faite;" et le vase du potier : " Il n'y entend rien?" ¹⁷ Encore un peu de temps, et le Liban ne sera-t-il pas changé en verger, et le verger ne sera-t-il pas réputé une forêt? ¹⁸ En ce jour-là, les sourds entendront la parole du livre, et, sortant des ténèbres et de l'obscurité, les aveugles verront; ¹⁹ les humbles se réjouiront de plus en plus en Jéhovah, et les pauvres tressailleront d'allégresse dans le Saint d'Israël. ²⁰ Car

l'opresseur aura disparu, et il n'y aura plus de moqueurs, et tous ceux qui méditent l'iniquité seront exterminés, ²¹ ceux qui condamnent un homme pour un mot, qui tendent des pièges à celui qui les confond à la porte, et qui perdent le juste par leurs mensonges. ²² C'est pourquoi ainsi parle à la maison de Jacob Jéhovah, le rédempteur d'Abraham : Jacob n'aura plus à rougir, et son front ne pâlera plus; ²³ car, lorsqu'il verra, lorsque ses enfants verront l'œuvre de mes mains au milieu d'eux, ils sanctifieront mon nom, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils révéleront le Dieu d'Israël. ²⁴ Ceux qui avaient l'esprit égaré apprendront la sagesse, et ceux qui murmuraient recevront l'instruction.

CHAP. XXX. — Deuxième discours contre l'alliance égyptienne. Folie de ceux qui vont en Egypte pour nouer avec ce peuple une alliance injurieuse au Seigneur et funeste à son peuple [vers. 1 — 7]. Reproches que Dieu adresse à ces hommes sans foi [8 — 14]. Qu'ils mettent leur confiance en Jéhovah, et ils seront délivrés [15 — 18]; le Seigneur les comblera de bénédictions [19 — 26] et détruira leurs ennemis [27 — 33].

Chap.
XXX.



Malheur aux enfants rebelles, dit Jéhovah, qui font des projets, mais sans moi; qui con-

trahent des alliances, mais sans mon esprit, accumulant péché sur péché; ² qui descendent en Egypte sans avoir

^{13.} Ce peuple : Dieu ne dit plus *mon peuple* (comp. vi, 9). — *M'honore des lèvres* : comp. *Matth.* xv, 7 sv.

^{14.} *A user de prodiges*, à traiter Israël, le peuple choisi, d'une manière étrange, à le

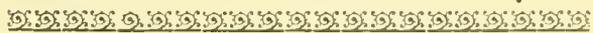
frapper de châtements qui étonneront même les nations idolâtres : comp. *Deut.* xxviii, 58 sv. — *La sagesse*, etc. Comp. *I Cor.* i, 19.

^{15.} *Malheur à ceux* qui ourdissent des desseins secrets, *l'œuvre* de l'alliance égy-

12. et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege : et respondebit : Nescio litteras. 13. Et dixit Dominus : ^a Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis : 14. ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo : ^b peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

15. Væ qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium : quorum sunt in tenebris opera, et dicunt : ^c Quis videt nos, et quis novit nos? 16. Perversa est hæc vestra cogitatio : quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo : Non fecisti me : et figmentum dicat fictori suo : Non intelligis. 17. Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur? 18. Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt. 19. Et addent mites in Domino lætitiã, et pauperes homines in sancto Israel exultabunt : 20. quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est

illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem : 21. qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo. 22. Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham : Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet : 23. sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt, 24. et scient errantes spiritu intellectum, et musitatores discent legem.



—*— CAPUT XXX. —*—

Comminatio adversus Judæos, qui Domino inconsulto, prementibus Assyriis ad Ægyptios confugiebant : ipsis quoque prophetarum admonitiones audire nolentibus, sed vana præsidia quærentibus, gravem denuntiat afflictionem : et quam sit Deus futurus benignus ad ipsum revertentibus : et de magna revertentium felicitate, ac judicio impiorum.



Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me : et ordiremini telam, et non

ptienne, qu'ils s'imaginent cacher à Dieu même et à son prophète.

16. *Quelle folie*, plus litt. *quelle perversité*, quel renversement de sens ! Ils se croient plus sages que Dieu, eux ses créatures ! C'est l'argile qui s'élève au-dessus du potier. Même comparaison lxiv, 7.

Mais la face des choses va changer.

17. *Le Liban*, la forêt inculte, changée en verger : image d'une transformation complète, expliquée dans les versets suiv. Comp. xxxii, 15-20 ; *Luc*, i, 52. — *Ne sera-t-il pas* : l'interrogation remplace une forte affirmation.

18. *Les sourds, les aveugles*, le peuple, tous ceux qui avaient jusque-là fermé les oreilles et les yeux à la parole divine. Comp. *Matth.* xi, 25 ; *Jean*, ix, 39.

19. *Les humbles*, plus litt. *les doux*, les débonnaires.

21. *Qui condamnent un homme pour un mot* ; Le Hir et d'autres : *qui font passer un homme pour coupable en justice*, litt. *dans sa cause*. — *Qui les confond à la porte de la*

ville, où l'on rendait la justice. — *Qui perdent le juste*, le font condamner par leurs odieuses imputations.

22. *Le rédempteur d'Abraham*, qui a racheté Abraham, et en lui toute sa postérité, en le faisant sortir d'une contrée idolâtre. — *Jacob*, le père des Israélites, n'aura plus à rougir de la conduite de ses enfants. Abraham avait été tiré du sein de l'idolâtrie pour être l'ancêtre du peuple de Dieu : ainsi, de la masse corrompue d'Israël, Jéhovah fera sortir par le châtement un *reste* qui sera les prémices du nouveau peuple de Dieu.

23. *L'œuvre de mes mains*, le châtement suivi du salut merveilleux d'Israël. — *Ils sanctifieront mon nom*, ils me reconnaîtront comme le Dieu saint, et conformeront leur conduite à cette foi.

24. *Ceux qui murmuraient*, les indociles.

CHAP. XXX.

2. *Ma bouche*, mon prophète, organe de mes volontés.

consulté ma bouche, pour se réfugier sous la protection de Pharaon et pour s'abriter à l'ombre de l'Égypte! ³La protection de Pharaon tournera à votre honte, et le refuge à l'ombre de l'Égypte à votre confusion. ⁴*Déjà* les princes de Juda sont à Tanis, et ses envoyés se sont avancés jusqu'à Hanès : ⁵tous seront confus à cause de ce peuple qui ne leur servira de rien, qui ne leur donnera ni aide ni secours, mais confusion et même ignominie. — ⁶Oracle sur les bêtes du midi : à travers une contrée de détresse et d'angoisse, où vivent le lion et la lionne, la vipère et le dragon volant, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes et leurs trésors sur la bosse des chameaux, à un peuple qui ne sert à rien. ⁷Le secours de l'Égypte sera vanité et néant, c'est pourquoi je la nomme : "La superbe qui reste assise."

⁸Va maintenant, grave cela sur une tablette en leur présence, et écris-le dans un livre, afin que ce soit un témoignage pour les jours à venir, à perpétuité. ⁹Car c'est un peuple récalcitrant, ce sont des enfants infidèles, qui refusent d'écouter la loi de Jéhovah, ¹⁰qui disent aux voyants : "Ne voyez point;" et aux prophètes : "Ne nous prophétisez pas la vérité; dites-nous des choses agréables, prophétisez des illusions; ¹¹sortez de la voie, détournez-vous du droit chemin; ôtez de devant nos yeux le Saint d'Israël!" — ¹²C'est pourquoi ainsi

parle le Saint d'Israël : Puisque vous méprisez cette parole, et que vous vous confiez dans la violence et l'artifice, et que vous en faites votre appui, ¹³à cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme une lézarde qui menace ruine et fait saillie sur un mur élevé, qu'elle entraîne dans un écroulement soudain, en un instant. ¹⁴Il se brise comme se brise un vase d'argile que l'on fracasse sans pitié, et dans les débris duquel on ne trouverait pas un morceau pour prendre du feu au brasier ou pour puiser de l'eau à la citerne.

¹⁵Car ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah, le Saint d'Israël : "C'est par un retour *sincère* et une paisible attente que vous seriez sauvés; c'est dans le repos et dans la confiance que serait votre force." Mais vous ne l'avez pas voulu. ¹⁶Et vous avez dit : "Non, mais nous courrons sur nos chevaux!" — Eh bien, vous courrez en fuyant. — "Nous volerons sur nos coursiers!" — Eh bien, plus agiles encore seront ceux qui vous poursuivront. ¹⁷Mille fuiront à la menace d'un seul, et à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous ne soyez plus qu'un reste semblable à un pic sur le sommet de la montagne, à un signal sur la colline. ¹⁸C'est pourquoi Jéhovah attend pour vous faire grâce, et il se lèvera pour vous faire miséricorde; car Jéhovah est un Dieu juste. Heureux tous ceux qui espèrent en lui!

3. L'alliance avec l'Égypte ne pouvait qu'exciter le mécontentement des Assyriens contre Juda.

4. *Tanis* : voy. xix, 13. — *Hanès*, ville de la Moyenne-Égypte.

6. Les vers. 6-7 forment comme un petit oracle à part, avec un titre qui pique la curiosité. Ce titre paraît tiré du vers. 6, où il est question des animaux malfaisants qui infestent le désert situé entre la Palestine et l'Égypte. Selon d'autres, il fait allusion aux bêtes de somme qui portaient les présents destinés par le roi Ezéchias au Pharaon pour acheter son alliance. Voy. *Job*, xl, 10. — Litt. : *oracle sur les hippopotames*

du midi. Quoique le crocodile soit l'emblème ordinaire de l'Égypte, l'hippopotame jouerait ici ce rôle : cette bête colossale et lourde, qui se meut difficilement hors de l'eau, figurerait naturellement l'Égypte égoïste, faisant de grandes promesses, mais refusant de sortir de chez elle pour venir en aide à ses alliés. — *Dragon volant* : voy. xiv, 29.

7. *La superbe*, litt. *la forfanterie*, qui fait grand étalage de sa puissance, mais qui délaisse ses alliés.

8. *Grave cela*, soit les vers. 1-7, soit seulement le mot significatif qui les termine et les résume, *sur une tablette* de bois. — *Afin*

per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum : 2. qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti. 3. Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam. 4. Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt. 5. Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit : non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.

6. Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiarum læna, et leo ex eis, vipera et regulus volans portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos ad populum, qui eis prodesse non poterit. 7. Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur : ideo clamavi super hoc : Superbia tantum est, quiesce.

8. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum. 9. Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. 10. Qui dicunt videntibus : Nolite videre : et aspicientibus : Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt : loquimini

nobis placentia, videte nobis errores. 11. Auferte a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra sanctus Israel. 12. Propterea hæc dicit sanctus Israel : Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo : 13. propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus. 14. Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida : et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.

15. Quia hæc dicit Dominus Deus sanctus Israel : Si revertamini et quiescatis, salvi eritis : in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et noluitis : 16. et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : ideo fugietis. Et super veloces ascendemus : ideo velociores erunt, qui persequuntur vos. 17. Mille homines a facie terroris unius : et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem. 18. Propterea exspectat Dominus ut misereatur vestri : et ideo exaltabitur parcens vobis : quia Deus iudicii Dominus : beati omnes qui exspectant eum.

que ce soit un témoignage : afin que, après l'événement, il soit bien constaté que le prophète, en annonçant d'avance l'inutilité et le danger de l'alliance égyptienne, parlait de la part de Dieu. L'incrédulité du peuple exigeait cette démonstration.

9. *Infidèles*, litt. *menteurs* à leurs engagements vis-à-vis de Jéhovah.

10. *Des illusions*, par ex. la paix et le bonheur, à la place des châtimens. Ici, comme plus haut (xxviii, 15), Isaïe exprime, non le langage même des incrédules, mais les secrètes pensées de leur cœur.

12. *Cette parole*, les avertissements du prophète (vers. 1-7). — *La violence*, probablement l'extorsion des sommes nécessaires soit à préparer la guerre, soit à payer l'alliance de l'Égypte. — *L'artifice* (Vulg. *l'agi-*

tation tumultueuse), une politique tortueuse, qui ne s'appuie pas franchement sur la protection divine.

13. *Ce mur élevé* qui s'écroule, c'est le royaume de Juda.

14. *Il se brise*, litt. *on*, ou *Jéhovah le brise*.

15. *Par un retour*, en quittant la voie que vous aviez choisie contrairement à la volonté de Dieu. — *Une paisible attente* du secours divin. — *La confiance* dans la protection du Seigneur.

16. *Sur nos chevaux* : comp. ii, 7; xxxi, 1.

17. *Mille fuiront* : c'est la menace faite Lévi. xxvi, 36; Deut. xxviii, 25; xxxii, 30.

18. *Jéhovah attend* que le châtiment ait fait disparaître la masse corrompue d'Israël et purifié le petit reste qui doit être sauvé.

¹⁹Car, ô peuple qui habite en Sion, à Jérusalem, tu ne pleureras plus; à ton *premier* cri le Seigneur te fera grâce; dès qu'il t'aura entendu, il t'exaucera. ²⁰Il vous donnera du pain dans l'angoisse, et de l'eau dans la détresse; ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus, et tes yeux verront ceux qui t'enseignent; ²¹et tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira: "Voici le chemin, suivez-le!" quand vous vous détournerez à gauche ou à droite. ²²Vous traiterez comme impurs l'argent qui recouvre vos idoles, et l'or qui revêt vos statues; vous les rejetterez comme une chose souillée: "Hors d'ici!" leur direz-vous. ²³Le Seigneur enverra ses ondées sur le grain que tu auras semé en terre, et le pain que te donnera la terre sera délicieux et abondant; tes troupeaux en ce jour-là paîtront dans de vastes pâturages. ²⁴Les bœufs et les ânes qui travaillent la terre mangeront un mélange savoureux d'herbes et de grain que l'on aura vanné avec la pelle et le van. ²⁵Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage et de la chute des tours. ²⁶La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme la lumière de sept jours, au jour où Jéhovah bandera la blessure de son peuple et guérira les plaies dont il l'avait frappé.

²⁷Voici que le nom de Jéhovah vient de loin, sa colère brûle, et l'ardeur en est insupportable; ses lèvres respirent la fureur et sa langue est comme un feu dévorant. ²⁸Son souffle est comme un torrent débordé, qui monte jusqu'au cou, — pour cribler les nations avec le crible de la destruction, et mettre un frein d'égarément aux mâchoires des peuples. ²⁹Alors vous entonnerez des cantiques comme dans la nuit où l'on célèbre la fête, et vous aurez le cœur joyeux, comme celui qui monte, au son de la flûte, à la montagne de Jéhovah, vers le Rocher d'Israël. ³⁰Jéhovah fera éclater la majesté de sa voix, et il fera voir son bras qui s'abaisse, dans l'ardeur de sa colère, dans la flamme d'un feu dévorant, dans la tempête, l'averse et les pierres de grêle. ³¹Et Assur tremblera à la voix de Jéhovah. Il frappera de sa verge, ³²et à chaque fois que passera la verge fatale que Jéhovah abaissera sur lui, on fera retentir les tambourins et les harpes, et il combattra contre lui à coups redoublés. ³³Car Topheth est dès longtemps préparé; il est prêt pour le roi; le Seigneur l'a fait large et profond; il y a sur le bûcher du feu et du bois en abondance; le souffle de Jéhovah, comme un torrent de soufre, l'embrase.



— *Qui espèrent en lui*, et attendent avec confiance le jour de sa miséricorde.

19. Comp. lxxv, 23 sv.

20. *Ceux qui t'instruisent*, les prophètes, ne seront plus obligés de se cacher pour se soustraire à la moquerie (xxviii, 10, 14, 22) ou à la violence (*Jér.* xxxvi, 26).

21. *Derrière toi*: l'image est empruntée au berger qui chemine derrière son troupeau et en dirige la marche. — *Quand vous vous détournerez*; Vulg., *et ne vous détournerez ni à droite*, etc.

22. *Vous traiterez comme impur*, et vous n'en ferez aucun usage, *l'argent*, etc.: les idoles, ordinairement de bois ou de métal

vulgaire, étaient recouvertes de lames d'or ou d'argent.

24. *D'herbes hachées*, avec addition de sel et de grain, etc.: cette nourriture dénote une grande abondance.

25. Les *montagnes* elles-mêmes, stériles d'ordinaire, seront rendues fertiles par des courants d'eau. — *Du grand carnage*, du jugement des ennemis de Dieu et d'Israël. — *Des tours*, des puissances païennes: comp. le *rocher* d'Assur xxxi, 9.

27. Après le tableau du salut final d'Israël vient celui du jugement de l'Assyrie, ici encore prise comme type des ennemis de Dieu en général.

19. Populus enim Sion habitabit in Jerusalem : plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui : ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi. 20. Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem : et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum : et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum. 21. Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis : Hæc est via, ambulate in ea : et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram. 22. Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ. Egredere, dices ei : 23. et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra : et panis frugum terræ erit uberrimus, et pinguis : pascetur in possessione tua in die illo agnus spatioso : 24. et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent sicut in area ventilatum est. 25. Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum cum ceciderint turres. 26. Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplex sicut lux septem dierum in

die, qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum : labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans. 28. Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris, quod erat in maxillis populorum. 29. Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel. 30. Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis : allidet in turbine, et in lapide grandinis. 31. A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus. 32. Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis : et in bellis præcipuis expugnabit eos. 33. Præparata est enim ab heri Topheth, a rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa : flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

Le nom de Jéhovah, Jéhovah lui-même en tant qu'il se manifeste (comp. Exod. xxiii, 21; Deut. xxviii, 58), vient de loin, comme un orage que l'on voit se former à l'horizon. Cette image est suivie de plusieurs autres, dont la rapide succession étonne nos habitudes d'esprit.

28. *Qui monte jusqu'au cou, comme viii, 8. — Avec un crible de destruction, où il ne reste aucun bon grain, par où tout passe pour être détruit. — Un frein d'égarement, un frein qui, au lieu de retenir dans le droit chemin, en fait sortir et conduit à la ruine.*

29. *Alors, ô Israël, à la vue de la chute d'Assur, vous entonnerez des cantiques, comme à la fête de la Pâque : votre délivrance du joug des Assyriens vous rappellera celle de l'Égypte. — Au son de la flûte : les groupes de pèlerins qui se rendaient à Jérusalem aux trois grandes fêtes de l'année*

étaient accompagnés d'un joueur de flûte. — Le Rocher d'Israël, Jéhovah.

30. *De sa voix, de son tonnerre. — Qui s'abaisse pour frapper. — Dans la tempête : c'est encore l'image de l'orage du vers. 27.*

32. *La verge fatale, litt. la verge du décret divin, destinée à frapper Assur : c'est le sens de fundatus dans la Vulg. — On fera retentir, à Jérusalem. — A coups redoublés, litt. en brandissant son bras.*

33. *Sens général : la place où les cadavres du roi d'Assyrie et de ses guerriers doivent être brûlés est préparée d'avance : elle se nomme Topheth; c'est l'endroit de la vallée de Hinnom où, sous le règne d'Achaz, on avait offert des sacrifices humains à Moloch (II Rois, xxiii, 10; II Par. xxviii, 3). On en fit plus tard une voirie. Au lieu de, pour le roi d'Assyrie, la Vulg. traduit, par le roi, sans doute le Roi éternel, Dieu.*

CHAP. XXXI — XXXII, 20. — Troisième discours contre l'alliance égyptienne. Ce n'est pas l'Égypte [XXXI, 1 — 3], mais Jéhovah qui sauvera Jérusalem [4—9]. Commencement d'une ère nouvelle pour Juda [XXXII, 1 — 8]. Châtiments par où l'on devra passer [9 — 14]. Description du règne heureux de Jéhovah [15 — 20].

Chap.
XXXI.



Alheur à ceux qui descendent en Égypte pour y chercher du secours, qui s'appuient sur les chevaux, et qui mettent leur confiance dans les chars parce qu'ils sont nombreux, et dans les cavaliers parce qu'ils sont en grande multitude; mais ils ne regardent pas vers le saint d'Israël, et ils ne recherchent pas Jéhovah. ²Lui aussi, cependant, il est sage; il fait venir le malheur et il ne révoque pas ses paroles; il s'élèvera contre la maison des méchants et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité. ³L'Égyptien n'est qu'un homme, et non un Dieu; ses chevaux sont chair, et non pas esprit; Jéhovah étendra sa main, et celui qui secourt trébuchera, et le secouru tombera, et ils périront tous ensemble.

⁴Car ainsi m'a parlé Jéhovah : Comme le lion, le jeune lion, rugit sur sa proie; malgré tous les bergers rassemblés contre lui, il ne se laisse ni effrayer par leurs cris, ni troubler par leur nombre : ainsi Jéhovah des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline. ⁵Comme des oiseaux déployant leurs ailes sur leur couvée, ainsi Jé-

hovah des armées couvrira Jérusalem; il la couvrira et la sauvera; il passera et la délivrera. ⁶Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés, enfants d'Israël. ⁷Car en ce jour-là chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous avez fabriquées de vos mains pour pécher. ⁸Et Assur tombera par l'épée, mais non par l'épée d'un homme; une épée qui n'est pas de l'homme le dévorera; il fuira devant l'épée, et ses jeunes gens seront assujettis au tribut. ⁹Son rocher fuira d'épouvante, et ses princes tremblants désertent l'étendard, dit Jéhovah, qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

¹Voici qu'un roi régnera selon la justice, et les princes gouverneront avec droiture. ²Et chacun d'eux sera comme un abri contre le vent et un refuge contre la tempête, comme des courants d'eau dans une terre aride, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé. ³Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives. ⁴Le cœur des hommes légers sera habile à comprendre, et la langue des bègues adroite à

Chap
XXX

CHAP. XXXI.

1. Comp. xxx, 1 sv. *Sur les chevaux* : à cette époque, les plaines fertiles de l'Égypte en nourrissaient un grand nombre, tandis qu'ils étaient rares en Palestine; on désirait donc avoir les chevaux et les chars égyptiens pour les opposer à la cavalerie assyrienne.

2. *Il est sage* : ironie; il est plus sage que vous et les Égyptiens. — *Ses paroles*, ici ses menaces. — *La maison des méchants*, Juda. — *Ceux qui commettent l'iniquité*, les Égyptiens idolâtres.

3. Comp. Jér. xvii, 5.

4. *Rugit sur sa proie*, pour la défendre contre les ravisseurs. — *Pour combattre sur la montagne de Sion* et défendre Jérusalem contre ses ennemis. Delitzsch interprète ce verset dans un sens tout opposé : *pour combattre contre la montagne de Sion*; l'alliance de Juda et de l'Égypte ne l'empêchera pas de châtier Jérusalem, pas plus que les cris des bergers n'arrachent au lion sa proie. Mais ensuite (vers. 5), il la protégera et accordera le salut au reste purifié par le châtement.

5. *Il passera*, comme l'ange exterminateur passa à côté des maisons des Hébreux et les épargna.

—*— CAPUT XXXI. —*—

Judæos, qui, fiducia in Deum relicta, ad Ægyptios et humana confugiunt præsidia, prædicat consumendos una cum suis auxiliariis : revertentes vero ad Dominum, virtute divina liberandos.



Æ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt : et super equitibus, quia prævalidi nimis : et non sunt confisi super sanctum Israel, et Dominum non requisierunt. 2. Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit : et consurgit contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem. 3. Ægyptus, homo, et non Deus : et equi eorum, caro, et non spiritus : et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quomodo si rugiat leo, et catus leonis super prædam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum non pavebit : sic descendet Dominus exercituum ut prælietur super montem Sion, et super collem ejus. 5. Sicut aves volantes, sic proteget Dominus

exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans. 6. Convertimini sicut in profundum recesseratis, filii Israel. 7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum. 8. ^a Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii : et juvenes ejus vectigales erunt. 9. Et fortitudo ejus a terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus : dixit Dominus : cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

^a 4 Reg. 19, 35.

—*— CAPUT XXXII. —*—

De rege ac principibus in justitia regnaturis, et de populi subditi felicitate : stulto autem principi et opulenti mulieribus futura prædicatur calamitas : pacis quoque pulchritudo ac requies opulenta promittitur populo Dei.



CCE in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt. 2. Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petreæ prominentis in terra deserta. 3. Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt. 4. Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter

6. *Dont vous vous êtes tant éloignés*, litt. contre lequel ils ont approfondi la révolte.

7. *Car* : le prophète appuie son exhortation au repentir par deux raisons tirées de l'avenir : 1^o le jour viendra où l'on rejettera toutes les idoles en voyant qu'elles n'ont servi à rien ; 2^o Israël ne peut être secouru que par Jéhovah (vers. 8). — *Pour pécher* : le résultat a été de vous rendre coupables d'encourir le châtement. D'autres, *de vos mains de péché*, criminelles.

8. *Une épée qui n'est pas de l'homme*, celle de l'ange de Jéhovah (xxxvii, 36).

9. *Son rocher*, son roi (comp. xxxii, 2), *fuitra d'épouvante* : après la catastrophe, Sennachérib s'enfuit jusqu'à Ninive (xxxvii, 37). — *Qui a son feu dans Sion* :

c'est de Sion que part la flamme qui consume les ennemis de Jéhovah.

CHAP. XXXII.

1. *Un roi*, tout d'abord Ezéchias après la défaite de Sennachérib, mais Ezéchias comme type du Roi-Messie, auquel seul s'appliquent exactement plusieurs traits de ce tableau.

2. *Un abri* pour les petits et les faibles. — *L'ombre d'un rocher*, plus épaisse et donnant plus de fraîcheur que celle d'un arbre.

3. L'aveuglement spirituel dont Dieu les avait frappés cessera ; ils auront l'intelligence des voies de Jéhovah.

4. *Hommes légers*, inconsidérés, étourdis, qui portent des jugements irréflechis sur la

parler nettement. ⁵ L'insensé ne sera plus appelé noble, et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnanime. ⁶ Car l'insensé parle follement, et son cœur s'adonne à l'iniquité, pour faire des choses impies et proférer des paroles fausses contre Jéhovah, pour laisser à vide l'âme de celui qui a faim et ôter le breuvage à celui qui a soif. ⁷ Les armes du fourbe sont déloyales; il ourdit des intrigues pour perdre les humbles par des mensonges, et le pauvre alors même qu'il n'a rien que de juste. ⁸ Mais le noble a de nobles desseins, et il se lèvera pour de nobles actions.

⁹ Femmes nonchalantes, levez-vous, écoutez ma voix! Filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole! ¹⁰ Dans un an et quelques jours, vous tremblerez, insouciantes, car il n'y aura pas de vendange; la récolte des fruits ne se fera pas. ¹¹ Soyez dans l'effroi, nonchalantes! Tremblez, insouciantes! Otez vos *riches* vêtements, dépouillez-vous, ceignez vos reins de *sacs*. ¹² On se lamente, en se frappant

le sein, sur les belles campagnes, sur les vignes fécondes. ¹³ Sur la terre de mon peuple croissent les épines et les ronces, même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse. ¹⁴ Car le palais est abandonné, la ville bruyante est devenue une solitude; Ophel et la Tour servent à jamais de repaires, de lieux d'ébats aux ânes sauvages et de pâturage aux troupeaux,—¹⁵ jusqu'à ce que soit répandu sur nous un Esprit d'en haut, et que le désert devienne un verger, et que le verger soit réputé comme une forêt. ¹⁶ Alors la droiture habitera dans le désert, et la justice s'établira dans le verger; ¹⁷ et le produit de la justice sera la paix, et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour jamais. ¹⁸ Mon peuple habitera dans un séjour de paix, dans des habitations sûres, dans des demeures tranquilles. ¹⁹ Mais la forêt sera tombée sous la grêle, et la ville profondément abaissée. ²⁰ Heureux, vous qui semez partout près des eaux et qui laissez en liberté le pied du bœuf et de l'âne!



conduite de Dieu. — *Bègues*, qui, peu instruits des choses saintes, n'en parlent que d'une manière confuse et inexacte.

⁵. *L'insensé*, qui est en même temps *impie*, comme l'explique le verset suiv. Comp. *Ps.* xiv, 1. Sous ce règne heureux, ce ne sera plus la naissance et la richesse, mais la vertu et la générosité des sentiments, qui feront la noblesse des citoyens : le sens moral des hommes sera rectifié.

⁶. La pensée générale des vers. 6-8 est celle de *Matth.* xii, 35 : " L'homme mauvais tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; mais l'homme bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur."

⁷. *Alors qu'il* (le pauvre) *ne dit rien que de juste*; ou bien, *lorsqu'il défend son droit*.

⁸. *Il se lèvera*, etc. Delitzsch : *et il persé-*

véra dans ses nobles desseins; d'autres : *et il se tiendra debout*, il ne tombera pas dans le malheur, *grâce à ses nobles desseins*. Vulg., *et il s'élèvera au-dessus des chefs*.

⁹. *Nonchalantes* (Vulg. *opulentes*), vivant à l'aise, dans le repos et la gaieté, comme si aucun danger ne les menaçait. — *Sans souci*, litt. *confiantes*.

¹⁰. *Dans un an*, avant la récolte d'automne (voy. xxix, 1). — *Ne se fera pas*, à cause de l'invasion assyrienne. Le mot *ultra* est ajouté à tort par la Vulg.

¹¹. *De sacs*, de vêtements de deuil.

¹³. *Les maisons de plaisir*, les palais somptueux de la capitale, ou bien les maisons de campagnes des riches situées dans les alentours.

¹⁴. *La ville bruyante*, etc.; ou bien, *le bruit de la ville a cessé*. — *Ophel et la Tour*; Vulg., *des ténèbres palpables*. *Ophel* est la

loquetur et plane. 5. Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps : neque fraudulentus appellabitur major : 6. stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitiienti auferat. 7. Fraudulenti vasa pessima sunt : ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii, cum loqueretur pauper judicium. 8. Princeps vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit.

9. Mulieres opulentæ surgite, et audite vocem meam : filiæ confidentes percipite auribus eloquium meum. 10. Post dies enim, et annum vos conturbabimini confidentes : consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet. 11. Obstupescite opulentæ, conturbabimini confidentes : exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros. 12. Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili. 13. Super humum populi

mei spinæ et vepres ascendent : quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exsultantis? 14. Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpato factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum, 15. donec effundatur super nos spiritus de excelso : et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur. 16. Et habitabit in solitudine judicium, et justitia in charmel sedebit. 17. Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum. 18. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta. 19. Grando autem in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. 20. Beati, qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.



rampe méridionale, flanquée d'un mur, de la colline du temple. — *La Tour*, probablement la tour *du Troupeau* (*Mich.* iv, 8); ou bien celle dont il est parlé *Néh.* iii, 37, toutes deux dans le voisinage de Sion. — *A jamais* répond à l'hébr. *olam*, qui exprime une durée indéterminée.

Les vers. 13-14 semblent annoncer la destruction de Jérusalem qui, on le sait, ne fut pas prise par les Assyriens. Sans doute, dans la vision du prophète, l'invasion assyrienne se présente au premier plan; mais en même temps apparaissent dans une perspective plus ou moins éloignée d'autres scènes, d'autres jugements divins qui ne doivent s'accomplir que dans la suite des temps, tels que la ruine de Jérusalem par Nabuchodonosor et ensuite par Titus. Tous ces jugements, successifs quant à leur réalisation historique, mais embrassés d'une seule vue par l'esprit du prophète, forment un grand drame, dont l'invasion assyrienne n'est que le premier acte, et qui nous conduit, comme à son dénouement, jusqu'à l'ère messianique.

15. *Un Esprit d'en haut*, l'Esprit de Dieu, pour opérer la transformation annoncée xxix, 19, le renouvellement des esprits et

des cœurs. Comp. *Joël*, ii, 28 sv. *Mich.* v, 7; *Act.* ii, 17.

16. Le *désert* paraît figurer ici les nations païennes, et le *verger* le champ cultivé d'Israël. Comp. ce verset et les suiv. avec ce qui est dit du règne du Messie, xi, 2-9.

17. *Le produit de la justice*, l'effet que la justice produira; son *fruit*, ce qu'elle rapportera.

18. *Dans un séjour de paix*; Vulg., *dans la beauté de la paix*.

Mais avant que s'ouvre cette ère de bonheur, deux choses doivent avoir lieu : la chute de la *Forêt* et l'abaissement de la Ville.

19. *La forêt*, Assur (comp. x, 34); *la grêle*, figure du jugement contre Assur et de ses moyens d'exécution (comp. xxx, 30). — *La ville* (avec l'article), Jérusalem, dit Delitzsch; selon d'autres Ninive ou Babylone.

20. *Heureux* ceux qui verront ce temps de paix et de félicité, où toutes les campagnes de la Palestine seront traversées et fertilisées par des courants d'eau : symbole des bénédictions divines; où le bétail paîtra sans qu'on ait besoin de veiller sur lui, aucun n'étant plus à redouter

CHAP. XXXIII. — Destruction de l'Assyrien; délivrance de Jérusalem. Le dévastateur sera dévasté à son tour [vers. 1 — 6]. Triste état du pays de Juda pendant l'invasion [7 — 12.] Que les pécheurs se convertissent [13 — 16]. Tableau du règne de Jéhovah dans Sion [17 — 24].

Chap.
XXXIII.



Malheur à toi, dévastateur, et qui n'as pas encore été dévasté; pillard, et qui n'as pas encore été pillé! Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté; quand tu auras achevé de piller, on te pillera. ²Jéhovah, ayez pitié de nous, c'est en vous que nous espérons; soyez le bras de votre peuple chaque matin, et notre délivrance au temps de la détresse. ³Au bruit de votre tonnerre, les peuples ont fui; quand vous vous êtes levé, les nations se sont dispersées. ⁴Votre butin sera ramassé comme ramasse la sauterelle; on se précipitera dessus comme un essaim de sauterelles. ⁵Jéhovah s'est élevé, car il habite en haut; il remplit Sion d'équité et de justice. ⁶Tes jours sont assurés; tu auras en abondance le salut, la sagesse et la connaissance; la crainte de Jéhovah, c'est là ton trésor.

⁷Voici que leurs héros poussent des cris dans les rues, que les messagers de paix pleurent amèrement. ⁸Les routes sont désertes; il n'y a plus de passants sur les chemins. Il a rompu le traité et méprisé les villes,

il ne respecte pas les hommes. ⁹Le pays est en deuil et languit; le Liban est confus et flétri, Saron est devenu comme l'Araba, Basan et le Carmel secouent leur feuillage. ¹⁰Maintenant je me lèverai, dit Jéhovah, maintenant je me redresserai, maintenant je m'exhausserai. ¹¹Vous avez conçu de la paille, et vous enfanterez du chaume, votre souffle est le feu qui vous dévorera. ¹²Et les peuples seront des fournaies à chaux, des épines coupées qui brûlent dans le feu.

¹³Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma puissance! ¹⁴Les pécheurs ont tremblé en Sion, et l'effroi a saisi les impies: "Qui de nous séjournera dans le feu dévorant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles?" ¹⁵Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture; qui rejette les gains extorqués, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent; qui ferme son oreille aux propos sanguinaires, et se voile les yeux pour ne point voir le mal; ¹⁶celui-là habitera dans des lieux élevés;

CHAP. XXXIII.

1. *Malheur à toi*: ce 6^e et dernier malheur a été prononcé pendant l'invasion assyrienne, alors que l'angoisse du peuple était à son comble. — *Pillard*; Vulg., *contempteur*; d'autres, *perfide*: comp. vers. 8. — *Quand tu auras fini*, quand tu seras arrivé au terme que Dieu a fixé à tes victoires et à tes ravages.

2. *Soyez le bras*: aidez-nous à repousser les attaques de l'ennemi qui se renouvellent chaque matin.

3. *Les peuples divers* qui composent l'armée assyrienne, *ont fui*: le prophète voit la délivrance comme un fait accompli. On pourrait aussi mettre tous ces verbes au présent.

4. Ton *butin*, ô Assur, sera ramassé par les habitants de Jérusalem dans ton camp

abandonné, sans qu'il en reste rien. Vulg.: *on ramassera tes dépouilles comme on ramasse les sauterelles* qui se sont abattues dans un champ, et dont on remplit des fosses entières.

5. *Jéhovah s'est élevé*, en quelque sorte, par le juste jugement qu'il vient d'exécuter contre Assur, jugement qui a pour conséquence une ère de paix et de félicité pour Sion.

6. *Ton trésor*, litt. *son trésor*, le trésor de Sion ou de Juda.

Suit la description saisissante de l'invasion ennemie.

7. *Leurs héros* (Vulg. *leurs voyants*) et *les messagers de paix* sont les ambassadeurs envoyés par Ezéchias pour porter à Sennachérib la grosse somme qu'il avait demandée comme prix de la paix; à leur retour à Jérusalem, ils annoncent en pleurant que le

—*— CAPUT XXXIII. —*—

Permixtim de dejectione Sennacherib loquitur, et Judæorum liberatione, ac divinæ potentiæ exaltatione : invehitur contra hypocritas : et quales esse debeant qui cum Domino habitaturi sunt in excelsis ; Jerusalem vero habitatio erit opulenta, in qua magnificabitur Dominus, rex et legislator noster.



VÆ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris? cum consummaveris deprædationem, deprædaberis : cum fatigatus desieris contemnere, contemneris. 2. Domine miserere nostri : te enim expectavimus : esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis. 3. A voce Angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes. 4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo. 5. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelsis : implevit Sion iudicio et iustitia. 6. Et erit fides in temporibus tuis : divitiæ salutis sapientia et scientia : timor Domini ipse est thesaurus ejus.

7. Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt. 8. Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines. 9. Luxit, et elanguit terra : confusus est Libanus, et obsorduit, et factus est Saron sicut desertum : et concussa est Basan, et Carmelus. 10. Nunc consurgam, dicit Dominus : nunc exaltabor, nunc sublevabor. 11. Conci pietis ardorem, parietis stipulam : spiritus vester ut ignis vorabit vos. 12. Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatæ igni comburentur.

13. Audite qui longe estis, quæ fecerim, et cognoscite vicini fortitudinem meam. 14. Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas : quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? 15. ^a Qui ambulat in iustitiis, et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum. 16. Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas

^a Ps. 14, 2.

monarque assyrien, infidèle à sa parole, exigeait en outre la reddition de Jérusalem. Voy. II Rois, xviii, 14 sv.

8. *Il* (Sennachérib) *a rompu*, etc. Comp. xxxi, 1; II Rois, xviii, 13 sv. — *Méprisé les villes*, en continuant de les attaquer.

9. C'est sous une image que le prophète représente les ravages exercés par les Assyriens : les parties de la Palestine les plus renommées par leur belle végétation sont desséchées et flétries. *Saron*, plaine fertile ; *l'Araba*, vallée déserte au S. de la mer Morte.

10. *Maintenant* que la mesure est comble.

11. *Vous*, ô Assyriens, *vous avez conçu*, etc. ; son image : vos desseins contre Juda échoueront. — *Votre souffle*, votre fureur contre Jérusalem ; d'autres : votre orgueil.

12. *Les peuples*, l'armée assyrienne (comme au v. 3). — *Les fournaies à chaux* expriment l'intensité ou la violence, les *épines* la rapidité de la destruction.

Le jugement d'Assur, que le prophète voit

déjà comme accompli, est une leçon pour les païens comme pour Israël, et spécialement pour les pécheurs.

13. *Vous qui êtes loin*, éloignés de moi, les idolâtres ; qui êtes près, les Israélites.

14. *Les pécheurs*, litt. *les profanateurs* ; d'autres, avec la Vulg., *les hypocrites*. — *Le feu dévorant*, près de Jéhovah qui, dans sa colère est un " feu dévorant " (*Deut. iv, 24*), et qui après avoir consumé Assur, pourrait bien aussi nous consumer. — *Dans les flammes éternelles*, constamment allumées en Sion, où Jéhovah a sa fournaise (xxxii, 9).

Réponse à la question des pécheurs : les justes n'ont rien à craindre du voisinage de ce feu.

15. *Qui secoue ses mains* : lors même qu'on y mettrait de force un présent, il les secouerait. — *Aux propos sanguinaires*, aux projets de meurtre.

16. *Lieux élevés*, etc. : autant d'images de la paix et de l'abondance dont jouira le juste sous la protection de Dieu.

la forteresse bâtie sur le rocher est sa retraite; son pain lui sera donné et ses eaux ne tariront jamais.

¹⁷ Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils verront une terre ouverte au loin. ¹⁸ Ton cœur se rappellera ses terreurs *passées*: "Où est le scribe *qui nous taxait*? où l'exacteur qui tenait la balance? où l'officier qui comptait les tours? ¹⁹ Tu ne verras plus le peuple insolent, le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas, dont la langue balbutie des mots intelligibles. ²⁰ Regarde Sion, la cité de nos fêtes; que tes yeux voient Jérusalem, séjour heureux, tente qui ne sera point transportée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun des cordages ne sera enlevé.

²¹ C'est là vraiment que Jéhovah dans sa majesté réside pour nous; là sont des fleuves et de larges canaux où ne se risquera aucun navire à rames, où les vaisseaux de guerre ne pénétreront jamais. ²² Car Jéhovah est notre juge, Jéhovah est notre législateur, Jéhovah est notre roi; c'est lui qui nous sauvera. — ²³ Tes cordages sont relâchés; ils ne maintiennent plus le mat sur sa base, et ne tiennent plus le pavillon déployé; alors on partage les dépouilles d'un riche butin; les boiteux mêmes prennent part au pillage. ²⁴ Aucun des habitants de Jérusalem ne dit: "Je suis malade!" le peuple qui demeure en Sion a reçu le pardon de son iniquité.

§ II. — JUGEMENT DES NATIONS. DÉLIVRANCE D'ISRAËL [XXXIV — XXXV].

CHAP. XXXIV. — Jugement des nations, représentées par Edom.

Chap.
XXXIV.

Approchez, nations, pour écouter; peuples soyez attentifs! que la terre écoute, elle et tout ce qu'elle renferme, le monde et tout ce qu'il produit. ² Car le courroux de Jéhovah est sur toutes les nations, et sa fureur contre toute leur armée; il les a vouées à l'extermination, livrées au carnage. ³ Leurs morts seront jetés

sans sépulture, leurs cadavres exhaleront l'infection, et les montagnes se fondront dans leur sang. ⁴ Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière; les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe du figuier sa feuille flétrie.

Suit la riante peinture du règne de Jéhovah dans la nouvelle Sion.

¹⁷. *Le roi Messie*: comp. xxxii, 1. — *Une terre ouverte au loin*, tout le pays de la promesse, libre d'ennemis, aussi loin que le regard peut embrasser.

¹⁸. *Le scribe assyrien* qui fixait le tribut à payer. — *La balance* servant à peser l'or et l'argent du tribut. — *Qui comptait* ou *inspectait les tours*, les fortifications de Jérusalem, pour découvrir les endroits plus facilement accessibles. I Cor. 1, 20.

Vulg. : *où est le scribe? où celui qui pèse les paroles de la loi? où le maître des petits enfants?*

¹⁹. *Le peuple insolent*, les Assyriens.

²⁰. *La cité de nos fêtes*, ou *de nos assemblées* (iv, 5), des grandes fêtes religieuses et nationales qui rassemblaient à Jérusalem toute la nation. — *Que tes yeux voient*;

d'autres, avec la Vulg., *tes yeux verront*. — *Séjour heureux* et tranquille. — *Tente qui ne sera point transportée*, comme une tente de nomades : ses habitants ne connaîtront plus l'exil.

²¹. La plupart des grandes villes, Ninive, Babylone, Thèbes, sont traversées ou entourées par des fleuves qui les défendent contre une attaque de l'ennemi. Rien de semblable à Jérusalem, mais la présence de Jéhovah sera pour elle comme un fleuve protecteur où aucun vaisseau ennemi n'osera pénétrer.

²². *Jéhovah* exercera lui-même au milieu de son peuple tous les pouvoirs de l'Etat : *juge*, il défendra nos droits et notre honneur, etc. — *Législateur*; Delitzsch, *capitaine* (litt. *bâton de commandement*), il nous conduira à la victoire.

²³. *Tes cordages* : le prophète revient à Assur (vers. 1); il le compare à un vaisseau

ejus : panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.

17. Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe. 18. Cor tuum meditabitur timorem : ^b ubi est litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi doctor parvulorum? 19. Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis : ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia. 20. Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum, quod nequaquam transferri poterit : nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur : 21. quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster : locus fluviorum rivi latissimi et patentes : non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum. 22. Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster : ipse salvabit nos. 23. Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt : sic erit malus tuus ut

dilatare signum non queas. Tunc dividuntur spolia prædarum multarum : claudi diripient rapinam. 24. Nec dicet vicinus : Elangui : populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.



—*— CAPUT XXXIV. —*—

Acerba Dei ultio super omnes gentes : Idumeæ quoque contritio et perpetua vastitas prædicitur.



ACCEDITE gentes, et audite, et populi attendite : audiat terra, et plenitudo ejus, orbis, et omne germen ejus : 2. quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum : interfecit eos, et dedit eos in occisionem. 3. Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor : tabescent montes a sanguine eorum. 4. Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli : et omnis militia eorum defluet sicut defluit folium de vinea et de ficu.

de guerre qui s'avance contre Jérusalem; mais les cordages sont en mauvais état; le vaisseau désemparé échoue et les habitants de Jérusalem le mettent au pillage. — *Le pavillon*, ou bien *la voile*, peut-être une voile avec quelques signes servant de pavillon.

D'après Delitzsch, c'est à Jérusalem que le prophète adresserait ces paroles allégoriques : *en ce moment* tu es semblable à un vaisseau désemparé, qui ne peut plus lutter contre les vagues; mais *alors*, bientôt, il en sera autrement; Assur sera frappé de Dieu et Jérusalem se partagera ses dépouilles.

24. Il n'y aura plus de maladie dans Jérusalem, parce qu'il n'y aura plus d'iniquité (xxvii, 9).

CHAP. XXXIV.

Les chap. xxxiv-xxxv mettent sous nos yeux le double tableau 1° du jugement des peuples, représentés par Edom, un des types des ennemis d'Israël (II Par. xxviii, 17; Amos, i, 11 : comp. Ps. cxxxvii, 7); 2° de la délivrance d'Israël et de sa gloire future. Ils sont la conclusion des chap. xxviii-xxix, comme les chap. xxiv-xxvii, dans

le groupe précédent, formaient la conclusion des chap. xiii-xxiii. Comme il n'y est plus question de l'Assyrie, on conjecture qu'Isaïe les a écrits vers la fin de sa carrière prophétique.

1. *Tout ce qu'elle renferme*, hommes, animaux et plantes : c'est un jugement universel.

2. *Toute leur armée*, tous leurs habitants, comme on dit *l'armée des cieux*.

3. *Les montagnes se fondront*, seront liquéfiées, *par leur sang* : hyperbole, pour faire entendre un grand carnage. D'autres, *dégoutteront de leur sang*, qui y coulera en ruisseaux.

4. *L'armée des cieux*, les astres, adorés par les païens comme des divinités (comp. xxiv, 21), *sera réduite en poussière*, et des cieux nouveaux et une nouvelle terre seront créés (lxv, 17. Comp. II Petr. iii, 10-12) : il s'agit donc ici du jugement dernier. — *Comme un livre* : les livres anciens étaient formés de longues bandes de parchemin ou de papyrus roulées sur un cylindre. Comp. Apoc. vi, 14. — *Leur armée tombera* : comp. Matth. xxiv, 29.

⁵ Car mon épée s'est enivrée dans les cieux, et voici qu'elle descend sur Edom, sur le peuple que j'ai voué à l'extermination, pour le juger. ⁶ L'épée de Jéhovah est pleine de sang, ruisselant de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers; car Jéhovah fait un sacrifice à Bosra et un grand carnage au pays d'Edom. ⁷ Avec eux tombent les buffles, et les bœufs avec les taureaux; la terre s'enivre de sang, et la poussière ruisselle de graisse.

⁸ Car Jéhovah a un jour de vengeance, il a une armée de revanche pour la cause de Sion. ⁹ Les torrents d'Edom seront changés en poix et sa poussière en soufre, et sa terre deviendra de la poix brûlante. ¹⁰ Elle ne s'éteindra ni la nuit ni le jour; sa fumée montera éternellement; d'âge en âge elle restera désolée; à tout jamais personne n'y passera. ¹¹ Le pélican et le hérisson en prendront possession; la chouette et le corbeau y habiteront; on y étendra un cordeau

de destruction et un niveau de désolation. ¹² Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, et tous ses princes seront anéantis. ¹³ Les épines pousseront dans ses palais, les ronces et les chardons dans ses forteresses; ce sera un repaire de chacals et un parc pour les autruches. ¹⁴ Les chats et les chiens sauvages s'y rencontreront, et les satyres s'y appelleront les uns les autres; c'est là que le spectre des nuits fera sa demeure et trouvera son lieu de repos. ¹⁵ Là le serpent viendra faire son nid, déposera ses œufs, les fera éclore, et réunira ses petits sous son ombre; là se rassembleront tous les vautours. ¹⁶ Cherchez dans le livre de Jéhovah, et lisez: pas un de ces animaux ne manque, ni l'un ni l'autre ne fait défaut; car c'est la bouche du Seigneur qui l'a ordonné et son souffle qui les a rassemblés. ¹⁷ Lui-même a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le pays au cordeau; ils le posséderont toujours, ils y habiteront d'âge en âge.

CHAP. XXXV. — Délivrance et gloire d'Israël.

Chap.
XXXV.



Le désert et la terre aride se réjouissent; le steppe est dans l'allégresse et fleurit comme

le narcisse; ² il se couvre de fleurs, il tressaille d'allégresse, et pousse des cris de joie. La gloire du Liban,

5. *Mon épée s'est enivrée dans les cieux* par le châtimeut des puissances célestes (vers. 4); son œuvre de là haut étant achevée, elle va descendre sur la terre. Delitzsch: *mon épée s'est enivrée de colère dans le ciel*, et elle va fondre avec la fureur d'un homme ivre, sur Edom, le plus détesté (avec Moab) des voisins d'Israël. — *Pour le juger*, pour exécuter mon jugement contre lui.

6. La graisse des reins du bélier: voy. *Exod.* xxix, 22. Au chap. lxiii, Jéhovah se comparera à un vendangeur, et les peuples aux raisins que l'on foule; ici il paraît comme un sacrificateur, et les peuples sont les victimes égorgées. Les agneaux et les boucs figurent le menu peuple, comme les buffles et les taureaux, au vers. 7, figureront les grands de la nation. — *Bosra*, une des principales villes des Edomites (*Gen.* xxxvi, 33), dont il reste des ruines près du village de Buréra, à 15 lieues au N. de Pétra. Voy. lxiii, 1; *Jer.* xlix, 13, 22. Une autre Bosra était située beaucoup plus au nord, dans le Hauran.

8. *Pour la cause de Sion*, pour punir les violences et les perfidies d'Edom envers Israël.

9. Images tirées du châtimeut de Sodome (*Gen.* xix); le soufre allumant la poix, tout le pays ne sera plus qu'un immense brasier. On trouve aujourd'hui dans cette contrée des traces d'éruption volcanique, des sources de soufre et de poix.

10. *Personne n'y passera*; Volney: "Au S. E. de la mer Morte, d'après le rapport des Arabes, dans l'espace de trois jours de marche on ne rencontre que des ruines et un pays absolument désert."

11. Le *cordeau* et le *niveau* dont on se sert pour construire des édifices réguliers seront pour Edom des instruments de destruction; on s'en servira pour tout raser au niveau du sol.

12. En Idumée, la royauté était élective; une noblesse héréditaire choisissait le roi dans son sein. Comp. *Gen.* xxxvi, 15 sv.

13. Comp. xiii, 21 sv.

5. Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus : ecce super Idumæam descendet, et super populum interfectionis meæ ad iudicium. 6. Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine medullatorum arietum : victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom. 7. Et descendunt unicornes cum eis, et tauri cum potentibus : inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium :

8. Quia dies ultionis Domini, annus retributionum iudicii Sion.

9. Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur : et erit terra ejus in picem ardentem.

10. Nocte et die non exstinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus : a generatione in generationem desolabitur, in sæcula sæculorum non erit transiens per eam.

11. Et possidebunt illam onocrotalus, et ericius : ibis, et corvus habitabunt in ea : et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem.

12. Nobiles ejus non erunt ibi : regem potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum.

13. Et orientur in domibus ejus spinæ, et urticæ, et paliurus in munitionibus ejus : et erit cubile draconum, et pascua struthionum.

14. Et occurrent dæmonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum : ibi cubavit lamia, et invenit sibi requiem.

15. Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit, et fovit in umbra ejus : illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum.

16. Requirite diligenter in libro Domini, et legite : unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit : quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea.

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram : usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram : usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram : usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram : usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

—*— CAPUT XXXV. —*—

De futura consolatione, lætitia, securitate, et felicitate perpetua eorum, qui in Christum sunt credituri.



ÆTABITUR deserta et invia, et exsultabit solitudo, et florebit quasi liliū. 2. Germinans ger-

14. *Les chats sauvages* : cette traduction est conjecturale; ou rend ordinairement le mot hébr. par *animaux du désert*, mais il désigne probablement une espèce déterminée. — *Les satyres* (voy. xiii, 21) s'y appelleront pour des danses. — *Le spectre des nuits* (Vulg., *la lamie*, sorte de vampire dont on menaçait les enfants), démon femelle qui, dans la croyance populaire, errait la nuit pour nuire aux enfants.

16. Se transportant dans l'avenir, le prophète s'adresse à ceux qui seront témoins de l'événement : qu'ils comparent ce qu'ils voient avec le *livre de Jéhovah*, c.-à-d. le livre qui contient cette prophétie, et ils constateront qu'elle s'est accomplie de tout point; pas un des animaux énumérés ne manque.

17. *Pour leur partager le pays d'Edom* : allusion au partage du pays de Chanaan entre les tribus et les familles des Hébreux sous Josué.

—*—

CHAP. XXXV.

I sv. Edom est tombé pour ne plus se relever; tandis que son pays est devenu un affreux désert, le désert par où revient Israël se transforme en un pays fertile; le peuple des rachetés jouira en Sion d'une félicité éternelle. Ces magnifiques promesses ont reçu un premier accomplissement à l'époque du retour de l'exil et du rétablissement politique d'Israël; mais la pensée du prophète s'élève plus haut et atteint plus loin : cette restauration nationale n'est que le point de départ et la figure de la conversion du monde au vrai Dieu et du règne du Messie sur la terre, particulièrement à la fin des jours.

Comme le narcisse, plus exactement *comme le colchique*; Vulg., *comme le lis*. Le désert, c'est la Palestine dévastée par les conquérants païens, ou mieux (comp. vers. 10) le pays que traversera Israël pour revenir de l'exil dans sa patrie.

2. *Ils*, le peuple des rachetés, *verront la gloire de Jéhovah* : le salut messianique est

la magnificence du Carmel et de Saron lui est donnée. Ils verront la gloire de Jéhovah, la magnificence de notre Dieu. ³Fortifiez les mains défaillantes, et affermissez les genoux qui chancellent! ⁴Dites à ceux qui ont le cœur troublé : "Prenez courage, ne craignez point! Voici votre Dieu, et *avec lui* vient la vengeance, une revanche divine; il viendra lui-même et vous sauvera."

⁵Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, *alors* s'ouvriront les oreilles des sourds. ⁶Le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet éclatera de joie; car des eaux jaillissent dans le désert, et des ruisseaux dans le steppe. ⁷Le mirage se change

en un lac, et la terre altérée en sources d'eaux; le repaire où gitaient les chacals devient un parc de roseaux et de joncs. ⁸Il y a là une route, une voie, qu'on appellera la voie sainte; nul impur n'y passera; elle n'est que pour eux seuls; ceux qui la suivront, les simples mêmes, ne s'égareront pas. ⁹Là, point de lion; aucune bête féroce n'y mettra le pied et ne s'y montrera; les délivrés y marcheront. ¹⁰Et les rachetés de Jéhovah reviendront; ils viendront en Sion avec des cris de joie; une allégresse éternelle couronnera leur tête; la joie et l'allégresse seront leur partage, la douleur et le gémissement s'enfuiront.

SECTION IV.

Invasion de Sennachérib. Maladie d'Ezechias et ambassade de Mérodach-Baladan. [CH. XXXVI — XXXIX].

§ I. — ÉZÉCHIAS ET SENNACHÉRIB [XXXVI — XXXVII].

CHAP. XXXVI — XXXVII, 8. — Première tentative de Sennachérib pour obtenir la reddition de Jérusalem.

Chap.
XXXVI.



A quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara. ²Et le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi

Ezéchias, Rabsacès avec de grandes forces; Rabsacès s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon. ³Alors Eliacim, fils de Helcias, préfet du palais, se rendit auprès de lui, avec Sobna, le

ordinairement associé par les prophètes à la suprême apparition de Dieu sur la terre : voy. vii, 14; xl, 5. Comp. *Mal.* iii, 1.

^{3.} *Fortifiez*, etc. : c'est aux prophètes et à tous les fidèles serviteurs de Dieu qu'Isaïe recommande de ranimer la foi et le courage du peuple au milieu des souffrances de l'exil.

^{4.} *Une revanche*, ou *une rétribution divine*, telle que Dieu peut et doit la faire. Comp. *Luc*, xviii, 7.

Suit la description poétique et symbolique de la félicité promise. Plusieurs traits ont été réalisés à la lettre par le Messie : voy. *Matth.* xi, 5; tous auront une réalisation plus complète dans la nouvelle création qui remplacera l'ancienne à la fin des temps. Comp. x, 6 sv. lxxv, 17 sv. *Rom.* viii, 29 sv. *Apoc.* xxi, 1-5.

^{6.} *Eclatera de joie*, Vulg. *sera delièe*.

^{7.} *Le mirage* (Vulg. *la terre aride*), phénomène qui s'observe dans les déserts sablonneux de l'Orient : au plus fort de la chaleur, le voyageur croit apercevoir devant lui une nappe d'eau, un lac, qui recule sans cesse à mesure qu'il veut s'en rapprocher. Sous le règne du Messie, le mirage deviendra un vrai lac; aux vaines espérances succéderont les plus douces réalités.—*Deviens un parc*; Delitzsch et d'autres, *deviens un gazon avec des roseaux et des joncs*; le mot hébr. *chatsir* a les deux sens.

^{8.} *Une route* : même image xi, 16; xix, 23; xl, 3 sv. — *Pour eux seuls*, pour les justes, les rachetés. — *Ne s'égareront pas* : comp. *Jean*, x, 23 sv.

^{9.} *Les délivrés* des souffrances de l'exil.

minabit, et exsultabit lætabunda et laudans : gloria Libani data est ei : decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri. 3. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate. 4. Dicite pusillanimis : Confortamini, et nolite timere : ecce Deus vester ultionem adducet retributionis : Deus ipse veniet, et salvabit vos.

th. II, 5. ^aTunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt. 6. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum : quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine. 7. Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci. 8. Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur : non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam. 9. Non erit ibi leo, et mala bestia

non ascendet per eam, nec invenietur ibi : et ambulabunt qui liberati fuerint. 10. Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude : et lætitia sempiterna super caput eorum : gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.



—*— CAPUT XXXVI. —*—

Sennacherib captis civitatibus Judæ munitis, mittit Rabsacen ad capiendam Jerusalem : qui variis in Ezechiam jaëtatis conviciis et blasphemis in Deum, Jerusalem ad deditonem exhortatur.



T factum est ^ain quartodecimo anno regis Ezechiaë, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas. 2. Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis. 3. Et

^a 4 Reg. 18, 13. 2 Par. 32, 1. Eccli. 48, 20.

10. *Les rachelés*, ceux dont Jéhovah a payé la rançon, auxquels il a procuré la liberté.

CHAP. XXXVI.

La section IV renferme deux récits historiques, intercalés ici pour éclairer par l'histoire les prophéties qui précèdent et celles qui suivent. Les deux premiers chapitres (xxxvi et xxxvii) racontent l'invasion et la défaite de Sennachérib : ils éclairent et confirment les oracles précédents relatifs aux Assyriens, et particulièrement ceux des chap. xxix-xxxiii; les deux suivants (xxxviii et xxxix) nous font connaître une grave maladie d'Ezéchias et la guérison miraculeuse de ce roi, guérison à laquelle se rattache l'ambassade du Babylonien Mérodach-Baladan, et par suite les oracles de la deuxième partie d'Isaïe sur la déportation à Babylone. Voy. *II Rois*, xviii-xx; *II Par.* xxxii.

1. *La quatorzième année du règne d'Ezéchias*, l'an 712 av. J.-C. Cette date convient parfaitement aux faits relatés dans les ch. xxxviii et xxxix; mais de graves raisons portent à croire que l'invasion de Sennachérib n'eut lieu que plus tard, et qu'elle a suivi, non précédé, la maladie d'Ezéchias. On conjecture que le collecteur des prophéties d'Isaïe, voulant mettre les deux récits en relation immédiate avec les oracles sur

lesquels chacun d'eux devait jeter du jour, en a interverti l'ordre, mais sans toucher à l'indication chronologique placée en tête de toute la section. — *Sennachérib* (en assyr. *Sin-Akhi-irib*), c-à-d. *Sin* (le dieu de la lune) *multiplie les frères*, succéda l'an 705 à son père Sargon, mort assassiné. De nombreuses inscriptions trouvées dans les ruines de Ninive nous font parfaitement connaître son règne; elles confirment, parfois dans les plus petits détails, les données de nos saints Livres.

2. *Lachis*, auj. ruines de Um-Lakis, sur la route de Jérusalem à Gaza, ville des Philistins dont Sennachérib faisait alors le siège. — *Rabsacès* n'est pas un nom propre, mais un nom de fonction; il signifierait en hébr. *grand échanson*, en assyr. *officier supérieur*. Il était accompagné du Thartan ou *généralissime* de l'armée assyrienne (*II Rois*, xviii, 17); il est seul nommé ici, parce que c'est lui qui devait porter la parole. — *Etang supérieur ... champ du Foulon*, à l'O. de la ville : voy. vii, 3.

3. *Eliacim* : voy. xxii, 20 sv. — *Sobna* : est-ce le même que celui de xxii, 15? Son nom indiquerait un syrien d'origine; peut-être, comprenant le syriaque, était-il interprète et secrétaire de l'ambassade. — *Historiographe*, chargé de rédiger par écrit les

secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe.

4 Rabsacès leur dit : " Dites, je vous prie, à Ezéchias : D'où te vient ton assurance? Je disais : Vaines paroles que ses résolutions et ses démonstrations guerrières! 5 En qui donc as-tu mis ta confiance pour t'être révolté contre moi? 6 Tu t'es confié dans l'appui de l'Égypte, ce roseau cassé qui entre dans la main de quiconque s'appuie dessus, et la transperce; tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. 7 Que si tu me dis : C'est en Jéhovah, notre Dieu, que nous nous confions, — n'est-ce pas lui dont Ezéchias a détruit les hauts lieux et les autels, en disant : C'est devant cet autel que vous vous prosternerez? 8 Maintenant fais une gageure avec mon maître : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux, toi, fournir deux mille cavaliers pour les monter. 9 Comment ferais-tu tourner le dos à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Te confierais-tu dans l'Égypte pour les chars et pour les chevaux? 10 Est-ce donc contre le gré de Jéhovah que je suis monté contre ce pays pour le détruire? Jéhovah m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le!"

11 Alors Eliacim, Sobna et Joah dirent à Rabsacès : " Parle, je te prie,

à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est là sur la muraille."

12 Rabsacès répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes qui sont assis sur la muraille, et qui en seront bientôt à manger leurs excréments et à boire leur urine avec vous?"

13 Et Rabsacès se dressa et cria d'une voix forte en langue judaïque : " Ecoutez le message du grand roi, du roi d'Assyrie : 14 Ainsi parle le roi : Ne vous laissez pas abuser par Ezéchias, car il ne pourra vous délivrer. 15 Et qu'Ezéchias ne vous amène pas à vous confier en Jéhovah, en vous disant : Certainement Jéhovah nous délivrera; cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie. 16 N'écoutez point Ezéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et venez vous rendre à moi, et chacun de vous mangera les fruits de sa vigne et de son figuier et boira l'eau de sa citerne, 17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays semblable au vôtre, un pays de vin et de blé, un pays de pain et de vignes. 18 Qu'Ezéchias ne vous entraîne point, en disant : Jéhovah nous délivrera. Les dieux des nations ont-

faits du règne et gardien des annales du royaume. Comp. I Par. xxvii, 24; I Rois, xi, 41.

4. *Vaines paroles*, litt. *paroles des lèvres*. D'autres : *je te le dis*, tes propos hardis ne sont que des paroles vaines; il faut, pour la guerre, de la prudence et de la force, ce que tu n'as pas. — *Révolté contre moi*, en fortifiant Jérusalem et en refusant de m'en ouvrir les portes (II Par. xxxii, 2-8).

La Vulg. traduit le 1^{er} membre : *par quel conseil et avec quelle force te prépares-tu à te révolter contre moi?*

6. *Ce roseau cassé* : image appropriée au pays du Nil, dont les bords sont remplis de roseaux et de joncs. Ce roseau a été cassé par le père même de Sennachérib, Sargon, qui avait fait une expédition victorieuse en Égypte.

7. Comp. II Par. xxxii, 7 sv. *A détruit les*

hauts lieux : allusion à la destruction des hauts lieux qu'Ezéchias avait fait disparaître au début de son règne (II Rois, xviii, 4), afin que le culte, selon la loi, ne fût plus célébré que sur *cet autel*, c.-à-d. dans le temple de Jérusalem. Ces hauts lieux étaient, en général, consacrés aux idoles; sur plusieurs on offrait aussi des sacrifices à Jéhovah. Les Assyriens pouvaient se méprendre sur cette réforme et y voir une offense au Dieu national de Juda.

8. Les Israélites, qui possédaient peu de chevaux, avaient aussi peu de goût et d'aptitude pour l'équitation (comp. xxxi, 1). La Vulg. traduit le commencement du verset : *et maintenant rends-toi au roi d'Assyrie*.

9. *Pour les chars*, pour ce qui est des chars et des cavaliers qui te manquent. D'autres, *à cause de ses chars*, etc.

10. Les Assyriens avaient-ils connaissance

egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

4. Et dixit ad eos Rabsaces : Dicite Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua confidis? 5. Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me? 6. Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum : cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharaon rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo. 7. Quod si responderis mihi : In Domino Deo nostro confidimus : nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem : Coram altari isto adorabitis? 8. Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum. 9. Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in equitibus : 10. et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam ut disperderem eam? Dominus dixit ad me : Ascende super terram istam, et disperse eam.

11. Et dixit Eliacim, et Sobna, et

Joahe ad Rabsacen : Loquere ad servos tuos Syra lingua : intelligimus enim : ne loquaris ad nos Judaice in auribus populi, qui est super murum. 12. Et dixit ad eos Rabsaces : Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista; et non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsaces, et clamavit voce magna Judaice, et dixit : Audite verba regis magni, regis Assyriorum. 14. Hæc dicit rex : Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos. 15. Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum. 16. Nolite audire Ezechiam : hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam, et unusquisque ficum suam : et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ, 17. donec veniam, et tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum. 18. Nec conturbet vos Ezechias, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis

des prophéties d'Isaïe qui annonçait leur invasion comme un châtimeut de Dieu (vii, 17 sv. x, 5 sv.), ou bien Sennachérib parle-t-il ainsi de lui-même? Quoi qu'il en soit, ces derniers mots touchèrent vivement les envoyés d'Ezéchiâs, à cause de la présence du peuple qui pouvait les entendre.

11. Le *syriaque* ou araméen était pour les peuples de l'Asie antérieure une sorte de langue internationale, parlée par toutes les personnes instruites. Quant à la *langue judaïque*, c.-à-d. à l'hébreu, qui avait une grande affinité avec l'assyrien, elle ne devait pas être étrangère aux hauts fonctionnaires de Ninive, puisque le royaume des dix tribus était depuis vingt ans une province de leur empire.

12. *A manger leurs excréments*, à subir toutes les horreurs d'un siège.

13. *Se dressa*, se tint debout, pour être entendu plus loin; ou bien : *fit quelques pas en avant*.

17. *Jusqu'à ce que j'ai mené à bonne fin mon expédition en Egypte, et que je vienne et que je vous emmène*, etc. : c'était la politique des rois d'Assyrie de transporter les vaincus dans d'autres contrées, comme Sargon l'avait fait peu de temps auparavant pour le royaume des dix tribus. Rabsacès s'efforce d'adoucir cette triste perspective aux yeux des Juifs. Mais n'était-ce pas maladroit de la leur mettre sous les yeux? Oui, sans doute, si Jérusalem avait eu quelque chance de salut, mais, humainement parlant, il ne lui en restait aucune.

ils délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie? ¹⁹Où sont les dieux de Hamath et d'Arphad? où les dieux de Sépharvaïm? et *ses dieux* ont-ils délivré Samarie de ma main? ²⁰Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Jéhovah en délivre Jérusalem?"

²¹Ils se turent et ne lui répondirent pas un mot; car le roi avait donné cet ordre: "Vous ne leur répondrez pas."²²Et Eliacim, fils de Helcias, Sobna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, revinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

Chap.
XXXVII.

¹Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison de Jéhovah. ²Et il envoya Eliacim, préfet du palais, Sobna, le secrétaire, et les plus anciens des prêtres, couverts de sacs, vers le pro-

phète Isaïe, fils d'Amos. ³Ils lui dirent: "Ainsi parle Ezéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car l'enfant est prêt à sortir du sein, mais la force manque pour enfanter. ⁴Peut-être Jéhovah, ton Dieu, entendra-t-il les paroles de Rabsacès, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et Jéhovah, ton Dieu, punira-t-il les paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste du peuple qui subsiste encore!"

⁵Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent donc auprès d'Isaïe, ⁶et Isaïe leur dit: "Vous direz à votre maître: Ainsi parle Jéhovah: Ne t'effraie pas des paroles que tu as entendues, et par lesquelles les valets d'Assuérus m'ont outragé. ⁷Voici que je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une certaine nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée."

CHAP. XXXVII, 8 — 38. — Sennachérib envoie de nouveaux ambassadeurs à Ezéchias pour l'obliger à se rendre. Destruction soudaine des Assyriens.

Chap.
XXXVII.⁸

RAbsacès s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiégeant Lobna; car il avait appris son départ de Lachis. ⁹Or Sennachérib reçut la nouvelle que Tharaca, roi d'Éthiopie, s'était mis en marche pour l'attaquer. Entendant cela, il envoya des ambassadeurs à Ezéchias, en disant: ¹⁰Vous parlerez ainsi à

Ezéchias, roi de Juda, et vous lui direz: "Ne te laisse pas abuser par ton Dieu en qui tu te confies, disant: Jérusalem ne sera pas livré aux mains du roi d'Assyrie. ¹¹Tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés; et toi, tu serais délivré! ¹²Les ont-ils délivrées, les dieux des nations

19. *Hamath, Arphad* ou *Arpad*: voy. x, 9. — *Sépharvaïm*, la *Sippara* des Grecs, ville de la Mésopotamie méridionale, sur l'Euphrate (comp. II *Rois*, xvii, 24).

21. *Vous ne leur répondrez pas*: les envoyés d'Ezéchias n'avaient aucun pouvoir pour prendre un engagement dans un sens ou dans l'autre; ils devaient en référer à leur maître.

22. *Les vêtements déchirés*, tant ils éprouvaient de douleur, tant à cause de leur triste situation que des blasphèmes proférés contre leur Dieu!



CHAP. XXXVII.

1. *A la maison de Jéhovah*, au temple, pour prier. Comp. vers. 14.

2. *Eliacim*, etc.: le nombre et la dignité des envoyés montrent de quelle haute considération jouissait Isaïe. C'est de lui, comme organe de Jéhovah, qu'Ezéchias veut apprendre ce qu'il doit répondre à Rabsacès. Comp. II *Rois*, xxii, 11 sv. Au temps de David, c'est au grand prêtre qu'on se fût adressé: voy. I *Sam.* xxiii, 9 sv.; xxx, 6 sv.

3. *Ce jour est* pour Juda un jour d'angoisse, etc. d'opprobre, Vulg. de blasphème. — *La force manque*, aussi bien du côté de

Assyriorum? 19. Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 20. Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

21. ^b Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens : Ne respondeatis ei. 22. Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.



—*— CAPUT XXXVII. —*—

Consternatus Ezechias propter blasphemias tum Rabsacis tum Sennacherib, mittit ad Isaiam ut Dominum deprecetur, qui ipsum confortans divinum promittit auxilium : et cæso per Angelum exercitu Sennacherib, etiam ipse a filiis suis interimitur.



T factum est, ^a cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini. 2. Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam filium Amos prophetam, 3. et dixerunt ad eum : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et correptionis, et

blasphemiam dies hæc : quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi. 4. Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus : leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Et venerunt servi regis Ezechiam ad Isaiam. 6. Et dixit ad eos Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Ne timeas a facie verborum, quæ audistis, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. 7. Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.

8. Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum præliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis, 9. et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens : 10. Hæc dicetis Ezechiam regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens . Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum. 11. Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, et tu poteris liberari? 12. Numquid eruerunt eos dii gen-

l'enfant que de celui de la mère; tous les deux sont donc exposés à périr : locution proverbiale pour signifier un extrême danger dont on ne peut sortir.

4. *Entendra-t-il*, comme juge, les paroles qu'il a entendues comme Dieu partout présent. — Dieu vivant : comp. I Sam. xvii, 36. — *Le reste du peuple* : déjà les Israélites du Nord ont été transportés en Assyrie, et l'invasion a fait en Juda des milliers de victimes.

7. *Un esprit*, une disposition intérieure, un sentiment irrésistible de timidité et de crainte. — *Une certaine nouvelle*, la nouvelle de l'approche de Tharaca (vers. 9), et surtout celle de la destruction des troupes assyriennes sous les murs de Jérusalem (vers. 26);

cette dernière nouvelle lui parviendra sur la frontière d'Égypte. — *Tomber par l'épée* (vers. 38).

8. *Rabsacès s'en retourna*, sans avoir rien obtenu d'Ezéchias. — *Lobna*, hébr. *Libna*, probablement identique à la moderne Tell es-Safieh, la Blanche-Garde (*Alba Specula*) des Croisés, un peu au N. de Lachis.

9. *Tharaca*, alors maître en tout ou en partie de l'Égypte, et le plus illustre Pharaon de la dynastie éthiopienne. — *Entendant cela*, et craignant, en cas de défaite, d'avoir sa ligne de retraite coupée par les troupes d'Ezéchias. — *En disant*, par lettre (vers. 14).

12. *Gozan*, en Mésopotamie, sur les bords du Chaboras : comp. II Rois, xvii, 6. Une

eg. 18,

eg. 19,

que nos pères ont détruites : Gozan, Haran, Réseph et les fils d'Eden, qui sont à Thalassar. ¹³Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arphad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava?"

¹⁴Ezéchias prit la lettre de la main des envoyés et la lut; puis il monta à la maison de Jéhovah et la déploya devant Jéhovah, ¹⁵en lui adressant cette prière : "¹⁶Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, qui trônez sur les Chérubins, vous seul êtes le Dieu de tous les royaumes de la terre; c'est vous qui avez formé le ciel et la terre. ¹⁷Inclinez votre oreille, Jéhovah, et entendez! Ouvrez les yeux, Jéhovah, et voyez! Entendez toutes les paroles de Sennachérib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant. ¹⁸Il est vrai que les rois d'Assyrie ont ravagé toutes les nations et leurs pays, ¹⁹et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de main d'homme, du bois et de la pierre, et ils les ont détruits. ²⁰Maintenant, Jéhovah, notre Dieu, sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul êtes Jéhovah!"

²¹Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : "Ainsi parle Jého-

vah, le Dieu d'Israël : La prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, [je l'ai entendue]; ²²voici la parole que Jéhovah a prononcée sur lui :

Elle te méprise, ô Assur, elle se moque de toi, la vierge, fille de Sion; elle hoche la tête derrière toi, la fille de Jérusalem! ²³Qui as-tu outragé et blasphémé? contre qui as-tu élevé la voix et porté les yeux en haut? Contre le Saint d'Israël. ²⁴Par tes serviteurs tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes et pénétré dans les profondeurs du Liban; je couperai ses plus hauts cèdres et ses plus beaux cyprès; j'atteindrai sa dernière cime et sa forêt semblable à un jardin de plaisance. ²⁵Je creuse, et j'ai de l'eau à boire; je dessèche, avec la plante de mes pieds, tous les fleuves de l'Égypte. — ²⁶N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, et que je les ai formées dès les jours d'autrefois? Maintenant je les fais arriver, en sorte que tu réduises les villes fortes en monceaux de ruines; ²⁷et leurs habitants, sans force, ont été épouvantés et confus; ils sont devenus semblables au gazon des champs et à la tendre verdure, à l'herbe des toits et au blé

autre contrée du même se trouvait au N.-E. de Ninive. — *Haran*, la *Carrhae* des écrivains classiques, ville de Mésopotamie, où séjourna Abraham après avoir quitté Ur (*Gen.* xi, 31). — *Réseph*, la Rusafa actuelle, entre l'Euphrate et Palmyre. — *Thalassar*, siège principal de la tribu d'Eden : situation incertaine.

13. Comp. x, 9; xxxvi, 19. *Ana* et *Ava* (hébr. *Ivrah*) : inconnues.

14. *La déploya devant Jéhovah*, comme pour en appeler à son jugement.

16. *Les Chérubins* au-dessus de l'arche formaient comme le trône de Dieu : comp. I *Sam.* iv, 4; *Ps.* xviii, 11, al. — *Vous seul êtes le Dieu*, etc. : il n'y a donc pas, comme les païens se l'imaginaient un Dieu particulier pour chaque nation; un seul Dieu règne partout, parce qu'il a tout créé.

18. *Il est vrai* : Ezéchias admet la vérité des prétentions des Assyriens (vers. 11). --

Toutes les nations et leurs pays, le territoire de ces nations. C'est la leçon du passage parallèle du second livre des Rois (xix, 17), leçon confirmée par la traduction que les LXX et la Vulg. donnent du verset d'Isaïe. Le texte hébreu actuel porte : *ont ravagé tous les pays et leur propre pays*, dépeuplé par de continuelles expéditions militaires, ce qui pourrait s'entendre; mais, cela admis, il résulterait du vers. 19 que les Assyriens ont brûlé aussi leurs propres dieux, ce qui est tout à fait invraisemblable; ce texte nous paraît donc altéré.

20. *Que tous les royaumes sachent que vous n'êtes pas, vous, un Dieu fait de main d'homme*, comme les dieux que les Assyriens ont détruits.

21. *Envoya*, par un de ses disciples. — *Je l'ai entendue* : ici encore le 2^e livre des Rois, qui ajoute ces mots, nous semble donner la véritable leçon; on les trouve aussi dans les LXX et la version syriaque du ver-

tium, quos subverterunt patres mei Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar? 13. ^bUbi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino. 15. Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens: 16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super Cherubim : tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et terram. 17. Inclina Domine aurem tuam, et audi : aperi Domine oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem. 18. Vere enim Domine desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum. 19. Et dederunt deos earum igni : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis : et comminuerunt eos. 20. Et nunc Domine Deus noster salva nos de manu ejus : et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit

Dominus Deus Israel : Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum : 22. Hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum :

Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion : post te caput movit filia Jerusalem. 23. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel. 24. In manu servorum tuorum exprobrasti Domino : et dixisti : In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani : et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus. 25. Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum. 26. Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud : et nunc adduxi : et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum. 27. Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt : facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam matu-

set d'Isaïe. Si l'on n'en tient pas compte, on traduira : *Ainsi parle ... d'Israël, que tu as invoqué au sujet de Sennachérib*; ou bien avec la Vulg. : *quant à ce que tu m'as demandé au sujet de Sennachérib, voici (vers. 22) la parole, etc.*

22. *La parole* : cette prophétie renferme deux parties : menace de châtement contre les Assyriens (vers. 22-29); promesse de délivrance pour Israël (30-35).

La vierge, fille de Sion : sur cette expression voy. i, 8, note. — *Elle hoche la tête*, elle t'aperçoit déjà fugitif et t'accompagne de ses moqueries.

23. *Porté les yeux en haut*, avec une espèce de défi.

24. *Le Liban* : Sennachérib, en effet, était entré en Palestine par cette montagne; il avait longé ensuite la côte phénicienne pour se rendre en Egypte. Cependant ce verset doit s'entendre surtout allégoriquement : le Liban, qui couronne la Palestine au nord, est pris pour le pays tout entier; ses cèdres

élevés sont les grands d'Israël, sa dernière cime la forteresse de Sion, et sa belle forêt la ville de Jérusalem.

25. *Pensée* : je triomphe de tous les obstacles. Faut-il traverser un aride désert pour aller en Egypte? j'y fais jaillir des sources; et les mille canaux du pays ne sauraient arrêter mon armée. Ces paroles mises dans la bouche de Sennachérib ne sont-elles pas une mordante ironie? On sait que le monarque assyrien put à peine mettre le pied sur le sol égyptien.

Dieu, par l'organe de son prophète, va répondre à cet orgueilleux.

26. *Sens* : ignores-tu que tu n'es qu'un instrument entre mes mains? Tu n'as fait qu'accomplir mes desseins, préparés depuis longtemps. Comp. x, 5, 15; xxii, 11.

27. *Gazon*, etc. : plantes molles et délicates, qui ne peuvent supporter ni le vent, ni les ardeurs du soleil : image de l'impuissance des peuples que Dieu a voulu frapper par la main des Assyriens.

qui n'a pas encore poussé sa tige.
 28 Mais je te connais quand tu es assis, quand tu sors et quand tu entres; *je sais* qu'elle est ta fureur contre moi.
 29 A cause de ta fureur contre moi et parce que ton arrogance est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors dans ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

30 Et ceci te servira de signe : on mange cette année le produit du grain tombé, et la deuxième année ce qui a crû de soi-même; la troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez; vous cultiverez vos vignes et vous en mangerez le fruit. 31 Et ce qui sera réchappé de la maison de Juda, le reste, poussera de nouveau des racines en bas, et portera du fruit en haut; 32 car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Le zèle de Jéhovah des armées fera cela! 33 C'est pourquoi, ainsi parle Jéhovah au sujet du

roi d'Assyrie : Il n'entrera point dans cette ville, il n'y lancera pas de flèche; il ne tournera pas contre elle son bouclier, et il n'élèvera pas de retranchements contre elle. 34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit Jéhovah. 35 Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur."

36 Et l'ange de Jéhovah sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes, et quand on se leva le matin, c'étaient tous des corps morts.

37 Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna, et il demeura à Ninive. 38 Or, comme il était prosterné dans la maison de Nesroch, son dieu, Adrammélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et ils s'enfuirent au pays d'Ararat, et Asarhadon, son fils, devint roi à sa place.

§ II. — MALADIE D'ÉZÉCHIAS ET AMBASSADE DE MÉRODACH-BALADAN [XXXVIII — XXXIX].

CHAP. XXXVIII. — Maladie et guérison d'Ezéchias;
 cantique d'action de grâces.

Chap.
 XXXVIII.



N ces jours-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint vers

lui et lui dit : " Ainsi parle Jéhovah : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne te relèveras pas."

28. *Mais* tu es absolument sous ma dépendance. — *Etre assis, sortir, entrer*, tous les actes de l'activité humaine : locution proverbiale. — *Ta fureur*; Vulg. *ta folie*; le même mot hébr. est mieux traduit au verset suivant.

29. *Je mettrai*, comme à un animal sauvage, *mon anneau*, etc. Sur des bas-reliefs retrouvés à Ninive, sont représentés des prisonniers conduits par une corde attachée à un anneau ou crochet qui passe à travers la lèvre inférieure, ou la lèvre supérieure et le nez.

Ce qui suit s'adresse au roi Ezéchias.

30. *Un signe*, dans le sens large du mot, c.-à-d. ici un fait particulier, déjà en voie d'accomplissement, et donnant à une promesse plus générale un caractère de réalité con-

crète qui la rend plus saisissante et plus accessible à la foi. Le mot *signe* a le même sens *Exod.* iii, 12. — *On mange cette année* : d'après les documents de Ninive, l'expédition de Sennachérib en Syrie n'a duré qu'un an. Les Assyriens, arrivés en Palestine au printemps, ravagèrent ou enlevèrent toutes les moissons; pendant cette 1^{re} année, les habitants du pays n'eurent pour se nourrir, que le *grain tombé*, ce qui était resté sur le sol. Les semences n'ayant pu se faire en automne, ils mangèrent la 2^e année *ce qui avait crû de soi-même*. Enfin, après la catastrophe qui frappa les Assyriens, ils purent reprendre en liberté la culture de leurs champs.

31. *Le reste poussera des racines* : comp. iv. 2 sv. v, 24; ix, 6; xxvii, 6.

resceret. 28. Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me. 29. Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas : ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

30. Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere : in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. 31. Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum : 32. quia de Jerusalem exhibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet istud. 33. Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jacet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34. In via, qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus : 35. et protegam civita-

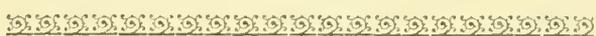
tem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum.

36. ^aEgressus est autem Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

37. Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.

38. Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech, et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio : fugeruntque in terram Aarat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

^aSupr. 31, 8. 4 Reg. 19, 35. Tob. 1, 21. Ecli. 48, 24. 1 Mach. 7, 41. 2 Mach. 8, 19.



—*— CAPUT XXXVIII. —*—

Ezechias a morte sibi per Isaiam comminata liberatus, signo in horologio Achaz accepto, et promissa de manu Assyriorum liberatione, additisque ei ad vitam quindecim annis, canticum hoc gratiarum actionis Deo cecinit.



N diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem : ^aet introivit ad eum Isaias filius Amos pro-

^a 4 Reg. 20, 1. 2 Par. 32, 24.

32. *Le zèle de Jéhovah* : comp. ix, 6 ; xxvi, 11.

33. *C'est pourquoi* : la ville d'où sortira le nouveau peuple de Dieu ne saurait périr. — *Au sujet* de la personne même du roi d'Assyrie ; car Jérusalem fut réellement assiégée ; mais Sennachérib lui-même ne fit rien de ce qui est nié dans ce verset ; il ne parut jamais en personne devant la capitale de Juda.

35. *A cause de moi*, pour venger mon honneur outragé par Sennachérib (vers. 20), et à cause des promesses faites à David (comp. xxix, 1).

36. *Et frappa*, probablement au moyen d'une peste. C'est probablement cette délivrance de Jérusalem que célèbre le Ps. xlvii. Comp. Ps. xlviii et lxxvi.

Le récit de cette expédition de Sennachérib, tel que nous le trouvons dans les inscriptions assyriennes, se tait sur la catastrophe qui la termina ; l'orgueil du conquérant explique ce silence ; mais si l'on tient compte de certaines réticences calculées pour masquer la vérité, on devine que la campagne aboutit à un échec. Les annales égyptiennes, au contraire, en ont conservé le souve-

nir dans un récit d'Hérodote (ii, 141), un peu différent de la narration biblique, mais qui paraît se rapporter au même fait.

37. *Demeura à Ninive*, sa résidence habituelle, ce qui ne l'empêcha pas de faire encore cinq expéditions dans les contrées situées au nord de son empire.

38. *Nesroch*, dans les inscriptions *Nisruk*, honoré comme le protecteur du mariage. — *Le frappèrent avec l'épée*, vers 681, vingt ans environ après l'expédition de Syrie ; le fait est attesté par les historiens profanes. — *Ararat*, dans l'Arménie centrale. — *Asarhaddon*, dans les inscript. *Aschur-ach-iddin*, Assur a donné un frère. Il avait été auparavant vice-roi de Babylone, où il construisit de nombreux édifices. Devenu roi, il fit la conquête de l'Égypte et abdiqua, après 13 ans de règne, en faveur de son fils Assurbanipal (668).

CHAP. XXXVIII.

1 sv. Comp. le récit parallèle du 2^e livre des Rois (ch. xx).

En ces jours-là : très probablement avant l'expédition de Sennachérib : voy. xxxvi,

²Alors Ezéchias tourna son visage contre le mur et fit cette prière à Jéhovah : “³O Jéhovah, souvenez-vous, je vous prie, que j’ai marché devant vous avec fidélité et avec un cœur intègre, et que j’ai fait ce qui est bien à vos yeux !” Et Ezéchias pleura beaucoup.

⁴Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Isaïe en ces termes : ⁵“Va et dis à Ezéchias : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu de David, ton père : J’ai entendu ta prière, j’ai vu tes larmes ; voici que j’ajoute à tes jours quinze années. ⁶Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d’Assyrie ; je protégerai cette ville. ⁷Et voici le signe que Jéhovah te donne qu’il accomplira cette parole qu’il a prononcée : ⁸Je vais faire reculer de dix degrés l’ombre des degrés que la marche du soleil a fait descendre sur les degrés d’Achaz. — Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés qu’il avait déjà descendus.

⁹Cantique d’Ezéchias, roi de Juda, lorsqu’il fut malade et qu’il fut guéri de sa maladie :

¹⁰Je disais : Ainsi donc dans la

paix de mes jours je vais descendre aux portes du séjour des morts ; je suis privé du reste de mes années ! ¹¹Je disais : Je ne verrai plus Jéhovah, Jéhovah sur la terre des vivants ; je ne verrai plus les hommes, *je serai* avec les habitants du silencieux séjour ! ¹²Ma demeure est enlevée, emportée loin de moi comme une tente de bergers. Comme un tisserand, j’enroulais le tissu de ma vie ; il me retranche de la trame ! Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !

¹³Je me suis tu jusqu’au matin ; comme un lion, il brisait tous mes os ; du jour à la nuit tu en auras fini avec moi ! ¹⁴Comme l’hirondelle, comme la grue, j’ai crié ; j’ai gémé comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à regarder en haut : “Jéhovah, on me fait violence ; sois mon garant !”

¹⁵Que dirai-je ? Il m’a promis, il l’a fait. Je marcherai humblement tout le temps de ma vie, me souvenant de l’amertume de mon âme. ¹⁶Seigneur, c’est en cela qu’est la vie, c’est dans toutes ces choses que mon esprit a

1 note, et comp. vers. 6. — *Donne tes ordres*, déclare tes dernières volontés : ce qui était d’autant plus nécessaire qu’Ezéchias n’avait pas alors de fils : comp. II *Rois*, xxi, 1. — *Tu vas mourir* : comme dans la prophétie de Jonas, la conduite de l’homme modifiera l’accomplissement de la parole divine. Comp. *Jér.* xviii, 7-10.

3. *Ezéchias pleura beaucoup* : mourir dans la force de l’âge et sans héritier ! Son fils Manassès n’était pas encore né à cette époque.

6. *Je te délivrerai* : il y avait dix ans à peine que Samarie avait été prise par Sargon et ses habitants emmenés captifs, et toutes les nations voisines commençaient à redouter le même sort.

Entre le vers. 6 et le vers. 7 doivent prendre place plusieurs détails omis ici, et que l’on retrouve vers. 21-22.

8. *Les degrés d’Achaz* : cadran solaire d’origine babylonienne, que le roi Achaz avait fait construire dans la cour du palais. On peut se le représenter comme un obélisque dressé sur une plate-forme circulaire, à laquelle on arrivait par des degrés, ou marches. A partir du matin, l’ombre remontait

les degrés en s’avançant de l’ouest vers le nord ; à midi, elle ne couvrait plus que les marches les plus élevés ; l’après-midi, elle s’allongeait en redescendant vers l’est. La terrasse avait sans doute douze degrés, correspondant chacun à une demi-heure. C’est vers le soir qu’eut lieu le prodige, lorsque l’ombre atteignait déjà les degrés inférieurs ; Isaïe la fit remonter jusqu’au point où elle était à midi ; ce signe était en même temps un symbole expressif du prolongement de la vie du roi, laquelle, arrivée à son terme, reprit tout à coup la vigueur de l’âge mûr. — *Le soleil recula* ; le livre des *Rois* dit : *l’ombre recula*, et cette expression est certainement la plus exacte ; car un changement dans la révolution des astres n’était pas nécessaire pour produire ce signe ; un phénomène de réfraction des rayons du soleil causé par la volonté divine y suffisait.

9. *Cantique* (d’autres, *écrit*) *d’Ezéchias*, prononcé et composé par lui. On y distingue 4 strophes : dans les deux 1^{res}, le roi décrit ses sentiments pendant sa maladie (vers. 10-14) ; dans les deux dernières, il exprime sa reconnaissance envers Dieu pour sa guérison (15-20).

pheta, et dixit ei : Hæc dicit Dominus : Dispose domui tuæ, quia morieris tu, et non vives. 2. Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, 3. et dixit : Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens : 5. Vade, et dic Ezechix : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos. 6. Et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam. 7. Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est : 8. ^bEcce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

9. Scriptura Ezechix regis Juda

cum ægrotasset, et convaluisset de infirmitate sua.

10. Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi. Quæsivi residuum annorum meorum. 11. Dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis. 12. Generatio mea ablata est; et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum : præcisa est velut a texente, vita mea : dum adhuc ordire, succidit me : de mane usque ad vesperam finies me.

13. Sperabam usque ad mane, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea : de mane usque ad vesperam finies me : 14. sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba : attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum : Domine vim patior, responde pro me.

15. Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ. 16. Domine si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivifi-

10. *Dans la paix; Vulg., au milieu.*

11. *Sur la terre des vivants, sur cette terre où Jéhovah se manifesta par ses révélations et ses œuvres merveilleuses.*

La Vulg. traduit la dernière partie du verset : *je ne verrai plus d'hommes ni d'habitants du repos.*

12. *Ma demeure* (Vulg. *ma vie*), mon corps, comparé à une tente de pasteurs nomades, qu'on n'habite qu'en passant; à la mort, cette tente est brusquement enlevée. S. Paul emploie la même image II Cor. v, 1 sv. Comp. *Job*, iv, 19; *Eccles.* xii, 5-9. — *Comme un tisserand* enroule son tissu à mesure que son travail avance. — *J'enroulais* : le mot hébr. ne se trouve qu'ici; d'autres, *je tissais le fil de ma vie*. — *Il me retranche*, Dieu coupe soudain ce fil, avant que la toile entière soit achevée.

Vulg. : *le fil de ma vie est coupé comme par le tisserand; je commençais à la tisser, et il (Dieu) me retranche.*

13. *Je me suis tâ* (Vulg. *j'espérais*), contenu, *jusqu'au matin*, dans l'espoir que le jour m'apporterait quelque soulagement;

mais, *comme un lion, il (Dieu) brisait mes os par la douleur.*

14. Tantôt *comme l'hirondelle* au cri faible et plaintif, tantôt *comme la grue* au cri dur et rauque. Vulg., *comme le petit de l'hirondelle*. — *On me fait violence*, comme le créancier qui poursuit et torture son débiteur; *soyez mon garant*, répondez pour moi auprès de ce créancier impitoyable.

15. *Que dirai-je*; comment exprimer ma reconnaissance? — *Je marcherai humblement*; ou mieux : *je marcherai dans le cortège sacré*, je prendrai part aux fêtes religieuses en l'honneur de Jéhovah. Le verbe hébreu, en effet, signifie aussi *marcher lentement, gravement*, comme on le fait dans les processions. Comp. *Ps.* xlii, 4. — *L'amertume de mon âme*, le péril de mort et l'anxiété où je me suis trouvé.

16. *En cela*, dans l'expérience que j'ai faite des promesses fidèlement accomplies d'un Dieu puissant et bon : comp. *Deut.* viii, 2 sv. *Mon esprit*, la partie la plus élevée et la plus intime de la personne humaine. — *Vous me rendrez la vigueur*, par le rétablissement complet de mes forces.

trouvé la vie; vous me rendrez la vigueur, vous me ferez revivre. ¹⁷La suprême amertume est devenue mon salut; votre amour a retiré mon âme de la fosse de perdition; car vous avez jeté tous mes péchés derrière votre dos.

¹⁸Car ce n'est pas le séjour des morts qui vous célébrera, ni la mort qui chantera vos louanges; ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en votre fidélité. ¹⁹Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous cé-

lébrera, comme je le fais en ce jour; le père fera connaître à ses enfants votre fidélité. ²⁰Jéhovah a été prompt à me sauver; nous ferons résonner les cordes de ma harpe tous les jours de notre vie dans la maison de Jéhovah.

[²¹Isaïe dit : "Qu'on apporte une masse de figes, et qu'on l'applique sur l'abcès, et le roi guérira." ²²Et Ezéchias dit : "A quel signe connaîtrai-je que je monterai *encore* à la maison de Jéhovah?"]

CHAP. XXXIX. — Ambassade de Mérodach-Baladan. Prédiction de l'exil à Babylone.

Chap.
XXXIX.



SN ce temps-là, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, car il avait appris sa maladie et son rétablissement. ²Ezéchias en eut de la joie, et il montra aux envoyés son garde-meuble, l'argent et l'or, les aromates et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors, il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tout son royaume.

³Alors le prophète Isaïe vint auprès du roi Ezéchias et lui dit : "Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi?" Ezéchias répondit : "Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone."

+Isaïe dit : "Qu'ont-ils vu dans ta maison?" Ezéchias répondit : "Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur ai montré." ⁵Alors Isaïe dit à Ezéchias : Ecoute les paroles de Jéhovah des armées : ⁶Des jours viennent, où tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en restera rien, dit Jéhovah. ⁷Et parmi tes fils, qui sortiront de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone." ⁸Ezéchias répondit à Isaïe : "La parole de Jéhovah que tu as prononcée est bonne; car, ajouta-t-il, il y aura paix et sûreté pendant ma vie."

¹⁷. *La suprême amertume* : même sens qu'au vers. 15; cette grave maladie a été pour son salut; il s'est adressé à la bonté miséricordieuse du Seigneur, et le Seigneur en le guérissant lui a donné la preuve qu'il avait jeté ses péchés derrière lui pour ne plus les voir, c'est-à-dire qu'il lui avait pardonné.

Les vers. 15-17, difficiles en hébreu, ne le sont pas moins dans la Vulg.; cette version pourrait s'expliquer ainsi : "*Mais que disais-je, et qu'avait-il à me répondre, puisque c'est lui qui a tout fait? Repassant alors devant lui toutes mes années dans l'amertume de mon âme, j'ai dit : Seigneur, si telle est la condition de l'homme, si l'esprit trouve la vie dans l'épreuve et la souffrance, châtiez-moi, mais rendez-moi la vie. Et voilà que le salut a succédé à l'amertume la plus amère.*"

Vous m'avez arraché à la mort, vous avez jeté derrière vous tous mes péchés."

¹⁸. *Car* : Dieu avait comme un intérêt à me sauver, *car* les morts ne le louent plus, *ils n'espèrent plus en sa fidélité*, la plupart de ses promesses, dans l'Ancien Testament, se rapportant à la vie présente. Pour le pieux Israélite, le théâtre ordinaire des œuvres de Dieu, c'est le monde de la terre. La vie éternelle n'a été pleinement révélée que par Jésus-Christ.

²⁰. *Jéhovah a été prompt à me sauver*; ou bien, *est là pour me sauver*. — *Nous ferons : nous*, Ezéchias et les siens.

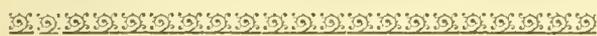
Les deux versets suivants ont été ajoutés ici par un copiste : voyez la note qui suit le vers. 6.

²¹. Un emplâtre de figes est un moyen naturel d'amollir une tumeur, de faire

cabis me. 17. Ecce in pace amaritudo mea amarissima : tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

18. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non exspectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam. 19. Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam. 20. Domine salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

21. Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasma rent super vulnus, et sanaretur. 22. Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?



—*— CAPUT XXXIX. —*—

Ezechias, cum missis a rege Babylonis nuntiis suos ostendisset thesauros, ab Isaia de futura eorum in Babylonem ablatione præmonetur.



N tempore illo misit Merodach Baladan ^a filius Baladan rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset, et convaluisset. 2. Lætatus est

autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum, quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

3. Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei : Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 4. Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omnia, quæ in domo mea sunt, viderunt : non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis. 5. Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum. 6. Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus. 7. Et de filiis tuis, qui exhibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 8. Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax, et veritas in diebus meis.

mûrir un abcès. Maître de la nature, Dieu agit souvent par elle pour opérer des miracles.

CHAP. XXXIX.

1. *Mérodach-Baladan*, en assyr. *Marduk-habal-iddina*, c.-à-d. "Mérodach ou Mardouk (le grand dieu babylonien) a donné un fils," patriote chaldéen, brave et audacieux, qui, après avoir gouverné son pays comme vassal des rois d'Assyrie, se rendit indépendant, s'empara de Babylone et régna sur la Chaldée de l'an 721 à l'an 710; il en fut chassé par Sennachérib. C'est pendant les 12 ans qu'il occupa le trône de Babylone qu'il fit auprès d'Ezéchias la démarche racontée ici. Il désirait sans doute se faire du roi de Juda un allié pour le cas où le monarque assyrien essaierait de l'attaquer. — *Fils de Baladan*. Les inscriptions l'appellent *filis de Jakin*, peut-être en ce sens que Jakin était le fondateur de la dynastie. — *La maladie*

d'Ezéchias avait eu lieu en 714, au plus tard en 712. Comp. II *Par.* xxxii, 31.

2. *De la joie et de l'orgueil* : comp. II *Par.* xxxii, 31.

3. *Qu'ont dit ces hommes?* ne t'auraient-ils pas proposé une alliance? Isaïe craint toujours qu'Ezéchias ne cherche à s'appuyer sur l'étranger. — *Ils sont venus d'un pays éloigné*, et j'ai dû les recevoir avec honneur.

7. *Des eunuques*, dans le sens large de *serviteurs, d'officiers* de la maison du roi. Le fils d'Ezéchias, Manassès, sera emmené à Babylone par Asarhaddon. Pour l'époque de la captivité, voy. *Dan.* i, 1 sv.; II *Par.* xxxvi, 17 sv.

8. *Est bonne*, est juste et en même temps miséricordieuse pour moi. — *Sûreté* : c'est le sens du latin *veritas*, hébr. *'emeth*.

L'exil, qui venait de mettre fin au royaume des dix tribus, plane désormais comme une menace sur le royaume de Juda. — Le prophète, dans la seconde partie de son livre, va annoncer à Israël la grande consolation.

DEUXIÈME PARTIE.

Gloire de Jéhovah, de son serviteur et de son peuple.

EN D'AUTRES TERMES :

Délivrance de la captivité de Babylone et ruine des idoles [CH. XL — XLVIII]. — Délivrance spirituelle d'Israël et expiation du péché [XLIX — LVII]. — Gloire finale de la nouvelle Sion ou du nouveau peuple de Dieu [LVIII — LXVI].

SECTION I.

Gloire de Jéhovah dans la délivrance de son peuple, par la défaite de Babylone et de ses vaines idoles. [CH. XL — XLVIII].

CHAP. XL. — Premier discours : le salut promis à Israël. A l'affliction présente va succéder un glorieux salut [vers. 1 — 11], salut assuré, puisque celui qui le promet est un Dieu infiniment grand [12 — 17], devant qui les dieux des païens ne sont que néant [18 — 26]. Qu'Israël se console [27 — 31]!

Ch. XL.



Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu. ² Parlez au cœur de Jérusalem et criez-lui que sa servitude est finie, que son iniquité est expiée, qu'elle a reçu de la main de Jéhovah le double pour ses péchés.

³ Une voix crie : Frayez dans le désert le chemin de Jéhovah, aplanissez dans le steppe une route pour notre Dieu! ⁴ Que toute vallée soit relevée, toute montagne et toute colline abaissées; que la hauteur devienne une plaine, et les roches escarpées

un vallon! ⁵ Alors la gloire de Jéhovah apparaîtra, et toute chair sans exception la verra; car la bouche de Jéhovah a parlé. — ⁶ Une voix dit : "Crie!" Et on répond : "Que crierai-je?" — "Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs : ⁷ l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit, quand le souffle de Jéhovah a passé sur elle; oui, l'homme est comme l'herbe : ⁸ l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit; mais la parole de Dieu subsistera à jamais!"

CHAP. XL.

1. Chacune des trois sections de la deuxième partie d'Isaïe contient neuf discours. Le premier (qui correspond au ch. xl), et

notamment les vers. 1-11, sert d'introduction à tous les autres.

Consolez mon peuple : Dieu donne ordre aux prophètes d'annoncer à Israël captif la bonne nouvelle du salut. Vulg., *consoles-*

—*— CAPUT XL. —*—

Consolatio et salus Jerusalem per Christum futura : Joannis Baptistæ prædicatio : fragilitas hominis et perpetuitas verbi divini : Christi in carnem adventus, ipsiusque gloria, potestas et retributio palam annuntianda : contra idololatrias Deum sculptilibus assimilantes, incomparabilem Dei potentiam ac sapientiam commendat : quodque sperantes in Domino mutent fortitudinem.



GONSOLAMINI, consolamini popule meus, dicit Deus vester. 2. Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam : quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas

illius : suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

3. ^a Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

4. Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis, humiliabitur et erunt prava in directa, et aspera in vias planas. 5. Et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. 6. Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo? ^b Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri.

7. Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est populus : 8. exsiccatum est fœnum, et cecidit

^a Matth. 3,
3. Marc. 1,
3. Luc. 3. 4.
Joann. 1,
23.

^b Eccli. 14,
18. Jac. 1,
10. 1 Petr.
1, 24.

vous, mon peuple. Le vers. 2 dira ce que comprend cette consolation.

2. *Parlez au cœur* : même expression pour Joseph consolant ses frères (*Gen.* 1, 21). — *La servitude* (propr. *le service*, le travail pénible) de Babylone, *est finie* : première consolation ; c'est le sujet de la 1^{re} section. — *L'iniquité expiée* par le serviteur de Dieu : 2^e consolation ; c'est le sujet de la 2^e section. — *Elle a reçu le double*, une gloire et une félicité deux fois égales aux souffrances et aux humiliations que lui ont attirées ses péchés : allusion à une disposition de la loi mosaïque statuant que l'auteur d'un dommage causé au prochain devrait offrir à la personne lésée le double de ce qu'elle avait perdu (*Exod.* xxii, 4-9) : troisième consolation ; c'est le sujet de la 3^e section. Ainsi, délivrance de l'exil de Babylone, expiation du péché par le Messie souffrant, gloire finale d'Israël, le prophète embrasse tout cela d'un seul et même regard, comme si ces événements ne devaient pas être séparés par de longs intervalles, comme si le temps n'existait pas pour lui.

3. *Une voix*, venant du ciel, *crie*, dans la vision du prophète : *Frayez le chemin*, etc. En Orient, un héraut précède le souverain qui voyage pour annoncer son passage et faire aplanir la route devant lui. Jéhovah vient apporter le salut à son peuple : qu'on lui prépare donc la voie, qu'on fasse disparaître tous les obstacles qui s'opposent à la réalisation de ses desseins de miséricorde ! — *Dans le désert* : pour arriver à la terre de Chanaan, Israël est venu d'Égypte à travers le désert ; pour revenir de l'exil de Babylone, il lui faudra traverser le grand désert de Syrie. Mais la pensée du prophète ne s'arrête pas à ce dernier fait, auquel il n'em-

prunte que ses images : c'est le salut du monde qu'il a en vue ; ce sont les obstacles à ce salut universel qu'il crie de faire disparaître. Aussi, quand Jéhovah viendra l'apporter à la terre dans la personne de Jésus-Christ, Jean-Baptiste, son précurseur ou son héraut, pourra appliquer ces paroles à son propre ministère ; remplissant le rôle attribué ici à la voix d'en haut, il invitera le peuple à préparer spirituellement les voies au Messie. Voy. *Matth.* iii, 3 ; *Marc.* i, 3 ; *Luc.* iii, 4 ; *Jean.* i, 23.

4. *Que toute vallée*, etc. sens : que tout orgueil, que tout sentiment vil et bas, que tout obstacle moral au règne de Dieu disparaisse. On pourrait aussi traduire : *toute vallée sera relevée*, etc. Sens : alors les orgueilleux et les oppresseurs de mon peuple seront abattus, les faibles et les humbles relevés ; ce sera le règne de la justice, qui égalisera tout. Comp. les cantiques d'Anne (I *Sam.* ii, 1 sv.) et de Marie (*Luc.* i, 46 sv.)

5. *La gloire de Jéhovah apparaîtra*, etc. : même sens que *Luc.* iii, 6 : " Toute chair (toute l'humanité) verra le salut de Dieu. " Cette gloire ou ce salut, c'est à la fois : la connaissance du vrai Dieu répandue parmi toutes les nations, l'apparition de Jésus-Christ sur la terre, son règne dans l'Église et son retour glorieux à la fin des temps.

6 sv. Seconde partie de la vision. Isaïe entend deux voix, l'une qui est la même que celle du vers. 3, l'autre celle d'un prophète qui doit la transmettre aux hommes. Pensée générale : toute grandeur, toute gloire humaine est fragile ; il suffit à Dieu d'un souffle pour abattre les plus puissants, les oppresseurs de son peuple ; mais sa parole, et spécialement la promesse qui précède, est infailible, inébranlable.

⁹Monte sur une haute montagne, toi qui apportes à Sion la bonne nouvelle; élève la voix avec force, toi qui apportes la bonne nouvelle à Jérusalem; élève-la, ne crains point; dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu!
¹⁰Voici que le Seigneur, Jéhovah, vient avec puissance; de son bras il exerce la domination; sa récompense est avec lui et son salaire devant lui.
¹¹Comme un berger, il paîtra son troupeau; il recueillera les agneaux dans ses bras et les portera dans son sein; il conduira doucement celles qui allaient."

¹²Qui a mesuré l'océan dans le creux de sa main et l'étendue des cieux à l'empan? qui a mesuré au boisseau toute la poussière de la terre, et a pesé les montagnes au crochet et les collines à la balance? ¹³Qui a dirigé l'esprit de Jéhovah? qui a été son conseiller et lui a appris quelque chose? ¹⁴Avec qui a-t-il tenu conseil, pour en recevoir de l'instruction? Qui lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a appris la sagesse et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?
¹⁵Les nations sont à ses yeux comme la goutte suspendue à un seau, comme la poussière dans la balance; pour lui les îles sont la poudre menue qui s'envole. ¹⁶Le Liban ne suffirait pour le feu, et ses animaux ne suffiraient pour l'holocauste. ¹⁷Toutes les nations sont devant lui comme rien; il les compte pour néant et vanité.

¹⁸A quoi donc comparerez-vous Dieu, et quelle image feriez-vous qui lui ressemble? ¹⁹Quand l'ouvrier a coulé une idole, l'orfèvre la recouvre d'or, et il lui fond des chaînettes d'argent. ²⁰Le pauvre qui ne peut offrir beaucoup, choisit un bois qui ne pourrisse point, et il va chercher un ouvrier habile pour faire une idole qui ne branle point. ²¹Ne le savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu dire? Ne vous l'a-t-on pas appris dès le commencement? Ignorez-vous *qui a posé* les fondements de la terre? ²²Jéhovah, c'est lui qui trône sur le globe de la terre, — et ses habitants sont pour lui comme des sauterelles, — qui a étendu les cieux comme un voile, et qui les déploie comme une tente pour y habiter; ²³c'est lui qui livre au néant les puissants, et qui réduit à rien les juges de la terre : ²⁴à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il pris racine en terre, qu'il souffle sur eux, et ils sèchent, et l'ouragan les emporte comme le chaume. ²⁵A qui donc me comparerez-vous, que je lui sois pareil? dit le Saint. ²⁶Levez les yeux en haut, et regardez : qui a créé ces choses? C'est lui qui fait marcher en ordre leur armée, et qui les appelle toutes par leur nom; et à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force, il n'en est pas une qui fasse défaut.

²⁷Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et par-

9. *Monte* : la voix céleste invite un prophète (dans le sens collectif, *les prophètes*) à annoncer le salut à Jérusalem et aux autres villes de Juda.

Notre interprétation de ce verset est conforme à celle des LXX et de la Vulg.; d'autres supposent les mots *Sion* et *Jérusalem* au vocatif : *monte sur une haute montagne, ô Sion, ô Jérusalem, toi qui annonces, ou pour annoncer la bonne nouvelle*; Sion représenterait ainsi l'Eglise prêchant l'Evangile, d'abord en Palestine, puis dans toutes les contrées du monde.

10. *Il exerce la domination*, abattant à ses pieds toute puissance adverse. — *Sa récompense*, etc. : il apporte avec lui une récompense pour les justes, et un salaire, une ré-

tribution, un châtiment (Vulg. *son œuvre* : comp. *Lév.* xix, 13) pour les méchants.

11. *Dans son sein*, dans les plis de son manteau. — *Il conduira doucement* : comp. *Gen.* xxxiii, 13.

12 sv. Dieu fera ces choses merveilleuses, car il est infiniment grand et le maître absolu de l'univers.

Empan, distance de l'extrémité du pouce à l'extrémité du petit doigt, quand ils sont le plus étendus : l'homme n'a que ces faibles mesures pour se rendre compte des vastes dimensions de l'univers. Comp. *Job.* xxxviii, 2 sv. — *Boisseau*, hébr. *Schulisch*, le tiers d'un épha. La Vulg. traduit ce membre : *quel est celui qui pèse sur trois doigts la masse de la terre?* — *Crochet*, ou peson, pro-

flos : verbum autem Domini nostri manet in æternum.

9. Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion : exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester : 10. Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. 11. ^{34, 23} ^{7, 24.} ^{n. 10,} ^{9, 13.} ^{II.} ^{Cor.} Sicut pastor gregem suum pascet : in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.

12. Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes, et colles in statera? 13. ^a Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi? 14. Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiæ, et erudivit eum scientiam, et viam prudentiæ ostendit illi? 15. Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ sunt : ecce insulæ quasi pulvis exiguus. 16. Et Libanus non sufficiet ad succendendum, et animalia ejus non sufficient ad holocaustum. 17. Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi

nihilum et inane reputatæ sunt ei.

18. ^c Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei? 19. Numquid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius? 20. Forte lignum, et imputribile elegit : artifex sapiens quærit quomodo statuatur simulacrum, quod non moveatur. 21. Numquid non scitis? numquid non audistis? numquid non annuntiatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terræ? 22. Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ : qui extendit veluti nihilum cœlos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum. 23. Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, iudices terræ velut inane fecit : 24. et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicans in terra truncus eorum : repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferret eos. 25. Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit sanctus? 26. Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc : qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat : præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

27. Quare dicis Jacob, et loqueris

^c Act. 17, 29.

bablement la balance romaine, en lat. *statera*.

13. *Dirigé l'esprit de Jéhovah*, cet esprit qui à l'origine planait sur les eaux et fécondait le chaos. D'autres, *qui a mesuré*, c.-à-d. sondé, compris les pensées de Dieu? Vulg., *qui est venu en aide à...*

16. *Pour un holocauste* digne de Jéhovah : un seul sacrifice y suffira, celui de l'Homme-Dieu, volontairement immolé sur la croix.

17. *Pour néant*; d'autres, *pour moins que le néant*.

19. *La recouvre de lames d'or*. — *Il lui foud*; ou bien, *il lui soude des chaînettes* pour la fixer en place. Comp. xliv, 12 sv.

20. *Qui ne peut consacrer à son dieu une statue de métal recouverte d'or*.

Au lieu de *artifex sapiens*, il faudrait dans la Vulg. *artificem sapientem*.

21. O Israélites, *ne le savez-vous pas*, que

Dieu est tout-puissant et que les idoles ne sont rien? — *Ignorez-vous* qui a posé les *fondements de la terre*; d'autres, *n'avez-vous pas considéré les fondements*, etc.; ou bien encore : *n'avez-vous pas compris la fondation de la terre?*

Après avoir décrit la *grandeur* de Dieu, le prophète montre sa *souveraineté absolue* sur toutes les créatures (22-24).

22. *Sur le globe*, ou bien *le disque de la terre*. — *Comme un voile* de crêpe ou de gaze. Dieu est représenté comme habitant dans une tente qui repose sur la terre et dont les cieus forment la couverture.

23. *Les puissants*; Vulg., *ceux qui scrutent les secrets*. Comp. Job. xii, 17-25.

26. *C'est lui qui*; ou bien, *celui qui*, en réponse à la question posée. — *Leur armée*, l'armée des cieus, les astres.

27. *Dis-tu*, ou plus délicatement *dirais-tu*.

les-tu ainsi, ô Israël : Ma voie est cachée à Jéhovah, et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu. ” — ²⁸ Ne le sais-tu pas, ne l’as-tu pas entendu : Jéhovah est un Dieu éternel, qui a créé les extrémités de la terre, qui ne se fatigue ni ne se lasse, et dont la sagesse est insondable ; ²⁹ qui donne de la force à celui qui est fatigué et

redouble la vigueur de celui qui est défaillant. ³⁰ Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, et les jeunes hommes chancellent ; ³¹ mais ceux qui se confient en Jéhovah prennent de nouvelles forces : ils élèveront leur vol comme les aigles ; ils courront et ne se fatigueront point ; ils marcheront et ne se laisseront point.

CHAP. XLI. — Deuxième discours. — Jéhovah, maître de l’univers, suscite un libérateur.

Ch. XLI.



Les, faites silence pour m’écouter, et que les peuples raniment leurs forces ; qu’ils approchent, puis qu’ils parlent ! Allons ensemble au jugement. ² Qui a fait lever de l’Orient celui dont la justice rencontre les pas ? Qui lui a livré les nations et lui a soumis les rois ? Il fait voler leurs épées en poussière ; il rend leurs arcs semblables à la paille qu’emporte le vent. ³ Il les poursuit et passe en paix par un chemin que son pied n’avait jamais foulé. ⁴ Qui a fait cela ? qui l’a accompli ? Celui qui appelle à l’existence les générations depuis le commencement, moi, Jéhovah, qui suis le premier, et je serai aussi avec les derniers. ⁵ Les îles le voient et sont saisies de crainte ; les extrémités de la terre tremblent ; ils approchent et viennent ; ⁶ chacun aide son voisin et dit à son frère : Prends

courage ! ⁷ Le forgeron encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l’enclume ; il dit de la soudure : Elle est bonne ; puis il fixe *le dieu* avec des clous pour qu’il ne branle pas.

⁸ Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j’ai choisi, race d’Abraham mon ami ; ⁹ toi que j’ai été prendre par la main aux extrémités de la terre et que j’ai appelé de ses lointaines régions ; toi à qui j’ai dit : “ Tu es mon serviteur, je t’ai choisi et ne t’ai point rejeté ” : ¹⁰ ne crains point, car je suis avec toi ; ne t’effraie point, car je suis ton Dieu ; je t’ai saisi fortement, et je t’aide, et je te soutiens par la droite de ma justice.

¹¹ Ils seront confondus et couverts de honte tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront semblables au néant, ils périront ceux qui disputent

— *O Jacob*, tendre appellation qui rappelle au peuple toutes les promesses divines. — *Ma voie*, mon sort, les souffrances d’Israël opprimé par les idolâtres. — *Mon droit*, la justice de ma cause.

²⁸. *Ne le sais-tu pas* : as-tu oublié ton histoire, dont chaque page raconte un trait de ma puissance et de ma bonté pour toi. — *Entendu* de la bouche de tes pères. — *Les extrémités de la terre*, la terre d’une extrémité à l’autre.

²⁹. *Qui donne de la force*, etc. : il ne laissera donc pas succomber son peuple.

³¹. *Ils élèveront leur vol*, etc. Vulg., *ils prendront des ailes* ; cette traduction paraît se rattacher à l’idée qu’avaient les anciens rabbins du rajeunissement périodique du corps de l’aigle.

CHAP. XLI.

1. *Iles*, peuples éloignés, nations païennes. — *Au jugement* : la question est de savoir qui est Dieu, de Jéhovah ou des idoles. Les païens sont invités, d’abord, à *écouter* les raisons de Jéhovah en faveur de sa divinité, puis à rassembler leurs *forces* pour soutenir la discussion, enfin à *s’approcher* et à *parler*.

2. Dieu montre un conquérant qui, sorti de l’Orient, parcourt la terre en vainqueur ; lui seul l’a suscité. Ce héros est Cyrus, roi des Perses (la Perse est à l’E. de la Chaldée), qui sera nommé plus loin (xliv, 28 ; xlv, 1-3) ; il vient pour accomplir les jugements de Dieu contre les oppresseurs d’Israël : c’est le sens des mots : *la justice rencontre*, accompagne *ses pas*, marche avec

Israel : Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo iudicium meum transivit? 28. Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ : non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus. 29. Qui dat lasso virtutem : et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat. 30. Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent. 31. Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.



—‡— CAPUT XLI. —‡—

Disceptat Dominus cum idololatriis de potentia et variis magnisque beneficiis populo Judaico exhibitis : quibus suam comprobatur potentiam et benignitatem erga homines : ostendens simul et idolorum impotentiam et idololatrarum vanitatem.

ACEANT ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem : accedant, et tunc loquantur, simul ad iudicium propinquemus. 2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit

eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit : dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus. 3. Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit. 4. Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, ^a primus et novissimus ego sum. 5. Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt. 6. Unusquisque proximo suo auxiliatur, et fratri suo dicit : Confortare. 7. Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens : Glutino bonum est : et confortavit eum clavis, ut non moveretur.

8. Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei : 9. in quo apprehendi te ab extremis terræ, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te. 10. Ne timeas, quia ego tecum sum : ne declines, quia ego Deus tuus : confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justii mei. 11. Ecce confundentur et erubescunt

^a Infr. 44, 6 et 48, 12. Apoc. 1, 8, 17 et 22, 13.

lui. — *Il (Cyrus) fait voler leurs épées* litt. *son épée*, dans le sens collectif ou distributif, etc.

Vulgate : *Qui a suscité de l'Orient le juste? Qui l'a appelé pour qu'il le suivît. Il mettra en sa présence des nations et lui asservira des rois. Il les livrera comme de la poussière* (c.-à-d. faibles, incapables de résister) *à son glaive, et comme une paille emportée par le vent, à son arc.*

3. *Par un chemin*, etc. Vulg., sans que la trace de ses pieds apparaisse, tant sa marche est rapide.

4. *Qui suis le premier*, etc. : contemporain de tous les siècles et de toutes les générations. Comp. xliv, 6; xlviii, 12; Apoc. xxii, 13.

5. *Les îles*, les nations idolâtres. — *Ils approchent et viennent*, pour se concerter en face du danger.

6. *Prends courage*, nous allons fabriquer beaucoup d'idoles pour nous assurer la faveur de nos dieux. Suit la description ironique de cette vaine et ridicule fabrication.

7. *Il fixe* dans une niche. Comp. Sag. xiii, 15 sv.

8. *Mon serviteur* : ce titre est donné dans l'Anc. Testament à tout être que Dieu choisit pour lui confier une tâche à remplir, par ex. Abraham, Moïse, David. Israël, comme peuple, est aussi l'élu de Dieu; sa vocation est de servir Jéhovah et de préparer son règne universel.

9. *Aux extrémités de la terre*, en Mésopotamie, dans la personne d'Abraham. — *Tu es mon serviteur*, etc. : Comp. Gen. xii, 1 sv.; xxvi, 24.

10. *Ne t'effraie point*; litt., *ne tourne pas les yeux de tous côtés*, comme un homme effaré par la peur; on peut donner ce sens au *declines* de la Vulg. — *Je t'ai saisi fortement*; ou bien, d'après une autre acception du mot hébr., *je te fortifie*. — *Par la droite de ma justice*, par ma droite qui agit en cela conformément à la justice, puisqu'elle protège les justes opprimés contre les tyrans.

11 sv. Les adversaires d'Israël, ceux qui sont *enflammés* contre lui, sont désignés par

contre toi; ¹²tu les chercheras et tu ne les trouveras plus ceux qui te querellent; ils seront semblables au néant, réduits à rien, ceux qui te font la guerre. ¹³Car moi, Jéhovah, ton Dieu, je te prends par la main droite, je te dis : Ne crains point, c'est moi qui viens à ton aide. ¹⁴Ne crains point, vermisseau de Jacob, faible reste d'Israël; c'est moi qui viens à ton secours, dit Jéhovah, et ton Rédempteur est le Saint d'Israël. ¹⁵Voici que je fais de toi un traîneau aigu, neuf, à deux tranchants; tu fouleras les montagnes et tu les broieras, et tu rendras les collines semblables à de la balle. ¹⁶Tu les vaincras, et le vent les emportera, et l'ouragan les dispersera; et toi, tu tressailleras de joie en Jéhovah, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël. ¹⁷Les malheureux et les pauvres, qui cherchent des eaux et n'en trouvent point, et dont la langue est desséchée par la soif, moi, Jéhovah, je les exaucerai; moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point. ¹⁸Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés, et des sources au milieu des vallées; je changerai le désert en étang et la terre aride en fontaines d'eau. ¹⁹Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrthe et l'olivier; je mettrai dans le steppe à la fois le cyprès, le platane et le buis; ²⁰afin que tous voient, qu'ils sachent, qu'ils observent et

comprennent que la main de Jéhovah a fait ces choses et que le Saint d'Israël les a créées.

²¹Présentez votre cause, dit Jéhovah; produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob. ²²Qu'ils les produisent et nous déclarent ce qui doit arriver! Déclarez quelles choses anciennes vous avez prédites, et nous y appliquerons notre cœur pour en connaître l'issue; ou bien faites-nous entendre les choses à venir! ²³Annoncez les choses qui arriveront plus tard, et nous saurons que vous êtes des dieux; faites du bien ou du mal, afin que nous le voyions et que nous l'admirions ensemble. ²⁴Voilà, vous n'êtes rien, et vos œuvres sont néant; abominable est celui qui vous choisit!

²⁵*Eh bien, moi*, je l'ai suscité du septentrion, et il est venu du soleil levant celui qui invoque mon nom; il marche sur les satrapes comme sur la boue, comme le potier foule l'argile. ²⁶Qui a fait connaître cela dès le commencement, pour que nous le sachions; longtemps d'avance, pour que nous disions : "C'est vrai?" Non, personne ne l'a annoncé; non, personne ne l'a fait entendre; non, personne n'a entendu vos paroles! ²⁷Le premier j'ai dit à Sion : "Les voici! les voici!", et j'envoie à Jérusalem un messenger de bonne nouvelles. ²⁸Je regarde, et il n'y a personne; parmi eux, il n'y a pas un conseiller que je

trois expressions différentes qui correspondent assez exactement aux trois mots latins, *lis*, *rixa* et *bellum*, et cela pour indiquer soit les différentes espèces d'ennemis, soit les différents modes d'hostilité mis en œuvre par eux.

13. *Je te prends par la main droite*; ou bien, *je fortifie ta droite* (comp. vers. 10).

14. *Vermisseau de Jacob*, Jacob semblable à un vermisseau qu'on foule aux pieds. Comp. *Ps.* xxii, 7. — *Faible reste*, litt. *gens peu nombreux*; Vulg., *morts*. — *Ton Rédempteur*, hébr. *goël*, ton champion, ton vengeur.

16. *Un traîneau* : allusion au rouleau armé de dents qu'on faisait passer sur les gerbes pour en faire sortir le grain. — *A deux tranchants*; ou bien, *garni de pointes* ou *dents*. — *Les montagnes, les collines* : em-

blèmes des royaumes, plus ou moins puissants, hostiles à Israël. — *De la balle*, paille qui enveloppe le grain.

17. *Les malheureux*, les Israélites en exil; leur malheur est présenté sous l'image d'un séjour dans un désert aride.

18. Comp. xxx, 25; xxxv, 6 sv. al.

19. *Le cyprès*, Vulg. *le sapin*. — *Le platane*, ou *l'orme* (Vulg.).

20. *Afin que tous*, Juifs et Gentils. — *Les a créées*, en hébr. *bara*, mot qui exprime toujours une action divine. En effet, ces *fleuves* et ces *sources*, ces *cèdres* et ces *platanes* sont la figure des grâces surnaturelles apportées aux hommes par Jésus-Christ, de ce monde nouveau des enfants de Dieu, créé par l'Esprit-Saint, toujours vivant et agissant dans la nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne.

omnes, qui pugnant adversum te : erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi. 12. Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos : erunt quasi non sint : et veluti consumptio homines bellantes adversum te. 13. Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi : Ne timeas, ego adjuvi te. 14. Noli timere vermibus Jacob, qui mortui estis ex Israel : ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus : et redemptor tuus sanctus Israel. 15. Ego posui te quasi plastrum triturans novum, habens rostra serrantia : triturabis montes, et comminues : et colles quasi pulverem pones. 16. Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos : et tu exultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis. 17. Egeni, et pauperes quærunť aquas, et non sunt : lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos. 18. Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes : ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum. 19. Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ : ponam in deserto

abietem, ulmum, et buxum simul : 20. ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit illud.

21. Propefacite iudicium vestrum, dicit Dominus : afferte, si quid forte habetis, dixit rex Jacob. 22. Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt : priora quæ fuerunt nuntiate : et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis. 23. Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos : bene quoque aut male, si potestis, facite : et loquamur, et videamus simul. 24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo, quod non est : abominatio est qui elegit vos.

25. Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis : vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum. 26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus : et a principio ut dicamus : Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros. 27. Primus ad Sion dicet : Ecce adsum, et Jerusalem evangelistam dabo. 28. Et vidi, et non erat neque

21 sv. Deuxième acte du débat. Dans le premier (vers. 1-7), Jéhovah s'adressait aux idolâtres et faisait valoir en faveur de sa divinité sa toute-puissance dans la conduite des événements humains; ici il s'adresse aux idoles elles-mêmes, ou aux dieux qu'elles représentent, et met en avant sa connaissance des choses futures. — *Le Roi de Jacob* : cette expression ne se rencontre nulle part ailleurs; mais elle est analogue à une autre très commune : *le Puissant de Jacob*.

22. *Nous y appliquerons notre cœur, notre esprit* : nous examinerons pour savoir si ces prédictions ont eu leur accomplissement.

23. *Faites du bien ou du mal, hébraïsme* : faites n'importe quoi, donnez un signe de vie quelconque. — *Afin que nous le voyions*; d'autres : *afin que nous* (Jéhovah et les idoles) *puissions nous regarder en face*, nous mesurer en quelque sorte, et voir la puissance de chacun.

25. *Du septentrion... du soleil levant* (comp. vers. 2) : Cyrus était chef des Mèdes et des Perses; or la Médie est située au N., la Perse à l'E. de la Babylonie. — *Qui invoque mon nom* : Dans l'édit qui mettait fin à l'exil des Juifs, Cyrus rend hommage à la puissance de Jéhovah. II Par. xxxvi. 23; Esdr. I, 2 sv. Peut-être allait-il plus loin, et lui offrait-il ses adorations, comme il les offrait aux dieux de Babylone. — *Les satrapes*, hébr. *seganim* : depuis Gésenius, on regardait ce mot comme persan, et plusieurs en concluaient que la 2^e partie d'Isaïe avait été rédigée à une époque plus récente. Il est démontré aujourd'hui par les inscriptions que le mot est assyrien.

26. Isaïe se transporte par la pensée au moment où Cyrus paraîtra et où ses prophéties se réaliseront.

28 sv. Résultat du débat (vers. 1). Parmi les idolâtres, il n'y a pas un conseiller. un homme capable d'annoncer l'avenir, et leurs œuvres, c.-à-d. les idoles fabriquées par

puisse interroger et qui me réponde.
 29 Ils ne sont tous que vanité; leurs

œuvres ne sont que néant; leurs
 idoles, qu'un vain souffle!

CHAP. XLII, 1 — XLIII, 7. — Troisième discours. — Le serviteur de Jéhovah, médiateur du salut d'Israël et lumière des nations. Le serviteur de Jéhovah [vers. 1 — 9]. Louez Jéhovah, qui va juger ses ennemis et sauver son peuple [10 — 17]. Plainte sur l'incrédulité d'Israël [18 — 25]. Après l'avoir châtié, Dieu le sauvera. [XLIII, 1 — 7].

Ch. XLII.



Oici mon serviteur, que je soutiendrai, mon élu, en qui mon âme se complait; j'ai mis mon Esprit sur lui; il répandra la justice parmi les nations. 2 Il ne criera point, il n'élèvera pas la voix, il ne la fera pas entendre dans les rues. 3 Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas la mèche prête à mourir; il annoncera la justice en vérité. 4 Il ne faiblira point et ne se laissera point abattre, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, et les îles seront dans l'attente de sa loi. — 5 Ainsi parle Dieu, Jéhovah, qui a créé les cieus et les a déployés, qui a étendu la terre et ses productions,

qui donne la respiration au peuple qui l'habite et le souffle à ceux qui y marchent. 6 Moi, Jéhovah, je t'ai appelé dans la justice, et je t'ai pris par la main; je te garde et je fais de toi l'alliance du peuple, la lumière des nations, 7 pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de prison les captifs, de leur cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres. 8 Je suis Jéhovah, c'est là mon nom, et je ne donnerai ma gloire à nul autre, ni mon honneur aux idoles. 9 Les premières choses sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles; avant qu'elles éclosent, je vous les fais entendre.

eux, ne sont que *néant* et qu'un *vain souffle*, litt. *du vent et du vide*.

CHAP. XLII.

1. C'est Jéhovah qui parle. *Mon serviteur que je soutiendrai*, en le tenant comme par la main. — Mon âme se complait : comp. *Matth.* iii, 17. — *Mon Esprit sur lui* : comp. xi, 2; *Luc*, iv, 18; *Jean*, i, 33. — *Il répandra*; il fera connaître et régner la justice, etc.

“ Il est impossible de voir dans le *serviteur de Jéhovah* des vers. 1-9 la personnification d'Israël, ou de la partie fidèle du peuple, ou encore de l'ensemble des prêtres et des prophètes, comme on l'a souvent proposé. Si ce titre désignait ici le peuple, il y aurait une contradiction insoluble entre ce qui est dit de lui vers. 1-7 et ce qui est dit d'Israël vers. 18-25. Au vers. 6 et ailleurs (voy. surtout xlix, 5-6), ce serviteur est clairement distingué d'Israël et opposé, comme un individu particulier, à la masse de la nation. Il en est de même au chap. liii. On a quelquefois pensé que c'était le prophète lui-même ou quelque autre juste souffrant; mais le serviteur accomplit des œuvres qu'aucun prophète ne s'est jamais attribuées (vers. 3 et 4, et ch. liii). Nous n'hésitons

donc pas à voir en lui le Messie, qui est l'organe parfait de la révélation de Dieu et l'exécuteur de ses desseins, le *serviteur de Jéhovah* par excellence. (Ce titre est donné au Messie dans le prophète Zacharie, iii, 8.) — Mais comment le même terme peut-il servir, dans le même discours, à désigner tantôt le Messie, tantôt le peuple d'Israël (vers. 1 et vers. 19)? Il faut se rappeler quelle était la vocation d'Israël. Dieu a choisi ce peuple pour en faire son serviteur. Israël n'est pas là pour son propre salut seulement, mais pour accomplir une œuvre de Dieu en faveur et au sein de l'humanité; sa mission est de propager parmi les nations la connaissance de Dieu, et d'être ainsi en bénédiction à toute la terre (*Gen.* xii, 3). Mais il se montre rebelle. Dieu le livre donc au joug des païens, afin qu'il connaisse la différence entre le service de Jéhovah et l'obéissance aux rois de la terre (*II Par.* xii, 8). Cependant la vocation d'Israël n'est pas annulée pour cela (*Rom.* xi, 29). S'il est, pour le moment, incapable de la remplir comme peuple, il faut qu'il la remplisse par l'intermédiaire d'un de ses membres, chargé de la tâche dédaignée par lui. Ce personnage est précisément celui qu'Isaïe nous présente ici comme le *vrai*

ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum. 29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum : ventus et inane simulacra eorum.



—*— CAPUT XLII. —*—

Pater sibi complacet in filio Christo, cujus virtutes et opera quæ facturus est, propheta explicat, exhortans universas gentes ad laudem et gratiarum actionem : addit quoque, malos, idololatrias et ingratos graviter a Domino puniendos, plurimum conquerens de ingratitude servorum Dei.

th. 12,



CCÆ servus meus, ^asuscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet. 2. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. 3. Calamum quassa-

tum non conteret, et linum fumigans non exstinguet : in veritate educet iudicium. 4. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra iudicium : et legem ejus insulæ expectabunt. 5. Hæc dicit Dominus Deus creans cœlos, et extendens eos : firmans terram, et quæ germinant ex ea : dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam. 6. Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam, et servavi te. ^bEt dedi te in fœdus populi, in lucem gentium : 7. ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris. 8. ^cEgo Dominus, hoc est nomen meum : gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus. 9. Quæ prima fuerunt ecce venerunt : nova quoque ego annuntio : antequam orientur, audita vobis faciam.

^b Infr. 49, 6.

^c Infr. 48, II.

serviteur. Il n'est pas étranger au peuple serviteur : il sort de son sein, il en est le fruit le plus pur ; il est en relations assez étroites avec lui pour être son représentant ; et il a pourtant une personnalité à lui, qui lui permet de se placer en dehors du peuple et d'agir indépendamment de lui, ou même de se trouver en antagonisme avec lui (voir ch. xlix et liii). C'est en lui que s'incarne de la manière la plus parfaite l'idée du serviteur de Dieu et que se réalise par conséquent le dessein de salut universel qui a présidé à l'élection d'Israël (liii, 10). On comprend donc que le titre de *serviteur* puisse s'appliquer à la fois au peuple, — non tel qu'il est réellement, mais tel qu'il est dans la pensée divine et en vertu de sa vocation, — et à celui en qui seul cette vocation a été pleinement accomplie (*Bible annotée*, ad h. l.).

2. *Il ne criera point* : il accomplira son œuvre par la douceur et la persuasion, sans ostentation comme sans violence. Comp. *Matth.* xii, 15-20; *Jean*, xviii, 36 sv.

3. *Il ne brisera pas* : litote : il soutiendra, il consolera, etc. Le *roseau froissé*, la *mèche qui va s'éteindre* figurent les petits, les faibles, les affligés. Cette bienveillance envers les faibles est un des caractères distinctifs du Messie : comp. xi, 4; lvii, 15; lxi, 1; *Ps.* lxxii, 4, 12 sv. *Matth.* xi, 28 sv.

4. *Il ne faiblira pas*, il poursuivra son

œuvre sans défaillance. — *Sa loi*, la loi de la nouvelle Sion, l'Évangile, la nouvelle alliance qui remplacera celle du Sinaï, remplira l'attente du monde païen, impatient de la recevoir.

6. *Dans la justice* : ces mots sont diversement expliqués. Le *Hir* : de manière à faire voir que je suis juste, vrai, fidèle à mes promesses. D'autres : en exécution de mes desseins de justice, c.-à-d. de grâce pour les fidèles, de châtement pour les pécheurs. Ou bien encore : selon les règles, en forme, solennellement, officiellement. — *L'alliance du peuple juif* : le *Serviteur* est comme une nouvelle alliance personnifiée entre Jéhovah et son peuple : comp. liv, 10; *Jér.* xxxi, 31, et le nom d'ange de l'alliance donné au Messie *Mal.* iii, 1. — *La lumière des nations* : la parfaite manifestation de Dieu (*Jean* viii, 12) aux nations plongées dans les ténèbres de l'idolâtrie (*Luc*, ii, 32).

7. Comp. *Luc*, iv, 19.

8. *L'honneur de Dieu* serait compromis si sa parole ne se réalisait pas, si le règne des idoles n'était pas aboli.

9. *Les premières choses* prédites, notamment la captivité de Babylone. — De nouvelles : la délivrance par Cyrus, prélude et figure de la grande délivrance de l'humanité par le Serviteur de Jéhovah. — *Avant qu'elles éclosent*, litt. *qu'elles germent*.

¹⁰Chantez à Jéhovah un cantique nouveau; *chantez* sa louange aux extrémités de la terre, vous qui naviguez sur la mer, et vous qui la peuplez, vous, îles et vos habitants! ¹¹Que le désert et ses villes élèvent la voix; *qu'ils élèvent la voix* les campements habités par Cédar; que les habitants de Séla tressaillent d'allégresse; que du sommet des montagnes ils poussent des cris de joie! ¹²Qu'on rende gloire à Jéhovah, et qu'on publie sa louange dans les îles! ¹³*Car* Jéhovah va sortir en héros; comme un guerrier, il réveillera son ardeur; il poussera le cri de guerre, un cri éclatant; il déploiera sa force contre ses ennemis. ¹⁴Longtemps je me suis tû, j'ai gardé le silence, je me suis contenu; comme la femme qui enfante, je soupire, ma respiration est bruyante et haletante. ¹⁵Je désolerai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les fleuves en terre ferme, et je mettrai les lacs à sec. ¹⁶Je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas, je les conduirai par des sentiers qu'ils ignorent; je changerai devant eux les ténèbres en lumière et les lieux montueux en plaine. Ces paroles, je les accomplirai et je n'y manquerai point. ¹⁷Ils reculeront, ils seront couverts de honte

ceux qui se confient dans les idoles, qui disent aux images : " Vous êtes nos dieux! "

¹⁸Sourds, écoutez; aveugles, ouvrez les yeux pour voir! ¹⁹Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et sourd comme mon messenger que j'envoie? Qui est aveugle comme celui dont j'avais fait mon ami, aveugle comme le serviteur de Jéhovah? ²⁰Tu as vu beaucoup de choses, et tu n'as rien retenu; ses oreilles sont ouvertes, et il n'a rien entendu. ²¹Jéhovah a daigné, à cause de sa justice, donner une loi grande et magnifique. ²²Et voilà ce peuplè pillé et dépouillé! Ils sont tous enchaînés dans des cavernes, enfermés dans des cachots; on les a pillés, et personne qui les délivre; on les a dépouillés, et personne qui dise : " Restitue! " ²³Lequel d'entre vous prêtera l'oreille à ces choses, y prendra garde et écouterá désormais? ²⁴Qui a livré Jacob au pillage, et Israël aux spoliateurs? N'est-ce pas Jéhovah, lui contre qui nous avons péché, lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies, et dont ils n'ont pas écouté la loi? ²⁵Il a versé sur eux le feu de son courroux et les fureurs de la guerre; elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris; elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde!

10. *Un cantique nouveau* pour une œuvre nouvelle : comp. *Ps.* xcvi; *Apoc.* v, 9. — *Et vous*, créatures de la mer, etc.

11. *Cédar* : voy. xxi, 16. — *Séla*, ou *Pétra* (Vulgate), cap. des Edomites : voy. xvi, 1.

12. *Qu'on rende gloire* : on, les païens en général.

13. *Va sortir*, s'avance pour délivrer son peuple. — *Son ardeur*, son zèle pour Israël.

14. *Je me suis tû*, en voyant mon peuple opprimé. — *Comme la femme*, etc. : admirable comparaison! Jéhovah aime Israël à ce point, qu'il souffre en quelque sorte les douleurs de l'enfantement jusqu'à ce qu'il ait procuré sa délivrance. — *Ma respiration*, etc. Le Hir : *je soufflerai* le feu de la colère, et *j'aspirerai* mes ennemis pour les

dévoré. Vulg., *je disperserai et j'absorberai à la fois*.

15. Par ce souffle bruyant du vers. 14. *je désolerai les montagnes et les collines*, les puissants ennemis d'Israël; ou bien les contrées habitées par eux.

16. *Les aveugles*, Israël coupable et captif, et sans doute aussi les nations idolâtres. — *Par un chemin* que Dieu seul connaît, et qui sera révélé au monde par la prédication de l'Évangile. — *Ces paroles*; ou bien avec Delitzsch, *ces choses*, ce double jugement : de châtement contre les pécheurs, de grâce pour les justes, etc. Vulg. : *voilà ce que je ferai pour eux*, pour mon peuple, et je ne les abandonnerai pas.

17. Le salut d'Israël aura pour effet la conversion des idolâtres, et par conséquent la chute du paganisme.

10. Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ : qui descenditis in mare, et plenitudo ejus, insulæ, et habitatores earum. 11. Sublevetur desertum, et civitates ejus : in domibus habitabit Cedar : laudate habitatores Petræ, de vertice montium clamabunt. 12. Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntiabunt. 13. Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir præliator suscitabit zelum : vociferabitur, et clamabit : super inimicos suos confortabitur. 14. Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar : dissipabo, et absorbebo simul. 15. Desertos faciam montes, et colles, et omne gramen eorum exsiccabo : et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam. 16. Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam : ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta : hæc verba feci eis, et non dereliqui eos. 17. Conversi sunt retrorsum : confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflati : Vos dii nostri.

18. Surdi audite, et cæci intue-

mini ad videndum. 19. Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est? et quis cæcus, nisi servus Domini? 20. Qui vides multa, nonne custodies? qui apertas habes aures, nonne audies? 21. Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret legem, et extolleret. 22. Ipse autem populus direptus, et vastatus : laqueus juvenum omnes, et in domibus carcerum absconditi sunt : facti sunt in rapinam, nec est qui eruat : in direptionem, nec est qui dicat : Redde. 23. Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura? 24. Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus. 25. Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit : et succendit eum, et non intellexit.



Dieu vient de promettre le salut aux aveugles (vers. 16), c.-à-d. à Israël coupable; dans les versets qui suivent, il l'exhorte à profiter des châtimens dont il l'a frappé et à revenir sincèrement à Dieu : c'est à cette condition qu'il sera sauvé.

19. *Mon serviteur*, ici, Israël (xli, 8) ; ce n'est plus évidemment la personne annoncée vers. 1-9 : voy. la note du vers. 1. — *Mon messenger*; il s'agit toujours d'Israël, suscité de Dieu pour une mission spéciale, pour être en bénédiction à toutes les nations. — Vulg., *sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes messagers*, Moïse, les prophètes. — *Celui dont j'ai fait mon ami* intime, mon confident; d'autres. *celui qui a été comblé de mes biens*. Vulg. *celui qui s'est vendu* (au péché?); ou bien, *qui a été vendu* pour l'esclavage.

20. *Tu as vu beaucoup de choses* : témoignages de ma puissance et de ma bonté, et aussi de ma justice, et tu n'as rien retenu, ou bien, *tu n'y as pas pris garde* — *Ses oreilles*, les oreilles d'Israël, étaient ouver-

tes, et il n'a rien entendu, il a entendu sans entendre, sans vouloir comprendre et accepter les avertissements divins.

21. *A cause, ou en vue de sa justice*, pour réaliser ses desseins de grâce et les promesses de salut faites aux patriarches.

22. Peinture poétique et idéale de la captivité de Babylone. *Ils sont tous enchaînés*, etc. Vulg., *tous sont devenus un piège pour les jeunes gens* (?).

23. *Lequel*, etc. : ce n'est pas une interrogation avec réponse négative sous-entendue, mais un souhait, un vœu : oh! puisse quel-qu'un d'entre vous être attentif, etc.

24. *Nous avons péché... ils n'ont pas voulu* : changement de personne familier aux poètes et aux prophètes hébreux : comp. vers. 20.

25. Allusion aux invasions de Sennachérib et de Nabuchodonosor. *Il n'a pas compris*, ou bien *il n'y a point pris garde*.



Chap.
XLIII.

¹ Et maintenant, ainsi parle Jéhovah, celui qui t'a créé, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël : Ne crains point, car je t'ai racheté, je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi!
² Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi; *quand tu traverseras* les fleuves, ils ne t'engloutiront point; quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera point.
³ Car moi, Jéhovah, je suis ton Dieu; le Saint d'Israël est ton sauveur; j'ai donné l'Égypte pour ta rançon, l'Éthiopie et Saba en échange de toi.

⁴ Parce que tu es précieux et honorable à mes yeux, et que moi je t'aime, je donnerai des hommes en échange de toi et des peuples pour *racheter* ta vie.
⁵ Ne crains point, car je suis avec toi; je ramènerai de l'Orient ta postérité, et je te rassemblerai de l'Occident.
⁶ Je dirai au Septentrion : "Donne-les!" et au Midi : "Ne les retiens pas! ramène mes fils des pays lointains et mes filles de l'extrémité de la terre,
⁷ tous ceux qui portent mon nom, que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits."

CHAP. XLIII, 8 — XLIV, 5. — Quatrième discours. — Israël vengé et délivré.

L'Auteur du salut est Jéhovah, seul Dieu [XLIII, 8 — 13]. Sortie de Babylone [14 — 21]. Le salut est dû à la pure miséricorde de Dieu [22 — 28]. Effusion du St-Esprit et conversion des païens [XLIV, 1 — 5].

Chap.
XLIII.⁸

Ais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux, et les sourds, qui ont des oreilles.
⁹ Nations, assemblez-vous toutes, et que les peuples se réunissent! Lequel d'entre eux a annoncé ces choses? lequel nous a fait entendre des prédictions anciennes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils justifient leurs allégations; qu'on les écoute et qu'on dise : "C'est vrai!"
¹⁰ Vous êtes mes témoins, dit Jéhovah, et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous reconnassiez et que vous croyiez, et que vous compreniez que c'est moi. Avant

moi aucun Dieu n'a été formé, et il n'y en aura point après moi.
¹¹ C'est moi, moi qui suis Jéhovah, et il n'y a point d'autre sauveur que moi.
¹² C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui ai prédit; ce n'est pas un Dieu étranger parmi vous; vous êtes mes témoins, dit Jéhovah; c'est moi qui suis Dieu!
¹³ Désormais aussi je le suis, et il n'y a personne qui délivre de ma main; j'agirai, et qui l'empêchera?

¹⁴ Ainsi parle Jéhovah, votre Rédempteur, le Saint d'Israël : A cause de vous j'ai envoyé contre Babylone, et je les ferai descendre en fugitifs,

CHAP. XLIII.

1 sv. Dieu se souviendra de son peuple et le ramènera de l'exil.

Et maintenant : au châtimement et à l'humiliation vont succéder la miséricorde et l'amour. — *Qui t'a créé*, en choisissant Abraham et en lui donnant une miraculeuse postérité. — *Je t'ai appelé par ton nom*, je t'ai donné parmi tous les peuples un nom particulier correspondant à une vocation spéciale, le nom de peuple de Jéhovah. Comp. *Exod.* xix, 4 sv. xx, 2 sv. *Jean*, x, 3.

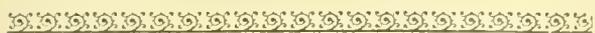
2. *Passer par les eaux, par le feu* : image des plus grands périls. Comp. *Ps.* lxxvi, 12.

3. *J'ai donné l'Égypte aux Perses pour ta rançon*. Cyrus, après avoir conquis Babylone, avait par là même des droits sur Israël

captif; il y renonça et lui rendit la liberté. Dieu lui donna, comme en dédommagement, l'Égypte et l'Éthiopie, dont Cambyse, fils de Cyrus, fit en effet la conquête. *Saba* (hébr. *Séba*) désigne le pays de Méroë, la partie de l'Éthiopie la plus voisine de l'Égypte.

5 sv. Ici les termes de la prophétie dépassent le fait particulier du retour de l'exil. Au regard du prophète apparaît en même temps un autre rassemblement plus général, celui de tous les convertis de la gentilité dans l'Église chrétienne (*Matth.* viii, 11), et même le rassemblement plus général encore des élus des quatre coins du ciel à la fin des temps. Comp. xi, 11 sv. *Ps.* cvii, 3.

7. *Ceux qui portent mon nom*, les enfants de Dieu.



—*— CAPUT XLIII. —*—

Populum credentem securum facit, ejus ex universo orbe multiplicationem futuram promittens, cum enarratione præteritorum ac futurorum Dei erga populum suum beneficiorum, quibus se solum verum Deum esse comprobat : addita gravi expostulatione adversus Judæorum ingratitude.



T nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et formans te Israel : Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo : meus es tu. 2. Cum transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te : cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te : 3. quia ego Dominus Deus tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam, et Saba pro te. 4. Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus : ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua. 5. Noli timere, quia ego tecum sum : ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te. 6. Dicam aquiloni :

Da : et austro : Noli prohibere : affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ. 7. Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

8. Educ foras populum cæcum, et oculos habentem : surdum, et aures ei sunt. 9. Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus : quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant : Vere. 10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi : ut sciat, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

11. ^a Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator.

^a Os. 13, 4.

12. Ego annuntiavi, et salvavi : auditum feci, et non fuit in vobis alienus : vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus. 13. Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat : operabor, et quis avertet illud?

14. Hæc dicit Dominus redemptor vester, sanctus Israel : Propter vos misi in Babylonem, et detraxi

Delitzsch et d'autres prolongent le 3^e discours jusqu'au vers. 13 inclusivement.

8. Sens : Prophète, fais comparaître Israël, trop souvent sourd et aveugle (xlii, 19 sv.), pour qu'il me serve de témoin dans ma contestation avec les idolâtres et leurs faux dieux ; tout aveugle et sourd qu'il est, il attestera que j'ai prédit ce qui arrive.

9. *Lequel d'entre eux*, d'entre les dieux des nations. — *Ces choses* qui s'accomplissent, la chute de Babylone et la délivrance d'Israël. Delitzsch : *lequel peut annoncer ces choses?* S'il y en a un qui le prétende, qu'il nous cite en preuve des prédictions anciennes qu'il aurait faites et qui se seraient réalisées.

10. *Vous êtes, ô Israélites, mes témoins et mon serviteur* : ce dernier mot est un second attribut ; selon d'autres, il serait un second sujet : *Vous*, Israélites, la masse aveugle de la nation, et vous, *mon serviteur*, la partie fidèle de la nation, *êtes mes témoins*. — *Que c'est moi* qui suis le Dieu véritable, éternel. — *Avant moi ... formé ... après moi* : ces

expressions sont empruntées à la condition caduque des idoles fabriquées de main d'homme ; elles ne signifient pas que Jéhovah ait été lui-même *formé* ou qu'il puisse y avoir un *avant* et un *après* lui.

13. *Désormais*, dès ce jour, *je le suis* et saurai le montrer, en accomplissant une grande œuvre que nul ne saura empêcher : la ruine de Babylone et la délivrance d'Israël. D'autres avec la Vulg., *je le suis dès le commencement*.

14. *J'ai envoyé* Cyrus à la tête des Mèdes et des Perses. — *Je ferai descendre en fugitifs* les habitants, *même les Chaldéens*, la plus noble et la plus puissante portion du pays, *sur les navires* de commerce qui, descendant l'Euphrate ou le Tigre, naviguaient sur le golfe Persique (*Hérodote*, i, 194) ; selon d'autres, *sur les embarcations* de plaisance qui ajoutaient de nouveaux charmes aux fêtes des Chaldéens : ces navires ou ces barques leur serviront pour échapper au glaive de leurs vainqueurs.

Au lieu de : *je les ferai descendre*, etc., la

même les Chaldéens, sur les navires où retentissaient leurs cris joyeux : ¹⁵moi Jéhovah, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi! ¹⁶Ainsi parle Jéhovah, qui ouvrit un chemin dans la mer, un sentier dans les eaux puissantes; ¹⁷qui mit en campagne chars et chevaux, armée et vaillants guerriers : — tous ensemble ils se sont couchés pour ne plus se relever; ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une lampe. — ¹⁸Ne pensez plus aux événements passés, et ne considérez plus les choses d'autrefois; ¹⁹voici que je vais faire une merveille nouvelle; elle est près d'éclorre; ne la reconnaissez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la terre aride. ²⁰Les bêtes des champs, les chacals et les autruches me glorifieront, parce que j'aurai mis des eaux dans le désert et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver mon peuple, mon élu. ²¹Le peuple que j'ai formé pour moi publiera ma louange.

²²Cependant tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob, et tu ne t'es pas mis en peine pour moi. ²³Tu ne m'as pas offert les brebis de tes holocaustes, et

tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices; je ne t'ai pas été à charge pour des offrandes, et ne t'ai pas fatigué pour de l'encens; ²⁴Tu ne m'as point à prix d'argent acheté de roseau odoriférant, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes victimes; mais toi, tu m'as été à charge par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités. ²⁵C'est moi, moi seul qui efface tes prévarications pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. ²⁶Réveille mes souvenirs, plaidons ensemble, parle toi-même pour te justifier. ²⁷Ton premier père a péché, et tes interprètes m'ont été infidèles. ²⁸C'est pourquoi j'ai dégradé les princes du sanctuaire, j'ai livré Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.

¹Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi. ²Ainsi parle Jéhovah, qui t'a fait et qui t'a formé dès le sein *de ta mère*, et qui est ton soutien : Ne crains point, Jacob, mon serviteur, mon Israël, que j'ai choisi! ³Car je répandrai des eaux sur le sol altéré, et des ruisseaux sur la terre desséchée; je répandrai mon esprit sur ta postérité

Cha
XLI

Vulg. traduit, *j'arracherai tous les verrous*, pour rendre la liberté aux Israélites captifs.

15. *Votre Roi* : comp. xli, 21.

16. *Qui ouvrit dans la mer Rouge un chemin* aux Hébreux : Dieu va faire quelque chose de pareil en faveur de son peuple.

17. *Chars et chevaux égyptiens*. — *Une lampe*, litt. *une mèche*.

18. *Ne pensez plus*; etc. : portez votre attention sur l'œuvre nouvelle qui va s'accomplir, savoir une délivrance d'Israël plus complète et plus merveilleuse que les précédentes, une rédemption qui embrassera toute l'humanité et à laquelle les créatures non raisonnables elles-mêmes seront associées (vers. 20 : comp. xlv, 23; Rom. viii, 19-22), une nouvelle alliance (*Jér.* xxxi, 32 sv.), une création nouvelle qui aboutira à la gloire finale (*Apoc.* xxi, 5).

19. *Un chemin dans le désert* : les images sont empruntées soit à la marche des Hébreux vers le pays de Chanaan, soit au retour des captifs à travers le désert de Syrie (xxxv, 7 sv.).

22. Cette délivrance, Israël ne l'a pas méritée; Dieu la lui accorde par pure grâce.

Et tu ne t'es pas mis en peine, litt. *de manière à te mettre en peine* (*ki = adeo ut*), à te grever, en acquittant les sacrifices et offrandes commandés par la loi. D'autres, *car tu t'es fatigué de moi*.

23. *Les brebis de tes holocaustes* : le sacrifice quotidien de deux agneaux qui devaient être offerts en holocauste, l'un le matin, l'autre le soir (*Exod.* xxix, 38; *Nombr.* xxviii, 3). — *Tes sacrifices pacifiques*, offerts spontanément. — *Les offrandes* ou oblations non sanglantes.

24. *Roseau odoriférant*, plante aromatique qui croît dans l'Inde et l'Arabie, et qui entre dans la composition de l'huile d'onction (*Exod.* xxx, 23. Comp. *Jér.* vi, 20; *Ezéch.* xxvii, 19).

Après *la graisse des victimes*, la suite des idées exige, ce semble, qu'on sous-entende : ce ne sont pas ces négligences dans le culte cérémoniel qui m'ont le plus offensé et qui ont attiré sur toi le châtement; à cet égard, je n'ai pas été bien exigeant; c'est la fidélité du cœur que je demandais avant tout, et c'est par tes iniquités que tu m'as vraiment irrité. Comp. I, 11 sv. *Osée*, vi, 4-7; *Mich.* vi, 6-8; *Ps.* li, 8-13.

vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes. 15. Ego Dominus sanctus vester, creans Israel, rex vester. 16. Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam. 17. Qui eduxit quadrigam et equum : agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgent : contriti sunt quasi linum, et extincti sunt. 18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini. 19. ^bEcce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea : ponam in deserto viam, et in invio flumina. 20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones : quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. 21. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

22. Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israel. 23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me : non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure. 24. Non emisti mihi argento calammum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbui mihi laborem in iniquitatibus tuis. 25. Ego sum, ego

sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor. 26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul : narra si quid habes ut justificeris. 27. Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me. 28. Et contaminaui principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.



—*— CAPUT XLIV. —*—

Deus consolatur populum suum, effusus super eum spiritum suum, et aquas super sitientem : ipse primus et novissimus ac solus Deus, omnium creator ac moderator : idolorum quoque, artificum eorum ac idololatrarum magna vanitas, ino stupor aperte vincitur : proinde ab idolis ad Deum, in cujus manu sunt omnia, populus revocatur.



T nunc audi Jacob serve meus, ^aet Israel quem elegi : 2. Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus : noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi. 3. Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam : effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stir-

^a Jer. 30, 10
et 46, 27.

25. *Qui efface tes prévarications* dans le livre où elles sont consignées : comp. *Dan.* vii, 10; *Apoc.* xx, 12. — *Pour l'amour de moi-même*, non à cause des mérites d'Israël, mais pour ma propre gloire, intéressée à ce que mon peuple ne périsse pas tout entier. Comp. *Exod.* xxxii, 11-13; *Nombr.* xiv, 13-21.

26. Israël trouverait-il injuste la sentence portée contre lui? Eh bien, entrons en discussion; *réveille mes souvenirs*, si par hasard j'oubliais quelques-uns de tes mérites. — Mais ton histoire est depuis l'origine une suite continuelle de prévarications.

27. *Ton premier père* : serait-ce Adam? Mais il est le père de l'humanité bien plutôt que celui d'Israël. *Abraham?* C'est le sentiment de S. Jérôme; mais nulle part on ne reproche à Abraham d'avoir été infidèle. *Jacob?* plus probablement : comp. *lviii*, 14; *Osée*, xii, 3-5. Nous préférons néanmoins le sentiment de ceux qui appliquent ces mots

aux grands prêtres, et spécialement à Aaron : voy. *Exod.* xxxii; *Nombr.* xx, 23-28. Quant aux *interprètes*, ce sont les prêtres, les lévites, dépositaires officiels de la loi.

28. *J'ai dégradé*, litt. *profané, déshonoré, les princes du sanctuaire*, destitués de leur ministère et traînés en exil comme le commun du peuple. — *A l'anathème*, à la malédiction, aux yeux des peuples : comp. xxxiv, 5.

CHAP. XLIV.

2. *Mon Israël*, hébr. *ieschouroun*, terme de tendresse pour désigner Israël; il ne se rencontre ailleurs que *Deut.* xxxii, 15; xxxiii, 5, 26, où la Vulg. le traduit tantôt par *reclissimus*, tantôt par *dilectissimus*. C'est un diminutif de *iaschar*, le droit, le fidèle.

3. *Des eaux* : symbole des bénédictions temporelles et spirituelles : comp. xxxii, 15; xliii, 20. — *Mon esprit* : comp. *Joël*, iii, 1 (*Vulg.* ii, 28); *Ezéch.* xxxvi, 25; *Gal.* iii, 14.

et ma bénédiction sur tes rejetons. ⁴Et ils croîtront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes. ⁵Celui-ci dira : "Je suis à

Jéhovah!" Celui-là se réclamera du nom de Jacob; un autre écrira sur sa main : "A Jéhovah!" et il prendra pour surnom le nom d'Israël.

CHAP. XLIV, 6 — 23. — Cinquième discours. — Contraste entre le Dieu vivant d'Israël et les vaines idoles des païens.

Chap.
XLIV.⁶



Insi parle Jéhovah, le Roi d'Israël et son Rédempteur, Jéhovah des armées : Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a pas d'autre Dieu que moi. ⁷Qui a parlé comme moi, depuis que j'ai fondé l'humanité des jours antiques? Qu'il le déclare, qu'il me le montre! Qu'ils annoncent donc l'avenir et ce qui doit arriver! ⁸Ne soyez point effrayés et ne craignez point. Ne te l'ai-je pas dès longtemps fait connaître et annoncé? — Vous m'en êtes témoins. — Y a-t-il un autre Dieu que moi? Il n'y a pas d'autre Rocher; je n'en connais point.

⁹Les fabricateurs d'idoles ne sont tous que néant, et leurs chefs-d'œuvre ne servent à rien; leurs témoins, ils ne voient rien ni ne comprennent rien, afin qu'ils soient couverts de honte. ¹⁰Qui a formé un dieu, qui a fondu une idole, pour n'en retirer aucune utilité? ¹¹Tous ses adorateurs seront confondus, et les ouvriers ne sont que des hommes! Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent!... Ils trembleront et seront confondus tous ensemble. ¹²Le forgeron travaille

le fer avec la lime; il le passe au feu et le façonne avec le marteau; il le travaille d'un bras vigoureux; cependant il a faim, et le voilà sans force; il ne boit pas d'eau, et le voilà épuisé! ¹³Le sculpteur étend le cordeau; il trace la forme au crayon, la façonne avec le ciseau et en fait une figure d'homme, la belle figure humaine, pour la loger dans une maison. ¹⁴Un homme va couper des cèdres; il prend des rouvres et des chênes; il fait un choix parmi les arbres de la forêt; ou bien il plante des pins et la pluie les fait croître. ¹⁵Ce bois sert à l'homme pour brûler; il en prend et il se chauffe; il en allume aussi pour cuire son pain; il en fait aussi un dieu et il l'adore; il en fabrique une idole, et il se prosterne devant elle! ¹⁶Il en a brûlé au feu la moitié; avec l'autre moitié il apprête sa viande; il cuit son rôti et se rassasie; il se chauffe aussi et il dit : "Ah! Ah! je me réchauffe; je sens la flamme!" ¹⁷En reste-t-il? Il en fait son dieu, son idole; il se prosterne devant elle et l'adore; il lui adresse sa prière, en disant : " Délivre-moi, car tu es

4. Parmi la verdure, sur un sol fertile, verdoyant.

5. Celui-ci... celui-là... un autre : les païens, aux outrages desquels Israël avait été livré (xliiii, 28), le voyant glorieux et prospère, regarderont comme un honneur de se réclamer de son nom, de se joindre à lui et d'appartenir aussi à Jéhovah. — Ecrira sur sa main : allusion à la coutume des anciens, surtout en Orient, d'imprimer sur leur chair, les soldats le nom de leur chef, les idolâtres celui de leurs dieux (Exod. xiii, 16; Apoc. xiii, 16). Delitzsch rejette cette explication parce que *cal* manque devant *iado* et que le tatouage était interdit aux Israélites (Lév. xix, 28); il traduit : il s'inscrira de sa

main comme appartenant à Jéhovah. — Et il prendra pour surnom; d'autres, et il prononcera avec honneur, etc.

7. Qui, quel dieu des nations, a parlé, fait des prédictions. — L'humanité des jours antiques : avec Delitzsch, nous prenons *am* dans le sens de race humaine, comme xl, 7; xlii, 5, et *olam* dans celui d'ancien monde, du monde avant le déluge, comme Joh, xxii, 15. D'autres, mieux peut-être, traduisent : un peuple éternel (d'une durée indéfinie), savoir Israël (comp. II Sam. vii, 24). — Qu'il... qu'ils : changement de nombre.

Vulg. : qui est semblable à moi? Qu'il parle et prophétise! Qu'il m'expose l'ordre des choses, depuis que j'ai fondé un peuple

pem tuam. 4. Et germinabunt inter herbas quasi salices juxta præterfluentes aquas. 5. Iste dicet : Domini ego sum : et ille vocabit in nomine Jacob, et hic scribet manu sua : Domino : et in nomine Israel assimilabitur.

6. ^b Hæc dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus Dominus exercituum : Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus. 7. Quis similis mei? vocet, et annuntiet : et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum : ventura et quæ futura sunt annuntient eis. 8. Nolite timere, neque conturbemini : ex tunc audire te feci, et annuntiavi : vos estis testes mei : numquid est Deus absque me, et formator, quem ego non noverim?

9. Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis : ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur. 10. Quis formavit deum, et sculptile conflavit ad nihil utile? 11. Ecce omnes participes ejus confundentur : fabri enim sunt

ex hominibus : convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul. 12. ^c Faber ferrarius lima operatus est : in prunis, et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ : esuriet et deficiet, non bibet aquam, et lassescet. 13. Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina : fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud : et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo. 14. Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus : plantavit pinum, quam pluvia nutrit. 15. Et facta est hominibus in focum : sumpsit ex eis, et calefactus est : et succendit, et coxit panes : de reliquo autem operatus est deum, et adoravit : fecit sculptile, et curvatus est ante illud. 16. Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit : coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit : Vah, calefactus sum, vidi focum. 17. Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi : curvatur ante illud, et adorat illud,

^cSap. 13, 11.

antique; qu'il leur annonce ce qui doit arriver et les choses futures!

8. *Ne craignez point* : les maux de l'exil finiront. — *Un autre Rocher, un autre Dieu* qui soit pour Israël un tout-puissant protecteur (*Deut. xxxii, 4, 12.*) Vulg., *un autre Créateur.*

9. *Leurs chefs-d'œuvre; ou bien, leurs idoles favorites, bien-aimées.* — *Leurs témoins* : les adorateurs des idoles sont témoins pour elles, comme Israël l'est pour Jéhovah (vers. 8; xliii, 9 sv.). D'autres : *et ces idoles sont elles-mêmes leurs propres témoins*, rendent elles-mêmes témoignage de leur impuissance : elles ne voient ni ne comprennent, afin que leurs adorateurs soient couverts de honte.

10. *Qui a formé une idole?* Ce ne peut être qu'un insensé.

11. *Ses adorateurs, litt. ses partisans; d'autres, ses aides, les aides du fabricant d'idoles.* — *Des hommes*, et ils prétendent faire des dieux!

Les versets suivants décrivent ironiquement la fabrication des idoles : idole de métal vers. 12, idole de bois vers. 13.

12. *La lime* (Vulg.) ou *le ciseau*; le mot hébr. ne se retrouve qu'une seule fois ailleurs, *Jér. x, 3*, où la Vulg. le traduit par *hache*. — *Il a faim* : il y met tant d'ardeur, qu'il ne prend pas le temps de manger; ou bien : il se fatigue et s'épuise comme dans un travail vulgaire, sans que ses dieux lui viennent en aide.

13. *Le cordeau ou la règle.* — *Dans une maison*, pour qu'elle en soit le dieu tutélaire! Ou bien : dans un temple, ou une niche, où elle sera enfermée comme dans une prison.

Selon d'autres, il ne serait pas question, dans le vers. 12, de la fabrication d'une idole de métal; le commencement de ce verset devrait se traduire : *le forgeron fait une hache*, l'outil dont le sculpteur a besoin pour façonner une idole de bois; muni de cet instrument, le sculpteur ou le charpentier se met à l'œuvre comme il est dit au vers. 13.

Le prophète, remontant plus haut, passe à la matière même de l'idole.

14. *Des rourves*, chênes verts, abondants en Palestine.

mon Dieu!" — ¹⁸ Ils ne savent rien, ils n'entendent rien, car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir, et leurs cœurs pour ne pas comprendre. ¹⁹ Nul ne rentre en soi-même; nul n'a l'intelligence et le bon sens de se dire : " J'en ai brûlé la moitié au feu; j'ai aussi cuit du pain sur les braises; j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée, et avec le reste je ferais une abomination! je me prosternerai devant un tronc d'arbre!" ²⁰ Il se repaît de cendres; son cœur abusé l'égare; il ne sauvera pas son âme et ne dira pas : " Ce

que je tiens dans ma main n'est-il pas mensonge?"

²¹ Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël, car tu es mon serviteur; je t'ai formé, tu es mon serviteur; ô Israël, tu ne seras pas oublié de moi! ²² J'ai effacé tes transgressions comme un nuage, et tes péchés comme une nuée; reviens à moi, car je t'ai racheté. ²³ Cieux, poussez des cris de joie, car Jéhovah a fait cela! Retentissez d'allégresse, profondeurs de la terre! Eclatez de joie, montagnes, forêts, avec tous vos arbres, car Jéhovah a racheté Jacob et manifesté sa gloire en Israël!

CHAP. XLIV, 24 — XLV, 25. — Sixième discours : Cyrus, l'oint de Jéhovah, le libérateur d'Israël. Cyrus rebâtira Jérusalem et le Temple [24 — 28]. C'est Jéhovah qui lui donnera la victoire, afin que son nom soit connu et glorifié dans toute la terre [XLV, 1 — 8]. Qu'Israël ne soit plus incrédule, mais confiant en Jéhovah, son sauveur : un glorieux avenir lui est réservé [9 — 17]. Les païens reviendront au seul Dieu véritable [18 — 25].

Chap.
XLIV.²⁴



Insi parle Jéhovah, ton Rédempteur, celui qui t'a formé dès le sein de ta mère : C'est moi, Jéhovah, qui ai fait toutes choses, moi seul qui ai déployé les cieux, étendu la terre — qui était avec moi? ²⁵ C'est moi qui déjoue les présages des prophètes de mensonge et qui fais délirer les devins, qui fais reculer les sages et change leur science en folie; ²⁶ qui accomplis la parole de mon serviteur et exécute le conseil de mes envoyés; qui dis de Jérusalem : " Qu'elle soit habitée!" et des villes de Juda : " Qu'elles soient rebâties!" je relèverai leurs ruines; ²⁷ qui

dis à l'abîme : " Taris!" je dessécherai les fleuves; ²⁸ qui dis de Cyrus : " C'est mon berger; il accomplira ma volonté en disant à Jérusalem : Sois rebâtie! et au temple : sois fondé!"

¹ Ainsi parle Jéhovah à son oint, à Cyrus, que j'ai pris par la main droite pour terrasser devant lui toutes les nations et délier la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les portes, afin qu'elles ne lui soient pas fermées : ² C'est moi qui marcherai devant toi; j'aplanirai les chemins montueux; je romprai les portes d'airain et je briserai les verrous de fer. ³ Je te donnerai les richesses cachées et les tré-

Ch. XI

18. *Ils*, les idolâtres, ne savent rien.

19. *Une abomination* : c'est le nom que les Israélites donnaient aux idoles. — *Un tronc d'arbre*, ou plus littéralement *le produit d'un arbre*.

20. *Il*, l'idolâtre. — *Ce que je tiens*, l'idole, est mensonge : elle trompe ceux qui mettent en elle leur confiance.

La Vulg. traduit le 1^{er} membre du verset : *une partie de ce bois est de la cendre, et le cœur insensé l'adore*, adore l'autre partie. Comp. *Jér.* x, 14 sv.

22. *J'ai effacé* ... comme le vent dissipe

un nuage. — *Reviens à moi*, etc. : la grâce divine a précédé la conversion du pécheur.

23. Toute la nature avait été prise à témoin de l'iniquité d'Israël (i, 2 : comp. *Jér.* ii, 12 sv.); qu'elle se réjouisse maintenant de son salut, auquel elle sera d'ailleurs associée. — *Profondeurs*, Vulg. *extrémités*. — *Et manifesté sa gloire*, etc.; Vulg., *et Israël sera glorifié*.

24. *Déployé les cieux*, comme une tente : comp. xl, 22. — *Étendu*, Vulg. *affermi*. — *Qui était avec moi*, pour m'aider dans cette œuvre : c'est la leçon du *kétib*.

et obsecrat, dicens : Libera me, quia deus meus es tu. 18. Nescierunt, neque intellexerunt : obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. 19. Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combussi igni, et coxi super carbones ejus panes : coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam? 20. Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet : Forte mendacium est in dextera mea.

21. Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu : formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei. 22. Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te. 23. Laudate cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus : jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus : quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero : Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos solus, stabiliens terram, et nullus mecum. 25. Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sa-

pientes retrorsum : et scientiam eorum stultam faciens. 26. Suscitans verbum servi sui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem : Habitaberis; et civitatibus Juda : Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo. 27. Qui dico profundo : Desolare, et flumina tua arefaciam. 28. Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : Ædificaberis; et templo : Fundaberis.



—*— CAPUT XLV. —*—

Prophetia de Cyro et victoriis ipsi a Deo concedendis, cum increpatione quod Deum in his non agnoscat, cum ipse solus sit Deus, omnium Dominus, cui nemo potest contradicere : prædicitur Christi nativitas : et loquitur propheta permixtim de Judæorum per Cyrum liberatione, ac salute per Christum futura, quodque solus Dominus sit Deus, justus et salvans : promissaque complens.



MÆC dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur. 2. Ego ante te ibo : et gloriosos terræ humiliabo : portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam. 3. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secreto-

25. Dieu *déjoue* les prédictions des prophètes et des sages païens en ne permettant pas qu'elles se réalisent.

26. *Mon serviteur*, Isaïe. — *Le conseil*, les desseins providentiels tels qu'ils sont annoncés au peuple par *mes envoyés*, les prophètes en général.

27. L'Euphrate traversait Babylone; Cyrus en détourna le cours et pénétra dans la ville par le lit du fleuve (Hérod. i, 191) : c'est ce que prédit ce verset. *L'abîme*, c'est l'Euphrate, nommé ainsi, comme le Nil est appelé *mer* (xix, 5).

28. *Cyrus* : d'après Strabon, il s'appelait Agradatès; c'est plus tard qu'il prit le surnom de Cyrus, en persan *Kurusch*, qui ne signifie nullement *soleil*, comme on l'a soutenu. — *Sois*, ou *tu seras* (Vulg.) *rebâtie*.

CHAP. XLV.

1. *Son oint* : Cyrus est le seul roi païen qui ait reçu ce titre d'honneur. Sa mission, en effet, est une mission de délivrance et de salut, comme celle du Messie, dont il est la figure, et il a besoin d'une force divine pour la remplir. — *Terrasser les nations* : comp. I *Esdr.* i, 2 et Hérodote i, 204. — *La ceinture* est l'emblème de la force (*Job*, xl, 2); délier ou relâcher celle des rois, c'est les réduire à l'impuissance. Vulg., je ferai tourner le dos aux rois.

2. *Portes d'airain*; au rapport d'Hérodote (i, 179), Babylone avait cent portes d'airain.

3. *Les richesses cachées* : Eschyle appelle Babylone la *cité pleine d'or*. Cyrus prit aussi

sors secrets, afin que tu saches que c'est moi, Jéhovah, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom. ⁴Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom; je t'ai désigné quand tu ne me connaissais pas. ⁵Je suis Jéhovah, et il n'y en a point d'autre; hors moi il n'y a point de Dieu; je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas: ⁶afin que l'on sache, du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y en a point d'autre que moi, moi Jéhovah, et nul autre; ⁷moi qui ai formé la lumière et créé les ténèbres, qui ai fait le bonheur et créé le malheur; c'est moi Jéhovah qui fais tout cela. ⁸Cieux, répandez d'en haut votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir la justice! Que la terre s'ouvre et produise le salut, et fasse germer la justice en même temps! Moi, Jéhovah, je crée ces choses.

⁹Malheur à qui conteste avec celui qui l'a formé! — Vase parmi des vases de terre. — L'argile dira-t-elle à celui qui la façonne: "Que fais-tu?" Ton œuvre dira-t-elle: "Il n'a pas de mains?" ¹⁰Malheur à qui dit à son père: "Pourquoi engendres-tu?" et à sa mère: "Pourquoi mets-tu au monde?" ¹¹Ainsi parle Jéhovah, le Saint d'Israël et son Créateur:

"Osez-vous m'interroger sur l'avenir, me donner des ordres au sujet de mes enfants et de l'œuvre de mes mains? ¹²C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé l'homme qui est sur elle; c'est moi, ce sont mes mains qui ont déployé les cieux, moi qui commande à toute leur armée. ¹³C'est moi qui ai suscité Cyrus dans ma justice, et j'aplanirai toutes ses voies; il rebâtera ma ville et renverra mes captifs sans rançon ni présents, dit Jéhovah des armées.—¹⁴Ainsi parle Jéhovah: Les gains de l'Égypte et les profits de l'Éthiopie et les Sabéens à la haute stature viendront à toi et seront à toi; ils marcheront à ta suite; ils viendront enchaînés; ils se prosterneront devant toi; ils te diront en suppliants: "Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a point d'autre, nul autre absolument."—¹⁵En vérité, vous êtes un Dieu caché, Dieu d'Israël, ô Sauveur! ¹⁶Ils sont tous honteux et confus; ils s'en retournent avec honte, les fabricateurs d'idoles. ¹⁷Israël a été sauvé par Jéhovah d'un salut éternel; vous n'aurez plus jamais de honte ni de confusion.

¹⁸Car ainsi parle Jéhovah, qui a créé les cieux, lui, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a achevée, qui l'a

Sardes, la capitale de Crésus, où il trouva d'immenses trésors.

4. *Je t'ai enseigné*, litt. *surnommé*, comme mon *berger* (xliv, 28), mon *oint* (vers. 1). — *Quand tu ne me connaissais pas*: ce qui ne veut pas dire: quand tu étais encore idolâtre, mais: avant ta naissance.

5. *Je t'ai ceint de force*; ou bien: d'une armure.

7. *La lumière, les ténèbres* physiques. — *Créé le malheur*, dans un but de sainteté et de miséricorde, pour sauver, en purifiant par le châtiment et l'épreuve.

On a conjecturé qu'en affirmant avec tant de force le monothéisme, le prophète avait en vue la religion des Perses, qui admettait deux principes éternels et opposés entre eux: Ormuzd, principe de la lumière et du bien, et Ahriman, principe des ténèbres et du mal.

8. *La justice*, Vulg. *le juste*. — *Le salut*, Vulg. *le Sauveur*. — *Je crée ces choses*, j'en suis l'auteur.

Ce n'est plus seulement la délivrance par Cyrus que le prophète demande par ce verset; c'est le salut complet, universel et définitif par le Messie, salut dont la délivrance de l'exil ne sera que l'acheminement et la figure, et qui sera à la fois le fruit du ciel et le fruit de la terre. Aussi la liturgie catholique applique-t-elle ces belles paroles à Notre-Seigneur dans les prières du temps de l'Avent.

9. *Malheur à Israël* défiant et incrédule, qui élève des objections contre Dieu, soit à cause de sa longue captivité et de sa délivrance par un prince étranger, soit à cause du dessein que Jéhovah a formé d'adopter les nations païennes pour former avec le *reste* de son peuple un nouvel Israël. Comp. *Rom.* ix, 4-8, 11-21. — *Vase*, etc.: toi qui n'es par rapport à Dieu que ce qu'est un vase vis-à-vis du potier; et un *vase parmi d'autres vases*, c.-à-d. un peuple n'ayant pas par lui-même plus de droits que les autres peuples, tiré comme eux de la poussière de

rum : ut scias quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel. 4. Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo : assimilavi te, et non cognovisti me. 5. Ego Dominus, et non est amplius : extra me non est Deus : accinxi te, et non cognovisti me : 6. ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est : Ego Dominus, et non est alter, 7. formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum : ego Dominus faciens omnia hæc. 8. Rorate cœli desuper, et nubes pluant justum : aperiatur terra, et germinet salvatorem : et justitia oriatur simul : ego Dominus creavi eum.

9. Væ qui contradicit fictori suo, testa de samiis terræ : "numquid dicet lutum figulo suo : Quid facis, et opus tuum absque manibus est? 10. Væ qui dicit patri : Quid generas? et mulieri : Quid parturis? 11. Hæc dicit Dominus sanctus Israel plastes ejus : Ventura interrogate me, super filios meos, et su-

per opus manuum mearum mandate mihi. 12. Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego : manus meæ tetenderunt cœlos, et omni militiæ eorum mandavi. 13. Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam : ipse ædificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum. 14. Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et Sabaim viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt : post te ambulabunt, vincti manicis pergent : et te adorabunt, teque deprecabuntur : Tantum in te est Deus, et non est absque te Deus. 15. Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel salvator. 16. Confusi sunt, et erubuerunt omnes : simul abierunt in confusionem fabricatores errorum. 17. Israel salvatus est in Domino salute æterna : non confundemini, et non erubescetis usque in sæculum sæculi.

18. Quia hæc dicit Dominus creans cœlos, ipse Deus formans

la terre (*Gen. ii, 7*). Le vase dispute-t-il avec le potier? Comp. *Jér. xviii, 1-6*; *Rom. ix, 20 sv.* Vulg., *vase de la terre de Samos*, île célèbre dans l'antiquité pour ses belles poteries. — *Il n'a pas de mains* : reproche absurde, mais qui ne l'est pas plus que de dire : Dieu n'a pas de sagesse, et de ne pas s'abandonner en toute confiance à sa conduite.

10. *Qui dit à son père*, etc. : voilà pour tant ce que fait Israël quand il murmure contre Dieu. — Suit l'application des images qui précèdent.

11. *Au sujet de mes enfants*, pour la manière de me conduire envers Israël. Delitzsch se rapproche de la Vulg. *interrogez-moi*, si vous le voulez, *sur l'avenir, et abandonnez-moi*, sans vous inquiéter, *le soin de mes enfants*, qui sont *l'ouvrage de mes mains*.

Ayez donc confiance en Celui qui commande à l'univers (vers. 12) et qui en ce moment dispose tout pour le salut d'Israël (13-17).

12. Comp. *xl, 22 et 26. xlii, 5*; *Qui est sur elle*; Le Hir, *pour lui commander*. — *Qui commande à*; ou bien, *qui ai disposé toute leur armée*, les astres.

13. *Qui ai suscité Cyrus*, litt. *qui l'ai sus-*

cité. — *Dans ma justice* (Vulg. *pour ma justice*), pour exécuter par lui mes desseins de salut, toujours conformes à la justice. — *Sans rançon* : comp. *xliii, 3*; *I Esdr. i, 7 sv.*

14. *Ainsi parle Jéhovah à Sion rétablie*. — *Égypte, Ethiopie*, etc. : voy. *xliii, 3*, où ces trois peuples sont également réunis comme représentant l'héritage des nations promis à l'Église chrétienne (comp. *xviii, 7*; *xix, 18-25*; *Ps. ii, 8*; *lxviii, 32*; *lxxii, 10*); ils viendront rendre hommage à Jéhovah et à son peuple, qui est comme une *nation de prêtres* (*Zach. viii, 23*; *I Cor. xiv, 25*; *Apoc. iii, 9*). — *Enchaînés* par les liens de la foi et de l'amour.

15. *En vérité* : cri d'admiration poussé par Israël représenté par le prophète. — *Un Dieu caché*, dont les desseins de justice et de miséricorde dans la conduite des peuples sont mystérieux, impénétrables à la sagesse humaine : comp. *Rom. xi, 33 sv.*

16. *Didoles*, propr. *de formes*, d'images. Comp. *xliv, 9*.

17. *D'un salut éternel* (comp. *Hébr. ix, 12*), complet et définitif : transformé par l'Esprit-Saint, le nouvel Israël ne se révoltera plus contre Dieu, il ne connaîtra plus la honte du châtement.

fondée lui-même et qui n'en a pas fait un chaos, mais l'a formée pour être habitée : Je suis Jéhovah, et il n'y en a point d'autre. ¹⁹ Je n'ai point parlé en cachette, dans un lieu obscur de la terre; je n'ai point dit à la postérité de Jacob : " Cherchez-moi vainement! " Moi, Jéhovah, je dis ce qui est juste, j'annonce la vérité. — ²⁰ Assemblez-vous et venez; approchez tous ensemble, réchappés des Gentils. Ils n'ont point d'intelligence ceux qui portent leur idole de bois, et invoquent un dieu qui ne peut sauver. ²¹ Appelez-les, faites-les approcher, et qu'ils se consultent ensemble! Qui a fait entendre ces choses dès le commencement, et depuis longtemps les

a annoncées? N'est-ce pas moi, Jéhovah, et il n'y a pas d'autre Dieu que moi; *moi*, le Dieu juste, et il n'y a pas d'autre sauveur que moi. ²² Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, vous tous habitants de la terre; car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre. ²³ Je l'ai juré par moi-même; de ma bouche véridique est sortie une parole qui ne sera pas révoquée : tout genou fléchira devant moi, et toute langue me prêtera serment. ²⁴ " En Jéhovah seul, dira-t-on de moi, résident la justice et la force! " On viendra à lui; mais ils seront confondus tous ceux qui étaient enflammés contre lui. ²⁵ En Jéhovah sera justifiée et se glorifiera toute la race d'Israël.

CHAP. XLVI. — Septième discours : Chute des dieux de Babylone.

Chap.
XLVI.

BEL s'écroule, Nébo chancelle; on met leurs images sur des animaux, sur des bêtes de somme; ces idoles que vous portiez accablent de leur poids les bêtes fatiguées. ² Ils ont chancelé, ils se sont écroulés ensemble; ils n'ont pu sauver le fardeau; ils s'en vont eux-mêmes en captivité.

³ Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, restes de la maison d'Israël, vous que j'ai pris sur mes épaules dès votre naissance, que j'ai portés dès le

sein de votre mère. + Jusqu'à votre vieillesse je serai le même, jusqu'à vos cheveux blancs je vous porterai : C'est moi qui l'ai fait, et c'est moi qui *vous* porterai, moi qui *vous* prendrai sur mes épaules et qui *vous* délivrerai. ⁵ A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l'égal? A côté de qui me mettrez-vous, que nous soyons pareils? ⁶ Ils tirent l'or de leur bourse et pèsent l'argent à la balance; ils engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu, et ils se prosternent et ado-

¹⁹. *Je n'ai point parlé en cachette*, comme faisaient les oracles et les devins du paganisme, qui donnaient leurs réponses dans de sombres cavernes. — *Cherchez-moi vainement*, litt. dans le vide, le chaos, de manière à n'aboutir qu'au néant; mais, au précepte de s'attacher à moi comme au seul vrai Dieu, j'ai joint des promesses qui s'accompliront certainement. D'autres : *ce n'est point dans le chaos*, mais par une révélation claire et lumineuse, que j'ai dit : *Cherchez-moi!*

²⁰. *Approchez*, soyez attentifs aux prophéties de Jéhovah qui déjà s'accomplissent. — *Réchappés des Gentils*, tous les païens qui, après avoir échappé au jugement porté contre eux, seront disposés à accepter les paroles de Dieu. Comp. le *reste* ou les *réchappés* d'Israël, x, 21 sv. xlvj, 3. — *Qui portent leur idole de bois* (litt. *le bois de leur*

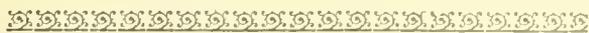
idole) dans les processions religieuses; ou bien, dans un sens plus profond, qui portent un fardeau aussi pesant que celui de l'idolâtrie.

²¹. Comp. xliii, 9 sv. *Appelez-les*, etc.; ou bien : *faites connaître et produisez vos raisons, consultez-vous*, etc. Comp. xli, 22. — *Ces choses*, la ruine de Babylone et le salut d'Israël.

²². *Vous tous habitants de la terre*, toute chair (xl, 5); litt. vous, tous les bouts de la terre.

²³. *Juré par moi-même* (comp. *Gen.* xxii, 16), synonyme de *vivo ego*, aussi vrai que je vis (*Rom.* xiv, 11). — *De ma bouche véridique*, litt. *de justice*; ou bien : *de ma bouche est sortie la justice*, dans le sens de *vérité*, savoir *une parole* qui aura son accomplissement. — *Me prêtera serment*, rendra hommage à ma divinité : conversion de

terram, et faciens eam, ipse plastes ejus : non in vanum creavit eam : ut habitaretur, formavit eam : ego Dominus, et non est alius. 19. Non in abscondito locutus sum in loco terræ tenebroso : non dixi semini Jacob : Frustra quærite me : ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta. 20. Congregamini, et venite, et accedite simul qui salvati estis ex gentibus : nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, et rogant deum non salvantem. 21. Annuntiate, et venite, et consiliamini simul : quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Dominus, et non est ultra Deus absque me? Deus justus, et salvans non est præter me. 22. Convertimini ad me, et salvati eritis omnes fines terræ : quia ego Deus, et non est alius. 23. In me metipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non revertetur : ^bquia mihi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua. 24. Ergo in Domino, dicet, meæ sunt justitiæ et imperium : ad eum venient, et confundentur omnes qui repugnant ei. 25. In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.



—*— CAPUT XLVI. —*—

Ostenditur idolorum vanitas, et destructio ipsorum prædicitur : Judæi cum reliquiis Israel ad Deum revocantur, ostensa Dei magna benignitate ad ipsos, addita gravi increpatione ob ipsorum ingratitude, et idololatriam; hortaturque ut ad ipsum, qui solus omnia novit et potest, revertantur, salutem ipsis per Filium promittens.



GONFRACTUS est Bel, contritus est Nabo : facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. 2. Contabuerunt, et contrita sunt simul : non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitate ibit.

3. Audite me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva. 4. Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo : ego feci, et ego feram : ego portabo, et salvabo. 5. Cui assimilastis me, et adæquastis, et comparastis me, et fecistis similem? 6. Qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis : conducentes aurificem, ut faciat deum : et procidunt, et adorant.

n. 14.
ilipp.

tous les peuples. D'autres, avec la Vulg. : toute langue jurera par moi, parce qu'elle me reconnaîtra comme le seul vrai Dieu.

24. Comp. ii, 3; xlii, 4.

25. Toute la race d'Israël, le nouveau peuple de Dieu; l'Israël de Dieu, comme s'exprime S. Paul (Gal. vi, 16), c.-à-d. l'Israël spirituel, composé des descendants fidèles de Jacob et des païens convertis à Jéhovah. Comp. Gal. iii, 7.

CHAP. XLVI.

1. Bel, c.-à-d. Seigneur, le même que le Baal phénicien, était le dieu suprême des Assyro-Chaldéens, comme Jupiter celui des Grecs.—Nébo (même sens que l'hébr. nabi) était l'interprète des dieux, le dieu de la science et de l'écriture, à peu près comme l'Hermès ou Mercure des Grecs. Ces deux noms entraient dans un grand nombre de noms propres : Baladan, Balthasar, Bélius,

Nabonassar, Nabopolassar, Nabuchodonosor, etc. — On met leurs images, etc., pour les transporter dans le pays des conquérants. — Que vous portiez dans les processions solennelles.

2. Ils, Bel et Nébo, n'ont pu sauver des mains de leurs ennemis le fardeau, leurs images chargées sur les bêtes de somme. Vulg., sauver celui qui les portait.

3. Tandis que le vainqueur emporte les dieux impuissants de Babylone, Jéhovah porte son peuple comme un père son enfant, et le protège contre ses ennemis. Comp. lxiii, 9; Exod. xix, 4; Deut. i, 31; Osée, xi, 3.

4. C'est moi, et non les idoles.

5. A la question du vers. 5 répondent ironiquement les vers. 6-7.

6. Ils tirent, litt. ils secouent, l'or dont l'idole doit être revêtue, de leur bourse : quel lieu d'origine pour un dieu !

rent. ⁷Ils se lèvent, le chargent sur l'épaule et vont le poser en son lieu; et il s'y tient sans bouger de sa place; même lorsqu'on crie vers lui, il ne répond pas, il ne sauve personne de la détresse.

⁸Pensez à cela et montrez-vous hommes; rebelles, rentrez en vous-mêmes! ⁹Rappelez-vous les choses passées des jours d'autrefois, et *vous comprendrez* que c'est moi qui suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; ¹⁰que je suis Dieu, et que nul n'est semblable à moi : moi qui dès le

commencement annonce la fin, et longtemps à l'avance ce qui n'est pas encore; qui dis : " Mon dessein subsistera, et je ferai toute ma volonté;" ¹¹qui de l'Orient appelle l'aigle, d'un pays éloigné l'homme de mon dessein. J'ai parlé, j'accomplirai! j'ai résolu, j'exécuterai! ¹²Écoutez-moi, hommes au cœur opiniâtre, qui êtes loin de la justice. ¹³Je fais approcher ma justice; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas; je donnerai le salut à Sion, ma gloire à Israël.

CHAP. XLVII. — Huitième discours : Chute de Babylone.

Chap.
XLVII.

Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, sans trône, fille des Chaldéens; car on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse. ²Prends la meule, et mouds de la farine; ôte ton voile; relève les pans de ta robe, mets à nu tes jambes pour passer les fleuves. ³Que ta nudité soit découverte, qu'on voie ta honte! Je veux me venger, je n'épargnerai personne. — ⁴Notre Rédempteur se nomme Jéhovah des armées, le Saint d'Israël! — ⁵Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car on ne t'appellera plus la souveraine des royaumes. ⁶J'étais irrité contre mon peuple; j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains... Tu ne leur fis point de miséricorde; tu as fait peser

lourdement ton joug sur le vieillard, ⁷et tu as dit : " Je suis souveraine à jamais! de sorte que tu n'as pas pris garde à ces choses, tu n'as pas songé à la fin de tout cela.

⁸Et maintenant écoute ceci, voluptueuse, toi qui es assise sur ton trône en sécurité, et qui dis en ton cœur : " Moi, et rien que moi! Je ne serai jamais veuve, ni privée de mes enfants." ⁹Ces deux choses fondront sur toi soudain, en un même jour, la perte de tes enfants et le veuvage; elles viendront sur toi dans toute leur plénitude, malgré la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance de tes enchantements. ¹⁰Tu te confiais dans ta malice; tu disais : " Nul ne me voit!" Ta sagesse et ta science te séduisaient, et tu disais en ton cœur : " Moi, et rien que moi!" ¹¹Et le mal-

8. *Montrez-vous hommes*, fermes et résolus, ne flottant plus entre Jéhovah et les idoles Vulg., *rougissez de honte*.

9. *Les choses passées*, les anciennes merveilles accomplies par moi en faveur d'Israël. Comp. xli, 26; xliii, 9 sv.

11. *L'aigle au vol rapide*, Cyrus (comp. Jér. xlix, 22; Ezéch. xvii, 3), l'homme qui exécutera mes desseins.

12. *Hommes au cœur opiniâtre*, esprits forts qui méprisent Dieu et ses oracles. — *Qui êtes loin de la justice*, qui doutez de mon amour et de ma fidélité.

13. *Ma justice*, la délivrance d'Israël, qui attestera la justice de Dieu et la fidélité à ses promesses.

CHAP. XLVII.

1. Dieu s'adresse à Babylone, représentée sous l'image d'une reine détrônée, devenue captive. — *La délicate*, etc. : sur le luxe de Babylone, voy. Quinte-Curce v, 1; Hérodote i, 199. Comp. Dan. v.

2. *Prends la meule*, comme une esclave (Exod. xi, 5). — *Ote ton voile*, que les femmes orientales n'ôtent jamais en public : autre signe d'esclavage. — *Pour passer les fleuves*, les affluents et les canaux de l'Euphrate, quand on t'emmènera captive.

3. *Ta nudité, ta honte* : d'après Delitzsch, on devrait prendre ces mots dans le sens figuré : tes mauvaises actions, tes crimes.

6, 25.

7. ^a Portant illum in humeris gestantes, et ponentes in loco suo : et stabit, ac de loco suo non movebitur : sed et cum clamaverint ad eum, non audiet : de tribulatione non salvabit eos.

8. Mementote istud, et confundamini : redite prævaricatores ad cor. 9. Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei : 10. annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt, dicens : Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet : 11. vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adducam illud : creavi, et faciam illud. 12. Audite me duro corde, qui longe estis a justitia. 13. Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.



—*— CAPUT XLVII. —*—

Babylonis humiliatio ac contritio prædicatur propter ipsius superbiam, arrogantiam, et crudelitatem in Judæos suos captivos : et quia in maleficis, auguribus, atque incantatoribus spem posuit.



DESCENDE, sede in pulvere virgo filia Babylon, sede in terra : non est solium filiæ Chaldæorum,

quia ultra non vocaberis mollis et tenera. 2. Tolle molam, et mole farinam : denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina. 3. ^a Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum : ultionem capiam, et non resistet mihi homo. 4. Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel. 5. Sede tacens, et intra in tenebras filia Chaldæorum : quia non vocaberis ultra domina regnorum. 6. Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua : non posuisti eis misericordias : super senem aggravasti jugum tuum valde. 7. Et dixisti : In sempiternum ero domina : non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.

8. Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo : ^b Ego sum, et non est præter me amplius : non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem. 9. ^c Venient tibi duo hæc subito in die una, sterilitas et viduitas : universa venerunt super te, propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. 10. Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti : Non est qui videat me : sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo : Ego sum, et præter me non est altera. 11. Veniet super te

^aNah. 3. 5.

^b Apoc. 18, 7.

^c Infr. 51, 19.

— *Je n'épargnerai personne*; Vulg., *personne ne me résistera*, ne pourra m'arrêter.

4. Cri de joie triomphante d'Israël, interrompant le discours de Jéhovah : le Dieu des armées *pourra* nous sauver, le Saint d'Israël le *voudra*.

5. *Dans les ténèbres*, pour y cacher et y pleurer ton humiliation. — *La souveraine des royaumes*, de nombreux royaumes vassaux des Babyloniens; d'où le titre de *roi des rois* que prenait le souverain de Babylone (*Ezéch.* xxvi, 7).

6. *J'ai profané mon héritage*, en le livrant à des mains profanes, à des idolâtres. — *Le vieillard* et les faibles : comp. *Lament.* iv, 16; v, 12.

7. *Ces choses*, savoir, que j'ai livré Israël

aux Chaldéens pour le châtier, non pour le détruire.

8. *Moi, et rien que moi* : Babylone parle comme Dieu lui-même (xlv, 5, 6, 18, 22). Comp. *Soph.* ii, 15.

9. *Malgré* (Vulg. à cause de) *la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance*: Delitzsch, *le très grand nombre* : la Chaldée était la patrie, non seulement de l'astronomie, mais aussi de l'astrologie et de la magie; ses magiciens prétendaient connaître l'avenir et exercer une influence sur les puissances divines elles-mêmes.

10. *Ta malice*, la violence et la ruse; ou mieux : dans cet art criminel de la magie.

11. *Le conjurer* par des enchantements. D'autres, avec la Vulg., *sans que tu en voies*

heur viendra sur toi, sans que tu puisses le conjurer; la calamité fondra sur toi, sans que tu puisses la détourner; et la ruine viendra sur toi soudain, sans que tu t'en doutes.

¹²Viens donc avec tes enchantements et avec la multitude de tes sortilèges, auxquels tu t'es adonnée dès ta jeunesse! Peut-être en pourrais-tu tirer profit, peut être inspireras-tu la terreur! ¹³Tu t'es fatiguée à force de consultations; qu'ils se présentent donc et qu'ils te sauvent ceux qui

mesurent le ciel, qui observent les astres, qui font connaître à chaque nouvelle lune ce qui doit t'arriver. ¹⁴Voici qu'ils sont devenus comme le chaume : le feu les a consumés; ils ne sauveront pas leur vie de la puissance de la flamme; ce n'est point une braise pour se chauffer, ni un feu pour s'asseoir devant. ¹⁵Tels sont pour toi ceux pour lesquels tu t'es fatiguée; ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse furent chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve!

CHAP. XLVIII.—Neuvième discours : Juda sort de Babylone. Malgré l'incrédulité de son peuple, Dieu le sauvera par pure grâce [vers. 1—11]. Qu'Israël revienne donc à Jéhovah, et il sera heureux à jamais; mais malheur aux endurcis [12—22].

Chap.
XLVIII.



Coutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes sortis de la source de Juda; vous qui jurez par le nom de Jéhovah, et qui célébrez le Dieu d'Israël, mais sans sincérité ni droiture. — ²Car ils tirent leur nom de la ville sainte, et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est Jéhovah des armées. ³Dès longtemps j'ai annoncé les premières choses; elles sortirent de ma bouche; je les proclamai; soudain je les ai accomplies, et elles sont arrivées. ⁴Comme je savais que tu es dur, que ton cou est une barre de fer et que ton front est d'airain, ⁵je t'ai annoncé ces choses il y a longtemps; je te les ai déclarées avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne dises : "C'est mon

idole qui les a faites; c'est mon dieu de bois ou de fonte qui les a ordonnées." ⁶Tu l'as entendu; vois, tout s'est accompli; mais vous, ne le déclarerez-vous pas? Maintenant je te fais entendre des choses nouvelles, cachées, que tu ne connaissais point. ⁷C'est maintenant qu'elles sont créées, et non auparavant; jusqu'à ce jour tu n'en avais point entendu parler, de peur que tu ne dises : "Je le savais bien!" ⁸Tu n'en as rien entendu ni rien su; rien n'en est jamais venu à tes oreilles, parce que je savais que ton nom est Prévaricateur dès le sein de ta mère. ⁹A cause de mon nom, je retiens ma colère, et à cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer. ¹⁰Je t'ai fondu, mais sans obtenir l'argent;

l'aurore, sans que tu le voies poindre de loin : il fondra subitement sur toi.

¹². *Peut-être inspireras-tu la terreur* à tes ennemis (d'autres, au malheur qui te menace), et les feras-tu reculer : ironie.

¹³. *Ceux qui mesurent* (litt. découpent) *le ciel*, les mages et les astrologues. — *Qui font connaître*, etc. : allusion aux rapports que les astronomes officiels adressaient au roi, au commencement de chaque mois, et dans lesquels était consigné le résultat de leurs calculs et de leurs prévisions : c'étaient des espèces d'*almanachs mensuels*.

¹⁴. *Voici que* ces astrologues et ces ma-

giciens sont devenus, etc. — *De la flamme de la colère divine*. — *Ce n'est point une braise*, etc. : ce ne sont pas des hommes utiles, qui puissent rendre le moindre service. D'autres : il ne restera d'eux rien d'utile, rien que de la cendre.

¹⁵. *Tels sont pour toi* : voilà quel service te rendront ces prétendus sages à qui tu accordais de grands honneurs et que tu entretenais à grands frais dans un quartier séparé de la capitale. — *Ceux avec qui tu trafiquas*, les nombreux marchands étrangers que leur commerce amenait à Babylone. Comp. xiii, 14; *Ezéch.* xvii, 4.

malum, et nescies ortum ejus : et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare : veniet super te repente miseria, quam nescies.

12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.

13. Defecisti in multitudine consiliorum tuorum : stent, et salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi. 14. Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos : non liberabunt animam suam de manu flammæ : non sunt prunæ, quibus calefiant, nec focus, ut sedeant ad eum. 15. Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras : negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt : non est qui salvet te.



—*— CAPUT XLVIII. —*—

Increpat Dominus hypocrisim, ingratitude-
nem ac duritiam Judæorum : se, et non
idola, annuntiasset futura et illa comple-
visse ostendens : propter nomen suum
tamen parcat ipsis : et ita benigne eos ad
se revocat, probans se solum verum Deum,
omnium conscium, sui que populi redem-
ptorem ac gubernatorem : conquerens
quoque de mandatorum suorum prævari-
catione, quibus observatis felices fuissent.

CHAP. XLVIII.

1. *Maison de Jacob* : Dieu s'adresse aux Israélites en général, mais plus spécialement à ceux qui sont sortis de la source de Juda, c.-à-d. au peuple du royaume de Juda, qui était resté plus fidèle au culte de Jéhovah.

2. *Ils tirent leur nom*, etc. : ils se glorifient d'être les enfants de Jérusalem, et ils ne font rien pour mériter ce nom.

3. *Les premières choses*, celles qui sont arrivées depuis le temps des patriarches jusqu'à celui d'Isaïe.

4. Comp. Deut. xxxi, 27; Ezéch. iii, 7; Jér. v, 3.

5. *Mon idole* : même en Juda, des adorateurs de Jéhovah rendaient aussi un culte aux idoles.

6. *Tu as entendu ces prophéties. Ne le déclarerez-vous pas*, ne confesserez-vous pas que rien n'a manqué de ce que j'ai promis et prédit? — *Des choses nouvelles*, ce qui re-



UDITE hæc domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia. 2. De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt : Dominus exercituum nomen ejus. 3. Piora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea : repente operatus sum, et venerunt. 4. Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea. 5. Prædixi tibi ex tunc : antequam venirent indicavi tibi, ne forte diceres : Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea, et conflatilia mandaverunt ista. 6. Quæ audisti, vide omnia : vos autem num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis : 7. nunc creata sunt, et non ex tunc : et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas : Ecce ego cognovi ea. 8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua : scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te. 9. Propter nomen meum longe faciam furorem meum : et laude mea infrenabo te, ne intereas. 10. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum,

garde Cyrus, la chute de Babylone, la délivrance de Juda, préparation et figure de la grande œuvre messianique. — *Que tu ne connaissais pas*, mais que tu ne peux refuser de croire, après que tu as vu l'accomplissement des anciennes promesses.

7-8. *Créées*, par un décret divin qui leur donne l'existence ; ou bien : par la révélation que j'en fais et qui les met au jour. — *De peur que tu ne dises ... parce que je savais* : témoin de l'accomplissement des anciennes prophéties, Israël n'en est pas moins demeuré incrédule ; voilà pourquoi Dieu n'a pas jugé à propos de lui faire connaître plus tôt les *choses nouvelles* qu'il lui annonce aujourd'hui.

9. *Je retiens*, je retarde l'explosion de ma colère : comp. vers. 11.

10. *Je t'ai fondu*, comme on fond un métal pour le purifier de ses scories, *mais sans*

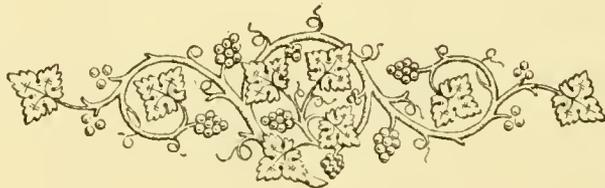
je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction. ¹¹ C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le ferai; car comment laisserais-je profaner mon nom? Je ne veux pas céder ma gloire à un autre.

¹² Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé; c'est moi, moi qui suis le premier, moi aussi qui suis le dernier. ¹³ C'est aussi ma main qui a fondé la terre, et ma droite qui a étendu les cieux; je les appelle, et aussitôt ils se présentent. ¹⁴ Assemblez-vous tous et écoutez: qui d'entre eux a annoncé ces choses? Celui qu'aime Jéhovah accomplira sa volonté dans Babel, et son bras sera contre les Chaldéens. — ¹⁵ Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé; je l'ai fait venir, et sa voie sera prospère.

¹⁶ Approchez-vous de moi, écoutez ceci: Dès l'origine je n'ai point parlé en cachette; quand ces choses arrivaient, j'étais là; et maintenant le

Seigneur, Jéhovah, m'envoie avec son Esprit.

¹⁷ Ainsi parle Jéhovah, ton Rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, Jéhovah, ton Dieu, je t'enseigne pour ton bien, je te conduis dans le chemin où tu dois marcher. ¹⁸ Oh! sois attentif à mes commandements, et ta paix sera comme un fleuve, ta justice comme les flots de la mer; ¹⁹ ta postérité sera comme le sable et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable; son nom ne sera ni retranché ni effacé devant moi. ²⁰ Sortez de Babylone, fuyez loin des Chaldéens avec des cris de joie! Publiez-le, proclamez-le, faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre! Dites: "Jéhovah a racheté son serviteur Jacob!" ²¹ Ils n'ont pas eu soif ceux qu'il a conduits par le désert; il a fait couler pour eux l'eau du rocher; il a fendu le rocher, et les eaux ont jailli!" — ²² Il n'y a point de paix pour les méchants, dit Jéhovah.



obtenir d'argent pur: le châtement n'a pas converti entièrement Israël. Comp. *Jér.* vi, 28 sv. L'hébreu porte litt., *et non in argento*, expression très diversement interprétée. Vulg., *mais non comme de l'argent*, traduction que Delitzsch adopte et explique ainsi: l'exil de Babylone était pour Israël une fusion d'ordre supérieur, qui avait pour but sa purification morale et spirituelle. D'autres: *non que je dusse y gagner de l'argent*. Le Hir: *non dans le creuset de l'argent*, mais dans celui de la souffrance.

¹¹. *Je le ferai*: il s'agit de la délivrance d'Israël. — *Profaner mon nom*: si Dieu laissait succomber son peuple, les païens attribueraient à leurs idoles la gloire d'avoir

vaincu Israël; ils les proclameraient plus puissantes que Jéhovah. Comp. xlii, 8; *Ezéch.* xxxvi, 20-23.

¹²⁻¹³. Comp. xl, 21 sv. xli, 4; xlv, 6. — *Je les appelle*, j'appelle la terre et les cieux, et ils sont prêts à obéir à mes ordres. Comp. *Ps.* xxxiii, 9.

¹⁴. *Vous tous*, enfants d'Israël. — *Qui d'entre eux*, etc.: même pensée xliii, 9; xlv, 20. — *Celui qu'aime Jéhovah* (comp. *II Sam.* xii, 24 sv.), Cyrus. — *Sera contre les Chaldéens*; ou bien avec Delitzsch, *accomplira sa volonté à l'égard des Chaldéens*.

¹⁵. *Sa voie sera prospère*, il réussira dans son œuvre.

¹⁶. Verset difficile. Quel est celui qui

elegi te in camino paupertatis.
11. Propter me, propter me faciam,
ut non blasphemem : ^aet gloriam
meam alteri non dabo.

12. Audi me Jacob, et Israel
quem ego voco : ^bego ipse, ego pri-
mus, et ego novissimus. 13. Ma-
nus quoque mea fundavit terram,
et dextera mea mensa est cœlos :
ego vocabo eos, et stabunt simul.
14. Congregamini omnes vos, et
audite : quis de eis annuntiavit
hæc? Dominus dilexit eum, faci-
et voluntatem suam in Babylone,
et brachium suum in Chaldæis.
15. Ego ego locutus sum, et vo-
cavi eum : adduxi eum, et directa
est via ejus.

16. Accedite ad me, et audite
hoc : non a principio in abscondito
locutus sum : ex tempore antequam
fieret, ibi eram : et nunc Dominus
Deus misit me, et spiritus ejus.

17. Hæc dicit Dominus redem-
ptor tuus sanctus Israel : Ego Do-

minus Deus tuus docens te utilia,
gubernans te in via, qua ambulas.
18. Utinam attendisses mandata
mea : facta fuisset sicut flumen pax
tua, et justitia tua sicut gurgites
maris : 19. et fuisset quasi arena se-
men tuum, et stirps uteri tui ut la-
pilli ejus : non interisset, et non
fuisset attritum nomen ejus a facie
mea. 20. ^cEgredimini de Babylone,
fugite a Chaldæis, in voce exsulta-
tionis annuntiate : auditum facite
hoc, et efferte illud usque ad extre-
ma terræ. Dicite : Redemit Domi-
nus servum suum Jacob. 21. Non
sitierunt in deserto, cum educeret
eos : ^daquam de petra produxit
eis, et scidit petram, et fluxerunt
aquæ. 22. ^eNon est pax impiis, di-
cit Dominus.

^c Jer. 51, 6

^d Exod. 17,
6. Num. 20,
11.
^e Infra 57,
21.



parle? La plupart rapportent à Jéhovah la
1^{re} partie jusqu'à *j'étais là*, et mettent les
derniers mots dans la bouche du prophète,
comme une espèce de parenthèse, dans
laquelle il adresserait au peuple une der-
nière sommation (vers. 17-22) de se pré-
parer à la délivrance par un sincère retour
à Dieu.

Nous inclinons à croire, avec Corn. de La-
pierre, que le verset tout entier doit être mis
dans la bouche du prophète. Isaïe commen-
cerait par rappeler aux Juifs la mission qu'il
a remplie auprès d'eux, et ses premières
prophéties qui n'ont pas été faites en ca-
chette (xlv, 19). Quand les grands événe-
ments qui vont s'accomplir commençaient
à se préparer, il était là, les annonçant
d'avance (par ex. chap. xiii, xxi). Et main-
tenant que la ruine de Babylone est proche,
Dieu l'envoie, ayant mis en lui son Esprit,
pour adresser à Israël une pressante invita-
tion à profiter du temps de grâce qui va
luire.

Dans l'hypothèse où Jéhovah parlerait
dans la première moitié du verset, on tra-
duirait avec Delitzsch : *approchez-vous ...
en cachette ; mais depuis que ces choses arri-
vent, depuis les premières victoires de Cy-
rus, je suis là*, dirigeant les événements
pour qu'ils aboutissent à la délivrance
d'Israël.

17-22. Message qu'Isaïe est chargé de
porter au peuple, et conclusion des exhor-
tations renfermées dans les neuf discours
qui précèdent (xl-xlviij).

18. *Sois attentif*, etc. Comp. *Matth.*
xxiii, 37. Vulg., *si tu étais attentif, ... ta paix
serait*, etc. — *Ta paix*, ta prospérité, ton
bonheur, *sera* abondante *comme* les eaux
d'un fleuve. — *Ta justice*, ton état de jus-
tice devant Dieu, fruit de ma grâce.

19. *Ta postérité sera* nombreuse *comme*
le sable, selon la promesse faite à Abraham
(*Gen.* xxii, 17. Comp. *Is.* x, 22). — *Comme
les grains de sable* ; d'autres, avec la Vulg.,
comme les petits cailloux du rivage.

20. *Sortez*, pour *vous sortirez* ; mais com-
bien l'expression est plus vive ! — *Fuyez*,
partez vite.

21. Les exilés ont traversé heureusement
le désert de Syrie pour revenir en Palestine.
Les images sont empruntées au voyage des
Hébreux à travers le désert, après la sortie
d'Égypte.

22. *Les méchants*, les Israélites qui
n'abandonneront pas le culte des idoles
pour s'attacher uniquement à Jéhovah
n'auront point de part au salut qui se
prépare.



SECTION II.

Le Serviteur de Dieu dans ses humiliations et dans sa gloire.
Expiation du péché et délivrance spirituelle d'Israël.

[CH. XLIX — LVII].

CHAP. XLIX, 1 — L, 3. — Premier discours : Le Serviteur de Dieu et son œuvre en général [vers. 1 — 13]. Sion sera rétablie [14 — 21]; trois paroles divines lui garantissent le salut [22 — 24; 25 — 26; L, 1 — 3].

Chap.
XLIX.

Les, écoutez-moi; peuples lointains, soyez attentifs! Jéhovah m'a appelé dès le sein maternel, dès les entrailles de ma mère il m'a donné un nom. ²Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante; il m'a abrité sous l'ombre de sa main; il a fait de moi une flèche aiguë, il m'a caché dans son carquois; ³et il m'a dit : " Tu es mon Serviteur, Israël, en qui je me glorifierai. " ⁴Et moi j'ai dit : " C'est en vain que je me suis fatigué; c'est inutilement, pour rien, que j'ai consumé ma force; mais mon droit est auprès de Jéhovah, et ma récompense auprès de mon Dieu. " ⁵Et maintenant Jéhovah parle, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son Serviteur, pour ramener à lui Jacob et pour qu'Israël lui soit réuni; — et je suis honoré aux yeux de Jéhovah, et mon Dieu est ma force; — ⁶il dit : " C'est trop peu que tu sois mon Serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël :

je t'établis pour être la lumière des nations, pour faire arriver mon salut jusqu'aux extrémités de la terre. "

⁷Ainsi parle Jéhovah, le Rédempteur et le Saint d'Israël, à celui qui est méprisé, détesté du peuple, esclave de tyrans : Des rois le verront et se lèveront, des princes, et ils se prosterneront, à cause de Jéhovah qui est fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a choisi. ⁸Ainsi parle Jéhovah : Au temps de la grâce je t'ai exaucé, et au jour du salut, je te suis venu en aide; je t'ai gardé et établi pour être l'alliance du peuple, pour relever le pays, pour partager les héritages dévastés, ⁹pour dire aux captifs : " Sortez! " à ceux qui sont dans les ténèbres : " Venez à la lumière! " Ils paîtront le long des chemins, et sur toute hauteur ils trouveront leur pâture; ¹⁰Ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif; ni le sable brûlant ni le soleil ne les éblouiront, car celui qui a pitié d'eux sera leur guide et les conduira aux eaux jaillissantes.

CHAP. XLIX.

1. Celui qui parle n'est ni le prophète Isaïe (vers. 3), ni le peuple d'Israël en général, ni l'élite d'Israël; c'est le *Serviteur de Dieu* du chap. xlii, 1-7, le Messie, que nous retrouverons plus loin, ch. l, 4-11 et liii. — *Iles, peuples lointains*, les nations païennes : la délivrance qui se prépare n'est pas, comme celle de la captivité de Babylone, destinée à un seul peuple, mais à l'humanité entière.

2. *Il a rendu ma bouche*, il a donné à ma parole une puissance pénétrante, irrésistible. — *Une flèche aiguë*, Vulg. *choisie*. —

L'ombre de la main de Dieu, comme son *carquois*, figure la protection dont il entoure le Serviteur de Dieu.

3. *Israël* : si ce mot est employé comme nom de la nation, le Messie est ainsi appelé parce qu'il est comme le centre et le cœur d'Israël, et que la principale mission d'Israël est de le produire pour son propre salut et pour celui du monde entier. Mais peut-être figure-t-il ici comme nom personnel du patriarche Jacob (*Gen.* xxxii, 28), et alors le Messie, qui est appelé ailleurs un nouveau David (*Jér.* xxx, 9), le second Adam ou le père d'une humanité nouvelle (*I Cor.* xv, 45 sv.) serait présenté dans ce passage comme le

—*— CAPUT XLIX. —*—

Constituitur Christus dux gentium ac Judæorum salvandorum, daturque in fœdus populi ex omni orbis parte vocandi : et ostensa magna felicitate credentium in Christum, hortatur eos ad gratiarum actionem : benigne etiam consolatur Sion, quæ se a Deo desertam conquerebatur : promittens eam toto orbe fore gloriosam, omnibus ad ipsam confluentibus, ejusque contritis inimicis.

AUDITE insulæ, et attendite populi de longe : Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei. 2. ^aEt posuit os meum quasi gladium acutum : in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam : in pharetra sua abscondit me. 3. Et dixit mihi : Servus meus es tu Israel, quia in te gloriabor. 4. Et ego dixi : In vacuum laboravi, sine causa, et vane fortitudinem meam consumpsi : ergo iudicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo. 5. Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum

sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur : et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea. 6. Et dixit : Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et fœces Israel convertendas : ^becce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

7. Hæc dicit Dominus redemptor Israel, sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum : Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel qui elegit te. 8. Hæc dicit Dominus : ^cIn tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui : et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas : 9. ut diceres his, qui vincti sunt : Exite : et his, qui in tenebris : Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum. 10. ^dNon esurient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol : quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum

^bSupr. 42,
6 Act. 13,
47.

^c2 Cor. 6, 2.

^dApoc. 7,
16.

second Jacob, l'Israël spirituel, auteur d'un nouveau peuple de Dieu.

4. *C'est en vain* : mon ministère auprès des Juifs, mes compatriotes, sera stérile, ne portera que peu de fruit. Comp. 1, 6-10; liii; Zach. xii, 10; Luc, xix, 14; Jean, i, 11. — *Mais mon droit messianique* ma fonction officielle de sauveur du monde, subsiste *auprès de Dieu*.

5. *Jéhovah parle*, répond à son serviteur; le vers. 6. donne cette réponse. — *Pour qu'Israël lui soit réuni*, revienne au bercail; Vulg., *mais Israël ne se réunira pas*, restera incrédule.

6. *Les préservés* (Vulg. *la lie*), appelés ailleurs *le reste, les réchappés d'Israël*, le petit nombre des enfants de Jacob qui seront fidèles. — *Je l'établis*, etc. La tâche de convertir Israël n'est que la moindre partie de ta mission; *je l'établis pour être la lumière des nations* païennes : comp. xlii, 6; Luc, ii, 32; Act. xiii, 46 sv.

7. *Ainsi parle Jéhovah* : son discours, rapporté par le prophète, se fonde dans celui du Serviteur de Dieu. — *A celui*, au Messie, *qui est méprisé* : comp. liii; Ps. xxii, 6 sv.

— *Du peuple*, propr. *de la nation* (hébr. *goï*): les Juifs incrédules méritent cette appellation qui désigne d'ordinaire les peuples païens. Vulg., *à la nation abominable*. — *Des rois le verront*, quand Dieu l'aura glorifié, aura fait éclater sa divinité par des prodiges.

8. Comp. II Cor. vi, 2. *Je l'ai gardé*; ou bien avec d'autres, *je t'ai formé*. — *Pour être l'alliance du peuple*, non seulement pour fonder la nouvelle alliance, mais pour être l'alliance même, le médiateur entre Dieu et son nouveau peuple. Voy. xlii, 6 et comp. Rom. ix, 24 sv. — *Pour partager*, nouveau Josué (Vulg., *pour prendre possession*) *les héritages dévastés* : image tirée de l'état désolé de la Judée durant la captivité de Babylone.

9. *Ils paîtront* : le peuple qui revient à Dieu est représenté sous l'image d'un troupeau, image qui se continue au vers. 10. — *Sur toute hauteur* : même sur les montagnes, ordinairement stériles et nues, ils trouveront une nourriture abondante.

10. *Ils n'auront pas faim* : comp. Apoc. vii, 16 sv. Ps. cxxi, 6.

¹¹ Je ferai de toutes mes montagnes des chemins, et mes routes seront relevées. ¹² En voici qui viennent de loin; en voici qui viennent du septentrion et du couchant; et ceux-ci du pays des Sinim. ¹³ Cieux, poussez des cris de joie! terre, tressaille d'allégresse! montagnes, éclatez en cris joyeux! car Jéhovah a consolé son peuple et il a compassion de ses affligés.

¹⁴ Sion dit : " Jéhovah m'a abandonnée; le Seigneur m'a oubliée! " — ¹⁵ Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, qu'elle n'ait pas pitié du fruit de ses entrailles? Quand les mères oublieraient, moi, je ne t'oublierai point! ¹⁶ Je t'ai gravée sur la paume de mes mains; tes murs sont toujours devant mes yeux. ¹⁷ Tes fils accourent; ceux qui t'avaient détruite et dévastée s'éloignent de toi. ¹⁸ Porte tes yeux autour de toi, et regarde : ils se rassemblent, ils viennent à toi. Aussi vrai que je vis, dit Jéhovah, tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure, tu t'en ceindras comme d'une ceinture de fiancée. ¹⁹ Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté, tout cela maintenant sera trop étroit pour tes habitants; et ceux qui te dévoiraient se sont éloignés. ²⁰ Alors tes fils, dont tu étais privée, te diront : " L'espace est trop étroit pour moi; fais-moi de la place pour que je puisse habiter. " ²¹ Et tu diras en ton cœur : " Qui m'a enfanté ceux-ci? J'étais

privée d'enfants, stérile, bannie et répudiée; et ceux-ci, qui les a élevés? J'étais restée seule; ceux-ci, où étaient-ils? " ²² Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Voici que je lèverai ma main vers les nations, que je dresserai mon étendard vers les peuples; et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, et ils rapporteront tes filles sur leurs épaules. ²³ Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices; ils se prosterneront devant toi la face contre terre, et ils lècheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que je suis Jéhovah, et que ceux qui espèrent en moi ne seront pas confondus.

²⁴ Mais arrachera-t-on au puissant sa proie, et les justes qu'on a faits captifs pourront-ils être délivrés? — ²⁵ Oui, dit Jéhovah, même la capture du puissant lui sera enlevée, et la proie du violent lui échappera. Tes adversaires, je les combattrai; tes fils, je les sauverai. ²⁶ Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau; et toute chair saura que moi, Jéhovah, je suis ton Sauveur, et que ton Rédempteur est le Puissant de Jacob!

¹ Ainsi parle Jéhovah : Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai répudiée? Auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? C'est à cause de vos iniquités que

Chap.

11. *Mes routes*, les sentiers du désert, seront relevées, deviendront de belles et larges chaussées.

12. *En voici*, etc. : l'expression est empruntée au retour de Babylone, mais la pensée va plus loin; il s'agit ici soit de la conversion des nations, soit du retour final du peuple juif tout entier. Comp. lx, 4 sv. — *Pays des Sinim* ou *Siniens* : ce nom désigne probablement la Chine (Trin), l'extrême Orient; Isaïe a pu entendre parler de ce peuple par les marchands babyloniens ou phéniciens qui allaient jusque dans l'Inde, où les produits des Chinois devaient facilement parvenir.

13. Comp. xlv, 23.

14. *Sion*, représentée sous l'image d'une femme délaissée par son mari.

15. Comp. lxvi, 13; Ps. ciii, 13; Matth. vii, 11.

16. *Je t'ai gravée*, etc., pour t'avoir toujours sous mon regard : comp. xlv, 5.

17. *Tes fils* (hébr. *baneik*; les anciennes versions ont lu *bonaik*, *tes constructeurs*, ceux qui doivent te rebâtir), non seulement les restes d'Israël, mais encore les convertis des nations païennes.

19. *Car*, en effet, explique ce qui précède.

20. *Tes fils*, non seulement les Israélites fidèles, mais les païens convertis, devenus les enfants de la nouvelle Sion, de l'Eglise chrétienne. Ces derniers, Sion, à proprement parler, ne les a pas enfantés; ils lui ont été amenés par le Messie; de là son étonnement au verset suivant.

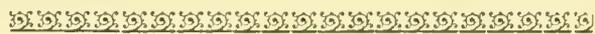
21. *Répudiée*, séparée de Jéhovah son

potabit eos. 11. Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur. 12. Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi. 13. Laudate cœli, et exulta terra, jubilate montes laudem : quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

14. Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei. 15. Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui. 16. Ecce in manibus meis descripsi te : muri tui coram oculis meis semper. 17. Venerunt structores tui : destruentes te, et dissipantes a te exhibunt. 18. 'Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa. 19. Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te. 20. Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ : Angustus est mihi locus, fac spatium mihi, ut habitem. 21. Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi istos? ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva : et istos quis enutrivit? ego destituta et sola : et isti ubi erant? 22. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam,

et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt. 23. Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.

24. Numquid tolletur a forti præda? aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit? 25. Quia hæc dicit Dominus : Equidem, et captivitas a forti tolletur : et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26. Et cibabo hostes tuos carnibus suis : et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur : et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.



—*— CAPUT L. —*—

Non ex Dei impotentia, sed propter suas iniquitates manet synagoga repudiata, Christum nolens recipere, qui nihil prætermisit quod agendum fuerat ut ab ea reciperetur : imo illius amore seipsum in ignominiosas tradens afflictiones : ideoque synagogam doloribus interituram denuntiat.



MÆC dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitati-

CHAP. L.

1. Pensée : en condamnant Sion, son épouse, à l'exil, Jéhovah ne s'est séparé d'elle que pour un temps; il ne lui a pas donné l'acte de divorce qui annule le mariage (*Deut. xxiv, 1-4*). De même, s'il a livré ses fils aux païens, ce n'est pas qu'il soit obligé de vendre ses enfants pour payer ses créanciers (*Exod. xxi, 2, 7; Lévit. xxv, 39; II Rois, iv. 1. Comp. Matth. xviii, 25*). Le contrat qui l'attache à son peuple n'a donc pas été rompu par lui; il subsiste toujours; rien ne pourra l'empêcher de rétablir Israël, dès qu'Israël reviendra à son Dieu.

époux pour avoir rejeté le Messie. Comp. l, 1.

22. *Je lèverai ma main, je ferai signe de la main.*

24. *Au puissant sa proie* : comp. *Luc, xi, 21*. — *Les justes qu'on a faits captifs*, litt. *la capture d'entre les justes*, les Israélites exilés. Au lieu de *tsadiq*, d'autres préférèrent lire, avec la Vulg. et le Syr. *'arits* : *et la capture du fort, ou du violent, pourra-t-elle être délivrée?*

26. *Je ferai manger*, etc. : ils se déchireront les uns les autres et s'épuiseront dans des guerres intestines. Comp. ix, 19 sv.

vous avez été vendus, à cause de vos péchés que votre mère a été renvoyée. ²Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé : pourquoi personne n'a-t-il répondu? Ma main est-elle donc trop courte pour pouvoir délivrer? Ou n'ai-je pas

assez de force pour sauver? Par ma menace, je dessècherai la mer, je changerai les fleuves en désert, leurs poissons pourriront faute d'eau et ils périront de soif; ³je revêtirai les cieus d'obscurité et je les couvrirai d'un sac.

CHAP. L, 4 — 11. — Deuxième discours : Fidélité du Serviteur de Dieu dans l'accomplissement de sa mission [4 — 9]. Encouragement et menaces [10 — 11].

Chap. L.⁴



LE Seigneur, Jéhovah, m'a donné une langue de disciple, pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu; il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille pour l'écouter comme écoutent les disciples. ⁵Le Seigneur, Jéhovah, m'a ouvert l'oreille, et moi, je n'ai pas résisté, je ne me suis pas retiré en arrière. ⁶J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; je n'ai pas dérobé mon visage aux outrages et aux crachats. ⁷Le Seigneur, Jéhovah, me viendra en aide; c'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu; c'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou, et je sais que je ne serai pas confondu. ⁸Il est proche, celui qui me justifie. — Qui veut plaider contre moi? Comparaissons

ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! — ⁹Le Seigneur, Jéhovah me viendra en aide; qui est-ce qui me condamnerait? Ah! ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement; la teigne les dévorera!

¹⁰Qui d'entre vous craint Jéhovah et écoute la voix de son Serviteur? Quiconque marche dans les ténèbres, privé de toute lumière, qu'il se confie dans le nom de Jéhovah et qu'il s'appuie sur son Dieu! ¹¹Mais vous tous qui allumez un feu et qui vous armez de flèches embrasées, allez dans les flammes de votre feu et au milieu des flèches que vous avez allumées! C'est par ma main que ces choses vous arriveront; vous serez couchés dans la douleur!

CHAP. LI, 1 — 8. — Troisième discours : Exhortation à la foi et à la confiance.

Chap. LI.



Coutez-moi, vous qui suivez la justice, qui cherchez Jéhovah : considérez le rocher d'où vous avez été taillés et la carrière d'où vous avez été tirés. ²Considérez

Abraham, votre père, et Sara qui vous a enfantés; car je l'appelai quand il était seul, et je l'ai béni et multiplié. ³Car Jéhovah a consolé Sion, et il a consolé toutes ses rui-

2-3. *Je suis venu* auprès de vous par mes prophètes, et personne ne m'a reçu, n'a écouté docilement mes oracles. Le Messie, quand il viendra sur la terre, ne recevra pas un meilleur accueil (*Jean*, i, 11). — *Je vous ai appelés* à résipiscence; *pourquoi personne*, etc. Pourtant j'ai assez de puissance pour vous délivrer; comme je l'ai fait autrefois à la sortie d'Égypte, je puis dessécher la mer pour ramener mon peuple de l'exil, tarir les

fleuves, l'Euphrate, par ex., en le détournant de son lit pour donner passage aux soldats de Cyrus: couvrir le ciel *d'obscurité*, propr. *d'un vêtement noir* et d'un sac, en signe de deuil, comme j'ai couvert l'Égypte de ténèbres (9^e plaie, *Exod.* x, 21 sv.).

4. *Le Seigneur m'a donné*: c'est le Serviteur de Jéhovah qui parle. — *Une langue de disciple*, qui répète fidèlement la leçon du maître, ici, de Jéhovah lui-même; d'au-

bus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.

2. Quia veni, et non erat vir : vocavi, et non erat qui audiret : ^anumquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum : computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti. 3. Induam cœlos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.

4. Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo : erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. 5. Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico : retrorsum non abii. 6. ^bCorpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me. 7. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus : ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar. 8. ^cJuxta est qui justificat me, quis contradicet mihi? stemus simul, quis est adversarius meus? accedat ad me. 9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi

vestmentum conterentur, tinea comedet eos.

10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

11. Ecce vos omnes accedentes ignem accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis, quas succendistis : de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.



—*— CAPUT LI. —*—

Exhortatur Sion exemplo Abrahæ, cui Deus promissa complevit, ut et ipsa certo fidat se promissam a Deo consolationem accepturam : de consolatione, salute et magna felicitate Sion, hoc est Ecclesiæ, per Christum futura, et de lege evangelica late disserit, ac de humiliatione hostium Ecclesiæ.



AUDITE me qui sequimini quod justum est, et quæritis Dominum : attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis. 2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos : quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum. 3. Consolabitur ergo Dominus

tres, avec la Vulg., *une langue savante, ou exercée*. Comp. xlii, 3; Matth. xi, 28. — *Chaque matin* : Dieu parle à son Serviteur, il lui donne en quelque sorte sa leçon chaque matin, non comme aux prophètes dans une vision ou un songe de la nuit, mais bouche à bouche, comme il parlait à Moïse (Nomb. xii, 6-8. Comp. Deut. xviii, 15-18).

5. *Je n'ai pas résisté* : comp. Ps. xl, 5-10; Jean. vi, 38; viii, 28; Philip. ii, 7. sv.

6. *Qui m'arrachaient la barbe*, traitement le plus ignominieux chez les Orientaux. Tout cela s'est réellement accompli dans la personne de Jésus-Christ, qui s'applique à lui-même ce passage (Luc, xviii, 31 sv. Comp. Matth. xxvi, 67; xxvii, 30; Jean, xix, 1-3).

7. *Semblable à un caillou*, impassible.

9. *Ils tomberont*, les adversaires du Serviteur de Dieu. — *La teigne* : comp. li, 8.

10. Le prophète reprend la parole; au vers. 11, son discours se confondra avec

celui de Dieu lui-même. — *Dans les ténèbres* du malheur et de l'affliction; ou bien, de la crainte du jugement de Dieu.

11. *Vous tous*, impies et rebelles, qui lancez les flèches de la haine et de la persécution contre Jéhovah, contre son Serviteur et contre ses fidèles, *allez*, vous irez dans les flammes, etc.; le feu allumé par vous, vous dévorera; il consumera Jérusalem et le temple; le sang du Juste retombera sur Israël. — *Vous serez couchés*, pour ne plus vous relever. Comp. xliii, 17.

CHAP. LI.

1. *Le rocher*, Abraham; *la carrière*, Sara (vers. 2).

2. *Quand il était seul*, sans enfant. — *Je l'ai multiplié* : je puis donc, à plus forte raison, relever Israël de ses ruines.

3. *A consolé*, passé prophétique, pour le futur : pour la foi et aux yeux du voyant,

nes; il a fait de son désert un Eden, et de sa solitude un jardin de Jéhovah; on y trouvera la joie et l'allégresse, les actions de grâces et le son de la musique.

4 Sois attentif, ô mon peuple; ô ma nation, prête-moi l'oreille! Car la loi sortira de moi, et j'établirai mon commandement pour être la lumière des peuples. 5 Ma justice est proche, mon salut va paraître, et mon bras jugera les peuples; les îles espéreront en moi et se confieront dans mon bras. 6 Levez les yeux vers le ciel et abaissez-les sur la terre; car les cieux se dissiperont comme une fumée, et la

terre tombera en lambeaux comme un vêtement, et ses habitants périront de même; mais mon salut durera éternellement, et ma justice ne périra pas.

7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, ô peuple qui as ma loi dans ton cœur: ne craignez pas les injures des hommes, et ne vous effrayez pas de leurs outrages; 8 car la teigne les dévorera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine; mais ma justice subsistera à jamais, et mon salut jusqu'aux siècles des siècles.

CHAP. LI, 9—LII, 12. — Quatrième discours: Rétablissement de Jérusalem.

Ch. LI.⁹



Éveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de Jéhovah! Réveille-toi comme aux jours anciens, comme aux âges d'autrefois. N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab, qui transperças le dragon? 10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme? Qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour faire passer les délivrés? 11 Ainsi les rachetés de Jéhovah reviendront et entreront dans Sion avec des chants de triomphe; une allégresse éternelle couronnera leur tête; la joie et l'allégresse seront leur part; la douleur et le gémissement se sont enfuis. — 12 C'est moi, c'est

moi qui vous console. Qui es-tu pour avoir peur d'hommes qui vont mourir, de fils d'homme qui passeront comme l'herbe; 13 pour oublier Jéhovah, ton Créateur, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et pour trembler devant la fureur du tyran, lorsqu'il se prépare à te détruire? Et où est-elle cette fureur du tyran? 14 Bientôt celui qui est courbé sera délié; il ne mourra pas dans la fosse, et son pain ne lui manquera pas. 15 Moi, Jéhovah, je suis ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent; Jéhovah des armées est son nom. 16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main,

l'avenir à la réalité d'une chose présente et la certitude d'un fait accompli. — *Un Eden*, un paradis terrestre: comp. *Gen.* xiii, 10; *Ezéch.* xxxi, 9. — *Le son de la musique*, le chant des cantiques.

4. *La loi* de la nouvelle Sion, l'Évangile, par opposition à la loi du Sinaï. — *J'établirai* (litt. *je ferai une demeure stable*, Vulg. *requiescet*) mon commandement, l'ensemble de mes préceptes, dans Sion, d'où il rayonnera dans le monde entier.

Au chap. xlii, 1 sv., cette loi émane du Serviteur de Dieu; elle est attribuée ici à Jéhovah, en tant que présent au milieu d'Israël, centre de son action. Comp. ii, 2 sv.

5. *Ma justice*: tout à la fois le salut d'Israël, la manifestation de la fidélité de Dieu à ses promesses et le jugement du

monde. Comp. xlii, 13. Vulg., *mon juste, mon Sauveur*: même sens au fond. — *Les îles*, les nations païennes, *se confieront dans mon bras*, attendront le salut de la puissance de Dieu.

6. Même sens que *Matth.* xxiv, 35: "Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point." Comp. *Hébr.* i, 11. Ou bien: le vieux monde et tous les impies avec lui périront, mais pour être remplacés par une création nouvelle, un nouvel ordre de choses qui n'aura point de fin. Comp. II *Pier.* iii, 13. — *périront de même*: hébr. *kenô-ken*; lxx: ὡςπερ τούτοις; la Vulg. *sicut hæc*, comme eux, comme le ciel et la terre. Plusieurs traduisent, comme si *ken* était le singulier, au sens collectif, de *kinîm* (*Exod.* viii, 12): comme des moucheron. Nous préférons la Vulgate.

Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus : et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia invenietur in ea, gratiarum actio, et vox laudis.

4. Attendite ad me popule meus, et tribus mea me audite : quia lex a me exiet, et judicium meum in lucem populorum requiescet. 5. Prope est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt : me insulæ exspectabunt, et brachium meum sustinebunt. 6. Levate in cælum oculos vestros, et videte sub terra deorsum : quia cœli sicut fumus lique-scent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut hæc interibunt : ^{6, 39.} "Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.

7. Audite me qui scitis justum, ^{6, 31.} populus meus ^blex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis. 8. Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorabit eos tinea : Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

9. Consurge, consurge, induere fortitudinem brachium Domini : consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem? 10. ^cNumquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis : qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati? 11. Et nunc qui redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium et lætitiā tenebunt, fugiet dolor et gemitus. 12. Ego, ego ipse consolabor vos : quis tu ut timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi fœnum ita are-scet? 13. Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, et fundavit terram : et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus, qui te tribulabat, et paraverat ad perendum : ubi nunc est furor tribulantis? 14. Cito veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad interneccionem, nec deficiet panis ejus. 15. Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus : Dominus exercituum nomen meum. 16. ^dPosui verba mea in ore tuo, et in um-

^cExod. 14, 21.

^dSupr. 49, 2.

7. *O peuple*, etc. : la partie fidèle d'Israël.

8. *La gerce*, espèce de teigne.

9. Ce discours renferme trois strophes, marquées par le refrain, *réveille-toi* : Dieu, qui a tiré son peuple d'Égypte, va ramener les captifs de Babylone (vers. 9-16). Les oppresseurs d'Israël boiront à leur tour la coupe de la colère divine (17-23). Israël n'a que trop souffert : qu'il revienne de l'exil (lii, 1-12)!

Réveille-toi : comp. Ps. xliv, 23. — *Rahab*, c'est-à-dire *l'arrogance*, nom poétique de l'Égypte. — *Le dragon*, le crocodile, emblème ordinaire de l'Égypte et de ses rois (xxvii, 1).

10. *La mer Rouge*.

11. Reproduction litt. de xxxv, 10. Plusieurs exégètes regardent ce verset, qui semble interrompre la suite des pensées, comme ajouté par un copiste pour faire l'application du verset précédent.

12. Réponse de Jéhovah à la prière des vers. 9-10. — *Qui es-tu* : n'es-tu pas cet

Israël tant de fois sauvé par ma bonté toute puissante?

13. *Où est-elle cette fureur* : comp. xxxiii, 18.

14. *Celui qui est courbé* sous les chaînes, Israël captif. — *Dans la fosse*, litt. voué à la fosse. — *Son pain ne lui manquera pas*, comme il manque souvent au prisonnier.

Ce verset est imparfaitement rendu par la Vulg. : *Bientôt arrivera celui qui vient ouvrir la prison d'Israël captif ; il ne détruira pas jusqu'à l'extermination, et son pain (le pain du prisonnier) ne manquera pas*.

15. Quelques-uns nissent ce verset à ce qui précède : *aussi vrai que je suis Jéhovah*, etc.

16. *J'ai mis mes paroles dans ta bouche*, ô Israël (la partie fidèle d'Israël, vers. 7. Comp. lix, 21), à qui je promets la même protection qu'au Serviteur de Dieu (xlix, 2), pour que tu fasses entendre *mes paroles*, ma doctrine et mes préceptes, aux nations païennes, et que tu sois auprès d'elles mon évangéliste, mon instrument dans l'œuvre

pour planter des cieux et fonder une terre, et pour dire à Sion : “ Tu es mon peuple ! ”

¹⁷ Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de Jéhovah la coupe de sa colère, qui as bu, qui as vidé la coupe d'étourdissement! ¹⁸ De tous les fils qu'elle avait enfantés, pas un qui l'ait guidée; de tous les fils qu'elle avait élevés, pas un qui l'ait prise par la main. ¹⁹ Deux malheurs t'ont frappée — qui t'adressera des paroles de pitié? — la dévastation et la ruine, la famine et l'épée — comment te consolerais-je? ²⁰ Tes fils, épuisés de force, étaient gisants au coin de toutes les rues, comme une antilope dans le filet *du chasseur*, ivres de la fureur de Jéhovah, de la menace de ton Dieu. ²¹ C'est pourquoi écoute ceci, malheureuse, enivrée, mais non de vin : ²² Ainsi parle ton Seigneur, Jéhovah, ton Dieu, qui défend son peuple : Voici que j'ai ôté de ta main la coupe d'étourdissement, la coupe de ma colère; tu ne la boiras plus désormais;

²³ je la mettrai dans la main de tes persécuteurs, de ceux qui te disaient : “ Courbe-toi, que nous passions ! ” ... et tu faisais de ton dos comme un sol, comme une rue pour les passants!

¹ Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta force, Sion! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte! Car l'incircis et l'impur n'entreront plus chez toi. ² Secoue ta poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem; détache les chaînes de ton cou, captive, fille de Sion! ³ Car ainsi parle Jéhovah : Vous avez été vendus pour rien, et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rachetés. ⁴ Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y séjourner; puis Assur l'opprima sans cause. ⁵ Et maintenant qu'ai-je à faire? dit Jéhovah; car mon peuple a été enlevé sans droit; ses tyrans poussent des hurlements, et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé. ⁶ C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis : “ Me voici ! ”

Ch. I

de grâce et de salut que je veux réaliser, savoir la création de cieux nouveaux et d'une nouvelle terre, c.-à-d. de la nouvelle Sion ou de l'Eglise chrétienne (comp. vers. 6; lxv, 17. Comp. *Ephés.* ii, 10; II *Pier.* iii, 10-13). — *Plantes des cieux*, comme on plante une tente, en enfonçant les pieux dans le sol. — *Pour dire à Sion* : explication de ce qui précède : c'est Sion purifiée et transformée qui sera ce ciel nouveau et cette nouvelle terre, le nouveau peuple de Dieu.

17. *Lève-toi, Jérusalem*, présentée ici sous l'image d'une femme ivre, couchée par terre. — *La coupe d'étourdissement*, d'ivresse spirituelle, qui prive de toute sensibilité morale. Cet endurcissement est un châtiment dont Dieu frappe ceux qui ont longtemps abusé de sa grâce. Comp. vi, 10; xxix, 9 sv. *Ezéch.* xxiii, 32-34; *Ps.* lxxv, 9; *Rom.* xi, 8-10.

19. *Deux malheurs* : le prophète en énumère quatre; on les réduit à deux de différentes manières; les uns : les deux premiers se rapportent à la ville même de Jérusalem, les deux derniers aux habitants; d'autres : *la dévastation* et *la famine* forment un premier groupe, *la ruine* ou le massacre par *l'épée* forme le deuxième; ou bien en-

core : les deux premiers énoncent la chose en général, la famine et l'épée sont les deux maux annoncés par le prophète. — *Des paroles de pitié* : ces maux sont tels qu'en les voyant on reste muet de stupeur; ils n'admettent pas de consolation : comp. *Job.* ii, 13.

20. *Comme une antilope* qui, prise dans un filet, s'épuise en vains efforts pour se dégager. — *Ivres*, litt. *pleins*.

21. *C'est pourquoi* : parce que tu as épuisé la coupe de la colère de Dieu.

23. *Courbe-toi*, etc. : image des plus vils traitements; elle est empruntée au faste insolent des rois orientaux qui traitaient les vaincus avec une extrême cruauté. On sait qu'un roi de Perse, Sapor, se servait du dos de l'empereur Valérien comme d'un marchepied pour monter à cheval.

CHAP. LII.

1. *Ta force*, perdue depuis si longtemps. — *Tes habits de fête*, en rapport avec la prochaine félicité, et pour recevoir dignement Jéhovah qui va rentrer dans la *ville sainte* (vers. 6); Vulg., *la ville du Saint*. — *L'incircis*, les nations idolâtres.

2. *Secoue ta poussière*, litt. *secoue-toi de la poussière*. — *Assieds-toi* sur un trône de

bra manus meæ protexi te, ut plantes cœlos, et fundes terram : et dicas ad Sion : Populus meus es tu.

17. Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus : usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces. 18. Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit : et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit. 19. ^eDuo sunt quæ occurrerunt tibi : quis contristabitur super te? vastitas, et contritio, et fames, et gladius, quis consolabitur te? 20. Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui. 21. Idcirco audi hoc paupercula, et ebria non a vino. 22. Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo : Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra. 23. Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ : Incurvare, ut transeamus : et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

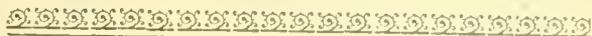


reine, tandis que Babel est précipitée du sien (xlvi, 1).

3. *Vendus pour rien*, etc. : je vous ai livrés pour un temps aux Chaldéens, sans qu'ils aient eu rien à payer pour vous avoir; ils n'ont pas sur vous un droit absolu, et je pourrai vous reprendre, quand je le voudrai, sans donner de rançon.

4. *Pour y séjourner*, comme un hôte libre, et il y fut opprimé. — *Assur*, l'assyrien, avait emmené captifs les Israélites du royaume du Nord, et ravagé le territoire de Juda. — *Sans cause*, sans griefs légitimes.

5. *Et maintenant* que Juda est captif à Babylone, *qu'ai-je à faire?* Réponse sous-entendue : je dois le délivrer. — *Mon peuple a été enlevé* de son pays *sans droit*, hu-



—*— CAPUT LII. —*—

Excitat Sion, hoc est, Christi Ecclesiam, ad consolationem ob gratuitam sui redemptionem : meminit descensus Israel in Ægyptum, et liberationis ab Assur : prædicatores autem evangelicæ pacis commendat, excitans omnes ad laudem propter Christum paratum omnibus salvatorem : et de ipsius exaltatione ac humiliatione, et fide gentium in ipsum.



GONSURGE, consurge, induere fortitudine tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ Jerusalem civitas sancti : quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et immundus. 2. Excutere de pulvere, consurge, sede Jerusalem : solve vincula colli tui captiva filia Sion. 3. Quia hæc dicit Dominus : Gratis venundati estis, et sine argento redimemini. 4. Quia hæc dicit Dominus Deus : ^aIn Ægyptum descendit populus meus in principio ut colonus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniatus est eum. 5. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, ^bet jugiter tota die nomen meum blasphematur. 6. Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa : quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.

^a Gen. 46, 6.

^b Ez. 36, 20.
Rom. 2, 24.

mainement parlant. Plusieurs traduisent : *que m'a-t-on fait là, que mon peuple ait été emmené*, etc. — *Poussent des hurlements*, des cris de triomphe insultants pour Israël et pour son Dieu. Comp. *letis ululare triumphis* de Lucain.

6. *Connaîtra mon nom*, verra une manifestation de ma toute-puissance. — *Me voici* : cette prophétie va bien au-delà du retour de Babylone; elle n'a eu son véritable accomplissement que lorsque Dieu s'est montré aux hommes en la personne de son Fils Jésus-Christ (*Hébr.* i, 1-3), et cet accomplissement ne sera complet qu'au second avènement de ce même Sauveur à la fin des temps.

7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui publie la paix; de celui qui annonce le bonheur, qui publie le salut; de celui qui dit à Sion : " Ton Dieu règne! " 8 Ecoutez sentinelles! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris d'allégresse, car elles voient de leurs yeux le retour de Jéhovah en Sion. 9 Éclatez ensemble en cris de joie, ruines de Jérusalem! Car Jéhovah a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem.

salem. 10 Jéhovah a découvert le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu. 11 Partez, partez, sortez de là! Ne touchez rien d'impur; sortez du milieu d'elle; purifiez-vous, vous qui portez les vases de Jéhovah. 12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation, et vous ne vous en irez pas en fuyant; car Jéhovah marche devant vous, et le Dieu d'Israël est votre arrière-garde!

CHAP. LII, 13 — LIII, 12. — Cinquième discours : l'Évangile du Messie, ou sacrifice et gloire du Serviteur de Dieu. Énoncé sommaire de l'abaissement et de l'élévation du Serviteur de Dieu [13 — 15]. Ses souffrances et sa mort expiatoire [LIII, 1 — 9]. Récompense de son sacrifice [10 — 12].

Ch. LII.¹³



ON Serviteur prospérera; il grandira, il sera exalté, souverainement élevé. 14 De même que beaucoup ont été dans la stupeur en le voyant, tant il était défiguré, son aspect n'étant plus celui d'un homme, ni son visage celui des enfants des hommes. : 15 ainsi il fera tressaillir des nations nombreuses; devant lui les rois fermeront la bouche, car ils verront ce qui ne leur

avait pas été raconté, et ils apprendront ce qu'ils n'avaient pas entendu.

1 Qui a cru à ce qui nous était annoncé, et à qui le bras de Jéhovah a-t-il été révélé? 2 Il s'est élevé devant lui comme un frêle arbrisseau, comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée; il n'avait ni forme ni beauté pour attirer nos regards, ni apparence pour exciter notre amour. 3 Il était méprisé et abandonné des hommes,

Ch. L

7. *Sur les montagnes de Juda* (xl, 9; xli, 27. Comp. *Nah.* i, 15). — *La bonne nouvelle* de la délivrance des Juifs captifs à Babylone. S. Paul (*Rom.* x, 15) applique ce passage à la prédication de l'Évangile, et avec raison. En effet, la substance de cette bonne nouvelle, c'est le *règne de Dieu*, l'établissement de son *royaume* parmi toutes les nations. Notre-Seigneur commença son ministère en Galilée en prêchant l'évangile, c.-à-d. la bonne nouvelle du *royaume de Dieu* (*Marc.* i, 14. Comp. *Matth.* iv, 23; ix, 35; *Luc.* viii, 1; ix, 2); et les Apôtres ne firent que répéter cette prédication, continuée depuis dix-huit siècles par les missionnaires.

8. *Tes sentinelles* : des sentinelles sont censées postées sur les tours ou les collines voisines de Sion encore déserte, épiant le retour de Jéhovah dans la ville sainte qu'il avait abandonnée pour un temps. On pourrait aussi traduire avec la Vulg., *elles voient que Jéhovah ramène Sion*, les exilés de Sion; ou bien, *rétablit Sion*.

Les vers. 9-10 sont peut-être le chant des sentinelles.

10. *Le bras de sa sainteté*, son bras saint, qui semblait inactif et comme caché pendant l'exil. Tout jugement de Dieu, de grâce et de salut, comme de justice et de châtiement, est inspiré par sa sainteté infinie.

11. *Partez, exilés.* — *Rien d'impur*, rien qui appartienne aux idolâtres, car vous allez rentrer dans la ville sainte (vers. 1. Comp. xxxv, 8). — *D'elle*, de Babylone. — *Purifiez-vous*, lévites, à qui Moïse avait confié le soin de porter le tabernacle et les différents objets servant au culte (*Nombr.* iv, 24 sv. 47-49; viii, 6 sv.) : prophétie indirecte qui s'accomplit lorsque Cyrus fit rendre aux Juifs les vases du temple que Nabuchodonosor avait emportés à Babylone (*Esdr.* i, 7-11; *II Rois*, xxv, 13 sv. *Dan.* i, 2; v, 2).

12. *Avec précipitation*, en fugitifs, comme les Hébreux sont sortis d'Égypte : votre retour sera une marche triomphale; Jéhovah marchera devant vous pour vous tracer la route, et il fermera aussi la marche, afin que nul ne se perde. Vulg., *le Dieu d'Israël vous rassemblera*.

13. *Prospérera*; Vulg. *agira avec sagesse*;

7. ^cQuam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem : annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion : Regnabit Deus tuus! 8. Vox speculatorum tuorum : levaverunt vocem, simul laudabunt : quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion. 9. Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem : quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem. 10. Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium : ^aet videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri. 11. Recedite, recedite, exite inde, ^epollutum nolite tangere : exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini. 12. Quoniam non in tumultu exhibitis, nec in fuga properabitis : præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.

13. Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valde. 14. Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et

forma ejus inter filios hominum. 15. Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum : ^fquia quibus non est narratum de eo, viderunt : et qui non audierunt, contemplati sunt.



—*— CAPUT LIII. —*—

Non omnes Evangelii prædicationem suscipiunt : prophetia de Christi nativitate, et ignominiosa passione ac morte ipsius propter peccata nostra : contemptui habitus est, qui salutem nobis peperit : de mansuetudine et voluntaria ipsius oblatione : de gloria et exaltatione ejus, credentiumque multitudine.



UIS credit auditui nostro? ^aet brachium Domini cui revelatum est? 2. Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitienti : non est species ei, neque decor : et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum : 3. ^bdespectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem : et quasi absconditus

c'est la signification première du mot, d'où par extension : *il réussira*. — *Souverainement* (litt. *beaucoup*) *élevé* : comp. *Philipp.* ii, 9.

14. *En le voyant* (litt. *te voyant*) pendant sa passion.

15. *Ainsi*, quand il sera glorifié, *il fera tressaillir* d'étonnement et de crainte religieuse à la vue d'un tel changement : comp. *xlix, 7*. Vulg., *il aspergera* : allusion aux aspersions de l'ancienne loi, soit avec du sang pour l'expiation des péchés (*Lév. iv, 6; xvi, 18 sv.*), soit avec de l'eau pour la purification des impuretés légales (*Eséch. xxxvi, 25*) : deux fonctions qui conviennent bien au Messie. — *Les rois*, saisis d'admiration et de respect, *fermeront la bouche*, se tiendront dans un religieux silence. Leur surprise sera d'autant plus grande que la merveilleuse destinée du serviteur de Dieu ne leur avait pas été annoncée d'avance, comme à Israël.

CHAP. LIII.

1. C'est le prophète qui parle comme représentant d'Israël; le moment supposé est celui où le peuple, après avoir mis à mort le Messie, ouvrira les yeux et, selon la pa-

role de Zacharie (xii, 10), " considérera Celui qu'il a percé. " — *Ce qui nous était annoncé*, litt. *ce que nous avons entendu* ; d'autres, *ce que nous avons fait entendre*, notre prédication. En grec et en latin, l'expression se prête aux deux sens, et c'est dans le dernier que S. Jean (xii, 38) et S. Paul (*Rom. x, 16*) citent ce passage d'après les LXX, pour reprocher aux Juifs leur incrédulité. — *Le bras de Jéhovah*, symbole de sa puissance, laquelle s'est manifestée avec éclat dans l'œuvre du Serviteur de Dieu.

2. Le Messie est représenté sous l'image d'une faible plante, grandissant en silence sous le regard de Dieu (comp. *Luc, iii, 40, 52*) ; sous ces apparences d'infirmité, Israël ne l'a pas reconnu. — *D'une terre desséchée*, du sein d'Israël profondément abaissé sous la domination romaine. Vulgate : ... *ni beauté* ; nous l'avons vu, et il n'avait pas d'apparence, et nous l'avons désiré : le traducteur n'a pas compris l'hébraïsme de la phrase originale.

3. *Abandonné des hommes* ; Vulg., *le dernier des hommes*. Le Hir : *n'ayant plus rien de l'homme*, en lat. *cessatio hominum* : comp. *vermis et non homo* de *Ps. xxii, 7*. —

^f Rom. 15, 21.

^a Joann. 12, 38. Rom. 10, 16.

^b Marc. 9, 11.

h. 1, 15, 10,

97, 3.

Cor. 6,

homme de douleurs et connaissant la souffrance, comme un objet devant lequel on se couvre le visage; il était en butte au mépris, et nous n'avons fait de lui aucun cas. ⁴Véritablement c'étaient nos maladies qu'il portait, et nos douleurs dont il s'était chargé; et nous, nous le regardions comme un puni, frappé de Dieu et humilié. ⁵Mais lui, il a été transpercé à cause de nos péchés, brisé à cause de nos iniquités; le châtement qui nous donne la paix a été sur lui, et c'est par ses meurtrissures que nous avons été guéris. ⁶Nous étions tous errants comme des brebis; chacun de nous suivait sa propre voie, et Jéhovah a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous. ⁷On le maltraite, et lui se soumet à la souffrance et n'ouvre pas la bouche, semblable à l'agneau qu'on mène à la tuerie, et à la brebis muette devant ceux qui la tondent; il n'ouvre point la bouche. ⁸Il a été enlevé par l'oppression et le jugement, et parmi ses contemporains qui a pensé qu'il

était retranché de la terre des vivants *et* que la plaie le frappait à cause des péchés de mon peuple? ⁹On lui a donné son sépulcre avec les méchants, et dans sa mort il est avec le riche, parce qu'il n'avait pas commis d'injustice et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

¹⁰Il a plu à Jéhovah de le briser par la souffrance; mais quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il vivra de longs jours, et le dessein de Jéhovah prospérera dans ses mains. ¹¹A cause des souffrances de son âme, il verra et se rassasiera; par sa connaissance le juste, mon Serviteur, justifiera beaucoup d'hommes, et lui-même se chargera de leurs iniquités. ¹²C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands; il partagera le butin avec les forts, parce qu'il a livré son âme à la mort et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs, et lui-même a porté la faute de beaucoup, et il intercédera pour les pécheurs.

Comme un objet, etc. : tant il inspire d'horreur. Vulg. *son visage était comme caché*, la toute-puissance divine était voilée.

⁴ *Nos maladies, nos douleurs*, toutes les souffrances qui sont le salaire du péché. — *Et nous*, comme les amis de Job qui ne voulaient voir en lui qu'un coupable. — *Comme un puni*, sous le coup d'un châtement. C'est la signification première du mot hébreu; mais on pourrait aussi, avec la Vulg., le traduire par *lépreux*, la lèpre étant regardée comme le châtement direct du péché, et le mot lui-même étant employé en quelques passages pour désigner cette maladie (*Lév.* xiii; *Nombr.* xii, 10, 15. *Comp.* *II Rois*, xv, 5; *II Par.* xxvi, 18 sv.)

⁵ *Transpercé*: Vulg. *blessé*. — *La paix avec Dieu*, le salut.

⁶ *Comme des brebis* qui ont abandonné leur berger : *comp.* *Matth.* xv, 24; *Luc*, xv, 4; *I Pier.* ii, 25. — *A fait retomber sur lui*, etc. : il l'a substitué à tous les pécheurs.

⁷ *On le maltraite*; Vulg. : *il s'est offert en sacrifice* (en lisant *niggasch* par un *schin*) *parce que lui-même l'a voulu* (*Jean*, x, 18; *Gal.* ii, 20. — *Semblable à l'agneau pascal*. Sur l'agneau, type du Messie, *comp.* *Jean*, i, 29; *I Pier.* i, 18 sv. ii, 23. *Comp.* *Act.* viii, 32 sv.)

⁸ *Il a été enlevé*, mis à mort, *par l'oppres-*

sion et le jugement, par un jugement oppressif, une injuste condamnation; ou bien : *il a été soustrait à l'oppression*, etc., par sa résurrection et son ascension; la langue ne s'oppose pas à ce dernier sens; mais, d'après la suite des pensées, il semble que le prophète ne parle pas encore ici de la glorification du Serviteur de Dieu. — *Parmi ses contemporains*, bien peu ont compris l'œuvre d'amour qu'il accomplissait. C'était un *puni*, en effet, un *frappé de Dieu* (vers. 5), mais frappé à cause des péchés de son peuple, non des siens. Au lieu de : *qu'il était retranché*, on pourrait traduire, *pendant qu'il était*, en le voyant *retranché*, etc., et supprimer à la suite la copule *et*, qui n'est pas dans l'hébreu. Vulg. *Generationem ejus quis enarrabit?* c.-a.-d. ou bien, suivant un assez grand nombre de Pères : *qui nous dira le mystère de sa génération*, soit éternelle dans le sein du Père, soit temporelle dans le sein de Marie, soit glorieuse du sein du sépulcre; — ou bien, plus probablement, en gardant la signification ordinaire de *generatio* (γενεά, dôr) dans Isaïe et ailleurs : *qui pourra dire la perversité de ses contemporains?* (Sic Knabenbauer, Cornély, Trochon et plusieurs autres, anciens et modernes.)

⁹ *On lui a donné*, etc. Ou bien : En le crucifiant entre deux larrons, on avait voulu

h. 8. vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum. 4. ^c Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit : et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo et humiliatum. 5. ^d Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. 6. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit : et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. 7. Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, ^e et non aperiet os suum. 26, 8. De angustia, et de judicio sublatu- 8. est : generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium : propter scelus populi

mei percussi eum. 9. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua : ^f eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

10. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur. 11. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur : in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. 12. Ideo dispertiam ei plurimos : et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, ^g et cum sceleratis reputatus est : et ipse peccata multorum tulit, ^h et pro transgressoribus rogavit.

^f 1 Petr. 2, 22. 1 Joann. 3, 5.

^g Marc. 15, 28. Luc. 22, 37. ^h Luc. 23, 34.



que sa tombe fût avec celle des criminels ; mais dans sa mort il a reposé avec un homme riche, Joseph d'Arimathie, *homo dives* (Matth. xxvii, 57), lui ayant donné une place dans son sépulcre de famille. Malgré la coïncidence frappante de l'événement avec ce trait de la prophétie, cette explication n'est pas absolument certaine. D'autres : *et dans sa mort*, dans le schéol, Dieu l'a mis *au rang des plus honorés*, comme le pauvre Lazare admis dans le sein d'Abraham (Luc, xvi, 22). Ou bien encore : *et dans (après) sa mort*, on a mis son tombeau *parmi les riches*, ici les orgueilleux, les impies, ce qui ne ferait que répéter le membre précédent. Vulg. : *et (Dieu) lui a donné les méchants en compensation de son sépulcre, et pour sa mort, les orgueilleux*. En deux mots : pour prix de sa mort, Dieu lui a donné le salut des pécheurs.

10. *Il a plu*, etc. Comp. Ephés. i, 7-9. — *Le sacrifice expiatoire*, en hébr. *'aschâm*, c.-à-d. *le sacrifice pour le délit*, offert en réparation ou compensation d'une transgression de la loi (Lév. vii). Vulg. : *quand il aura offert son âme en sacrifice pour le péché* : comp. vers. 12. — *Une postérité*, des fils spirituels, à qui son sang a mérité la vie de la grâce. — *Il vivra de longs jours* : le divin Ressuscité ne mourra plus (Apoc. i, 18; Rom. vi, 9 sv. Hébr. vii, 16, 24. — *Le dessein de Jéhovah*, litt. *son désir*, son œuvre, la conversion de tous les peuples et l'établissement du règne de Dieu dans le

monde, le *Serviteur* glorifié saura l'accomplir du haut du ciel.

11. *A cause* (ou bien *au sortir, après*) *des souffrances de son âme, il verra et se rassasiera*, il se rassasiera en voyant la prospérité de son œuvre. — *Par sa connaissance*, par sa doctrine, grâce aux enseignements nouveaux répandus dans le monde par l'Évangile (Rom. iii, 26); ou mieux : par la connaissance que les hommes auront de lui, Verbe fait chair et Rédempteur du monde (comp. Matth. xi, 27. — *Se chargera de leurs iniquités* : prêtre éternel, il continuera de s'offrir à son Père pour le salut des pécheurs.

12. *Je lui donnerai sa part*, etc.; le sens de ces mots est expliqué xlix, 7; lii, 15 : le Messie glorifié sera entouré des grands de la terre qui lui rendront hommage. Selon d'autres : lui, si méprisé naguère, il prend place parmi les hommes les plus illustres de l'histoire. Vulg., *je lui donnerai pour sa part beaucoup d'hommes*, avec l'article, litt. *les beaucoup*, ou *les plusieurs*, c.-à-d. tous les hommes, rachetés par son sang. — *Il partagera le butin*, conquis par lui, l'humanité tout entière, avec les forts, avec la vaillante armée qui aura combattu avec lui pour l'établissement du royaume de Dieu. Vulg., *il partagera les dépouilles des forts*, du démon qui avant lui régnait dans le monde. — *Mis au nombre des malfaiteurs*, crucifié entre deux larrons (Luc, xxii, 37). — *Il intercédéra*, il continuera d'intercéder après sa mort : comp. Rom. viii, 37; Hébr. vii, 25; ix, 24.

CHAP. LIV. — Sixième discours : Gloire de la nouvelle Sion.

Ch. LIV.



Qousse des cris de joie, stérile, qui n'enfantais pas! Eclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail! Car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de celle qui avait un époux, dit Jéhovah. ²Elargis l'espace de la tente; qu'on déploie les tentures de la demeure; ne ménage pas la place; allonge tes cordages et affermis tes pieux! ³Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité prendra possession des nations et peuplera les villes désertes.

⁴Ne crains point, car tu ne seras pas confondue; n'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir; tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. ⁵Car ton époux, c'est ton Créateur; Jéhovah des armées est son nom; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël; il s'appelle le Dieu de toute la terre. ⁶Car Jéhovah te rappelle comme une femme délaissée et affligée, comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, dit ton Dieu. ⁷Pour un instant je t'ai abandonnée, mais avec une grande miséricorde je te rassemblerai. ⁸Dans une effusion de ma colère, je t'ai caché un moment

mon visage, mais avec un amour éternel j'ai eu compassion de toi, dit ton Rédempteur, Jéhovah. ⁹Il en sera pour moi comme des eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre: ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter contre toi et de ne plus te menacer. ¹⁰Quand les montagnes se retireraient et que les collines chanceleraient, mon amour ne se retirera pas de toi, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit celui qui a compassion de toi, Jéhovah.

¹¹Malheureuse, battue de la tempête, sans consolation, voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine, et que je te fonderai sur des saphirs; ¹²je ferai tes créneaux de rubis, tes portes d'escarboucles et toute ton enceinte de pierres précieuses. ¹³Tous tes fils seront disciples de Jéhovah et grande sera leur paix. ¹⁴Tu seras affermie par la justice; loin de toi l'oppression, car tu n'as rien à redouter; la frayeur, car elle n'approchera pas de toi. ¹⁵Si une ligue se forme, cela ne viendra pas de moi; qui s'est ligué contre toi? il tombera devant toi. ¹⁶C'est moi qui ai créé le forgeron qui souffle sur les charbons ardents et

CHAP. LIV.

1. Ce chapitre décrit la gloire de Sion restaurée par le Messie, c.-à-d. de l'Eglise catholique. Cette restauration couronne l'œuvre de rédemption accomplie par le Serviteur de Dieu (liii).

La *délaissée*, Sion rejetée de Dieu et exilée; *celle qui avait un époux*, Sion avant l'exil, alors qu'elle était unie à Jéhovah par une sainte alliance: comp. *Jér.* xxxi, 32; *Osée*, ii, 17-20. Ses *fils* comprennent le noyau des Israélites fidèles, et en bien plus grand nombre les païens convertis. Comp. *Gal.* iv, 26 sv.

2-3. Sens: que Sion élargisse sa demeure, représentée sous l'image d'une tente, pour y recevoir ses nouveaux enfants; toutes les nations, promises en héritage à Abraham (*Gen.* xxii, 17 sv. *Gal.* iii, 26-29) viendront à elle. — *Les villes désertes* de la Palestine,

où le nouvel Israël est censé devoir habiter.

4. *La honte de ta jeunesse*, la servitude d'Egypte; *l'opprobre de ton veuvage*, l'exil de Babylone, pendant lequel l'Epoux divin t'avait abandonnée.

5. *Ton époux* (Vulg. *ton maître*: même sens) *est ton Créateur*, et par conséquent il est aussi ton père: il ne saurait te rejeter pour toujours.

6. *Comme un mari reprend une épouse choisie dans la jeunesse*, toujours aimée malgré ses infidélités: *Mal.* ii, 14.

7. *Je rassemblerai* tes enfants dispersés dans l'exil.

9. *Les eaux de Noé*, le déluge (*Gen.* ix, 11. Comp. *Eccli.* xlv, 19; *I Pier.* iii, 20). — *J'ai juré*: ce serment concerne évidemment la nouvelle Sion, composée des Israélites fidèles et des païens convertis; la ruine de Jérusalem par Titus et la dispersion d'Israël qui s'en suivit ne le contredisent pas.

—*— CAPUT LIV. —*—

Ecclesiam invitat ad lætitiã, quod ex gen-
tibus futura sit numerosior quam erat
synagoga, et per orbem propaganda, per-
petua Dei protectione sit in securitate vi-
ctura, veteris oblita calamitatis : quodque
ex pretiosis ædificabitur lapidibus, in ju-
stitia fundata : omnesque in ea docti
erunt a Deo multitudine pacis fruituri.



LAUDA sterilis quæ non
paris : decanta laudem,
^a et hinni quæ non parie-
bas : quoniam multi filii
desertæ magis quam ejus, quæ ha-
bet virum, dicit Dominus. 2. Dilata
locum tentorii tui, et pelles taber-
naculorum tuorum extende, ne par-
cas : longos fac funiculos tuos, et
clavos tuos consolida. 3. Ad dexte-
ram enim, et ad lævam penetrabis :
et semen tuum gentes hereditabit,
et civitates desertas inhabitabit.

4. Noli timere quia non confun-
deris, neque erubesces : non enim
te pudebit, quia confusionis adole-
sentiæ tuæ oblivisceris, et oppro-
brii viduitatis tuæ non recordaberis
amplius. 5. Quia dominabitur tui
qui fecit te, ^b Dominus exercituum
nomen ejus : et redemptor tuus
sanctus Israel, Deus omnis terræ
vocabitur. 6. Quia ut mulierem de-
relictam et mœrentem spiritu vo-

cavit te Dominus, et uxorem ab
adolescentia abjectam, dixit Deus
tuus. 7. Ad punctum in modico de-
reliqui te, et in miserationibus ma-
gis congregabo te. 8. In momento
indignationis abscondi faciem meam
parumper a te, et in misericordia
sempiterna misertus sum tui : dixit
redemptor tuus Dominus. 9. ^c Sicut
in diebus Noe istud mihi est, cui
juravi ne inducerem aquas Noe ul-
tra supra terram : sic juravi ut non
irascar tibi, et non increpem te.
10. Montes enim commovebuntur,
et colles contremiscent : misericor-
dia autem mea non recedet a te, et
fœdus pacis meæ non movebitur :
dixit miserator tuus Dominus.

11. Paupercula tempestate con-
vulsa, absque ulla consolatione. Ecce
ego sternam per ordinem lapides
tuos, et fundabo te in sapphiris,
12. et ponam jaspidem propugna-
cula tua : et portas tuas in lapides
sculptos, et omnes terminos tuos in
lapides desiderabiles : 13. ^d univer-
sos filios tuos doctos a Domino : et
multitudinem pacis filiis tuis. 14. Et
in justitia fundaberis : recede procul
a calumnia, quia non timebis : et a
payore, quia non appropinquabit
tibi. 15. Ecce accola veniet, qui non
erat mecum, advena quondam tuus
adjungetur tibi. 16. Ecce ego creavi
fabrum sufflantem in igne prunas,

^c Gen. 9, 11.

^d Joann. 6,
45.

10. Comp. *Hab.* iii, 6; *Rom.* viii, 38 sv.;
xi, 29. sv.

11-12. Description idéale et symbolique
de la nouvelle Jérusalem, dont la réalisa-
tion commencera avec la venue de Jésus-
Christ et ne sera complète qu'à la fin des
temps, lorsque tous les croyants d'entre les
Gentils et la masse de la nation juive,
d'abord incrédule à l'égard du Messie, seront
entrés dans l'Eglise chrétienne. Comp.
Apoc. xxi, 18-21. Dieu la bâtitra de pierres
précieuses cimentées, au lieu de chaux, avec
l'antimoine au stibium, cette substance dont
les femmes orientales se servent pour noir-
cir leurs paupières et rehausser l'éclat de
leurs yeux : ainsi enchâssées, les pierres
précieuses qui formeront les murs de Sion
brilleront de tout leur lustre.

13. *Disciples de Jehovah*, enseignés di-

rectement par lui, comme le Serviteur de
Dieu lui-même (1, 4), et tous ses prophètes.
Comp. *Joël*, ii, 28 sv. *Jér.* xxxi, 34; *Jean*,
vi, 45. — *Leur paix* : comp. xlviiii, 18.

14. *Tu seras affermie*, etc. : tes enfants
seront un peuple saint, jouissant d'une paix
et d'une sécurité que rien ne pourra ébran-
ler. — *Loin de toi l'oppression*; litt., sois
(pour tu seras) *loin de l'oppression*, à l'abri
de toute violence de la part de l'ennemi; ou
bien : *loin de toi l'angoisse*, l'inquiétude.

15. *Si une ligue* de nations ennemies se
forme contre toi, ce sera contre ma volonté,
et par conséquent elle ne pourra te nuire.
Vulg. : *il te viendra des habitants*, les païens
convertis, qui n'étaient pas avec moi, et
l'étranger se joindra à toi.

16. Le conquérant et son armée étant créés
de Dieu restent sous sa dépendance, ils ne

qui en retire l'arme qu'il doit travailler, et c'est moi qui ai créé le devastateur pour détruire. ¹⁷Toute arme forgée contre toi sera sans effet, et toute

langue qui s'élèvera pour contester avec toi, tu la condamneras.—Tel est l'héritage des fils de Jéhovah; telle est la justice que je leur donnerai.

CHAP. LV. — Invitation à profiter du salut acquis et gratuitement offert à tous par le Serviteur de Dieu.

Ch. LV.



Vous tous qui avez soif, venez aux eaux; et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez; venez, achetez sans argent, sans rien donner en échange, du vin et du lait. ²Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, votre travail pour ce qui ne rassasie pas? Ecoutez-moi donc, et mangez ce qui est bon, et que votre âme se délecte de mets succulents. ³Prêtez l'oreille et venez à moi; écoutez, et que votre âme vive, et par un pacte éternel je vous accorderai les grâces assurées à David. ⁴Je l'ai établi témoin auprès des peuples, prince et dominateur des peuples. ⁵*Toi aussi*, tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas, et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi, à cause de Jéhovah, ton Dieu, et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié! ⁶Cherchez Jéhovah, pendant qu'il se trouve; invoquez-le, tandis qu'il est près. ⁷Que le méchant abandonne sa voie et le criminel ses pensées; qu'il se convertisse à Jéhovah, et il lui fera grâce; à notre Dieu, car il pardonne largement.

⁸Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit Jéhovah. ⁹Autant les cieus sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. ¹⁰Comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuvé et fécondé la terre et ne l'aient couverte de verdure, qu'elles n'aient donné la semence au semeur et le pain à celui qui mange, ¹¹ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche: elle ne revient pas à moi sans effet, sans avoir exécuté ce que j'ai voulu, et accompli ce pour quoi je l'ai envoyée. ¹²Car vous sortirez pleins de joie et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines, à votre vue, éclateront en cris d'allégresse, et tous les arbres de la campagne battront des mains. ¹³Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprés, et au lieu de la ronce croîtra le myrte; ce sera pour Jéhovah un honneur, un monument éternel qui ne sera pas détruit.



pourront donc nuire à son peuple sans sa permission.

Le second membre pourrait aussi s'entendre: *mais j'ai créé aussi le destructeur* qui doit défendre Jérusalem; ou bien: *qui doit briser* l'arme forgée contre elle.

¹⁷. *La justice* qui assurera leur paix et leur sécurité au-dedans comme au dehors. Comp. vers. 14.

CHAP. LV.

1. Les aliments mentionnés dans ce verset figurent les biens spirituels de toute sorte compris dans le salut que Dieu offre à tous les hommes. Comp. xxv, 6-8 et la parabole des invités *Matth.* xxii, 4 sv.

2. *Dépensez*, litt. pesez. — *Pour ce qui n'est pas du pain*, une vraie nourriture, pour de faux biens qui ne peuvent rassasier votre cœur, vous donner le véritable bonheur. Comp. *Jean*, iv, 13 sv.; vi, 27-29.

3. *Que votre âme vive*, ou *votre âme vivra*. — *Un pacte éternel*, inviolable. — *Les grâces assurées*, fidèlement promises, à David, par Nathan, II *Sam.* vii, 16. Comp. *ibid.* 28-29; xxiii, 5; *Ps.* lxxxix, 29-38. Le prophète paraît avoir en vue ce dernier passage.

4-5. Pensée: ce qu'a été David (vers. 4), tout Israël le sera (vers. 5: comp. *Zach.* xii, 8). Or David a été établi de Dieu, non seulement pour dominer sur des peuples

et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. 17. Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur : et omnem linguam resistentem tibi in iudicio, iudicabis. Hæc est hereditas servorum Domini, et iustitia eorum apud me, dicit Dominus.



—*— CAPUT LV. —*—

Omnes ad fidem vocans, promittit donorum spiritualium abundantiam : revocantur a peccatis impii, cum Dominus misericors sit et verax in promissis : de profectu prædicationis Evangelii, et felicitate credentium.



MNES sitientes venite ad aquas : ^aet qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite : venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac. 2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. 3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me : audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, ^bmiseri cordias David fideles. 4. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus. 5. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis : et gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum, et sanctum

Israel, quia glorificavit te. 6. Quærite Dominum, dum inveniri potest : invocate eum, dum prope est. 7. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum : quoniam multus est ad ignoscendum.

8. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. 9. Quia sicut exaltantur cæli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris. 10. Et quomodo descendit imber, et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti : 11. sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo : non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud. 12. Quia in lætitia egrediemini, et in pace deducemini : montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. 13. Pro salicunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus : et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.



nombreux (II *Sam.* viii, 11-14), mais aussi pour être auprès des peuples un *témoin* de Jéhovah, et il a été ce témoin, il l'est encore, par la puissance victorieuse de ses Psaumes et par le charme de sa vie figurative. Israël converti jouira des mêmes privilèges : il sera un autre David; comme lui il proclamera dans le monde la grandeur et les miséricordes de Jéhovah; comme lui, il conquerra les nations et il pourra dire : "Le peuple que je ne connaissais pas m'a été soumis" (*Ps.* xviii, 45-48).

6-7. *Comp.* i, 16-20; xlv, 22; *Ps.* ciii, 3 sv.

8-9. Les promesses qui précèdent s'accompliront certainement, *car*, etc. Si les projets

de l'homme sont souvent variables et impuissants, les desseins de Dieu sont immuables et souverainement efficaces. La parole divine qui les annonce (vers. 10) est en même temps une force qui les exécute. *Comp.* ix, 7; *Ps.* cvii, 20.

12-13. La nature transformée s'associera à la délivrance et à la gloire des rachetés, et cette délivrance sera un monument éternel de la puissance et de l'amour de Jéhovah. *Comp.* xxxv, 1 sv. xli, 18 sv. xlv, 23; xlix, 13; *Ps.* xcvi, 11-13; xcvi, 7-9; *Rom.* viii, 21. sv. — *Le cyprès; Vulg. le sapin. — Un monument, litt. un nom.*

CHAP. LVI, 1 — 8. — Huitième discours : La maison de Dieu, la nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne, ouverte à tous les peuples.

Ch. LVI.



Insi parle Jéhovah : Observez le droit et pratiquez ce qui est juste, car mon salut est près d'arriver, et ma justice va se manifester. ² Heureux l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme qui s'y attachera fidèlement, gardant le sabbat pour ne point le profaner, et gardant sa main pour ne faire aucun mal! ³ Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à Jéhovah ne dise pas : "Jéhovah m'exclura de son peuple!" et que l'eunuque ne dise pas : "Je suis un arbre sec!" ⁴ Car Jéhovah parle ainsi aux eunuques : Ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce qui m'est agréable et qui s'attacheront fidèlement à mon alliance, ⁵ je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un

nom qui vaudra mieux que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne périra pas. ⁶ Et les fils de l'étranger qui se sont attachés à Jéhovah pour le servir et pour aimer son nom, afin d'être ses serviteurs, tous ceux qui gardent le sabbat, pour ne le point profaner et qui tiennent fermes à mon alliance, ⁷ je les amènerai à ma montagne sainte et je les réjouirai dans ma maison de prière ; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel ; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. ⁸ Parole du Seigneur, de Jéhovah, qui rassemble les exilés d'Israël : j'en recueillerai encore d'autres vers lui avec ceux qui sont déjà rassemblés.

CHAP. LVI, 9—LVII, 21. — Neuvième discours : Conclusion : Reproches, promesses et menaces. Pendant que les mauvais pasteurs d'Israël [prophètes, prêtres, chefs et grands de la nation] se livrent à leurs plaisirs jusqu'à la veille même du jugement [LVI, 9—12], Dieu retire de ce monde les justes et les fait entrer dans la paix, pour les soustraire aux calamités qui se préparent [LVII, 1—2]. Il reproche à la masse du peuple son idolâtrie [3—14]. Conclusion solennelle du discours et de tout le deuxième cycle : paix à ceux qui se convertiront, malheur aux pécheurs endurcis [15—21].

Ch. LVI.⁹



Nimaux des champs, approchez tous! Venez dévorer, vous toutes, bêtes de la forêt! ¹⁰ Les gardiens d'Israël sont tous aveugles, sans intelligence ; ce sont tous des chiens muets qui ne savent pas aboyer, qui rêvent coucher, aimant à dormir, ¹¹ des chiens voraces et insa-

tiables, et ce sont des bergers! Ils ne savent rien comprendre ; ils vont sous leur propre chemin, chacun après son profit, *du premier* jusqu'au dernier. ¹² Venez, je vais chercher du vin, et nous nous remplirons de liqueurs fortes, et demain comme aujourd'hui nous ferons très grande chère!"

CHAP. LVI.

1 sv. Ce discours, qui est le pendant du chap. LV, a pour but d'offrir aux païens, de la manière la plus expresse, la participation au salut messianique. Dans les deux 1^{ers} versets, Dieu fait connaître la préparation morale nécessaire pour y avoir part.

2. *Cela*, aussi bien ce qui précède que ce

qui suit. — *Gardant le sabbat* : de toutes les prescriptions relatives au culte, Dieu ne mentionne que celle-là, parce que c'était l'une des bases principales de l'ancienne alliance, et comme le *signe* officiel de la fidélité d'Israël (*Exod.* xxxi, 13-17); le sabbat, d'ailleurs, devait subsister comme loi dans l'Israël transformé.

—*— CAPUT LVI. —*—

Omnes cujusvis gentis aut conditionis hortatur Dominus ad servanda sua præcepta : consolatio eunuchorum justorum : domus Dei, domus est orationis : gravis increpatio et comminatio adversus pastores Jerusalem, quos cæcos et canes mutos ac impudentes appellat.



HÆC dicit Dominus : ^a Custodite iudicium, et facite justitiam : quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur. 2. Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud : custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum. 3. Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens : Separatione dividet me Dominus a populo suo : et non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum. 4. Quia hæc dicit Dominus eunuchis : Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum : 5. dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus : nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. 6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum,

et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos : omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum : 7. adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ : holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo : ^b quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. 8. Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel : Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

9. Omnes bestię agri venite ad devorandum, universæ bestię saltus. 10. Speculatores ejus cæci omnes nescierunt universi : canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia. 11. Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem : ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam : omnes in viam suam declinaverunt, ^c unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. 12. Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate : et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

^b Jer. 7, 11. Matth. 21, 13. Marc. 11, 17. Luc. 19, 46.

^c Jer. 6, 13 et 8, 10.



3. *Le fils de l'étranger*, l'étranger, le non Israélite, l'idolâtre : comp. *Deut.* xxxiii, 3-8). — *M'exclura de son peuple* : comp. *Act.* x, 34 sv. *Rom.* x, 12. — *L'eunuque*, même Israélite, ne pouvait faire partie de l'ancien peuple de Dieu (*Deut.* xxiii, 1 sv.). — *Un arbre sec*, un être inutile, incapable de donner des fruits, une postérité.

5. *Un monument et un nom* : ce sont les fils qui perpétuent le nom (comp. II *Sam.* xviii, 18) ; la mémoire des eunuques sera conservée, à défaut de fils, *par un monument et un nom*, c.-à-d. par un nom immortel, inscrit dans les registres de la nouvelle Sion, parmi les enfants de Dieu, les citoyens de la cité sainte.

7. *Je les réjouirai* : comp. xxv, 6 sv. — *Maison de prière pour tous les peuples* : cette destination universelle, entrevue déjà par Salomon (I *Rois*, viii, 41-43 : comp. *Marc.* xi, 17), n'a pas été réalisée par le temple de

Jérusalem ; elle le sera par l'Eglise chrétienne (I *Tim.* ii, 1 sv. ; iii, 15).

8. *D'autres*, les païens. Notre-Seigneur dit la même chose *Jean*, x, 16 : " J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de ce bercail ; il faut aussi que je les amène. " Comp. *Act.* xiii, 48. — *Vers lui*, vers le nouvel Israël. — *Avec ceux*, avec les Israélites.

9. Ces *animaux* sauvages figurent les païens ; ils sont invités à venir dévorer le troupeau d'Israël, mal gardé par des chefs prévaricateurs.

10. *Des chiens muets*, des chiens gloutons et paresseux qui n'aboient pas à l'approche des loups.

12. *Venez* : Isaïe met ces paroles dans la bouche d'un de ces indignes conducteurs d'Israël, invitant ses pareils à une série de banquets.



Ch. LVII.

¹ *Cependant*, le juste disparaît, et personne ne le prend à cœur; les hommes pieux sont enlevés, et nul ne prend garde que le juste a été retiré du malheur. ² Qu'il s'en aille en paix! Qu'il repose sur sa couche, celui qui a suivi le droit chemin!

³ Mais vous, approchez ici, fils de la magicienne, race de l'adultère et de la prostituée! ⁴ De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous la bouche et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de prévarication, une race de menteurs, ⁵ vous qui vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre vert, qui égorges les enfants dans les vallées, sous les grottes des rochers? ⁶ Ta part est dans les pierres polies du torrent; voilà, voilà ton lot! Tu as été jusqu'à leur verser des libations, à leur présenter des offrandes! Puis-je être insensible à cela? ⁷ Tu as dressé ta cou-

che sur une montagne haute et élevée, et c'est là que tu es montée pour faire des sacrifices. ⁸ Tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux; car, loin de moi, tu as découvert ta couche, et tu y es montée; tu as élargi ton lit, et tu leur a fixé ton salaire; tu as aimé leurs embrassements, tu as souillé tes regards! ⁹ Tu t'es présentée devant le roi avec de l'huile, tu as multiplié tes parfums; tu as envoyé au loin des messagers; tu t'es abaissée jusqu'au séjour des morts. ¹⁰ A force de démarches, tu t'es fatiguée; tu n'as pas dit: "C'est en vain!" tu as trouvé encore de la vigueur dans ta main; c'est pourquoi tu ne t'es pas sentie malade. ¹¹ Et qui donc craignais-tu? De qui avais-tu peur, que tu m'aies été infidèle; que tu ne te sois plus souvenue de moi, que tu ne t'en sois pas souciee? — Ne suis-je pas demeuré en silence, et

CHAP. LVII.

1. *Le juste disparaît* du milieu de ses compatriotes, sans doute par une mort prématurée (*Eccl.* vii, 15 sv.). — *Nul ne prend garde* qu'il a été retiré du malheur, litt. du mal, de la malice du siècle (*Sag.* iii, 1; iv, 11) et par conséquent soustrait au châtement que cette malice ne peut manquer d'attirer. *Comp.* II *Rois*, xxii, 20.

2. *Sur sa couche*, dans le tombeau (*Job*, xvii, 13; xxi, 26). Le juste mourant repose en paix, s'en remettant à Dieu de son avenir.

3. *Mais vous*, Israélites, adonnés aux pratiques de magie (*Deut.* xviii, 10-12) qui se rattachaient au paganisme. — *Race de l'homme adultère*: l'adultère et la prostitution désignent par figure l'idolâtrie: *comp.* i, 21; *Osée*, ii, 2-5. Plusieurs traits de ce tableau (particulièrement vers. 5) conviennent, non au temps de l'exil, mais au règne de quelque prince impie, comme Achaz ou Manassès.

4. *De qui*: il s'agit des justes en général, peut-être du prophète lui-même, représentant du Saint d'Israël. C'est moins une interrogation qu'une exclamation d'étonnement, ne demandant pas de réponse. — *Une race de menteurs* (litt. de mensonge), d'infidèles, d'idolâtres (ii, 4); ou bien, *une race de bâtards*, qui ne sont pas les vrais enfants de Jéhovah.

5. *Qui vous échauffez*: expression empruntée à l'image de l'adultère, sous laquelle

l'idolâtrie est ici décrite. — *Près des térébinthes*: c'était probablement l'arbre consacré à Astarté, *Voy.* I, 29 (hébr.) — *Sous tout arbre vert*, dans les bosquets sacrés: *comp.* *Deut.* xii, 2; *Ezéch.* vi, 13. — *Qui égorges des enfants* à Moloch ou à Baal dans des endroits écartés et sauvages, tels que la vallée de Hinnom, près de Jérusalem. *Comp.* ii, 21; II *Rois*, xxiii, 10; *Ps.* cvi, 38 sv.; *Jér.* vii, 31; xix, 5; *Ezéch.* xvi, 20 sv.

6. *Pierres polies*: allusion au culte des pierres en usage chez plusieurs anciens peuples de l'Orient (par ex. pierre noire de la Kaaba à la Mecque). On les oignait d'huile et on y déposait des offrandes d'aliments. Jéhovah est appelé en plusieurs endroits la part des fidèles (*Ps.* lxxiii, 26), et voilà que, à la place du Dieu vivant, Israël a pris pour sa portion une pierre informe!

7. *Ta couche*: Sion idolâtre est comparée à une épouse adultère; ses amants sont les faux dieux, et c'est sur les hauts lieux qu'elle va sacrifier: *comp.* *Osée*, iv, 13.

8. *Ton mémorial*, hébr. *ziccarôn*, un objet destiné à rappeler aux Israélites l'adoration du vrai Dieu (*Exod.* xiii, 9); il y en avait plusieurs. Il s'agit ici de l'ordre donné par Moïse (*Deut.* vi, 9; xi, 20) d'inscrire sur les portes des maisons ces paroles: "Jéhovah, notre Dieu, est le seul Seigneur." Aujourd'hui encore les Juifs sont fidèles à cet usage: ils suspendent aux montants de leur porte ce passage du Deutéronome enfermé dans un étui. Beaucoup de contemporains

—*— CAPUT LVII. —*—

Justorum interitus, et futura ipsorum requies non intelligitur ab impiis, cum quibus Deus hic exostulat super idololatria aliisque ipsorum sceleribus, denuntians eos humiliandos : conversis autem pax et consolatio promittitur, cum impii cor sit tamquam mare fervens, cui non est pax.



IUSTUS perit, et non est qui recogitet in corde suo : et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat, a facie enim malitiæ collectus est justus. 2. Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

3. Vos autem accedite huc filii auguratricis : semen adulteri, et fornicariæ. 4. Super quem lusistis ? super quem dilatastis os, et eiecistis linguam ? numquid non vos filii scelesti, semen mendax ? 5. Qui consolamini in diis subter omne lignum

frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras ? 6. In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua : et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium : numquid super his non indignabor ? 7. Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illic ascendisti ut immolares hostias. 8. Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum : quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum : dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus : dilexisti stratum eorum manu aperta. 9. Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos. 10. In multitudine viæ tuæ laborasti : non dixisti : Quiescam : vitam manus tuæ invenisti, propterea non rogasti. 11. Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo ? quia

d'Isaïe reléguaient cette déclaration dans un coin obscur derrière la porte, pour ne point l'apercevoir, afin de se livrer sans scrupule, *loin de Jehovah* (Vulg., *près de moi*), à l'idolâtrie. Les anciens interprètes ont donné une autre explication. Ils pensent que le prophète reproche à ces fils dégénérés d'Abraham d'avoir mis à l'entrée de leurs maisons des amulettes ou petites statues d'idoles. Ce sens ne manque pas de probabilité. — *Découvert ta couche* : continuation de l'image (vers. 7). — *Tu as élargi ton lit* pour y recevoir beaucoup d'amants : tu as multiplié les idoles (vers. 13). — *Leurs embrassements*, litt. *concubitum eorum*. — *Tu as souillé tes regards*, hébr. *iâd chazith*. Le sens serait à peu près celui qu'exprime *Ezech.* xvi, 25 ; xxiii, 20. Il faut convenir pourtant que cette interprétation est peu satisfaisante. D'autres, *tu as aimé leur couche partout où tu l'as vue*. — La Vulgate : *tu as aimé ouvertement leur couche*.

9 sv. Le prophète reproche maintenant à Israël d'avoir pratiqué une autre forme de paganisme, une sorte d'idolâtrie politique, en recherchant l'alliance des puissances païennes, ce qui impliquait l'abandon du vrai Dieu et la confiance dans les dieux de ces peuples.

Tu t'es présentée au roi d'Assyrie, lui apportant en présent de l'huile et des par-

fums, les plus riches produits de la Palestine. Selon d'autres : *tu t'es présentée* comme une courtisane qui, pour plaire, se couvre de parfums. Allusion à l'envoi par Achaz d'ambassadeurs chargés de présents pour Téglath-Phalasar, et à son voyage à Damas, où il s'humilia profondément (litt. *jusqu'au séjour des morts*) devant le roi d'Assyrie pour en obtenir des secours (II *Rois*, xvi, 7-10) ; allusion aussi à l'alliance d'Ézéchias avec le roi d'Égypte (xxx-xxxi).

10. *C'est en vain*, je désespère du succès ; ou bien : *j'y renonce*, c'en est trop ! Vulg. : *je me reposerai*. — *Tu as trouvé*, etc. Vulg. : *tu as trouvé la vie de ta main*, tu as eu toutes choses en abondance (S. Jérôme) ; *c'est pourquoi tu n'as pas prié*.

11. *Qui craignais-tu ?* Réponse : des hommes mortels, impuissants à te nuire comme à te sauver. — *Ne suis-je pas demeuré en silence* : la suite des pensées est ici difficile à saisir, et diversement indiquée par les interprètes. Pour Dieu, demeurer en silence, c'est ne pas agir ; ici, c'est différer le châtement, et cela *depuis longtemps*. Ces derniers mots feraient croire que dans ce morceau, Israël n'a pas encore subi l'exil : comp. lvi, 9 ; lvii, 1. D'autres, au contraire, les expliquent en supposant que, jusque dans l'exil, la masse d'Israël s'est livrée à l'idolâtrie, et que Dieu lui a épargné un nouveau châtement.

depuis longtemps, tandis que tu ne me craignais pas? ¹² Moi, je publierai ta justice, et ce que tu as fabriqué ne te servira de rien. ¹³ Quand tu crieras, qu'ils te délivrent, tous ces dieux que tu as amassés! Le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma sainte montagne. ¹⁴ Et l'on dira : Frayez, frayez la voie; aplanissez-la! Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple!

¹⁵ Car ainsi parle le Très-Haut, qui siège sur un trône éternel, qui s'appelle le Saint : J'habite dans un lieu haut et saint, et *en même temps* avec l'homme contrit et humble d'esprit, pour rendre la vie à l'esprit des humbles, pour rendre la vie aux cœurs

contrits. ¹⁶ Car je ne veux pas contester à toujours, ni garder un courroux éternel, car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit et les âmes que j'ai faites. ¹⁷ A cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité et je l'ai frappé; je me suis caché dans mon courroux, et il a, rebelle, suivi la voie de son propre cœur. ¹⁸ J'ai vu ses voies, et je le guérirai; je serai son guide et je lui rendrai mes consolations, à *lui* et à ses affligés. ¹⁹ Celui qui met sur les lèvres la louange, Jéhovah, *dit* : " Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près; je le guérirai! " ²⁰ Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut trouver le repos, et ses flots roulent de la vase et de la boue. ²¹ Il n'y a point de paix pour le méchant, dit mon Dieu.

SECTION III.

La gloire de la nouvelle Jérusalem, ou du nouveau peuple de Dieu [CH. LVIII — LXVI].

CHAP. LVIII. — Premier discours : Si Israël lui rend un vrai culte, Dieu réalisera ses promesses. Le faux et le vrai culte [vers. 1 — 8]. Récompense de la vraie piété [9 — 14].

Chap.
LVIII.

Rie à plein gosier, ne te retiens pas; fais retentir ta voix comme la trompette, et dénonce à mon peuple son péché, à la maison de Jacob ses iniquités. ² Ils me cherchent chaque jour, et ils veulent connaître mes voies; comme une nation qui aurait pratiqué la justice et n'aurait pas abandonné le comman-

dement de son Dieu, ils me demandent des jugements justes, ils veulent que Dieu s'approche. ³ " Que nous sert de jeûner, si vous ne le voyez pas, d'humilier notre âme, si vous n'y prenez pas garde? " — Au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires et vous pressez au travail vos mercenaires. ⁴ C'est en vous disputant et

12. *Je publierai ta justice*, tes mérites, ta belle conduite! Ironie. — *Ce que tu as fabriqué*, tes idoles.

13. *Que tu as amassés*, dont tu as fait une collection. — *Héritera le pays*, recouvrera l'héritage de la terre de Juda.

14. *On*, quelqu'un, probablement du ciel, *dira* : Frayez, etc. : promesse de retour aux exilés, et transition à la conclusion du 2^e cycle, conclusion toute semblable à celle du 1^{er} (xlvi, 16-22).

15. *Pour rendre la vie*, la consolation, la paix et la joie : comp. lxi, 2.

16. Dieu exige de l'homme l'humilité, non la sainteté parfaite. Comp. *Ps.* lxxviii, 38 sv. ciii, 9-14. Le Hir explique la dernière partie du verset : *car de moi est venu l'esprit de l'homme, et j'ai créé les âmes*; je ne saurais donc vouloir les détruire. Comp. *Gen.* ii, 7; *Is.* ii, 22; *Ps.* civ, 29 sv.

17. La *convoitise* ou la *cupidité* représente ici toutes les mauvaises passions, qui d'ailleurs ont en elle leur principe. Comp. *Ps.* cxix, 36; I *Tim.* vi, 10. — *Je me suis caché*, je ne me suis plus montré à lui ni occupé de lui.

ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es. 12. Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. 13. Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura : qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum. 14. Et dicam :
fr. 62, ^a Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei.

15. Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem : et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu : ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum. 16. Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar : quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam. 17. Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum : abscondi a te faciem meam, et indignatus sum : et abiit vagus in via cordis sui. 18. Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus. 19. Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. 20. Impii autem quasi mare

fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. 21. ^b Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

^b Supr. 48, 22.



—*— CAPUT LVIII. —*—

Reprehendit Judæorum hypocrisim, ostendens eorum jejunium non esse Deo acceptabile; et quæ debeant illud comitari, quibus adhibitis, multa præstantur hominibus beneficia : quomodo debeat sabbatum celebrari, abnegata propria voluntate, et quod sit præmium ita celebrantium.



GLAMA, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. 2. Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt : quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit : rogant me judicia justitiæ : appropinquare Deo volunt. 3. Quare jejunavimus, et non aspexisti : humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. 4. Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso

18. *J'ai vu ses voies* : c'est le contraire de *je me suis caché* : de nouveau je me suis occupé de lui pour le guérir. — *A ses affligés*, à ceux qui sont amenés par le châtement à se repentir et à désirer le salut.

19. *La louange*, des cantiques d'action de grâces et de louange en l'honneur de Jéhovah; litt., *celui qui crée le fruit des lèvres*. — *Celui qui est loin*, le Gentil; *qui est près*, Israël.

20. *Les méchants*, ceux qui ne veulent ni s'humilier ni se repentir. Cette menace s'est réalisée pour la masse d'Israël : l'agitation est le caractère constant de ce peuple, depuis qu'il a rejeté Celui qui est venu apporter au monde la grâce et la paix.

21. *Dit mon Dieu*; Vulg., *dit le Seigneur Dieu*.

CHAP. LVIII.

1. *Crie* : Dieu s'adresse au prophète.

2. *Ils veulent connaître mes voies* : ils me demandent compte, en quelque sorte, de ma

conduite envers eux. — *Des jugements justes*, le châtement immédiat de leurs oppresseurs. — *Que Dieu s'approche*, ne reste plus éloigné, se montre comme le libérateur de son peuple. Vulg., *ils veulent s'approcher de Dieu*, pour discuter avec lui.

3. *De jeûner* : un seul jeûne était prescrit par la loi, celui du jour des Expiations (Lév. xxiii, 27); mais des jeûnes volontaires n'étaient pas rares (Jug. xx, 26; II Sam. i, 12; I Rois, xxi, 12; Jér. xxxvi, 6 : comp. Zach. vii, 3; viii, 19). A cette plainte d'Israël, Dieu répond que ces jeûnes ne sont pas accompagnés d'humilité et de charité, qu'ils sont faits dans un esprit profane qui leur ôte tout mérite devant lui. — *Vous pressez au travail*, etc. D'autres : *vous poursuivez vous-mêmes, ou vous exigez tous vos travaux*.

4. *En ce jour*, le jour où vous jeûnez; ou bien, *aujourd'hui, maintenant*. — *En haut*, dans le ciel.

vous querellant que vous jeûnez, jusqu'à frapper du poing méchamment; vous ne jeûnez pas, en ce jour, de manière à faire écouter votre voix en haut. ⁵Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir, un jour où l'homme humilie son âme? Courber la tête comme un jonc, se coucher sur le sac et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à Jéhovah? ⁶Le jeûne qui me plaît, n'est-ce pas de détacher les chaînes injustes, de délier les nœuds du joug, de renvoyer libres les opprimés, de briser toute espèce de joug? ⁷N'est-ce pas que tu rompes ton pain à celui qui a faim, et que tu recueilles chez toi les malheureux sans asile; si tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te détournes point de ta propre chair?

⁸Alors ta lumière éclatera comme l'aurore, et ta guérison germera promptement; ta justice marchera devant toi; la gloire de Jéhovah sera ton arrière-garde. ⁹Alors tu appelleras, et Jéhovah répondra; tu crieras, et il dira: "Me voici!" Si tu bannis du milieu de toi le joug, si tu cesses de montrer au doigt et de tenir des

discours injurieux; ¹⁰si tu donnes ta nourriture à l'affamé et si tu rassasies l'âme courbée *sous le besoin*, ta lumière se lèvera au sein de l'obscurité, et tes ténèbres brilleront comme le midi. ¹¹Et Jéhovah sera ton guide continuel; il rassasiera ton âme dans les lieux arides, et il donnera de la vigueur à tes os; tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source dont les eaux ne tarissent jamais. ¹²Tes enfants rebâtiront tes ruines antiques; tu relèveras des fondements posés aux anciens âges; on t'appellera le réparateur des brèches, celui qui restaure les chemins pour peupler le pays. ¹³Si tu retiens ton pied *de la violation* du sabbat en t'occupant de tes affaires en mon saint jour, et que tu appelles le sabbat des délices, et que tu l'honores en ne poursuivant point tes voies, en ne te livrant pas à tes affaires et à de vains discours, ¹⁴alors tu trouveras tes délices en Jéhovah, et je te transporterai comme en triomphe sur les hauteurs du pays, et je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche de Jéhovah a parlé.

CHAP. LIX. — Deuxième discours : le repentir d'Israël lui obtiendra le salut.

Dieu a le pouvoir de sauver, mais les iniquités d'Israël l'en empêchent; tableau de ces iniquités [vers. 1 — 8]. Le peuple confesse son péché [9 — 15], et Dieu lui promet de punir ses ennemis et de s'unir à lui par une alliance nouvelle [15 — 21].

Ch. LIX.



ON la main de Jéhovah n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop émoussée pour entendre. ²Mais ce sont vos iniquités qui ont mis une séparation

entre vous et votre Dieu; ce sont vos péchés qui vous ont caché sa face pour qu'il ne vous entendît pas. ³Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts d'iniquité; vos lèvres pro-

5. *Comme un jonc*; Vulg., *comme un cercle*. Comp. *Matth.* vi, 16-18.

6. *Le jeûne qui me plaît* doit être accompagné d'actes de renoncement et de charité, tels que faire sortir de prison les pauvres injustement condamnés, rendre la liberté à des esclaves, à des débiteurs poursuivis et vendus par d'impitoyables créanciers.

7. *Ta propre chair*, un Israélite du même sang que toi, ton frère. Sur la charité envers

les malheureux, comp. *Job*, xxxi, 16-20; *Ezéch.* xviii, 16 sv. *Jacq.* i, 27.

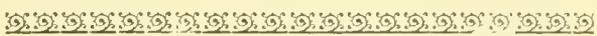
8. *Alors* viendra pour toi le salut, figuré par une *lumière*, une *guérison*. — *Ton arrière-garde*: allusion à la nuée dans le désert (*Exod.* xiii, 21; xiv, 19. Comp. *Is.* lii, 12. La *justice* ou la justification est la première grâce de Dieu, la *gloire* ou la glorification est la dernière.

9. *Le joug*, toute oppression injuste: répé-

clamor vester. 5. ^a Numquid tale est jejunium, quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino? 6. Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos, qui contracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe. 7. ^b Frange esurienti panem tuum, et egenos, vagosque induc in domum tuam : cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

8. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. 9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum : si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest. 10. Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies. 11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ. 12. ^c Et ædificabuntur in te deserta sæculorum : fundamenta

generationis et generationis suscitabis : et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem. 13. Si averteris a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem : 14. tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hereditate Jacob patris tui : os enim Domini locutum est.



—*— CAPUT LIX. —*—

Potens ac benignus est Deus ad salvandum Judæos : sed iniquitates eorum, quas propheta persequitur, impediunt ne exaudiantur ac salventur : propter quas et ipsi confitentur se juste a Deo desertos et excæcatos, affligi variis malis : de furore Domini in malos, et benignitate erga pœnitentes.



CCE non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, ^a neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat : 2. sed iniquitates vestræ dividerunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiret. 3. ^b Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniqui-

^a Num. 11, 23. Supra 50, 2.

^b Supra 1, 15.

tition des conditions du salut déjà énoncées au vers. 6. — *Montrer au doigt*, geste de mépris et de moquerie.

10. *Ta nourriture*, litt. *ton âme*, ta vie, ce qui te fait vivre; et peut-être mieux, avec les anciens interprètes, *ton cœur*, ta bienveillance. II Cor. ix, 7.

11. *Sera ton guide continuel*; Vulg., *te donnera toujours le repos*. — *Il donnera de la vigueur*; Vulg., *il délivrera*.

12. Restauration du pays après le retour de l'exil, figure de la rénovation spirituelle du monde par le Messie.

13. *Si tu retiens ton pied*, litt. *du sabbat*, si tu l'empêches de sortir, en quelque sorte, de ce sol sacré, ce qui arriverait si tu te livrais à tes travaux ordinaires. Le *pied* est

l'emblème de l'activité. Pendant l'exil surtout, alors qu'une grande partie des cérémonies du culte ne pouvaient être accomplies, Israël devait marquer sa fidélité à Dieu par l'observation de la loi du sabbat. Comp. des recommandations semblables Jér. xvii, 19—27; Ezéch. xxii, 8, 26.

14. *Tes délices en Jéhovah* : comp. Job, xxii, 26 sv.; Ps. xxxiv, 3 sv. — *Comme en triomphe*, litt. *sur un char* : image d'une conquête et d'une possession triomphante : comp. Deut. xxxii, 13; Hab. iii, 19. Ps. xviii, 34 sv. — *Je te ferai jouir*, litt. *manger*. — *Car la bouche de Jéhovah* : comp. i, 20; xl, 5.

CHAP. LIX.

I. Comp. I, 1 sv.

fèrent le mensonge, votre langue tient des discours pervers. ⁴Nul ne porte plainte avec justice; nul ne plaide selon la vérité; on s'appuie sur des faussetés et l'on invoque des mensonges, on conçoit le mal, et l'on enfante le crime. ⁵Ils couvent des œufs de basilic, et ils tissent des toiles d'araignée; celui qui mange de ces œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en sortira une vipère. ⁶Leurs toiles ne peuvent servir de vêtement, et on ne peut se couvrir de leur ouvrage; leurs œuvres sont des œuvres criminelles, et leurs mains ne s'occupent qu'à des actes de violence. ⁷Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées de crime; le ravage et la ruine sont sur leur route. ⁸Ils ne connaissent pas le sentier de la paix, et il n'y a pas de droiture dans leurs voies; ils se font des sentiers tortueux: quiconque y marche ne connaît point la paix.

⁹C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous et la justice ne vient pas jusqu'à nous; nous attendons la lumière, et voici l'obscurité; la clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres. ¹⁰Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur; nous allons à tâtons comme des gens qui n'ont point d'yeux; nous trébuchons en plein midi comme dans l'obscurité du soir; au milieu d'hommes vigoureux, nous sommes semblables à des morts. ¹¹Nous grondons tous

comme des ours; comme des colombes, nous ne cessons de gémir; nous attendons le jugement, et il ne vient pas; le salut, et il reste loin de nous. ¹²Car nos transgressions sont nombreuses devant vous, et nos péchés témoignent contre nous; oui, nos transgressions sont présentes à nos yeux, et nous connaissons nos iniquités. ¹³Etre infidèles et renier Jéhovah, nous retirer loin de notre Dieu, proférer la violence et la révolte, concevoir et faire sortir de notre cœur des paroles de mensonge, *voilà ce que nous avons fait!* ¹⁴Et le jugement s'est retiré, et la justice s'est tenue loin de nous; car la vérité trébuche sur la place publique, et la droiture ne peut y avoir accès: ¹⁵la vérité a disparu, et celui qui s'éloigne du mal doit se laisser dépouiller.

Jéhovah l'a vu, et il déplaît à ses yeux qu'il n'y ait plus de droiture. ¹⁶Il a vu qu'il n'y avait là personne, et il s'est étonné que nul n'intervînt. Alors son bras lui est venu en aide, et sa justice a été son soutien. ¹⁷Il s'est vêtu de justice comme d'une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut; il a pris pour vêtement la vengeance, et il s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau. ¹⁸Selon les œuvres il rétribuera: la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis; il rendra la pareille aux îles. ¹⁹Et ils craindront le nom de Jéhovah depuis l'occident, et sa gloire depuis le soleil levant; car il vien-

4. *Nul ne porte plainte*, comme accusateur (d'autres, *ne dépose*, comme témoin) devant les juges. — *Ne plaide*, Vulg., *ne juge*. — *On conçoit*, on médite; *on enfante*, on exécute.

5-6. Deux images analogues à la précédente: 1° *Ils couvent des œufs de basilic* (xi, 8), ils trament des desseins perfides et méchants; manger de ces œufs, c'est s'associer à ces desseins, et l'on en meurt; les écraser, c'est leur résister, et il en sortira une vipère qui vous blessera. 2° *Ils tissent des toiles d'araignée*: l'œuvre des méchants restera impuissante et stérile. — *Actes de violence*, d'injustice et d'oppression.

7-8. Comp. Rom. iii, 15-17.

9. *C'est pourquoi*, à cause de ces méfaits; c'est la nation elle-même qui confesse ses fautes. — *Le jugement*, ou *le droit*, que nous attendions, c.-à-d. le redressement, par un arrêt juridique de Jéhovah, de la situation anormale d'Israël opprimé par des idolâtres, redressement exigé par la *justice*, la fidélité de Dieu à ses promesses. — *La lumière*, le salut; *l'obscurité*, le châtement, le malheur.

10. *En plein midi*: l'image n'est plus la même qu'au vers. 9. — *Au milieu d'hommes vigoureux*, sains et bien portants: les païens, parmi lesquels habitent les Israélites exilés. D'autres, *au milieu de l'abondance*; ou bien, *de contrées fertiles*.

tatem fatur. 4. Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere : sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates : ^cconceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem. 5. Ova aspidum ruperunt, et telas araneæ texuerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur : et quod confotum est, erumpet in regulum. 6. Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis : opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. 7. ^dPedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem : cogitationes eorum cogitationes inutiles : vastitas et contritio in viis eorum. 8. Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum : semitæ eorum incurvatæ sunt eis : omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.

9. Propter hoc elongatum est iudicium a nobis, et non apprehendet nos justitia : exspectavimus lucem, et ecce tenebræ : splendorem, et in tenebris ambulavimus. 10. Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus : impingimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. 11. Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantes gememus : exspectavimus iudicium, et non est :

salutem, et elongata est a nobis. 12. Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis : quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus, 13. peccare et mentiri contra Dominum : et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem : concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii. 14. Et conversum est retrorsum iudicium, et justitia longe stetit : quia corrui in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi. 15. Et facta est veritas in oblivionem : et qui recessit a malo, prædæ patuit :

Et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est iudicium. 16. Et vidit quia non est vir : et aporiatus est, quia non est qui occurrat : et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum. 17. ^eIndutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli. 18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis : insulis vicem reddet. 19. Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini : et qui ab ortu solis, gloriam ejus :

^e Eph. 6, 17.
1 Thess. 5.
8.

11. *Nous grondons*, etc. : images de l'impatience et de la tristesse. — *Le jugement* : comme au vers. 9 et au vers. 14.

13. Énumération des péchés d'Israël : les premiers contre Jéhovah, les autres, contre le prochain. — *La violence*, etc., des paroles de violence contre nos frères, et de *révolte* contre la loi.

14. *La vérité et la droiture*, personnifiées, sont absentes de la place publique, où l'on rend la justice. Comp. i, 23; v, 23; *Zach.* viii, 16.

15. *Celui qui s'éloigne du mal*, le juste, est semblable à un homme mis hors la loi, que la loi ne protège plus. — *Il déplaît à ses yeux*, etc. : comp. lxi, 8; *Ps.* xxxvii, 28.

16. *Personne*, aucun homme juste pour intervenir en faveur de son peuple, comme l'avaient fait autrefois Moïse, Aaron (*Exod.* xvii, 12 sv.) ou Phinée (*Nombr.* xxv, 7) :

Dieu agira donc lui-même. — *Son soutien*, pour exécuter sans retard le jugement qui doit donner pleine satisfaction à sa gloire outragée, par la punition de ses ennemis et la délivrance de son peuple.

Ici et dans les versets suiv., les verbes sont au parfait prophétique : le dessein de juger est arrêté dans la pensée divine ; le jugement lui-même paraîtra bientôt.

17. *Justice, salut, vengeance, jalousie ou zèle* pour la défense de son peuple, toutes ces parties de l'armure de Jéhovah représentent les diverses manifestations de sa sainteté. Comp. *Ephés.* vi, 14-17; *I Thess.* v, 8.

18. *Aux îles*, aux contrées lointaines.

19. *Fleuve resserré* dans des rives trop étroites. — *Le souffle de Jéhovah*, un ouragan déchaîné par Jéhovah. Comp. xxx, 27 sv. *Ezéch.* xliii, 2.

dra comme un fleuve resserré, que précipite le souffle de Jéhovah. ²⁰ Il viendra en Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs iniquités, dit Jéhovah. ²¹ Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Jéhovah : Mon esprit est sur

toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne cesseront point d'être dans ta bouche, et dans la bouche de tes enfants, et dans la bouche des enfants de tes enfants, dit Jéhovah, dès maintenant et à jamais.

CHAP. LX. — Troisième discours : Gloire de la nouvelle Jérusalem. Jérusalem attire les nations à sa lumière [vers. 1 — 3]. Tous les peuples lui apportent des offrandes et lui ramènent ses enfants [4 — 9]; ils s'empressent à la rebâtir et à l'orner [10 — 16]. Tableau de sa sainteté et de sa splendeur [17 — 22].

Ch. LX.

Lève-toi, *Jérusalem*, et resplendis ! Car ta lumière paraît, et la gloire de Jéhovah s'est levée sur toi. ² Car les ténèbres couvraient la terre, et une sombre obscurité les peuples ; mais sur toi Jéhovah se lèvera, et sa gloire resplendira sur toi. ³ Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton lever.

⁴ Porte tes regards alentour, et vois : ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras. ⁵ Tu le verras alors, et tu seras

radieuse ; ton cœur tressaillera et se dilatera ; car les richesses de la mer se dirigeront vers toi, les trésors des nations viendront à toi. ⁶ Des dromadaires en foule, les jeunes chameaux de Madian et d'Epha, te couvriront ; tous ceux de Saba viendront, apportant de l'or et de l'encens, et publiant les louanges de Jéhovah. ⁷ Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront chez toi ; les béliers de Nabaioth seront à ton service ; ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable, et je glorifierai la maison de ma gloire. ⁸ Qui sont ceux-là qui

^{20.} *Un Rédempteur pour Sion* : le but de ce jugement contre les païens est la délivrance de Sion. S. Paul cite ce verset *Rom.* xi, 26.

^{21.} *Mon alliance avec eux*, ma nouvelle alliance avec les restes d'Israël convertis à Jéhovah. La nouvelle Sion, l'Eglise chrétienne, instruite par l'Esprit-Saint (liv, 13 : comp. li, 16), sera jusqu'à la fin des temps la gardienne infailible et l'apôtre de la vérité pour le salut du monde. Comp. *Matth.* xxviii, 19 sv.

CHAP. LX.

1 sv. Ce magnifique tableau de la gloire future de Jérusalem est un hymne autant qu'une prophétie. Quels sont les traits qui doivent être pris à la lettre, quels sont ceux où il ne faut voir qu'une simple figure, on ne saurait le discerner sûrement. Ce qu'il y a de certain, c'est que la restauration de Jérusalem et de la nation juive après la captivité ne sont qu'un faible commencement de la réalisation de cet oracle et comme le type bien imparfait de ce qui doit suivre. La première venue de Jésus-Christ, la prédication

de l'Evangile, et l'entrée des nations idolâtres dans l'Eglise chrétienne en sont l'objet principal. Toutefois ce n'est qu'à la fin des temps, lorsque le Christ reviendra comme Juge des vivants et des morts que cet oracle sera complètement réalisé. Ces deux venues de Jésus-Christ, d'abord comme Sauveur, puis comme Juge, sont également appelées par les prophètes *le jour du Seigneur*, et l'Esprit divin les fait apparaître à leur regard dans une même perspective où elles semblent se confondre. Y aura-t-il dans l'intervalle de l'une à l'autre un règne temporel du Messie sur la terre ? Quelques anciens Pères ont cru le voir annoncé dans ce chapitre ; mais la plupart des Pères et des interprètes le rapportent tout entier à son règne spirituel dans l'Eglise.

1. *Lève-toi, Jérusalem* (les LXX et la Vulg. ont lu ce mot, qui manque dans le texte massorétique), assise maintenant dans les ténèbres, comme une captive en deuil. — *Ta lumière* : c'est Jéhovah lui-même qui se lève sur toi comme un soleil, pour t'apporter le salut, la justice et la paix. Le Messie est appelé dans S. Luc *soleil levant*

cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit: 20. ¹et venerit Sion redemptor, et eis, qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. 21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

—*— CAPUT LX. —*—

Ecclesia ad exultationem excitatur, quod in ea Domini gloria reluceat, ad quam accessuræ sunt plurimæ nationes, et quæ ad eam non venerint peribunt: in qua pax, justitia et laus Dei invenientur, ablata iniquitate: eritque Dominus ei in lucem sempiternam et gloriam.

SURGE illuminare Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. 2. Quia

ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. 3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

4. ^aLeva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiæ tuæ de latere surgent. 5. Tunc videbis, et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi: 6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephra: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. 7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaioth ministrabunt tibi: offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo. 8. Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?

^a Supr. 49. 18.

(i, 78): c'est en sa personne que Jéhovah apparaîtra en Sion, en la personne des Apôtres que sa lumière sortira de Jérusalem pour éclairer les nations (*Luc*, ii, 30-32; *Jean*, iv, 22).

3. *Les nations*, plongées jusque là dans les ténèbres de l'idolâtrie, *marcheront vers ta lumière*, comme vers un phare; d'autres avec la Vulg., *à ta lumière*. — *La clarté de ton lever*, la clarté qui se lève sur toi. Le salut annoncé n'est pas seulement pour Israël; tous les peuples viendront en Sion se convertir à Jéhovah: comp. xi, 10; xliii, 6; xlv, 14; xlix, 7, 23, al.

4. *Tes fils*: Jérusalem est présentée sous l'image d'une mère longtemps privée de ses enfants: retour de l'exil, conversion des païens; tous les enfants de Dieu dispersés dans toutes les nations se rassembleront autour d'elle (*Jean*, xi, 52). — *Sur les bras*, litt. *sur le côté*: allusion à un usage assez fréquent en Orient, où les mères portent leurs enfants à cheval sur leur hanche.

5. *Tu seras radieuse*; la Vulg. a le même sens: *tu abonderas*, non de richesse, mais de joie. — *Ton cœur* ne sera plus serré par l'angoisse, il *se dilatera*. — *Les richesses de la mer*, les produits des îles et des contrées riveraines de la Méditerranée. — *Les trésors*; Vulg. *la force*; de même au vers. 11 et ailleurs.

Le prophète voit ensuite tous les peuples

accourir à Jérusalem: d'abord ceux de l'Orient, commerçants (vers. 6) et pasteurs (vers. 7), représentés par diverses tribus de l'Arabie; puis ceux de l'Occident (vers. 8-9).

6. *Des dromadaires*, chargés d'offrandes pour Jéhovah. — *Madian*, etc.; les Madienites, issus d'Abraham et de Cétura, habitaient au nord de l'Arabie, sur la rive orientale du golfe Elanitique. *Ephra*, fils de Madian, représente une tribu de ce peuple. (*Gen.* xxv, 2, 4. Comp. *Jug.* vii, 12; *Gen.* xxxvii, 28). — *Tous ceux*, tous les habitants de *Saba*, cap. de l'Yémen, ou Arabie Heureuse. Cette prophétie commença d'être réalisée lors de la visite des Mages à l'Enfant-Dieu à Bethléem.

7. *Cedar* et *Nabaioth*, deux fils d'Ismaël (*Gen.* xxv, 13. Comp. *Is.* xxi, 16). La dernière de ces deux tribus est celle des Nabatéens (Arabie Pétrée) qui joua un rôle considérable dans les temps immédiatement antérieurs à l'ère chrétienne. — *Je glorifierai* (litt. *j'ornerai*) par toutes ces victimes la maison de ma gloire, mon temple, où réside ma majesté. La mention de sacrifices sanglants dans la nouvelle Sion n'est qu'une image empruntée à l'ancien culte.

8. *Comme des nuées*, ou par nuée, *comme des colombes vers leur colombier*, litt. *leurs trous*: sont désignés ainsi les nombreux vaisseaux aux blanches voiles qui arrivent de l'Occident.

volent comme des nuées, comme des colombes vers leur colombier? ⁹ Car les îles espèrent en moi, et les vaisseaux de Tarsis viendront les premiers pour ramener tes fils de loin, avec leur argent et leur or, pour honorer le nom de Jéhovah, ton Dieu, et le Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié.

¹⁰ Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles, et leurs rois seront tes serviteurs; car je t'ai frappée dans ma colère, mais dans ma bienveillance j'ai eu compassion de toi. ¹¹ Tes portes seront toujours ouvertes, jour et nuit; elles ne se fermeront point, afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations et leurs rois en cortège triomphal. ¹² Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront; ces nations-là seront entièrement détruites. ¹³ La gloire du Liban, le cyprès, le platane et le buis tous ensemble viendront à toi, pour orner le lieu de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds. ¹⁴ Les fils de tes oppresseurs viendront à toi le front courbé, et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds, et l'on t'appellera la ville de Jéhovah, la Sion du Saint d'Israël. ¹⁵ Au lieu que tu étais délaissée, haïe et solitaire, je ferai de toi l'orgueil des siècles, la joie de

toutes les générations. ¹⁶ Tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que moi, Jéhovah, je suis ton Sauveur, et que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur.

¹⁷ Au lieu de l'airain, je donnerai de l'or; au lieu du fer, je donnerai de l'argent; au lieu du bois, de l'airain, et au lieu des pierres, du fer; et je te donnerai pour gouverneurs, la paix, pour magistrats, la justice. ¹⁸ On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de ravage ni de ruine dans tes frontières; tu appelleras tes murailles, Salut, et tes portes, Louanges. ¹⁹ Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour, et la lune ne t'éclairera plus de son flambeau; Jéhovah sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire. ²⁰ Ton soleil ne se couchera plus et ta lune ne décroîtra plus; car Jéhovah sera pour toi une lumière éternelle, et les jours de ton deuil seront achevés. ²¹ Ton peuple ne comptera que des justes, et ils posséderont le pays pour toujours, eux le rejeton que j'ai planté, l'ouvrage de mes mains, créés pour ma gloire. ²² Le plus petit deviendra un millier, et le moindre une nation puissante. Moi, Jéhovah, je hâterai ces choses en leur temps.



9. *Tarsis* : voy. la note de ii, 16.

10. *Les fils de l'étranger*, les mêmes peuples qui ont détruit l'ancienne Jérusalem, bâtiront la nouvelle.

11. *Portes toujours ouvertes*, à cause de l'affluence des étrangers qui voudront entrer, et parce qu'aucun ennemi ne sera à craindre. Comp. *Apoc.* xxi, 24 sv.

12. Comp. *Zach.* xiv, 17 sv.

13. *La gloire du Liban*, les cèdres; le cy-

près, Vulg. *le sapin*; *le platane*, Vulg. *le buis*; *le buis*, Vulg. *le pin* : grâce à tous ces beaux arbres que Dieu y fera croître, Jérusalem, le sanctuaire de la nouvelle alliance, entourée de plateaux arides, deviendra un *jardin de Jéhovah* (li, 3).

14. *Le front courbé*, humbles et pénitents. — *La ville de Jéhovah* : comp. *Ezéch.* xlvi, 35.

15. *Solitaire*, litt. *sans passant*.

9. Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio ut adducam filios tuos de longe : argentum eorum, et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi : in indignatione enim mea percussi te : et in reconciliatione mea misertus sum tui. 11. ^bEt aperientur portæ tuæ jugiter : die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur. 12. Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit : et gentes solitudine vastabuntur. 13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meæ, et locum pedum meorum glorificabo. 14. Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes, qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini, Sion sancti Israel. 15. Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem et generationem : 16. et suges lac gentium, et mammilla re-

gum lactaberis : et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

17. Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum : et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum : et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam. 18. Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio. 19. ^cNon erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te : sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. 20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur : quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui. 21. Populus autem tuus omnes justi, in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum. 22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam : ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

^c Apoc. 21, 23 et 22, 5.



16. Sens : les peuples et leurs princes mettront à ton service ce qu'ils ont de meilleur.

17. Dans la construction de la nouvelle Jérusalem, l'or et l'argent remplaceront les métaux plus communs, et ceux-ci le bois et la pierre, et un état social paisible et juste couronnera cette magnificence. *Pour gouverneurs, la paix*, des gouverneurs paisibles.

18. *Tes murailles, Salut* : imprenables, elles seront le salut de la cité. Vulg., *le salut environnera tes murailles* : même sens. — *Tes portes, Louanges* : la ville retentira sans cesse de chants de louanges.

19-20. Dieu est lumière; devant lui, le soleil matériel pâlit, comme font les étoiles au lever du jour (comp. *Act.* xxvi, 13). Telle est l'idée générale du verset. Le prophète ne dit pas qu'il n'y aura plus de soleil ni de

lune, mais qu'on n'aura plus besoin de la clarté de ces astres, Jérusalem étant illuminée par l'éclat incomparable de la présence de Jéhovah. Application : la lumière de Dieu brille dans l'Eglise militante par les vérités qu'elle proclame, et dans le cœur des fidèles par une illumination intérieure ; elle brillera dans l'Eglise triomphante, où la lumière de la gloire et de la vision béatifique ne s'obscurcira jamais. Comp. *Apoc.* xxi, 23 ; xxii, 5.

21. *Des justes* (xxvi, 2). — *Le pays pour toujours*, sans avoir à craindre qu'un conquérant les en expulse (lvii, 13).

22. *Le plus petit* : comp. xlvi, 19 ; *Mich.* iv, 7. — *Ces choses*, que je prépare lentement, j'en hâterai l'accomplissement, quand le temps fixé dans mes décrets sera venu.



CHAP. LXI. — Quatrième discours : Le Serviteur de Jéhovah messenger et auteur du salut. Le Serviteur de Dieu s'annonce lui-même comme le messenger et l'auteur du salut [vers. 1 — 3]. Sion sera rétablie et sera aussi glorieuse qu'elle avait été humiliée [4 — 9]. Elle exprime sa reconnaissance pour ce grand bienfait [10 — 11].

Ch. LXI.



E'Esprit du Seigneur, de Jéhovah, est sur moi, parce que Jéhovah m'a oint pour porter la bonne nouvelle aux malheureux; il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour annoncer aux captifs la liberté et aux prisonniers le retour à la lumière; ²pour publier une année de grâce de Jéhovah et un jour de vengeance de notre Dieu; pour consoler tous les affligés; ³pour apporter aux affligés de Sion et leur mettre un diadème au lieu de cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu, afin qu'on les appelle les térébinthes de justice, que Jéhovah a plantés pour sa gloire.

⁴Ils rebâtiront les ruines antiques; ils relèveront les décombres d'autrefois; ils restaureront les villes détruites, les décombres des âges passés. ⁵Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux; les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigne-

rons. ⁶Mais vous, on vous appellera prêtres de Jéhovah; on vous nommera "ministres de notre Dieu"; vous mangerez les richesses des nations, et vous vous parerez de leur magnificence. ⁷Au lieu de votre honte, vous aurez double portion; au lieu de l'ignominie, ils se réjouiront de leur part; ils posséderont ainsi double part dans le pays; il y aura pour eux une joie éternelle. ⁸Car moi, Jéhovah, j'aime la justice; je hais le pillage fait avec perfidie; je leur donnerai fidèlement leur salaire, et je ferai avec eux une alliance éternelle. ⁹Leur race sera renommée parmi les nations et leur postérité au milieu des peuples; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une race bénie de Jéhovah.

¹⁰Je me réjouirai en Jéhovah, et mon cœur sera ravi d'allégresse en mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu du vêtement du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme le fiancé orne sa tête d'un diadème, comme la

CHAP. LXI.

1. *De Jéhovah*, au génitif (Delitzsch) : ce mot n'est ni dans les LXX ni dans la Vulg. D'autres : *L'Esprit du Seigneur, Jéhovah*, etc. — *Sur moi* : c'est le Serviteur de Dieu qui parle (comp. les tableaux précédents de son œuvre xlii, 1-7; xlix, 8-13), le Messie, c.-à-d. l'Oint par excellence. L'onction est l'emblème de la communication des dons du Saint-Esprit; c'est au jour de son baptême que l'Esprit-Saint dans sa plénitude est descendu visiblement sur le Messie (*Jean*, i, 32; iii, 34). Jésus lui-même a déclaré qu'il était le personnage annoncé ici. Peu de temps après son baptême, ayant lu dans la synagogue de Nazareth le commencement de ce chapitre, il ajouta : " Cette parole est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez. " *Luc*, iv, 16 sv. — *La bonne nouvelle* : c'est la signification même du mot *évangile* consacré par le Nouv. Testament pour exprimer la prédication de Jésus. — *Aux malheu-*

reux; ou bien, *aux hommes doux*, aux *débonnaires*, souvent persécutés et affligés en ce monde (*Matth.* v, 5). — *Annoncer aux captifs la liberté* : ces mots sont tirés du Lévitique (xxv, 10. Comp. *Ezéch.* xlvi, 17) et font allusion à l'institution du jubilé. L'année du jubilé revenait tous les cinquante ans; cette année-là, tous les Israélites qui étaient devenus esclaves à cause de leurs dettes recouvraient la liberté, et ceux qui avaient dû vendre leurs biens reentraient en possession de leur patrimoine : image frappante de l'ère de grâce et de délivrance dont le Messie devait proclamer l'ouverture. — *La lumière* du jour, litt. *aperitionem* (Vulg.), scil. *oculorum*, non *carceris*.

2. *Une année de grâce* : nouvelle allusion au jubilé. — *Un jour de vengeance* : le châtimement des ennemis de Dieu et de son peuple est inséparable de la délivrance des fidèles; mais tandis qu'il n'y a qu'un jour pour la vengeance, il y a pour la grâce une année, une durée indéfinie; comp. *Ps.* xxx, 6.

—*— CAPUT LXI. —*—

Christi Salvatoris officium, et humani generis reparationem pulchre explicat : prædicatione quoque ministrorum Christi gentes ad fidem convertendas : additur de consolatione credentium et gloria ministrorum : Ecclesia lætabunda, suam felicitatem mire sibi gratulatur.



SPIRITUS Domini super me, ^aeo quod unxerit Dominus me : ad annuntian- dum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem : 2. ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro : ^but consolarer omnes lugentes : 3. ut ponerem lugentibus Sion : et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris : et vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

4. ^cEt ædificabunt deserta a sæ-

culo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem. 5. Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra : et filii peregrinorum agricolæ et vinitores vestri erunt. 6. Vos autem Sacerdotes Domini vocabimini : Ministri Dei nostri, dicetur vobis : Fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbietis. 7. Pro confusione vestra duplici, et rubore laudabunt partem suam : propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis. 8. Quia ego Dominus diligens iudicium, et odio habens rapinam in holocausto : et dabo opus eorum in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis. 9. Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum : omnes, qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

10. Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo : quia induit me vestimentis salutis :

3. *Un diadème*, etc. : il était d'usage de se couronner les jours de fête, et de se mettre de la cendre sur la tête les jours de deuil. — *L'huile de joie*, les parfums. — *Les térébinthes* : les élus sont comparés à des térébinthes au tronc vigoureux, au feuillage toujours vert, et à des *térébinthes de justice*, parce qu'ils sont tous justes (lx, 21), en possession de la véritable justice devant Dieu. Vulg., *on les appellera puissants de la justice*.

Est-ce le discours du serviteur de Dieu qui se continue dans les vers. 4-9, ou bien est-ce le prophète qui reprend la parole pour décrire les effets du jour de grâce (vers. 2)? Les interprètes sont partagés.

4. Comp. lviii, 12. Les traits ne semblent s'appliquer qu'au retour d'Israël en Chanaan après l'exil; mais ici encore c'est la restauration messianique qui est surtout visée.

5. *Les étrangers seront là* (ou bien, *y demeureront*) : ceux qui avaient opprimé Israël deviendront ses serviteurs; les puissances hostiles en viendront elles-mêmes à aider l'Eglise chrétienne.

6. *Prêtres de Jéhovah* : Israël au milieu des païens convertis sera ce que les descendants d'Aaron étaient au milieu du reste de la nation, savoir, une race sacerdotale, plus sainte et plus honorée; c'est de lui, en effet,

qu'est sorti le Messie, et c'est lui qui a donné au monde les Apôtres, les premiers évêques et prêtres de l'Eglise chrétienne (S. Jérôme). — *Vous vous parerez*; ou bien, avec la Vulg., *vous serez fiers*.

7. Sens : la condition d'Israël restauré sera de beaucoup meilleure que l'ancienne; c'est la conséquence des vers. 5-6. *Vous aurez... ils se réjouiront* : changement de personne. La Vulg. traduit la 1^{re} partie du verset : *au lieu de votre double confusion et honte, ils s'applaudiront de leur part*.

8. Dieu lui-même prend la parole pour sanctionner les promesses qui précèdent. Il les accomplira parce que, étant infiniment juste, il doit dédommager Israël de l'oppression et des injustes déprédations dont il a été victime.

10. Un certain nombre d'interprètes mettent ces paroles dans la bouche du Serviteur de Dieu; mais il nous paraît plus naturel d'y voir l'expression de la reconnaissance de Sion pour le salut qui vient de lui être annoncé. — *La justice*, en parallélisme avec le *salut*, c'est la rentrée en grâce du peuple racheté avec Jéhovah, par conséquent l'état de justice et de sainteté où il se trouve, et sans doute aussi les œuvres saintes que cet état doit produire.

mariée se pare de ses joyaux. ¹¹Car comme la terre fait pousser ses germes, et comme un jardin fait croître

ses semences, ainsi le Seigneur, Jéhovah, fera germer la justice et la louange à la vue de toutes les nations.

CHAP. LXII. — Cinquième discours : Le salut demandé et obtenu. Que le salut vienne pour Jérusalem [vers. 1—5]! Que les fidèles prient Jéhovah d'accomplir ses promesses [6—9]! Que tous se préparent : le sauveur vient [10—12]!

Ch. LXII.



Cause de Sion, je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos, jusqu'à ce que sa justice se lève comme l'aurore, et que son salut brille comme un flambeau. ²Les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire, et l'on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de Jéhovah choisira. ³Tu seras une couronne d'honneur dans la main de Jéhovah, une tiare royale dans la main de notre Dieu. ⁴On ne te nommera plus Délaisée, et on ne nommera plus ta terre Désolation; mais on t'appellera Mon plaisir en elle, et ta terre Epousée : car Jéhovah mettra son plaisir en toi, et ta terre aura un époux. ⁵Comme un jeune homme se marie à une vierge, tes fils se marieront à toi; et comme la fiancée fait la joie du fiancé, ainsi tu seras la joie de ton Dieu.

⁶Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des sentinelles; elles ne se tairont jamais, ni le jour ni la nuit. O vous

qui faites souvenir Jéhovah, ne prenez point de repos, ⁷et ne lui laissez point de repos, jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et qu'il fasse d'elle la louange de la terre. ⁸Jéhovah l'a juré par sa droite et par son bras puissant : Je ne donnerai plus ton froment à manger à tes ennemis, et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs. ⁹Mais ceux qui l'auront moissonné le mangeront et loueront Jéhovah; et ceux qui l'auront récolté le boiront dans les parvis de mon sanctuaire.

¹⁰Passez, passez par les portes; aplanissez le chemin du peuple; frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres; élevez un étendard sur les peuples. ¹¹Voici ce que Jéhovah a publié jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : " Ton Sauveur vient; sa récompense est avec lui, et ses rétributions le précèdent." ¹²Et on les appellera Peuple saint, les Rachetés de Jéhovah; et toi, on t'appellera Recherchée, Ville non délaissée.



CHAP. LXII.

1 sv. Est-ce Jéhovah (comp. vers. 6), est-ce le prophète qui parle dans ce chapitre? Avec le P. Knabenbauer, nous regardons le second sentiment comme beaucoup plus probable.

Sa justice, son salut : même sens que lxi, 10. Comp. lviii, 8; lix, 9.

2. Comp. lx, 3; lxi, 9. *Nom nouveau*, celui de peuple saint (vers. 12). Comp. lx, 21. — *Que la bouche de Jéhovah* : comp. Apoc. ii, 17; iii, 12.

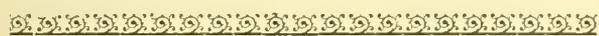
3. *Couronne d'honneur, tiare royale* : un

sujet d'honneur pour Jéhovah, qui tiendra cette couronne à la main pour la montrer aux peuples et se faire honorer par eux.

4. *Mon plaisir*, ma complaisance est en elle. La Vulg. traduit la dernière partie du verset : *et ta terre Habitée, parce que le Seigneur a pris plaisir en toi, et que ta terre sera repeuplée.*

5. *Tes fils se marieront à toi* : image un peu singulière; sens : Sion ou Jérusalem recouvrera ses enfants, dont elle sera en quelque sorte l'épouse, c.-à-d. n'en sera plus jamais séparée. — *Comme la fiancée* : retour à l'image du vers. 4.

et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. 11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam, et laudem coram universis gentibus.



—*— CAPUT LXII. —*—

Propheta non cessat propter impios Christum annuntiare, prophetans de Christi adventu et conversione gentium : de felicitate, gloria, et exaltatione Ecclesiæ ex Dei gratuito beneplacito erga ipsam : de prædicatoribus Ecclesiæ, et Evangelio per orbem divulgando.



PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur. 2. Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum : et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit. 3. Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui. 4. Non vocaberis ultra Derelicta : et terra tua non vocabitur amplius Desolata : sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua inhabitata : quia complacuit Domino in te : et terra tua inhabitabitur.

5. Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota die, et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, 7. et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra. 8. Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ : Si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis : et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti. 9. Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum : et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.

10. Transite, transite per portas, ^a præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, et elevate signum ad populos. 11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, ^b dicite filiæ Sion : Ecce salvator tuus venit : ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo. 12. Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti a Domino. Tu autem vocaberis : Quæsitæ civitas, et non Derelicta.

^a Supr. 57, 14.

^b Zach. 9, 9. Matth. 21, 5.



6. *Des sentinelles* : ce sont les fidèles, que le prophète invite à demander avec lui l'accomplissement des promesses. Comp. une figure semblable xxi, 6; lii, 8. D'autres mettent ce discours dans la bouche de Jéhovah, entendant par les sentinelles les prophètes; Isaïe se les représenterait comme postés par Dieu lui-même sur les murs nouvellement restaurés de Jérusalem, et lui demandant d'achever le salut déjà commencé. — *Qui faites souvenir Jéhovah*; Vulg., *qui vous souvenez de Jéhovah*.

7. *Ne lui laissez point de repos* : comp. la veuve et le juge inique de l'Évangile (Luc, xviii, 1-8). — *La louange de la terre*, un sujet de louange pour toute la terre.

8. *Je ne donnerai plus*, etc. Comp. Deut. xxviii, 30 sv.

9. *Dans les parvis de mon sanctuaire* : allusion à la loi qui ordonnait aux Israélites de consommer une partie de leurs récoltes devant Jéhovah; c.-à-d. dans les parvis du tabernacle du temple, dans des repas d'action de grâces auxquels étaient invités les lévites et les pauvres (Deut. xiv, 22-27).

10. *Passez, ô Israélites exilés, par les portes des villes qui sont sur la route de Chanaan*. — *Un étendard sur les peuples païens*, pour les inviter à venir se joindre à vous en Sion.

11. *On les appellera* : les, la nouvelle Sion, composée d'Israélites fidèles et de païens convertis. — *Et toi, Sion*.



CHAP. LXIII, 1 — 6. — Sixième discours : Châtiment d'Édom.

Chap.
LXIII.

QUI est celui-là qui vient d'Édom, *qui vient* de Bosra en habits éclatants, magnifique dans son vêtement, se redressant dans la grandeur de sa force? — “C'est moi, qui parle avec justice, et qui suis puissant pour sauver.” — ²Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement, et tes habits sont-ils comme celui qui foule au pressoir? — ³J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi les peuples personne n'a été avec moi, et je les ai foulés dans ma colère, écrasés

sous mes pieds dans ma fureur; le jus a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tout mon vêtement. ⁴Car un jour de vengeance était dans mon cœur, et l'année de ma rédemption était venue. ⁵J'ai regardé, et personne pour m'aider; j'étais étonné, et personne pour me soutenir; alors mon bras m'a sauvé, et c'est ma force qui m'a soutenu. ⁶J'ai écrasé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre.”

CHAP. LXIII, 7 — LXIV, 12. — Septième discours : Prière du prophète en faveur et au nom d'Israël captif. Action de grâces pour les anciens bienfaits de Jéhovah [vers. 7 — 9]. L'infidélité d'Israël a changé le cœur de Dieu à son égard [10 — 14]. Que Jéhovah daigne se souvenir de son peuple [15 — 19]! Qu'il renouvelle les miracles d'autrefois [LXIV, 1 — 5]! Israël confesse son péché et supplie Jéhovah de le sauver, car il va périr [5 — 12].

Chap.
LXIII.⁷

JE célébrerai les miséricordes de Jéhovah, les louanges de Jéhovah, comme il convient pour tout ce que Jéhovah a fait pour nous; *je publierai* sa grande bonté envers la maison d'Israël, qu'il lui a témoignée selon ses compassions et la grandeur de ses miséricordes. ⁸Il a dit : “Oui, ils sont mon peuple, des fils qui ne me seront pas infidèles!” et il a été pour

eux un Sauveur. ⁹Dans toutes leurs angoisses il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a sauvés; dans son amour et son indulgence, il les a rachetés lui-même; il les a soutenus et portés pendant tous les jours d'autrefois.

¹⁰Mais eux furent rebelles et ils ont attristé son Esprit saint, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même leur fit la guerre. ¹¹Alors son

CHAP. LXIII.

1. *Qui est celui-là* : au salut d'Israël correspond le châtement de ses ennemis, dont Édom est le type, à cause de la haine jalouse qui l'a toujours animé contre le peuple de Dieu (comp. *Ps.* cxxxvii, 7; *Amos*, i, 11). La prophétie revêt la forme d'une vision; Jéhovah se présente au prophète sous la figure d'un guerrier qui arrive du pays d'Édom, où il vient d'exécuter son jugement. Par son ton dramatique, ce morceau rappelle plusieurs oracles de la 1^{re} partie, par ex. xxi, 11-17; xxii, 1-14. — *Édom, Bosra*, voy. xxxiv, 6. — *Habits éclatants*, d'un rouge très vif : la suite dira la raison de cette couleur étrange. — *C'est moi* : ainsi répond le personnage aperçu de loin par le prophète,

et sa réponse montre bien qu'il n'est autre que Jéhovah lui-même, dont les paroles, promesses ou menaces, sont toujours conformes à la justice, et qui a le pouvoir de les exécuter.

3. *J'ai été seul* : loin de l'aider, tous les peuples étaient contre lui; aussi n'est-ce pas seulement Édom qu'il a foulé, mais aussi ces peuples ennemis, et comme il était seul contre tous, ses vêtements sont tout souillés. — *Le jus*, leur sang.

4. Voy. lxi, 2 et comp. *Jean*, xii, 31.

5. Même pensée que vers. 3. Comp. lix, 16.

6. *Je les ai enivrés* : même pensée que dans le 1^{er} membre, mais sous une autre image, d'ailleurs familière aux Hébreux : je leur ai donné à boire une coupe remplie du

—*— CAPUT LXIII. —*—

Dicit se Dominus sanguine aspersum dum solus vicisset hostes : Deus multa præstitit Israelitis beneficia, sed propter iniquitates suas sunt ab eo derelicti : propheta autem miserationum Domini memor, invocat ipsius misericordiam super populum suum, quem a Deo desertum conqueritur.



QUIS est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum. 2. ^a Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari? 3. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum : calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea : et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi. 4. ^b Dies enim ultionis in corde meo annus redemptionis meæ venit. 5. Circumspexi, et non erat

auxiliator : quæsi vi et non fuit qui adjuvaret : et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. 6. Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

7. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus, quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum. 8. Et dixit : Verumtamen populus meus est, filii non negantes : et factus est eis salvator. 9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et Angelus faciei ejus salvavit eos : in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.

10. Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et affixerunt spiritum sancti ejus : et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos. 11. Et recordatus est dierum sæculi

vin de ma fureur. Comp. li, 21-23. — *Leur sang*, litt. *leur jus*, leur sève vitale.

Le pays d'Edom eut à souffrir, comme la Palestine, de l'invasion chaldéenne. Après diverses vicissitudes, il fut conquis par les Nabatéens, puis incorporé à la nation juive par Jean Hyrcan (vers l'an 126 av. J.-C.), et les Iduméens cessèrent d'exister comme peuple; leur nom même disparaît de l'histoire à partir de l'ère chrétienne.

7. *Je célébrerai* : le Ps. lxxxix commence de même.

8. *Il a dit*, lorsque, faisant alliance avec eux au Sinai (*Exod.* xix, 5 sv.), il se les attachait par un rapport de paternité et de filiation spirituelle. — *Un Sauveur* : allusion à la sortie d'Égypte.

9. *Dans toutes leurs angoisses*, spécialement dans celles de la servitude d'Égypte, *il était en angoisse* (en lisant *lo* par un *vav*, en lat. *ipsi*), s'associant à toutes leurs épreuves, prenant part à toutes leurs souffrances. La leçon *lo'* (avec un *aleph*, en lat. *non*), suivie par la Vulg., ne présente guère de sens. — *L'ange de sa face* : allusion à *Exod.* xxxiii, 14, où Moïse ayant demandé à Dieu quel est celui qu'il enverra avec

Israël, Dieu répond : *Ma face ira*, marchera devant toi. L'être ainsi désigné est le même qui apparaissait aux patriarches sous le nom de *l'ange de Jéhovah*, qui est appelé ailleurs *l'ange de l'alliance*, et qui souvent est identifié avec Jéhovah lui-même. C'est l'agent suprême des interventions divines dans l'Anc. Testament, l'être dans lequel Dieu a mis *son nom* (*Exod.* xxiii, 21), c.-à-d. dans lequel il se manifeste et se rend visible aux créatures. — *Les jours d'autrefois* : sortie d'Égypte, voyage dans le désert.

10. Résumé de l'histoire d'Israël jusqu'à l'exil. *Son Esprit saint* : l'Esprit de Jéhovah, c'est Jéhovah lui-même dans son habitation spirituelle et permanente au milieu de son peuple, comme *l'ange de sa face* (vers. 9) est Jéhovah lui-même dans ses manifestations extérieures et visibles. Tous deux sont déjà présentés comme des personnes (comp. *Ephés.* iv, 30), en sorte que nous avons dans ce passage une indication, encore obscure, il est vrai, de la sainte Trinité.

11. *Où est*, dirent-ils. — *La mer Rouge*. — *Le berger*, Moïse. Vulg., *les bergers* : Moïse, Aaron, Marie. (*Mich.* vi, 4). — *Mit au milieu d'eux son Esprit*, agissant en Moïse,

peuple se souvint des anciens jours : Où est celui qui les fit monter de la mer avec le berger de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint, ¹² qui a fait marcher son bras glorieux à la droite de Moïse, qui a fendu les eaux devant eux, pour se faire un nom éternel; ¹³ qui les a fait marcher à travers les abîmes sans trébucher, comme un cheval dans le steppe? ¹⁴ Semblables au bétail qui descend dans la vallée, l'Esprit de Jéhovah les a conduits au repos. C'est ainsi que vous avez guidé votre peuple, pour vous faire un nom glorieux.

¹⁵ Regardez du ciel et voyez, de votre demeure sainte et magnifique. Où sont votre zèle et votre puissance? Le frémissement de vos entrailles et vos compassions envers moi se sont arrêtés. ¹⁶ Car vous êtes notre père; car Abraham nous ignore, et Israël ne nous connaît pas; vous, Jéhovah, vous êtes notre père; votre nom est : Notre Rédempteur dès les âges anciens. ¹⁷ Pourquoi ô Jéhovah, nous feriez-vous errer loin de vos voies, endurciriez-vous notre cœur pour qu'il ne vous craigne pas? Revenez pour l'amour de vos serviteurs et des tribus de votre héritage! ¹⁸ Votre peuple saint n'a possédé le pays

que bien peu de temps; nos ennemis ont foulé aux pieds votre sanctuaire. ¹⁹ Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que vous ne gouvernez pas, qui ne porte plus votre nom.

¹ Ah! si vous déchiriez les cieus, si vous descendiez, que les montagnes fussent ébranlées devant vous, ² comme le feu embrase le bois sec, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître votre nom à vos adversaires, de sorte que les nations tremblent devant vous, ³ en vous voyant faire des choses terribles, inattendues, — ah! si vous descendiez, que les montagnes fussent ébranlées devant vous! ⁴ Jamais on n'a entendu ni connu, jamais œil n'a vu un Dieu autre que vous, qui agisse *ainsi* en faveur de ceux qui espèrent en lui. ⁵ Vous êtes venu au-devant de celui qui pratique avec joie la justice, de ceux qui marchent dans vos voies en se souvenant de vous.

Mais voici que vous vous êtes courroucé, et nous étions coupables; il en est ainsi depuis longtemps : serions-nous sauvés? ⁶ Nous étions tous semblables à un homme impur, et toutes nos justices étaient pareilles à un vêtement souillé; nous étions tous flétris comme la feuille, et nos iniqui-

Aaron, Josué, etc. Comp. *Nombr.* xi, 17; *II. Esdr.* ix, 20.

^{12.} *Qui a fait marcher;* Vulg., *qui a conduit Moïse à droite*, c.-à.-d. heureusement, *par son bras glorieux?* — *Les eaux de la mer Rouge.*

^{13.} Comp. *Ps.* cvi, 9.

^{14.} *Au bétail qui,* après avoir traversé des chemins escarpés et arides, *descend dans la vallée*, où il trouve de frais pâturages. — *Au repos* du pays de Chanaan.

^{15.} *Regardez :* comp. *Ps.* lxxx, 15. — *Votre zèle*, votre amour jaloux pour votre peuple. — *Le frémissement;* Vulg., *la grandeur.* — *Envers moi*, Israël.

^{16.} *Abraham et Israël* (Jacob) ne reconnaissent plus leurs enfants dans ce peuple dégénéré; ou bien, avec Delitzsch : Abraham et Jacob, morts depuis longtemps, ne peuvent pas nous sauver.

^{17.} *Pourquoi :* Israël craint que Dieu, des grâces duquel il a abusé, ne l'abandonne

tout à fait, et ne le livre à un endurcissement semblable à celui dont il a frappé autrefois Pharaon. — *Revenez :* comp. *Deut.* xxxii, 9, 43.

^{18.} *Votre peuple saint*, consacré à Dieu comme son héritage spécial. — *Le pays*, un pays qui lui était promis pour toujours! Vulg. : *ils* (nos ennemis) *ont possédé votre peuple comme s'il n'était rien.*

^{19.} *Depuis longtemps*, depuis le temps de l'exil. Israël n'ayant plus de sanctuaire, son Dieu s'est retiré de lui; il n'est plus appelé le peuple de Jéhovah; il ressemble à une nation païenne.

Vulg.; *nous sommes devenus comme au commencement*, avant que nous ne fussions appelés en Abraham, *lorsque vous ne nous gouverniez pas*, etc.

Dans le texte hébreu, le vers. 19 de ce chapitre comprend encore le vers. 1. du chap. lxiv, mais cette partie se rattache évidemment à ce qui suit, et c'est avec rai-

14. Moysi, et populi sui: ^cUbi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum sancti sui? 12. Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum: 13. qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem: 14. quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit: sic adduxisti populum tuum ut faceres tibi nomen gloriæ.

15. ^dAttende de cælo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ: ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se. 16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos: tu Domine pater noster, redemptor noster, a sæculo nomen tuum. 17. Quare errare nos fecisti Domine de viis tuis: indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tuæ. 18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum: hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. 19. Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri,

neque invocaretur nomen tuum super nos.



—*— CAPUT LXIV. —*—

Petit propheta ut Deus nomen suum et potentiam inimicis nota faciat: facta quoque mentione felicitatis, quæ Deum expectantibus præparata est, confitetur ac luget populi sui iniquitates, immunditias, et exsilium, orans pro liberatione.



MTINAM dirumperes cælos, et descenderes: a facie tua montes defluerent. 2. Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: a facie tua gentes turbarentur. 3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus: descendisti, et a facie tua montes defluerunt. 4. A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt: ^aoculus non vidit, Deus absque te, quæ præparasti expectantibus te. 5. Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui:

Ecce tu iratus es, et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et salvabimur. 6. Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium

^a 1 Cor. 2, 9.

son que les anciennes versions l'ont détachée du chap. lxiii.

CHAP. LXIV.

1-3. Israël demande que Dieu, ouvrant la voûte du ciel (comp. *Marc*, i, 10), qui le sépare de lui, descende sur la terre et châtie les ennemis de son peuple. Cette apparition de Jéhovah est présentée, selon la manière ordinaire des poètes et des prophètes hébreux, comme produisant un ébranlement de toute la nature: comp. xiii, 10, 13; xxiv, 18-20; *Hab.* iii, 6; *Ps.* xviii. — *Comme le feu*, etc.: le jugement de Jéhovah doit anéantir ses ennemis comme le feu dévore le bois mort et dissipe l'eau en vapeur. — *Faire des choses terribles*, comme en Egypte (*Deut.* iv, 32 sv.; v, 22 sv.)

Dans ces 3 versets, la Vulgate ne semble pas suffisamment tenir compte de la dépendance syntaxique des verbes et par conséquent de la marche de la phrase.

4. *Jamais*: allusion aux anciens prodiges accomplis par Jéhovah pour sauver Israël (comp. *Deut.* iv, 32-37), et invitation à les renouveler en sa faveur. S. Paul (*1 Cor.* ii, 7-9) applique ce passage, en y ajoutant, peut-être, quelques mots du chapitre suivant (vers. 17 sv.), aux merveilles de la rédemption que Dieu prépare pour ceux qui l'aiment.

5. *Vous êtes venu au-devant de celui*: vous êtes venu au secours d'Israël.

Il en est ainsi, les deux choses existent, savoir la colère de Dieu et l'iniquité du peuple, *depuis longtemps*: *serions-nous, pourrions-nous être sauvés?*

6. *Un homme impur*, déclaré tel par la loi, par ex. un lépreux (*Lév.* xiii, 14 sv.) — *Toutes nos justices*, les meilleures de nos œuvres, dont nous étions fiers. — *Un vêtement souillé*, qui a touché une personne impure, par ex. une femme *in menstruis* (Vulg.). — *Comme la feuille desséchée*, que le vent emporte (i, 30).

tés nous emportaient comme le vent. ⁷Il n'y avait personne qui invoquât votre nom, qui se réveillât pour s'attacher à vous; car vous nous aviez caché votre visage, et vous nous laissiez périr par nos iniquités. ⁸Et maintenant, ô Jéhovah, vous êtes notre père; nous sommes l'argile, et vous celui qui nous a formés; nous sommes tous l'ouvrage de votre main. ⁹Ne vous irritez pas à l'extrême, ô Jéhovah, et ne vous souvenez pas à tou-

jours de l'iniquité. Regardez donc : nous sommes tous votre peuple! ¹⁰Vos villes saintes sont devenues un désert; Sion est devenue un désert, Jérusalem une solitude. ¹¹Notre maison sainte et glorieuse, où nos pères célébraient vos louanges, est devenue la proie des flammes, et tout ce qui nous était cher a été dévasté. ¹²En face de ces maux, vous contiendrez-vous, Jéhovah? Vous tairez-vous et nous affligerez-vous à l'excès?

CHAP. LXV. — Huitième discours : Réponse de Jéhovah à la prière de son peuple. Dieu se fera connaître aux païens qui ne le cherchent pas [vers. 1], mais il abandonnera Israël qu'il cherche et qui le repousse [2 — 7]. Toutefois il ne veut pas détruire son peuple tout entier : il séparera de la masse coupable le petit nombre de fidèles, et chacun aura le sort qu'il mérite [8 — 16]. Peinture d'un nouvel ordre de choses où les serviteurs de Dieu jouiront d'une félicité parfaite [17 — 25].

Chap.
LXV.

AÉ suis recherché de ceux qui ne me demandaient pas; je ne me laisse trouver de ceux qui ne me recherchaient pas; j'ai dit : " Me voici! Me voici!" à une nation qui ne portait pas mon nom. ²J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise, au gré de leurs pensées; ³vers un peuple qui ne cesse de me provoquer en face, sacrifiant dans les jardins, et offrant de l'encens sur des briques, ⁴se tenant dans les sépulcres et passant la nuit dans des cachettes, mangeant de la

chair de porc et des mets impurs dans leurs plats, ⁵disant : " Retire-toi, ne m'approche pas, car je suis saint pour toi!" Ceux-la sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle toujours. ⁶Cela est écrit devant moi; je ne me tairai point que je n'aie rétribué dans leur sein ⁷vos iniquités, dit Jéhovah, aussi bien que les iniquités de vos pères, qui ont offert l'encens sur les montagnes et m'ont outragé sur les collines. Je leur mesurerai dans le sein le salaire de leur conduite passée.

⁸Ainsi parle Jéhovah : Quand il se trouve du jus dans une grappe, on

8. *Maintenant* : voilà ce que nous étions lorsque vous nous avez châtiés par l'exil; *maintenant* les choses doivent changer de face. Israël fait un suprême appel à la bonté gratuite de son Dieu.

10. *Vos villes saintes* : tout le territoire de Chanaan, en tant que domaine de Jéhovah, est sacré (*Ps.* lxxviii, 54). Vulg., *la cité de votre sanctuaire*, Jérusalem.

11. *Notre maison sainte*, le temple. — *Ce qui nous était cher*, ce que nous avons de plus précieux : palais, jardins de plaisance, plaines fertiles.

12. *Vous contiendrez-vous*, retiendrez-vous votre pitié pour votre peuple, votre colère contre nos oppresseurs?

CHAP. LXV.

1. *De ceux*, des païens, à qui Dieu ne s'était pas révélé comme à Israël. C'est donc avec raison que S. Paul (*Rom.* x, 20 sv.) applique ce verset à la vocation des Gentils, qui ne connaissaient pas Dieu et dont Dieu se fait trouver, et le verset suiv. à l'incrédulité des Juifs, que Dieu a toujours cherchés et qui ne se sont pas laissés trouver par lui. Comp. *Deut.* xxxii, 30; *Matth.* xxi, 43. — *Qui ne portait pas*; Vulg., *qui n'invoquait pas mon nom*.

2. *La voie mauvaise* : comp. lix, 7 sv.

3. *Sacrifiant aux idoles* dans des bocages sacrés (i, 29). — *Sur des briques*, sur des autels revêtus de briques : d'après la loi l'autel devait être en terre, ou de pierres non

universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos. 7. Non est qui invocet nomen tuum : qui con- surgat, et teneat te : abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ. 8. Et nunc Domine, pater noster es tu, nos vero lutum : et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos. 9. ^bNe irascaris Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ : ecce respice, populus tuus omnes nos. 10. Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. 11. Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostraversasunt in ruinas. 12. Numquid super his continebis te Domine, tacebis, et affliges nos vehementer?



—*— CAPUT LXV. —*—

Gentium conversio, et Judæorum propter iniquitates suas et idololatriam abjectio, servatis tamen paucis reliquiis ex ipsis : communicatio his qui Dei legem abjecerunt, et prospera ac nova omnia servis Dei nuntiantur : de quorum felicitate et Dei erga ipsos benignitate multis agit propheta.



UÆSIERUNT ^a me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me : dixi : Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum. 2. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. 3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper : qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres : 4. qui habitant in sepulcris, et in delubris idolorum dormiunt : qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum. 5. Qui dicunt : Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es : isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. 6. Ecce scriptum est coram me : non tacebo, sed reddam et tribuam in sinum eorum 7. iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

8. Hæc dicit Dominus : Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur : Ne dissipes illud, quo-

^a Rom. 10, 20.

taillées, ou de bois de Setim et revêtu d'airain. *Exod.* xx, 24 sv.; xxvii, 1; xxx, 1.

4. *Se tenant dans les sépulcres*, pour se mettre en rapport avec les démons ou les morts, contrairement à la loi (*Deut* viii, 11). — *Passant la nuit dans des cachettes*, grottes naturelles ou artificielles où l'on célébrait les mystères des dieux. Vulg., *dans les temples des dieux*, pour découvrir, dit S. Jérôme, la signification des songes. — *Mangeant de la chair de porc* dans des sacrifices idolâtriques. (*Lév.* xi, 7. Comp. II *Macch.* vi, 18 sv.) — *Des mets impurs*; Vulg., *du jus de viande de porc*.

5. *Disant* : ce sont les initiés aux pratiques superstitieuses et aux mystères décrits dans les deux versets précédents qui parlent ainsi, se croyant en possession d'une sainteté supérieure à celle des fidèles adorateurs de Jéhovah. — *Ceux-là sont l'objet de la colère de Dieu, feu dévorant qui sort de ses narines* (xxx, 27; *Deut.* xxxii, 22).

6-7. *Cela*, le châtement de ces impies, est,

non seulement décrété, mais consigné par écrit; c'est une chose irrévocable. — *Rétribué dans leur sein*, versé, en quelque sorte, dans leur sein : pli très ample que forme sur la poitrine la robe des Orientaux, et dans lequel ils mettent différents objets (*Ruth*, iii, 15; *Luc*, vi, 38). — *Vos* (pour leurs : changement de personne familier à Isaïe) *iniquités*, le châtement qu'elles méritent. — *Leur conduite passée*, litt. *leurs premières œuvres*, l'idolâtrie, à laquelle ils s'étaient livrés dès les premiers temps de l'alliance. Ou bien avec d'autres : *je mesurerai d'abord leur salaire dans leur sein*, je commencerai par faire tomber sur eux le salaire qu'ils ont mérité; puis (vers. 8) je sauverai le petit nombre des Israélites restés fidèles.

Tout n'est pourtant pas perdu, et Israël ne périra pas tout entier.

8. *Du jus*, un bon jus, qui peut devenir du vin; d'autres, *du vin*, ce qui peut servir à en faire; Vulg., *un bon grain dans une*

dit : " Ne le détruis pas, car il y a là une bénédiction : ainsi j'agirai pour l'amour de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire. ⁹ Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda un héritier de mes montagnes ; mes élus les posséderont et mes serviteurs y habiteront. ¹⁰ La plaine de Saron servira de parc aux brebis, et la vallée d'Achor de pâturage aux bœufs, pour mon peuple qui m'aura recherché. ¹¹ Mais vous qui avez abandonné Jéhovah, oublié ma montagne sainte, qui dressez une table à Gad et remplissez la coupe pour le Destin, ¹² je vous destine au glaive, et vous vous courberez tous pour être égorgés, parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu ; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté ; mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous avez choisi ce qui me déplaît. ¹³ C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim ; mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; mes serviteurs seront dans l'allégresse, et vous, vous serez dans la confusion ; ¹⁴ mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur, et vous, vous crierez dans l'angoisse de votre cœur, et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit. ¹⁵ Et votre nom restera une imprécation parmi mes élus, et le Seigneur, Jéhovah, te fera périr ; mais il appellera ses élus d'un autre nom. ¹⁶ Quiconque voudra être béni sur la terre se bénira par le Dieu de vérité, et qui-

conque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité, parce que les angoisses précédentes seront oubliées et qu'elles auront disparu à mes yeux.

¹⁷ Car je vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre ; on ne se rappellera plus les choses passées, et elles ne reviendront plus à l'esprit. ¹⁸ Réjouissez-vous plutôt et soyez pour toujours dans l'allégresse à cause de ce que je vais créer ; car je vais créer Jérusalem pour la joie et son peuple pour l'allégresse. ¹⁹ Et je me réjouirai de Jérusalem, et j'aurai de la joie au sujet de mon peuple ; et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs ni le cri de l'angoisse. ²⁰ Il n'y aura plus là de jeune enfant né pour peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours ; car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire, et c'est à cent ans que la malédiction atteindra le pécheur. ²¹ Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront ; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit ; ²² ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple égaleront ceux des arbres, et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains. ²³ Ils ne se fatigueront plus en vain, ils n'enfanteront pas pour une mort subite ; car ils seront une race de bénis de Jéhovah, eux et leurs rejetons. ²⁴ Avant qu'ils crient *vers* moi, je répondrai ; ils parleront encore, que je

grappe gâtée. — Une bénédiction, une chose bonne.

Suit l'application de l'image.

9. Une postérité, un héritier, le " reste " ou la " semence sainte " d'Israël (vi, 13). — Mes montagnes, la Palestine (xiv, 25 ; Deut. xi, 11).

10. La plaine de Saron, à l'O. et la vallée d'Achor, à l'E., près du Jourdain, deux cantons très fertiles, représentent ici tout le pays de Chanaan. — Mon peuple, le saint reste sorti de Jacob.

11. Ma montagne sainte, le mont Sion — Gad, le dieu du bonheur, identifié par les Babyloniens avec la planète Jupiter ; le Destin (hébr. *Méni*), autre divinité babyl-

nienne, probablement Vénus. Ces deux planètes étaient considérées dans tout l'Orient comme présidant à la bonne fortune, tandis que Saturne et Mars étaient deux astres néfastes. On faisait des repas sacrés et des libations en l'honneur de ces deux divinités.

12. Je vous destine : jeu de mots avec Destin.

15. Une imprécation : on dira, par ex. : Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité ces Juifs infidèles ! Ou bien : Si je manque à ma promesse, si je viole mon serment, que je subisse les horribles châtiements dont Dieu les a frappés ! — D'un autre nom : depuis des siècles, le nom de Juif

niam benedictio est : sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum. 9. Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos : et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi. 10. Et erunt campestria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me. 11. Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui oblitis estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam. 12. Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruetis : ^b pro eo quod vocavi, et non respondistis : locutus sum, et non audistis : et faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui, elegistis. 13. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent, et vos esurietis : ecce servi mei bibent, et vos sitietis : 14. ecce servi mei lætābuntur, et vos confundemini : ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis. 15. Et dimittetis nomen vestrum in iuramentum electis meis : et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio. 16. In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen : et qui

jurat in terra, jurabit in Deo amen : quia oblivioni traditæ sunt angustiae priores, et quia absconditæ sunt ab oculis meis.

17. ^c Ecce enim ego creo cœlos novos, et terram novam : et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor. 18. Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his, quæ ego creo : quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium. 19. Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo : et non audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris. 20. Non erit ibi amplius infans dierum, et senex qui non impleat dies suos : quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit. 21. Et ædificabunt domos, et habitabunt : et plantabunt vineas, et comedent fructus earum. 22. Non ædificabunt, et alius habitabit : non plantabunt, et alius comedet : secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt : 23. electi mei non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione : quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis. 24. ^d Eritque antequam clament, ego exaudiam : adhuc illis loquen-

^c Infra 66, 22. Apoc. 21, 1.

^d Ps. 31, 5.

est un nom d'ignominie, et les Israélites fidèles en ont reçu un autre, celui de chrétiens.

16. *Se bénira*, se souhaitera du bien, *par le Dieu de vérité*, litt. *par le dieu d'amen*, dont la parole est la vérité même, le Dieu qui s'est montré fidèle par l'accomplissement de ses menaces mais surtout de ses promesses.

Dans la Vulg. *in quo* répond à l'hébr. *ita ut*, que nous n'avons pas reproduit dans notre traduction.

17. De nouveaux cieus, etc. : c'est le règne de Jésus-Christ qui est ici annoncé, règne qui commencera sur la terre avec son premier avènement, et se consommera à la fin des temps dans le ciel; tout cet avenir se présente au regard du prophète dans un tableau unique : voy. la note de lx, 1. Comp. xxiv, 19 sv. xxxiv, 4; li, 6; Apoc. xxi, 1.

18. *Réjouissez-vous plutôt* : tour plus vif pour dire : Vous vous réjouirez. Comp. xxxv, 10; li, 3.

20. Description poétique de la longévité des habitants de la nouvelle Jérusalem ; cette longévité est comme un retour à celle des plus anciens patriarches.

21-22. *Ils bâtiront*, etc. : comp. Deut. xxviii, 27-33. — *Te seront*, vivront assez longtemps pour que les ouvrages de leurs mains (maisons, vêtements, etc.) soient usés quand ils mourront. Vulg. : *et les œuvres de leurs mains auront de la durée*, dureront aussi longtemps qu'eux.

23. *Leurs rejetons*, bénis comme eux, ne seront plus séparés d'eux.

24. *Avant qu'ils crient*, je répondrai, lorsque leur prière déjà formée dans leur cœur, ne sera pas encore montée sur leurs lèvres (xxx, 19).

les exaucerai. ²⁵Le loup et l'agneau paîtront ensemble; le lion mangera du fourrage comme le bœuf; le serpent

se nourrira de la poussière; il ne se fera ni mal ni dommage sur toute ma montagne sainte, dit Jéhovah.

CHAP. LXVI. — Neuvième discours : La nouvelle Jérusalem; les impies exclus du salut. Condamnation des Israélites qui n'offrent à Dieu qu'un culte extérieur [vers. 1 — 4]. Châtiment de la partie infidèle du peuple et naissance d'une nouvelle Jérusalem [5 — 14]. Jugement sévère des nations; rassemblement des élus de tous les peuples à Jérusalem; impies irrévocablement exclus du salut.

Chap.
LXVI.



Insi parle Jéhovah : Le ciel est mon trône et la terre est mon marchepied : quelle est la maison que vous me bâtiriez, et quel serait le lieu de mon repos? ²Toutes ces choses, ma main les a faites, et elles sont arrivées *ainsi* à l'existence, dit Jéhovah. Voici sur qui je porterai mes regards : sur celui qui est humble, qui a le cœur brisé, et qui tremble à ma parole. ³Celui qui immole un bœuf tue un homme; celui qui sacrifie une brebis égorge un chien; celui qui présente une oblation offre du sang de porc; celui qui fait brûler l'encens bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs voies, et que leur âme s'est complue dans leurs abominations, ⁴moi aussi je choisirai leur infortune, et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent, parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté; ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ils ont choisi ce qui me déplaît.

⁵Écoutez la parole de Jéhovah,

vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssent et vous repoussent à cause de mon nom ont dit : "Que Jéhovah montre sa gloire, afin que nous voyions votre joie!" Mais ils seront confondus. ⁶Un fracas a retenti dans la ville, une clameur dans le temple : c'est le bruit de Jéhovah qui paie à ses ennemis leur salaire. ⁷Avant d'être en travail, elle a enfanté; avant que les douleurs lui vinsent, elle a mis au monde un enfant mâle. ⁸Qui a jamais entendu rien de pareil? Qui a jamais rien vu de semblable? Un pays naît-il en un jour, une nation est-elle enfantée d'un seul coup, que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils? ⁹Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter? dit Jéhovah; ferais-je enfanter, et empêcherais-je de naître? dit ton Dieu! ¹⁰Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui pleurez sur elle, ¹¹afin que vous soyez allaités

²⁵. *Le loup et l'agneau* : comp. xi, 6-9. — Le serpent se nourrira de poussière : c'est la part que Dieu lui a assignée (*Gen.* iii, 14); il s'en contentera et ne nuira pas à l'homme.

CHAP. LXVI.

1 sv. Ce discours clôt dignement le livre d'Isaïe; il présente des analogies frappantes avec le discours d'ouverture (ch. I).

Le ciel, etc. Pensée : croyez-vous que Dieu ait besoin d'une demeure et que le temple soit une habitation digne de lui? Le vrai culte qui l'honore est de nature spirituelle comme lui : c'est l'humilité, l'obéissance, l'amour du prochain. Qu'Israël ne s' imagine donc pas avoir rempli tous ses devoirs envers Jéhovah quand il est venu au temple et qu'il

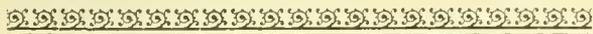
y a offert des sacrifices. Comp. *Ps.* l, 8-13; *Acl.* xvii, 24 sv. *I Rois*, viii, 27.

². *Toutes ces choses* : l'univers. — *Qui est humble* et malheureux : le mot hébreu *ani* exprime les deux idées.

³. Les sacrifices des Juifs étant de pure forme, sans piété intérieure, sans la soumission du cœur, ne sont pas agréables à Dieu. Pour exprimer cette pensée, le prophète les compare à des homicides et à des offrandes interdites par la loi. On sait que le *chien* et le *porc* étaient des animaux impurs; on ne pouvait les offrir en sacrifice.

⁴. *Leur infortune*, leur ruine. Vulg., *je choisirai pour eux les railleries*, j'en ferai un objet de dérision. — *J'ai appelé* : comp. lxxv, 2, 12.

tibus, ego audiam. 25. ^cLupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas : et serpenti pulvis panis ejus : non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.



—*— CAPUT LXVI. —*—

Dominus cœli et terræ non templum respicit, quod Judæi pro loco quietis illi ædificare volebant, sed spiritum humiliatum : rejiciuntur veteris legis sacrificia : Judæorum adversus Christum ipsiusque discipulos pervicacia puniendi ostenditur : de Christi nativitate et Ecclesiæ fecunditate; cui ut omnes collætentur exhortatur, ostendens beneficia quæ a Domino recipiet, et quale futurum sit malorum judicium, et quomodo per discipulorum Christi prædicationem gentes convertentur : de finali quoque retributione malorum et bonorum.



HÆC dicit Dominus : ^aCœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum : quæ est ista Domus, quam ædificabitis mihi? et quis est iste locus quietis meæ? 2. Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus : ad quem autem respiciam, nisi ad pauperulum, et contritum spiritu, et tementem sermones meos? 3. Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum : qui mactat pecus, quasi qui excrebret canem : qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum

offerat : qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. 4. Unde et ego eligam illusiones eorum : et quæ timebant, adducam eis : ^bquia vocavi, et non erat qui responderet : locutus sum, et non audierunt : feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt.

5. Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus : dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum : glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra : ipsi autem confundentur. 6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis. 7. Antequam parturiret, peperit : antequam veniret partus ejus, peperit masculum. 8. Quis audivit unquam tale? et quis vidit huic simile? numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia parturivit et peperit Sion filios suos? 9. Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus? 10. Lætamini cum Jerusalem, et exsultate in ea omnes qui diligitis eam : gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam. 11. Ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus : ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab om-

^b Prov. 1, 24. Supra 65, 12. Jer. 7, 13.

5. *Ecoutez, ô Israélites fidèles. — Vos frères, les Israélites prévaricateurs, se moquent des promesses qui sont votre espérance; eh bien, ces promesses s'accompliront pour votre salut, et la confusion sera pour vos oppresseurs.*

6. Le prophète voit en esprit la réalisation du jugement annoncé vers. 5. La *ville* et le *temple* sont en ruines, mais ils sont toujours la résidence idéale de Jéhovah, d'où il sort pour frapper ses ennemis.

7. *Elle*, etc. Tandis que les impies sont frappés, la nouvelle Sion, formée d'abord du petit *reste* d'Israélites fidèles, voit sa population se multiplier avec une rapidité merveilleuse. — *Un enfant mâle*, selon Corn. de Lapierre, Jésus-Christ Sauveur; mais,

d'après le vers. 8, cette expression paraît devoir s'entendre dans un sens collectif; *l'enfant mâle* personnifie tout le peuple nouveau, les païens convertis qui viennent se joindre au *reste* d'Israël. (liv, 1-10; lx, 3-16).

8. *Un pays*, tout le peuple d'un pays. Vulg., *la terre produit-elle ses fruits en un jour!*

9. Cette œuvre de grâce (l'enfantement miraculeux des nations païennes à la foi), Dieu l'a préparée; de l'ancien Israël le nouveau est près de sortir : est-ce que Dieu ne pourrait pas ou ne voudrait pas en achever la réalisation? comp. *Jean* 1, 12 sv.; iii, 4 sv.

10. Sion, une mère, après avoir mis ses enfants au monde, les allaite, les nourrit, les caresse (vers. 12). *Avec*, ou bien, *au sujet de Jérusalem*.

r. 11, 6.

t. 7, 49
7, 24.

et rassasiés à la mamelle de ses consolations, afin que vous savouriez avec délices la plénitude de sa gloire! ¹²Car ainsi parle Jéhovah : Je vais faire couler sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde; et vous serez allaités, portés sur le sein, caressés sur les genoux. ¹³Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerais, et vous serez consolés dans Jérusalem. ¹⁴Vous le verrez, et votre cœur sera dans la joie, et vos os reprendront vigueur comme l'herbe; la main de Jéhovah se manifestera en faveur de ses serviteurs, et son indignation contre ses ennemis.

¹⁵Car voici que Jéhovah viendra dans le feu, sur son char semblable à l'ouragan, pour déverser sa colère en embrasement et ses menaces en flammes de feu. ¹⁶Car Jéhovah exerce le jugement par le feu et par son épée contre toute chair, et grand sera le nombre de ceux que Jéhovah aura percés. ¹⁷Ceux qui se sanctifient et se purifient pour aller dans les jardins, en imitant celui qui se tient au milieu, ceux qui mangent de la chair de porc, des choses abominables et des souris, périront tous ensemble, dit Jéhovah. ¹⁸Mais moi, je connais leurs œuvres et leurs pensées! Le temps est venu de rassembler toutes les nations

et toutes les langues; elles viendront et verront ma gloire. ¹⁹Et je ferai un prodige au milieu d'eux, et j'envierai de leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Phul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, vers les îles lointaines, qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont pas vu ma gloire, et ils publieront ma gloire parmi les nations. ²⁰Et ils ramèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations, sur des chevaux, sur des chars, en litière, sur des mulets et des dromadaires, en offrande à Jéhovah, sur ma montagne sainte, à Jérusalem, dit Jéhovah, comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de Jéhovah; ²¹et j'en prendrai même parmi eux pour prêtres et pour lévites, dit Jéhovah. ²²Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, dit Jéhovah, ainsi subsistera votre postérité et votre nom. ²³De nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, dit Jéhovah. ²⁴Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi, car leur ver ne mourra point et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.

12. *Sur le sein* (Vulg.), litt. *sur le côté*, sur la hanche : voy. la note de lx, 4.

13. *Comme un homme mûr* : autre image; Dieu, comme ferait une mère, consolera son peuple des souffrances de la captivité.

14. *Vous le verrez, ... la main* (la puissance) *de Jéhovah se manifestera*, etc. Ou bien : *vous verrez ... la main de Jéhovah se manifester*, etc.

15. Description du jugement de colère contre les impies, qui doit frayer les voies au jugement de grâce et de salut en faveur des fidèles. — *Sur son char*, sur les nuées, d'où sortira *le feu*, la foudre, l'arme de Jéhovah, pour détruire ses ennemis. Comp. Ps. xviii, 8-16.

16. *Ceux que Jéhovah aura percés* couvriront le champ de bataille de leurs innombrables cadavres.

17. *Dans les jardins*, ou bosquets sacrés, où l'on rendait un culte aux faux dieux. —

En imitant l'hiérophante qui, placé au milieu de l'assemblée, accomplissait les rites religieux, que les autres répétaient après lui. Ou bien : *marchant après celui qui se tient au milieu*, après l'hiérophante qui dirigeait la procession. — *Choses abominables*, animaux rampants, tels que lézards, limaçons. — *Des souris*, ou *des rats* (Lév. xi, 29) : certaines espèces sont recherchées par les Arabes comme un mets délicieux.

18. *Je connais*, ou *je vais juger* : le verbe n'est pas exprimé dans le texte hébreu. — *De rassembler*, pour le jugement. — *Elles viendront* pour détruire Jérusalem, et dans la mort qu'ils trouveront sous les murs de cette ville, ils verront une glorieuse manifestation de la puissance de Jéhovah. C'est le sens d'un passage de Joël (iii, 2, 9 sv.) qu'Isaïe paraît avoir eu sous les yeux. Comp. Zach. xiv, 12-14.

19. *Un prodige parmi eux*, litt. *en eux* :

nimoda gloria ejus. 12. Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis: ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis. 13. Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. 14. Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt, et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

15. Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus: reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma ignis: 16. quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino, 17. qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem et murrem: simul consumentur, dicit Dominus. 18. Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum: venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis: et venient et videbunt

gloriam meam. 19. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam: in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos, qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus, 20. et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. 21. Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus: 22. ^c Quia sicut cæli novi, et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum. 23. Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato: veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. 24. Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: ^d vermis eorum non morietur, et ignis eorum non exstinguetur: et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

^c Apoc. 21, 1.

^d Marc. 9, 45.

ils seront l'objet d'un prodige, plus extraordinaire que les plaies d'Égypte, savoir l'anéantissement de leurs armées. — *Leurs réchappés*: ceux qui échapperont au désastre iront en porter la nouvelle et publier la gloire du vrai Dieu parmi les nations idolâtres. — *Tarsis*, l'Espagne: voy. ii, 16. — *Phul* (peut-être faut-il lire *Phut*: comp. *Ezéch.* xxvii, 10) et *Lud*, deux peuples d'Afrique, voisins de l'Égypte (*Ezéch.* xxx, 5; *Jér.* xlvi, 9). Vulg., *en Afrique et en Lydie*. — *Tubal*, les Tibaréniens, sur la côte S.-E. de la mer Noire; Vulg., *en Italie*. — *Javan*, les Grecs, aussi bien d'Asie que d'Europe. — *Les îles lointaines*, les pays les plus reculés, probablement de l'Occident.

20. *Ils ramèneront* avec honneur les Israélites dispersés parmi eux. — *Dans un vase pur*: ce vase pur, ce sont les païens eux-mêmes. Cette comparaison est très belle. Comp. une image semblable *Rom.* xv, 16.

21. Dans l'ancienne alliance, les membres de la tribu de Lévi étaient seuls préposés aux cérémonies du culte; à plus forte raison aucun païen ne pouvait être appelé au sacer-

doce. La nouvelle alliance renverse le mur de séparation entre Juifs et Gentils (*Ephés.* ii, 14).

22. L'ordre de choses nouveau que suppose un pareil changement ne périra pas comme l'ancien, non plus que ceux qui y auront part.

23. Un culte perpétuel et permanent sera offert à Jéhovah par l'humanité entière.

24. *Quand ils sortiront* de la nouvelle Jérusalem, les adorateurs du vrai Dieu *verront*, gisants sans sépulture sur le champ de bataille, sous les murs mêmes de la ville sainte, tous les ennemis de Jéhovah, rongés par les vers et brûlés par un feu inextinguible. L'image est empruntée au lieu maudit, situé près de Jérusalem, où l'on jetait pour être brûlés les cadavres des malfaiteurs; ce lieu était la *vallée de Hinnom*, en hébr. *ghei' Hinnom*, d'où le mot *géhénne* pour désigner l'enfer (*Marc.* ix, 43-48; *Apoc.* xx, 10; xxi, 8).

C'est par une menace semblable que se terminent les deux premiers cycles des oracles qui forment la seconde partie du livre d'Isaïe. Comp. *Matth.* xxv, 46.